



# GU CONSTITUCION POLITICA

NA DHĪLH JIX MAT NAM JAX CHUI'KA', GIO NAM MAA'N ÑI'OK JUP DUK YA'

## KORIAN

CONSTITUCIÓN POLÍTICA DE DURANGO

EDICIÓN BILINGÜE ESPAÑOL-TEPEHUANO



Jorge Herrera Caldera  
**Gobernador del Estado de Durango**

Héctor Eduardo Vela Valenzuela  
**Secretario de Educación**

José Elpidio Rivas Jurado  
**Subsecretario de Servicios Educativos**

Juan Emigdio Gurrola Mendía  
**Director de Educación Indígena**

Llaneth Salas Name  
**Coordinadora de Educación Indígena**

Emiliano Hernández Camargo  
**Comisión de Socialización de la Constitución  
Política de Durango**

# GU CONSTITUCION POLITICA

NA DHHLH JIX MAT NAM JAX CHUI'KA', GIO NAM MAA'N ÑI'OK JUP DUK YA'

## KORIAN

CONSTITUCIÓN POLÍTICA DE DURANGO  
EDICIÓN BILINGÜE ESPAÑOL-TEPEHUANO

**COORDINACIÓN GENERAL DE LA OBRA**  
Emiliano Hernández Camargo

**TRADUCCIÓN ESPAÑOL – TEPEHUANO**

María Irma Páez Soto

**ASISTENTES DE TRADUCCIÓN**

Claudia Páez Cumplido

Efraín García Soto

**REVISIÓN DE LA TRADUCCIÓN**

Abundio Ramírez Solís

Sotero Mendía Cumplido

Marcelino Mendía Cumplido

Ma. Inocencia Reyes Flores

Florencio Cumplido Morales

**DISEÑO Y COORDINACIÓN EDITORIAL**

Carlos Emmanuel Landeros Macías

Varenka Pérez Arellano Romero

**ASESORÍA JURÍDICA**

Sergio Sánchez Carrasco

Pedro Ornelas Rodríguez

**ILUSTRACIONES**

Eduardo Meraz

Ignacio Mendivil Buenrostro



Centro de Convenciones Bicentenario. Durango, Dgo.

**ÍNDICE**

Primera Edición 2016

GU CONSTITUCION POLITICA NA DHĪLH JIX MAT NAM JAX CHUI’KA’,  
GIO NAM MAA’N NĪ’OK JUP DUK YA’ KORIAN

CONSTITUCIÓN POLÍTICA DE DURANGO  
EDICIÓN BILINGÜE ESPAÑOL-TEPEHUANO

La reproducción de la presente obra no requiere  
autorización alguna de los editores. Sólo deberá citarse la fuente.

ISBN: En trámite

©2016. Gobierno del Estado de Durango  
Comisión de Socialización de la Constitución Política de Durango

Impreso y hecho en México/ Printed in Mexico©

<b>Presentación</b>	..... Pág. 15
<b>Introducción</b>	..... Pág. 19
<b>Nota de los traductores</b>	..... Pág. 25
<b>CONSTITUCIÓN POLÍTICA DEL ESTADO LIBRE Y SOBERANO DE DURANGO</b>	
<b>Título primero De los derechos humanos</b>	..... Pág. 35
<b>Capítulo I De los derechos humanos y sus garantías</b>	..... Pág. 35
<b>Capítulo II De los derechos económicos, sociales y culturales</b>	..... Pág. 48
<b>Título segundo Del desarrollo económico</b>	..... Pág. 67
<b>Capítulo I Del desarrollo económico competitivo y sustentable</b>	..... Pág. 67
<b>Capítulo II De la educación superior, la ciencia y la tecnología</b>	..... Pág. 69
<b>Capítulo III De la planeación del desarrollo</b>	..... Pág. 70

<b>Título tercero</b>	..... Pág. 75
<b>Del territorio y los habitantes del Estado</b>	
<b>Capítulo I</b>	..... Pág. 75
Del territorio	
<b>Capítulo II</b>	..... Pág. 76
De los habitantes	
<b>Capítulo III</b>	..... Pág. 80
De las formas de participación ciudadana	
<b>Título cuarto</b>	..... Pág. 85
<b>De la Soberanía y forma de gobierno</b>	
<b>Capítulo I</b>	..... Pág. 85
Disposiciones generales	
<b>Capítulo II</b>	..... Pág. 86
De la soberanía	
<b>Capítulo III</b>	..... Pág. 86
De las elecciones	
<b>Capítulo IV</b>	..... Pág. 89
Del Poder Legislativo	
<b>Capítulo V</b>	..... Pág. 111
Del Poder Ejecutivo	
<b>Capítulo VI</b>	..... Pág. 126
Del Poder Judicial	

<b>Título quinto</b>	..... Pág. 149
<b>De los órganos constitucionales autónomos</b>	
<b>Capítulo I</b>	..... Pág. 149
Disposiciones generales	
<b>Capítulo II</b>	..... Pág. 151
De la Comisión Estatal de Derechos Humanos	
<b>Capítulo III</b>	..... Pág. 152
Del Instituto Duranguense de Acceso a la Información Pública y de Protección de Datos Personales	
<b>Capítulo IV</b>	..... Pág. 154
Del Instituto Electoral y de Participación Ciudadana del Estado de Durango	
<b>Capítulo V</b>	..... Pág. 158
Del Tribunal Electoral	
<b>Capítulo VI</b>	..... Pág. 160
Del Instituto de Evaluación de Políticas Públicas del Estado de Durango	
<b>Capítulo VII</b>	..... Pág. 161
De la Comisión Anticorrupción del Estado de Durango	
<b>Título sexto</b>	..... Pág. 165
<b>Del Municipio</b>	
<b>Capítulo I</b>	..... Pág. 165
Del gobierno municipal	

<b>Capítulo II</b> De las facultades y obligaciones de los municipios	..... Pág. 169
<b>Capítulo III</b> De la colaboración entre municipios y otras entidades públicas	..... Pág. 171
<b>Título séptimo</b> <b>De la hacienda pública, la rendición de cuentas y las responsabilidades de los servidores públicos</b>	..... Pág. 175
<b>Capítulo I</b> Del manejo de los recursos públicos	..... Pág. 175
<b>Capítulo II</b> Del Sistema Estatal de Rendición de Cuentas	..... Pág. 178
<b>Capítulo III</b> De las responsabilidades de los servidores públicos	..... Pág. 183
<b>Título octavo</b> <b>De la reforma y la inviolabilidad de la Constitución</b>	..... Pág. 193
<b>Capítulo I</b> De la reforma de la Constitución	..... Pág. 193
<b>Capítulo II</b> De la inviolabilidad de la Constitución	..... Pág. 194
<b>Artículos transitorios</b>	..... Pág. 195

## Presentación

La Constitución Política del Estado Libre y Soberano de Durango, aprobada por el Constituyente Permanente en agosto de 2013, es el resultado de la revisión y reforma integral del constitucionalismo estatal surgido en 1917, llevada a cabo con el propósito de sentar las bases del desarrollo económico, social, político y cultural para los próximos cincuenta años.

La nueva Constitución perfila el modelo de sociedad a que aspiramos los duranguenses. Es la carta de navegación de las generaciones presentes y futuras, que permitirá consolidar nuestra democracia y transitar con progreso, seguridad, justicia y bienestar el siglo XXI: la era de la globalización de las actividades humanas y de la sociedad del conocimiento y la información.

Los grandes cambios sociales, sin embargo, no se dan por decreto. Para que nuestra Constitución se constituya en un verdadero instrumento de transformación debemos conocerla, respetarla y hacer valer las normas que contiene; requisitos indispensables para fortalecer el Estado de Derecho y generar posibilidades reales de una mayor calidad de vida para los habitantes de la entidad.

Es tarea de todos lograr que el nuevo texto constitucional pase de la letra a la realidad social. Con ese propósito el Gobierno del Estado, a través de la Secretaría de Educación y la Comisión de Socialización de la Constitución Política de Durango, pone a disposición de las y los duranguenses, en particular de la población hablante de la lengua tepehuana, la presente edición bilingüe de la Norma Suprema local.

Durango tiene una composición pluricultural sustentada en sus etnias originarias. Nuestro marco constitucional reconoce a los pueblos y comunidades indígenas como sujetos de derecho y protege sus lenguas, tradiciones, valores culturales, recursos y formas internas de convivencia, de organización social, económica, política y cultural, así como su derecho para elegir a sus autoridades de acuerdo a sus usos y costumbres.

Con la traducción al tepehuano de la Constitución de Durango, el gobierno del Estado valora la importancia de preservar una de las lenguas originarias de la entidad. La versión disponible en internet y esta edición impresa tienen la pretensión de ser una herramienta de trabajo en la promoción de la cultura de la legalidad.

La consulta de esta obra, asimismo, contribuirá a difundir, proteger y hacer valer los derechos fundamentales de las personas, pueblos y comunidades indígenas, para facilitar en condiciones de igualdad con el resto de la población duranguense su plena inserción en el desarrollo económico, social y humano.

Jorge Herrera Caldera  
Gobernador del Estado de Durango





Acto de promulgación del decreto de reforma integral de la Constitución Política de Durango por el Gobernador del Estado, Jorge Herrera Caldera. Museo Francisco Villa de la ciudad de Durango. 29 de agosto de 2013.

## Introducción

Los duranguenses nos reconocemos como una sociedad pluri-cultural y multi-étnica por el origen y composición del territorio estatal y sus habitantes. Los registros más distantes de nuestros pueblos originarios datan del periodo arcaico, con un horizonte estimado entre los años 14 mil y 7 mil a.C.

A mediados del siglo XVI, en sus incursiones por el hoy territorio estatal, los conquistadores, misioneros y colonizadores españoles se encontraron con diversos grupos étnicos, que igual formaban sociedades semi-nómadas de cazadores, pescadores y recolectores, como poblaciones con organización política y religiosa y una economía marginal basada en la agricultura, la minería y las artesanías. Tepehuanes, acaxces, xiximes, tarahumaras, conchos, tobosos, zacatecos y laguneros son algunas de las etnias nativas, que con el mestizaje constituyen el origen de la actual sociedad duranguense. Somos parte importante de la riqueza y gran diversidad cultural que caracteriza a la Nación mexicana.

La Encuesta Intercensal 2015 del Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática (INEGI) revela que en Durango 32 mil 917 personas hablan alguna lengua indígena, 78 por ciento de las cuales también hablan el idioma español. De los pueblos originarios de la entidad sobreviven a la fecha tarahumaras, huicholes, mejicaneros y tepehuanos; este último grupo étnico mayoritario.

En la cuanto a la organización política de su pueblo, Durango es poseedor de una gran tradición y larga experiencia constitucionalista con más de doscientos años de vida constitucional. Son muchas las aportaciones de los duranguenses a la cultura nacional y al constitucionalismo mexicano. Desde 1812, cuando la región era parte de la provincia de la Nueva Vizcaya y fue jurada la Constitución Política de la Monarquía Española; y luego, de 1825 a la fecha, con las cinco constituciones locales que ha tenido desde que adquirimos el estatus de Estado de la Federación mexicana por decreto del Congreso Nacional del 22 de mayo de 1824 y, con ello, la facultad de darse su propia Constitución, establecer sus órganos de gobierno local e intervenir en la expresión de la voluntad nacional.

El primer ejercicio de autonomía como entidad federativa fue la instalación, el 30 de junio de 1824, del Congreso Constituyente estatal, cuya principal función sería redactar una Constitución Política del Estado Libre y Soberano de Durango; desde entonces los duranguenses hemos tenido cinco constituciones: La primera, en 1825, forjadora de las primeras instituciones republicanas en la entidad. La segunda y tercera fueron las constituciones liberales de 1857 y 1863, redactadas durante los turbulentos años de la restauración de la República federal, la guerra de Reforma y la intervención francesa. Con la Constitución de 1917, la cuarta a lo largo de nuestra historia, se crearon y desarrollaron las instituciones del Siglo veinte y de la primera década del actual; de la revisión integral del centenario texto de la Revolución Mexicana surgió la quinta Constitución de Durango, promulgada por el gobernador Jorge Herrera Caldera en agosto de 2013.

El proyecto de reordenación institucional de Herrera Caldera, iniciado en 2011 con la presentación ante el Congreso de la iniciativa de Ley para la Reforma del Estado de Durango presenta dos grandes vertientes: I. Vertiente constitucional y legal. Que se refiere a la reforma integral de la Constitución Política local de 1917 y, luego, de la armonización de la legislación secundaria y expedición de nuevas leyes derivadas del proyecto reformador. II. Vertiente institucional. La cual consiste en el rediseño y modernización de las instituciones públicas, conforme al espíritu del proyecto de Reforma del Estado y del nuevo marco jurídico constitucional y legal. La construcción de un Estado eficaz en el cumplimiento de sus fines al servicio de las y los gobernados es el principal objetivo de la vertiente institucional.

La quinta Constitución es una obra colectiva, resultado de una amplia participación ciudadana convocada y conducida por los poderes públicos, que preserva y consolida los derechos y libertades democráticas conquistadas a lo largo de dos siglos de tradición y experiencia constitucionalista. Es el Pacto social de los duranguenses para enfrentar los retos y oportunidades del siglo XXI, con los instrumentos jurídicos de convivencia y cooperación que servirán de palanca para el desarrollo económico y social de la entidad, en una expectativa renovada de progreso, justicia, bienestar y seguridad para la población.

La Reforma del Estado de Durango, por otra parte, no es una iniciativa aislada en el escenario de la República. Si bien responde esencialmente a una visión local de la dinámica de evolución de la sociedad duranguense, al mismo tiempo se inserta en el conjunto de reformas estructurales del Estado mexicano en las materias: laboral, educativa, hacendaria y social, fiscal, de telecomunicaciones, seguridad pública y procuración de justicia, transparencia y rendición de cuentas, político-electoral, energética y anticorrupción, impulsadas por el presidente Enrique Peña Nieto.

El objetivo común, nacional y local, es el desarrollo de la democracia; recuperar para las familias la paz pública y la convivencia armónica entre los mexicanos; garantizar la gobernabilidad del país y, principalmente, la construcción de un Estado eficaz, necesario para detonar el crecimiento competitivo y sustentable de la economía; atemperar la desigualdad social y elevar sustancialmente los estándares de calidad de vida de la población. El constitucionalismo nacional y el constitucionalismo local guardan estrecha relación. La Constitución General de la República contiene el proyecto de Nación de los mexicanos, mientras que en nuestra Constitución estatal se encuentra plasmado el modelo de sociedad a que aspiramos los duranguenses.

En un texto de poco más de 27 mil palabras, la nueva Constitución de Durango está redactada con rigor jurídico y en un lenguaje sencillo y comprensible. Tiene 183 artículos organizados en ocho títulos o grandes apartados, que son los siguientes: Título primero. De los derechos humanos; Título segundo. Del desarrollo económico; Título tercero. Del territorio y los habitantes del Estado; Título cuarto. De la soberanía y forma de gobierno; Título quinto. De los órganos constitucionales autónomos; Título sexto. Del municipio; Título séptimo. De la hacienda pública, la rendición de cuentas y las responsabilidades de los servidores públicos y, Título octavo. De la reforma y la inviolabilidad de la Constitución.

La reforma integral de la Constitución de Durango, llevada a cabo entre 2011 y 2013, constituye un verdadero ejercicio de autonomía que poseen las entidades federativas para darse su propia constitución y establecer el marco normativo de su régimen de gobierno interior, en los términos que dispone el artículo 41 de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos.

Durango ratifica su condición de ser parte integrante de la Federación de los Estados Unidos Mexicanos. Conforme a la Constitución General de la República adopta en su régimen interior la forma de gobierno republicano, representativo, popular, democrático, participativo, laico y federal; y, como una innovación relevante en el constitucionalismo mexicano, perfila el modelo de Estado por construir en el siglo XXI: un Estado social, democrático y Constitucional de Derecho, cuyo objetivo esencial es la protección de la dignidad de las personas, la libertad, la democracia y los derechos humanos.

Cinco de los títulos que desarrolla la Constitución se destacan como particularmente innovadores y trascendentes para la vida de los duranguenses, a saber:

**DERECHOS HUMANOS.** Con un amplio catálogo de 26 derechos o conjunto de derechos a favor de las personas expresamente definidos, sin detrimento de aquellos otros reconocidos por la Constitución General de la República o en los Tratados Internacionales, que el Estado reconoce y se obliga a promover y garantizar; los cuales están clasificados conforme a las tendencias actuales del derecho en orden de primera, segunda y tercera generación.

Adicionalmente, se reconoce la existencia en Durango de siete grupos sociales o segmentos de la población en situación de vulnerabilidad, para quienes el Estado debe implementar acciones positivas para su protección: mujeres durante el embarazo, niños, adultos mayores, discapacitados, jóvenes, migrantes y desplazados por la violencia o la pobreza, y las personas, pueblos y comunidades indígenas.

**DESARROLLO ECONÓMICO.** Establece una serie de normas jurídicas para generar políticas públicas y alentar iniciativas ciudadanas hacia el desarrollo y crecimiento de la actividad productiva del Estado. Incorpora conceptos como competitividad, sustentabilidad, productividad, mejora regulatoria y la conectividad de la economía local con los mercados nacionales y extranjeros. Se crean las bases para un sistema coordinado y concurrente de innovación y desarrollo científico y tecnológico, a fin de impulsar la producción de bienes y servicios de alto valor agregado, que generen empleos de calidad y sean competitivos en el mercado global. De conformidad con la nueva Carta Política local, el Estado está obligado a promover el desarrollo económico sustentable, basado en la regulación y fomento del uso de tecnologías para el manejo adecuado del medio ambiente y el aprovechamiento racional de los recursos naturales.

Por su parte, el Sistema Estatal de Planeación del Desarrollo, de carácter democrático, participativo e incluyente, recogerá las aspiraciones y demandas de la sociedad para incorporarlas en un Plan Estratégico con proyección a 24 años, con el fin de lograr el desarrollo sostenido y sustentable de la entidad.

**DEMOCRACIA Y PARTICIPACIÓN CIUDADANA.** Quedan garantizados los derechos políticos de los ciudadanos duranguenses de votar y ser votados a cargos de elección popular, así como el derecho de formar parte de un partido político o participar en la renovación de los poderes públicos mediante candidaturas independientes. La reducción del número de diputados del Congreso local, la paridad de género en el registro de candidaturas y la reelección de representantes populares y ayuntamientos son algunas de sus innovaciones.

Para alentar la construcción de ciudadanía se incluyen y describen las figuras de participación ciudadana iniciativa popular, referéndum, plebiscito y consulta popular. En la nueva Constitución la pluralidad, la alternancia y la igualdad de género son elementos esenciales para el desarrollo de la democracia.

**ÓRGANOS CONSTITUCIONALES AUTÓNOMOS.** Con la Reforma del Estado, las instituciones públicas locales tendrán un nuevo perfil en su estructura, integración y atribuciones. La consolidación de los organismos autónomos existentes y la creación de nuevos, contribuye a lograr una mayor horizontalidad en el ejercicio de la función pública. Estos son: Comisión Estatal de Derechos Humanos, Instituto Duranguense de Acceso a la Información Pública y de Protección de Datos Personales, Instituto Electoral y de Participación Ciudadana, Tribunal Electoral, Instituto de Evaluación de Políticas Públicas y Comisión Estatal Anticorrupción.

**TRANSPARENCIA Y RENDICIÓN DE CUENTAS.** Todos los servidores públicos están obligados a informar de las gestiones realizadas en el ejercicio de su función y rendir cuenta pública de los recursos a su cargo. Los mecanismos del sistema estatal de rendición de cuentas que se crea responden al reclamo ciudadano de combatir la corrupción en las esferas del poder público; práctica ancestral que caracteriza a la burocracia mexicana y se encuentra profundamente enraizada en la cultura de relación de los ciudadanos con el gobierno.

La presente edición bilingüe español-tepehuano de la Constitución Política del Estado Libre y Soberano de Durango reproduce el Decreto 540 de la LXV Legislatura del Estado, publicado el 29 de agosto de 2013 en el Periódico Oficial del Gobierno del Estado, e incluye las enmiendas y adiciones a 21 artículos aprobadas hasta la fecha por el Constituyente Permanente.

La actualización del texto normativo en español y notas de referencia estuvo a cargo de Pedro Ornelas Rodríguez, Sergio Sánchez Carrasco y Carlos Emmanuel Landeros Macías, asesores de la Comisión de Socialización de la Constitución Política de Durango. La traducción es obra de la maestra María Irma Páez Soto y un grupo de profesores de la Dirección de Educación Indígena, en virtud de un Convenio marco de colaboración institucional suscrito con la Secretaría de Educación del Estado para estudiar la Constitución en los centros escolares.

La iniciativa de socializar el documento más importante de la legislación duranguense, particularmente darlo a conocer a los hablantes de la lengua tepehuana, tiene como finalidad promover la cultura de la legalidad y fortalecer el Estado de Derecho y, asimismo, atender lo dispuesto en el numeral 39 de la propia Norma Suprema estatal, por el cual nuestras leyes habrán de reconocer la diversidad cultural, protegerán y promoverán el desarrollo de los pueblos indígenas existentes, sus lenguas, tradiciones, valores culturales, recursos y formas internas de convivencia. La identidad duranguense está sustentada en gran medida en la cultura de las comunidades indígenas y sus etnias originarias.

Los expertos estiman que durante el presente siglo desaparecerán en el mundo el 95 por ciento de las lenguas vivas. Los índices de extinción son particularmente elevados en las zonas de mayor diversidad lingüística como México que tiene al menos 68 lenguas indígenas con 364 variantes dialectales. Con la traducción al tepehuano de la Carta Política duranguense el gobierno del Estado reconoce la importancia de preservar una de las lenguas originarias de la entidad y en general de promover el conocimiento, reconocimiento y valoración de la lingüística del estado. El objetivo es que las y los hablantes del tepehuano conozcan su Constitución y sus derechos, al tiempo que se promueve el uso de la lengua en los medios escritos.

La edición impresa y su versión disponible en internet están dirigidas a la población en general y particularmente a las y los hablantes de la variante del tepehuano que tiene su principal asiento en algunas localidades del municipio Mezquital. También son públicos destinatarios la academia, el foro jurídico bilingüe español-tepehuano, los promotores de la cultura popular, y se hará llegar a los maestros de educación indígena y a los niños y jóvenes que aprenden a leer y escribir en castellano y en su lengua materna.

**Emiliano Hernández Camargo**

Coordinador General de la Comisión de Socialización  
de la Constitución Política de Durango

## Nota de los traductores

La traducción al tepehuano de la Constitución Política de Durango es el resultado de un trabajo de investigación de poco más de veinte meses. Tarea de suyo compleja para el grupo de profesores de la Dirección de Educación Indígena de la Secretaría de Educación del Estado de Durango que estuvimos a cargo del proyecto.

Interpretar el gran número de conceptos de la ciencia política y el derecho que se encuentran expresados y desarrollados en la Constitución duranguense y finalmente realizar la traducción a la lengua tepehuana representó dificultad. Nuestra lengua materna es o'dam. De los vocablos del español insertos en el texto jurídico que no existen en o'dam fue necesario hacer un ejercicio previo de interpretación y construir su traducción a la lengua indígena.

La escritura en lengua o'dam surge en el año de 1978, por iniciativa de los lingüistas estadounidenses Thomas L. Willett y Elizabeth R. Willett en colaboración con personas de la comunidad indígena de Santa María de Ocotán y Xoconoxtle de Mezquital Durango, quienes consideraron importante la preservación de la lengua o'dam. Los lingüistas dedicaron más de 10 años a socializarse y comunicarse con los tepehuanos del sur de Durango, estudiaron la precedencia de la lengua o'dam para hablarla, entenderla y definir su gramática, un trabajo ampliamente reconocido por la comunidad científica. La construcción de la escritura en lengua tepehuana por los investigadores del Summer Institute of Linguistics resultó en una obra que es el principal referente para su traducción, el Diccionario Tepehuano de Santa María de Ocotán, Durango.

La Secretaria de Educación, nuestro principal centro de trabajo, tiene gran interés en la preservación, desarrollo y aplicación de la lectoescritura en o'dam, así como las otras lenguas indígenas que perviven en la entidad. La publicación de la traducción al tepehuano de la Constitución Política del Estado Libre y Soberano de Durango constituye una aportación a la bibliografía y materiales de estudio disponibles en esta lengua.



Escudo del Estado de Durango.

# GU CONSTITUCION POLITICA

NA DHĪLH JIX MAT NAM JAX CHUI'KA', GIO NAM MAA'N ÑI'OK JUP DUK YA'

## KORIAN

CONSTITUCIÓN POLÍTICA DE DURANGO

EDICIÓN BILINGÜE ESPAÑOL-TEPEHUANO

# CONSTITUCIÓN POLÍTICA DEL ESTADO LIBRE Y SOBERANO DE DURANGO

Última reforma 6/08/2015

## FICHA TÉCNICA:

Aprobación por el Pleno de la LXV Legislatura:	2013/08/19
Declaratoria de aprobación del Constituyente Permanente:	2013/08/27
Promulgación y publicación:	2013/08/29
Vigencia:	2013/08/30
Reformas:	2014/03/06 2014/06/24 2015/02/12
Estructura general	
Títulos	8
Capítulos	29
Secciones	22
Artículos	183
Palabras	26,706

### Fuente legal:

Decreto 540, LXV Legislatura.  
Periódico Oficial del Estado No. 69, de fecha 29 de agosto de 2013.

Decreto 128, LXVI Legislatura.  
Periódico Oficial del Estado No. 19, de fecha 6 de marzo de 2014.

Decreto 171, LXVI Legislatura.  
Periódico Oficial del Estado No. 14, Extraordinario, de fecha 24 de junio de 2014.

Decreto 319, LXVI Legislatura.  
Periódico Oficial del Estado No. 13, de fecha 12 de febrero de 2015.







## Título primero De los derechos humanos

### Capítulo I De los derechos humanos y sus garantías

#### Artículo 1

En el Estado de Durango, la dignidad y la libertad de la persona, son la base de los derechos humanos; constituye deber de todas las autoridades su respeto, garantía, promoción y protección. Toda persona gozará de los derechos establecidos en la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, en la presente Constitución, en los instrumentos internacionales ratificados por el Estado Mexicano y en las leyes secundarias.

Estos derechos son de directa e inmediata aplicación por y ante toda autoridad, de cualquier orden de gobierno, ya sea administrativa o judicial. Serán plenamente justiciables y no podrá alegarse falta de norma legal o reglamentaria para justificar su violación o desconocimiento, ni para negar su reconocimiento.

Todos los derechos proclamados en la presente Constitución son universales, inalienables, irrenunciables, indivisibles e interdependientes. Su ejercicio implica deberes correlativos de respeto a los derechos de los demás.

Todas las personas y los poderes públicos están sujetos a la presente Constitución y a las leyes que de ella emanen.

## Título maa'n Na tujir ja a'mkam gu ja'tkam

### Capítulo maa'n Na tu' jir ja a'mkam gu ja'tkam gio na tu' bhaan jix maati'

#### Na jax tu daxix Art. 1

Ya' dhi Korian, nam tu'kam xi chi niidhat maada'ki'n pui' xi chu buada' nach ji'k jir ja'tkam, dhi' ba' bhaan pui' jum kai'ch na tu' jir jich a'mkam; nam ba' pui' xi chu duñidha' gu gə'gərkam, nam tu' ka'm xi chi niidhat, nach ji'k jir ja'tkam, na gu pui' daaxix bhaan dhi Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, dhi' bhaan daaxix, gio bix gu u'uan na bhaan mi tu ua'ñix, nam maa'n nam jax ja'k kai'ch, na ji'x jir oiñga'n, gio ya' dhi Mejik gio bhaan gu Leyes Secundarias.

Na tu' jir jich a'mkam bix jich a'm ti'ñi'ñ no' chich chu' jax dhuu, cham tu' na jaroi' ja'p xi dhuukat dhi u'uan. No' mit tu'kam jum ua'tulh, piam ku cham dhi' bhaan jix maati' no' jich palbui'ñ piam ku cham.

Bix gui' na ya' tu daaxix bhaan dhi Constitución, bixdhit jich a'm up tutui', cham jaroi' bhaan kam ñiok, ni na tu' pix ilhi'ñ, bhaan mi tuch aagi'ñ nach tu ka'm xi chi niichat biix gu ja'tkam.

Bix gu ja'tkam gio gui' na bhaan tu daaxix nach jax ja'k jix bhai' tuoiñka'tu'kam am xi niidhat dhi Constitución na dhi' bhaan jix maati'nach jax dhui jix bhai' tu oiñka'.

Esta Constitución garantiza el principio de legalidad, la jerarquía normativa, la publicidad de las normas, la seguridad jurídica y la prohibición de la arbitrariedad del poder público.

## Artículo 2

Las normas relativas a los derechos humanos se interpretarán de conformidad con la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, los tratados internacionales en la materia y esta Constitución, en el sentido de favorecer la protección más amplia posible a las personas; atendiendo asimismo a los criterios emitidos por los organismos y órganos jurisdiccionales internacionales de protección de los derechos humanos reconocidos por el Estado mexicano.

Ninguna disposición podrá interpretarse en el sentido de facultar a autoridad, grupo o persona alguna para realizar actos encaminados a la supresión o menoscabo de cualquiera de los derechos proclamados en la presente Constitución.

Toda autoridad, dentro del ámbito de su competencia, tiene el deber de respetar, proteger, garantizar y promover los derechos humanos, observando en todo momento los principios de universalidad, interdependencia, indivisibilidad y progresividad. En consecuencia, las autoridades están obligadas a prevenir, investigar, sancionar y reparar su violación, en los términos que establezca la ley.

Dhi Constitución bhaan jix maati', na pui' tum duuñia' na jax mi tu daaxix, na gu' pui' ja'k tu mattudhix nach tu'kam xi chî ñiidhat na tu' jir jich a'mkan, cham tu' nach tu pîx tî ñhi'ñdha' na gu pui' ja'k aagix.

## Na jax tu daxix Art. 2

Na jax ja'k jum u'uan gui' na tu' jir jich a'mkam, bhaan ñir jup duuñix dhi Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, nam maa'n ñi'ok xip duukat bixdhit na jî'x jir oiñga'n gio bhaan dhi Constitución, na jich a'mkam bhaan ñiok nach jir ja'tkam;xim kakøødat am gu gø'gørkam bix na jî'x jir oi'ñka'n gio ya' Mejik kam, nam tu'ka'm xi chî ñiidhat na tu' jir ja a'mkan bix na jî'kia ja'tkam Mejik kam.

Cham jax chu'm bhankam ñokia' dhi u'uan, na tu' jir jich a'mkam, ni jaroi', ni gu gø'gørkam na cham jir am na maakam ba tu ua'na, jir mi' pui'ka'na jax daxix bhaan dhi Constitución.

Bix na jî'k gø'gørkam, nam pui' ja'k bhaan tu juan, pui' agix nam tu'ka'm xi chî ñiidhat, nam jix bhai' xi chu dukat, na pui' tum duñidha' gio nam tu mattu'nka' na tu' jir jich a'mkam, gio nam gammijî xi chî ñiidhat, na gu' pui' ja'k agix na bixdhit, nach dîlh mi' pui'p xi tui'ñgida', na ba' jir pui'ka', nam mui' tu namkidha' gui' nam bia' gu tumiñ, na ba' pui' tum duñidha', pui' ja'k agix na gu gø'gørkam tu mattu'n ka'am na tu' jax jum duñim, nam tîttikkada', gio nax mati'ka' nam jax dhui tu namkidha' no't jaroi' jum ua'tulh, gio nam namkidha'gui' na mit jaroi' ko'ktulh na jax ja'k agix bhaan gu ley.

Las autoridades del Estado de Durango están obligadas a reparar las violaciones a los derechos de las personas, derivados directamente de la falta o deficiencia en la prestación de algún servicio público, así como por las acciones u omisiones de los funcionarios en el desempeño de sus cargos.

## Artículo 3

El Estado de Durango reconoce, protege y garantiza el derecho a la vida de todo ser humano, al sustentar expresamente que desde el momento de la fecundación entra bajo la protección de la ley y se le reputa como nacido para todos los efectos legales correspondientes, hasta su muerte natural, salvo las excepciones que establezca la ley.

En el Estado de Durango toda persona tiene derecho a la libertad y a la seguridad personal. Nadie estará sometido a esclavitud alguna.

En consecuencia, quedan abolidas la pena de muerte, la esclavitud o servidumbre y la trata de personas en todas sus formas.

## Artículo 4

Se reconoce y garantiza a toda persona el derecho a la integridad física, psíquica y sexual, y a una vida libre de violencia en los ámbitos público y privado. El Estado adoptará las medidas necesarias para prevenir, eliminar y sancionar toda clase de violencia o abuso, físico, psíquico o sexual, especialmente en contra de mujeres, menores de edad, personas con discapacidad, adultos mayores y grupos o etnias indígenas.

Gu gø'gørkam ya' kam dhi Estado Korian, pui' ja'k agix nam tu namkidha' no' jaroi' tu' pîx ñhi'ñ na tu' jir amkam, na mi' pui' agix no' jaroi' tu' pîx tî ñhi'ñ, piam no' gu jaroi' tu juandam cham tu' ka'm ñi'ñ gu jaroi' no' tu' agim.

## Na jax tu daxix Art.3

Ya' dhi Estado Korian jix maat, tu' ka'm tîni'ñ, gio na pui' tu bua na jax agix, na tu' jir jich a'mkam gu ja'tkam nach dudua,na gu' pui'jak agix, na ñir jich ñirab ba gî'lhim gu alhii, bar a'mkam na jax jum kai'ch bhaan gu ley, na gu pui' ja'k aagix na ñir gîxia' jir mi' pui' ka', najî'x jugit duaka', piam kuu gu cham, mi' pui' bhaan aagix bhan gu ley.

Dhi Estado Korian pui' ja'k agix na bix gu jat'kam jir ja a'mkam nam dîlh jix mat nam jax xim a'nda', na jix kî'ka', cham jaroi' koktulhi'ñdha'am jax chu'm maa'nkam.

Dhi ba' bhaan cham jir am, nam mu'a' no't jaroi' tø'købmam ua'tulh, sia nam cham ñbhidham ja kodhidha'am no'm tu juan gio nam cham ja ga'rada' gu ja'tkam.

## Na jax tu daxix Art.4

Jix bhai' jix mat ich na jir pui' na sia na jax chu'm maa'nkam jir a'mkam na jix bhai' jum ñhdhat duaka', cham tu na jaroi' tu'pîx ñhi'ñdha', ni na gîbda', ni na gîlhim tîtdada' gio na cham jaroi' agree'n ba dagia'; nach jir ja'tkam jix bhai' xi kai'chit oipoda' gu mui'kamtîr gio no'ch dîlh up tui'. Ya' dhi Estado dîlh jix maat na jax dhui tu mattu'nka' na tu' cham jir am, gio na tu namkidha' piam nam kuupa' gu jaroi' na tu' pîx tî ñhi'ñ, io'm ja bui gu u'ub, a'alh, gio gui' nam jix kaakokkam suulhi' gu a'alh, gu gø'gørkam jagî'gir sia jaxchu'm o'dam.

## Artículo 5

Todas las personas son iguales ante la ley y gozan de los mismos derechos. En consecuencia, queda prohibido todo tipo de discriminación por origen étnico, lugar de nacimiento, género, edad, identidad cultural, condición social o de salud, religión, opiniones, preferencias políticas o sexuales, estado civil, estado de gravidez o cualquier otra que atente contra la dignidad humana y tenga por objeto anular o menoscabar los derechos y libertades de las personas.

## Artículo 6

El hombre y la mujer son iguales ante la ley y gozan de los mismos derechos. El Estado promoverá normas, políticas y acciones para alcanzar la plena equidad entre hombre y mujer, en los ámbitos educativo, laboral, político, económico y social; además incorporará la perspectiva de género en planes y programas, y capacitará a los servidores públicos para su obligatoria aplicación en todas las instancias gubernamentales.

## Artículo 7

Se reconoce el derecho a la personalidad jurídica, a la libertad de conciencia y religión, al honor, a la propia imagen, al buen nombre, a la intimidad personal y familiar, en los términos dispuestos en la ley.

## Artículo 8

Nadie puede ser molestado en su persona, familia, domicilio, papeles o posesiones, sino en virtud de mandamiento escrito de la autoridad competente, que funde y motive la causa legal del procedimiento.

## Na jax tu daxix Art.5

Bix na jì'k ja'tkam maa'n nach jax ja'xbui' puip xich chatka' na gu bhaan pui' jum kai'ch gu Ley na bix jir jich a'mkam nach jix bhai' jich chaatit ya jup tui'ka'. Pui dhuukat ba' cham jir a'm na jaroi' tu' pix jich ìlhi'ñdha' nach jir jaroi'dha', nach jir o'dam, na chich pai' suulh, ubii piam chio'ñ, nach jì'k oidha' bia', nach tu' bhaan jix maati' nach jir o'dam, nach jax tu oi'dha', piam no'ch jix kii'ki', ni nach tu' daan, nach jax xi ìlhi'ñ gu tu', nach jaroi' jix ja jì'gi'dha', piam no'ch cham bhai' jich chaat, piam tu' na pix na jarooi' tu'pix jich ìlhii'ñ nach jir ja'tkam.

## Na jax tu daxix Art. 6

Gu chio'ñ gio gu ubii jax bui' pui'p jix bhai' am, nach ba' jix bhai' xich chaatit na gu' pui' ja'k jir jich a'mkam. Gu Estado tu daako'ñdha' nam tu maa'ttuka' nach jax dhui jix bhai' tu oi'ñka', gio nach jax xi chu buada', nach ba' biix u'ub gio chichio'ñ maa'n ñi'ok xip duukat pui' na jax gui' nam tu mamtuxi'ñ, nam tu juan, nam map jix bhai' kai'chit tu oi'ñka', gio nam jix bhai' xi chu a'gat nam jax dhui jaichka' gu tuumiñ, gio nam jì'k ya' oi'dha'; gioba' na bix mi' xi jimda' bhaan gu (planes y programas), nam jix bhai' ja aagi'ñdha' gu gè'gèrkam nam ba' jix bhai' tu juanda' ja bui gu ja'tkam, na gu pui' ja'k aagix.

## Na jax tu daxix Art. 7

Jir ja a'mkam nam dñilh jix mat nap jax xim buada', nap jax jum a'nda', nap tu' danda', nap tu'ka'm xi chñ niidhat, nam dñilh jix mat nam jax chui'ka' gio gui' nam map oi'dha' na jax tu daxix bhan gu ley.

## Na jax tu daxix Art.8

Cham jaroi' tu' pix ja ìlhi'dha', gui' nam map oi'dha', jum u'uan am, piam gu tu' nap bia', dai gu gè'gèr kam jix bhai' nam pui' tu buada', kuugu' na jix maati'ka' na jax kai'nkam ba' pui' tu bua.

Las comunicaciones postales, telegráficas, telefónicas, digitales y electrónicas son inviolables, salvo resolución judicial.

## Artículo 9

Toda persona tiene derecho a la libre expresión de ideas, pensamientos y opiniones mediante la palabra, el escrito o cualquier otro medio. La manifestación de las ideas no puede ser objeto de ninguna restricción judicial o administrativa, sino en el caso de que ataque a la moral, transgreda derechos de tercero, provoque algún delito o perturbe el orden público o la paz social. El derecho de réplica será ejercido en los términos dispuestos por la ley.

Este derecho incluye el de no ser molestado a causa de las opiniones expresadas y el de investigar, recibir y difundir información, sin mayor limitación que la establecida por la ley.

## Artículo 10

Se reconoce el derecho de reunión pacífica, su ejercicio no necesitará autorización previa, solamente los ciudadanos mexicanos podrán hacerlo para intervenir en los asuntos políticos del Estado.

El ejercicio de este derecho sólo puede estar sujeto a las restricciones previstas por la ley, que sean necesarias para salvaguardar la seguridad, el orden público o para proteger la salud, la moral pública y los derechos y libertades de los demás.

Gui' na bhaan tum mattu'n, gui' na bhaan tum a'ga, gu digitales, cham bhai' nam jax ja buada', dai gui' nam pui' jum tìtì', resolución judicial na jir a'mkam na jix bhai' pui' xi chu buada'.

## Na jax tu daxix Art. 9

Sia na jax chu'm ma'nkam jir a'mkam na pui' xi kai'chdha' na jax ìlhi'ñ, na jax jum aa'; na xi chu a'gat, na xi chu ua'nat, piam na tu' na pix bhaan matdìlhchudhixka', na mui'dhit pui' xi chì'ya' na tu jir am gio na tu' cham jir am, cham jir am na jaroi' ja sosbhichulhi'ñdha', ku gu' no' tu' pix tì ìlhi'ñ na tu' jir ja a'mkam gu jai' ja'tkam, piam gu tu' jax ma duu; jir a'mkam na tu a'nda' na jax kai'nkam pui' tu bua.

Na tu' jir jich a'mkam, na cham jaroi' jich juanda', no'ch chu' jix machim, piam no'm tu' jich mattu'n, gio no'ch ach mui' xi chu mattu'n, gio na cham jaroi' jich so'mcholi'ñka' na jax agix bhaan gu ley.

## Na jax tu daxix Art. 10

Jix maati' na jir jich a'mkam nach mui'chit xi chu a'gat, cham jum aa' na jaroi' pui' jich chida', jix bhai' nach pui' xi kai'chdha' gio nach pui' xi chu buada'nach jax ìlhi'ñ nach jir Mejikkam nach xi chu a'gat nach ba' jix bhai' tu oi'ñka' ya' na jì'x jir Estado.

Nam pui' xi chu buada' na tu' jir jich a'mkam bhaan jix maati' na tu' cham jir am, na bhaan pui' daaxix gui' na pui' jum tìtì' ley, na gu' jum aa', nam ba' jix bhai' ya tu oi'ñka', nam tu'kam xi chñ niidhat na ba' jix kii'ki'ka', gio na matda'kì'n pui' xi chu buada' nam ba' jaxdhui jix bhai' tu oi'ñka'.

## Artículo 11

Los servidores públicos estatales y municipales respetarán el ejercicio del derecho de petición, siempre que se formule por escrito, de manera pacífica y respetuosa.

La autoridad a quien se haya formulado está obligada a recibir y dar respuesta a toda petición, de manera motivada y fundada, dentro del término que señale la ley y que en ningún caso excederá de treinta días hábiles, contados a partir de la fecha en que se presentó la solicitud.

La ley regulará los casos en los que, ante el silencio de la autoridad, la respuesta a la petición se considere en sentido afirmativo, y las sanciones que procedan.

## Artículo 12

Toda persona tiene derecho a entrar, salir, transitar libremente y a elegir su residencia en el territorio del Estado, sin necesidad de pasaporte, salvoconducto o cualquier otro requisito.

## Artículo 13

Nadie podrá ser privado de la libertad o de sus propiedades, posesiones o derechos, sino mediante juicio seguido ante los tribunales previamente establecidos, en el que se cumplan las formalidades esenciales del procedimiento y conforme a las leyes expedidas con anterioridad al hecho.

Toda autoridad está obligada a fundar y motivar sus resoluciones por escrito.

## Na jax tu daxix Art. 11

Gu tu juandam estatales gio municipales tu'ka'm am xi chî niidhat, gio nam xi chu mattudat gu gɛ'gɛrkam na tu' ja a'm jum a', ua'ñixkam, cham bhaakot gio nam tu' ka'm xi chîniidhat.

Gu gɛ'gɛrkam, nam jaroi' mu tu buidha' pui' ja'k aagix nam ja kɛɛka' gio na ja maakia' nam tu' bhaan tu a'gim, na gu' pui' ja'k aagix na baik oo'm jurni'ñki'n, na mît pai' dhuk dir ja mattuda, nam tu' bhaan tu a'ga.

Gu ley bhaan pui' tu daaxix, no' gu gɛ'kam cham tu' kam jum kɛɛ, nap tu' bhaan tu a'ga, piam no'p tu' tan, na jir pui'ka' piam kuu gu' cham, diih bax maat nam jax xi buada' gu gɛ'kam na tu' pîx tî ilhi'ñ.

## Na jax tu daaxix Art. 12

Siana na jax chu'm maa'nkam, jir a'mkam, na jix bhai' na mi' bhîya' na pai' ja'k jir jimdamka' cham jaroi' jax chîdai', piam na pai' jix a'nda na kioka' ya'dhi Korian, cham tu' u'uan jum aa'.

## Na jax tu daxix Art. 13

Cham jaroi' ba kuupa' am, piam nam ba babuidha' nap pai' kio piam gu tu' nap bia', piam gu tu' na jir jum a'mkam. Ja'pe na agixka' mu na pai' jir Tribunales na pai' agix na pui' tum bua, mi' jix maati' na pui' tu tui'ka' na jax jum kai'ch bhaan gu leyes.

Xiana jax chu'm gɛ'kam, pui' ja'k agix na ua'ñix kam ja aagi'ñdha' nat jak jum duu gu tu'.

Toda persona tiene derecho al acceso a la justicia y a la tutela efectiva de sus derechos por tribunales competentes, independientes e imparciales establecidos con anterioridad al hecho que emitirán sus resoluciones de manera pronta, completa y gratuita, por lo que ninguna persona podrá hacerse justicia por sí misma ni ejercer violencia para reclamar su derecho.

La ley determinará los casos en que los particulares podrán ejercer la acción penal ante la autoridad judicial.

A ninguna ley se le dará efecto retroactivo en perjuicio de persona alguna y nadie podrá ser aprisionado por deudas de carácter puramente civil.

Las sentencias que pongan fin a los procedimientos orales deberán ser explicadas a las partes en audiencia pública previa citación de las mismas.

La imposición de las penas, su modificación y duración son competencia exclusiva de la autoridad judicial.

Cuando la resolución sólo sea impugnada por el imputado, sentenciado o su defensor, no podrá modificarse en su perjuicio.

Bix nach jî'k jir ja'tkam, pui' ja'k agix nam jich a'mkam ñiokda' gu gɛ'gɛrkam sia nar pai', gio na pui' ja'k agix nam bipî', jum agi'ñdha' nam jax kai'nkam ba' pui' ja'k ja tîtda, gio nam jaagi'ñdha' na jax ja'k jix bhai' nam duña' gio na pui' pîx, cham tu jî'k namkia', gio na cham jaroi' gu ma'nkam diih pui' tu duñidha' na jax ilhi'ñ piam na nai' ba tu kokdicha', na pui' kaichidha' na pui'pîx jup tui'ka' gu jaroi'.

Gu Ley bhaan jix maati' na jax ja'k dhui tu palhbuidha' no't jaroi' tu'ka'm mam ua'tulh diih gu joisis jum agi'ñdha' am nap jax dhui tu namkidha'.

Cham jax chu'm gu ley jir mi' pui'ka' na jax jum kai'ch, no' chakui' pui' jum tîi, nar am, gio nam bhai' ba' a'gi'ñdha' gu jaroi' maamkam gio nam cham jaroi' ba kuupa' no' tu ua'tu'n gu tu'.

Nam pai' dhuuk jum aagi'ñdha', nap jî'k oidha' kî'n tu namkidha' no' pich tu'ka'm jum ua'tulh, na pim jix bhai' tu a'ga' nat jax dhuuk pui' tum duu gio na mui'kam tîr tum aga' nam bîx mi' jup tui'ka', na mît jaroi' jum ua'tulh gio gui' namit koktolh gio bîx gu gɛ'kɛrkam.

Nam ja aagi'ñdha' nam jî'k oidha' kî'n tu namkidha' no' mît tu'ka'm jum ua'tulh, dai gu gɛ'gɛrkam nam Autoridad Judicial jum tîtî' jir ja' a'mkam nam jix bhai' jum agi'dha' nap jax chui'ka'.

Na pai' dhuuk pui' ba tum duña', gu jaroi' nat jum ua'tulh pui'kai'ch na cham tu jir pui', na pai' dhuuk pui' ba tîya' gu jois, na jî'k oidha' kî'n tu namkidha' nam kuupa' gui' nat jaroi' jum ua'tulh, no't pui' ja'k bam tîi cham ka bhai' na maakan up bam kai'chidha'.

Las personas privadas de la libertad tienen derecho a que se les reconozcan y respeten sus derechos humanos, y durante el tiempo que cumplan su sentencia podrán recibir capacitación para el trabajo, educación, atención para su salud y realizar actividades deportivas, como medios para lograr su reinserción a la sociedad.

El juzgador dará prioridad a las sanciones y medidas cautelares alternativas a la privación de la libertad, al momento de dictar sentencia. Dichas sanciones se aplicarán tomando en cuenta las condiciones y circunstancias del caso, la personalidad del infractor y la posibilidad de reinserción social.

Nadie podrá ser sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes; la ley deberá considerar la tortura realizada por cualquier servidor público como delito perseguible de oficio, imprescriptible e improcedente el perdón de la víctima.

El Estado y los municipios ejercerán la función de seguridad pública en sus respectivos ámbitos de competencia; podrán celebrar convenios de coordinación y cooperación, en los términos que establezca la ley. La actuación de las instituciones policiales se regirá por los principios de legalidad, objetividad, eficiencia, profesionalismo, honradez y respeto a los derechos humanos.

El Estado y los municipios, implementarán programas de prevención del delito, la ley garantizará la participación social en su planeación y ejecución, así como en la evaluación de las instituciones de seguridad pública y del ministerio público.

Gu ja'tkam gui' na mit jum ua'tulh, nam kuup, jir ja a'mkam nam tu'ka'm xi ja n̄idhat gio na j̄'k oidha' kupka' na aichdha' na j̄'k oidha' daaxix, jix bhai' nam tu maamtuxdha' na jax ja'k tu juana' piam na tum mamtuxdha na tu'ka'm jix aa', gio na xim n̄idhat na ba' jix k̄ika', gio na pui' xi chu buada' na tu' jix joi'ñ, na ba' na pai' dhuuk busnia' jix bhai'nka' na tu jax xi buada'.

Gu jois b̄ip̄i' tu maattuda'na j̄'k oidha' k̄i'n tu namkidha' nat tu' k̄i'n jum ua'tulh, gu maa'nkam, gio na jax ja'k, na pai', gio no' tu'ka'm t̄n̄idhat jup tui',na pai' dhuuk kupka' jix bhai' nam jootom ba busaidha'.

Cham jir am, gu jaroi' na kup, nam tu' p̄ix ilhi'ñdha' ni nam koktulhi'dha'; bhan gu ley pui' jum kai'ch, no jaroi' na mi' tu juan buamp̄ix ja t̄tda, piam buamp̄ix ja bua gui' nam mi' kup, pui'p jir ua'tulhdhara', tu namkidha' piam nam kuupa' gu tu juandam, gu jaroi' nam koktulhdha' cham jix bhai' na bhanam ñokia' ni na jax ja'k tu namkidha'.

Gu Estado gio gu municipio, pui' agix nam tu nuuka'nda' para b̄ix gu ja'tkam, na pai' jax agix nam pui'ja'k tu juan, jir am nam xi chu a'gat, nam jax dui' tu nuuka'nda' gio na j̄'kd̄it, na jax agix bhann gu ley. Gui' nam jaroi' pui' agix nam tu nuuka'nda, jix bhai' tu juanda' am, nam tu' ka'm xi ch̄i n̄idhat, na tu' jir ja a'mkam gu ja'tkam.

Gu Estado gio gu municipios tu maattu'nka'am nam jax dhui cham tu'p̄ix t̄i ilhi'ñdha', bhaa gu ley pui' jum kai'ch, nar pui'ka' na jax jum kai'ch gu u'ua'n nam ba' jix bhai' tu juanda' gui' nam jaroi' tu nuuka'n gio mu nam pai' daara gu ja ḡ'ḡergamtuk.

#### Artículo 14

El proceso penal será acusatorio y oral. Se regirá por los principios de publicidad, contradicción, concentración, continuidad, intermediación e igualdad en los términos de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos y de los tratados internacionales ratificados por el Estado Mexicano, garantizará los siguientes derechos a imputados y víctimas:

A) De la persona imputada:

- I. A que se presuma su inocencia mientras no se declare su responsabilidad mediante sentencia firme.
- II. A un recurso judicial efectivo contra cualquier resolución que viole sus derechos. No podrá ser privado de él en ninguna etapa del procedimiento.
- III. A una defensa adecuada por abogado, al cual elegirá libremente incluso desde el momento de su detención. Si no quiere o no puede nombrar un abogado después de haber sido requerido para hacerlo el juez le designará un defensor público. También tendrá derecho a que su defensor comparezca en todos los actos del proceso y éste tendrá obligación de hacerlo cuantas veces se lo requiera, además que incluya la posibilidad de ser oído públicamente, en condiciones de plena igualdad y a permitirle interrogar a testigos de cargo y de descargo.

#### Na jax tu daxix Art. 14

Na pai' dhuuk kuupa' am gu maa'nkam a'giñdha'amna jax tu tui'dhi'. Na jir mi' pui'ka' na jax agix, nam b̄ix tu mattu'nka' no' jir pui' piam ku cham, na n̄idhixkam tu a'gada',gio na jix maatka' na jax kai'nkam mi jup tui', gio nam bhaan xip tui'ñḡida' na jax aagix, bhaan jix maati' no'm jix chu mattudam na jax chu tui'dhi', gio nam maap mi' pui' xim jumpadai xi chu a'gaji, gio nam mi' xip tui'ñḡida', gio nach maa'n nach jax jich ilhi'dha' na gu bhaan pui' aagix gu ley.

A) Gui' nat jum ua'tulh:

- I. No' chakui' jix bhai' jix maati', no' jir pui' nat tu' jax dhuu, cham jir am nam ba pup tu daxdha' na j̄'k oidha' kupka'.
- II. Jix bhai' na gaaga' gu jaroi' na bhaankam ñokia', nam ba' tu'kam xi n̄idhat, jum aa' na mi' xiptui'ñḡida' gui' na a'mkam ñiokim asta na pai' juuḡit tum aagidha'.
- III. Jix bhai' na d̄ilh gaaga' na jaroi' ilhi'ñ na bhanam ñokia' nam pai' dhukd̄ir dagia'; No cham a' piam no' cham jai'ch na jaroi' bhaankam ñokia', gu jois maa'n umua'ñidha', pui'p jum aa' na mi' xip tui'ḡida' gui' na bhaankam ñiok na j̄'kim jum aagidha', gio na mui'kam t̄ir pui' xi kai'chdha' nam bhaa ja baidhai ja tikka'gui' nam j̄'k t̄i n̄i'ñ nat jax chum duu.

IV. A ser informada, de forma previa, detallada y en su propio idioma, de las acciones formuladas en su contra y de la identidad de la autoridad responsable del procedimiento.

V. Tratándose de miembros de comunidades indígenas se les garantizará el acceso a la jurisdicción del Estado, el respeto a sus costumbres y especificidades culturales, así como a recibir asistencia por intérpretes y defensores con conocimiento de su lengua y cultura.

VI. Tratándose de extranjeros se les garantizará el acceso a la asistencia consular de su país.

VII. Toda persona detenida en flagrancia y tratándose de delitos perseguibles por querrela o de aquellos cuya pena media aritmética, incluyendo sus modalidades, no exceda de 3 años podrá solicitar ser llevada sin demora ante un juez, quien decidirá sobre la legalidad de su detención, así como de la imposición de las medidas cautelares a efecto de que obtenga su libertad cuando así proceda.

B) De la víctima u ofendido:

I. A recibir asesoría jurídica en todas las etapas del proceso penal.

II. Se le informe tanto de los derechos que le asisten como del desarrollo del proceso penal.

IV. Jix bhai' aagi'ñdha' am, dhilh ñio'kiñ k'i'n, nat tu' k'i'n jum ua'tulh gio nam aagi'ñdha' na jaroi'dha' gu jois na mi' jup tui'ka'.

V. No' jir o'dam gui' nat jaroi' jum ua'tulh jum a'nam jix bhai' agi'ñdha' na ba' jix bhai' jix matka' na jax dhui jum palhbuidha', nam tu' ka'm xi niidhat, na jax ja'k tu kio, na jax ja'k jum aa', na jax ja'k tu ñiok gio na palhbuidha' gu jaroi' o'dam na io'm jix bhai' na jax chi'ya'.

VI. No' jir jumaai país kam gu maa'nkam nat jum ua'tulh, jir a'mkam nam bhaankam ñokia' gu gø'gøer kam na jir pai'kam.

VII. No' mit maat nat gu maankam nat tu' ka'm jum ua'tulh, na chakui aichdha' gu baik oidha', jix bhai' na pui' ja'k tiya' nam mu baidhika' na pai' gu jois, na ba' aagi'dha' na mit jax kainkam daa, gu jois aagi'ñdha' na jax ja'k, gio nam gu chamm pai' kuupa' dai nam nuuka'nda' jaano' juugit nam pai' dhuuk machia' no't jum ua'tulh piam ku cham.

B) Gui' na mit jaroi' koktulh:

I. Jir am nam jix bhai' agi'ñdhat na jax ja'k jum buidha' na ba' jum palhbuidha' gu jaroi'.

II. Nam aagi'ñdha' na jax ja'k dui jum palhbuidha', na ji'x juugit puchu'm tum a'gada'.agi'ñdha'am na tu' jir a'mkam gio na jax tum duuñidha'.

III. A rendir o ampliar sus declaraciones sin ser identificados dentro de la audiencia, teniendo la obligación el juez de resguardar sus datos personales, y si lo solicitan, hacerlos por medios electrónicos.

IV. Al acceso a la verdad y a una tutela judicial efectiva de sus derechos, la cual incluirá la posibilidad de interrogar a los testigos de cargo y descargo.

V. A coadyuvar con el Ministerio Público, a intervenir en el proceso y a que se les reciba todos los datos o elementos de prueba con los que cuente en los términos establecidos por la ley.

VI. Al resguardo de su identidad cuando se trate de menores de edad o de víctimas de los delitos de violación, secuestro o trata de personas y cuando a juicio del juzgador sea necesaria su protección.

VII. A solicitar las medidas cautelares para la protección y restitución de sus derechos.

#### Artículo 15

En el Estado se establecerá un sistema integral de justicia que será aplicable a quienes se atribuya la realización de una conducta antijurídica prevista en las leyes penales y tengan entre doce años cumplidos y menos de dieciocho años de edad, en el que se garantizarán los derechos humanos que reconocen la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, en los tratados internacionales

III. Jix bhai' aagi'ñdha' gu jois nat jax chum duu cham jum aa' na mui' kam tir tu a'ga, gu jois jum aa' na jix bhai' ulhi'ñka' nat ji'kia jax chi, no' jaroi' jix maachim jix bhai nam aagi'dha' ku gu' ua'ñxim.

IV. Na silhkam tu aa'nda' na jax ja'k jir pui', gio nam gaa'ñdha' na jaroi' palhbuidha' gio nam aagi'ñdha' na tu jir a'mkam, gio nam bha ja baidha' gui' nam jaroi' ti'ni'ñ nat tu' jax jum duu.

V. Gio nam palbuidha' gui' nam mi' tu juanna Ministerio Público, jum titi' gio na mi' xip tui'ñgida', na jax ja'k mi tu daaxix bhaan gu ley.

VI. Jir am na jix xi'lhim tu a'ga' nat jax chum duu, no' jir menas gu maa'nkam na mit koktulh, nam pai' dhuk maap ja jumpadai ja tikka'; jum aa' nam jix bhai' niidhidha' gui' na mit jaroi' koktulh.

VII. Jix bhai' na pui' ja'k ti'ya nam jix bhai' niidhidha', gio nam jix bhai' aagi'ñdha' na tu' jir a'mkam.

#### Na jax tu daxix Art. 15

Dhi Estado jup duuñia'am maa'n gu u'uan na mi' pui' jum kai'dha' na tu' jir am gio na tu cham jir am, na ba' bhaan jixmaati'ka', no't jaroi' tu' ka'm jum ua'tulh, jax chu'm alhii na maam bix daman jix jum maakob oidha' bia' gio na pui' ja'k aagix na tu' jir am'kam na jax ja'k mi ua'ñix bhaan gu Constitución Política ya' dhi Mejik bhaan, gio na jax ja'k aagix para bix gu oi'ñga'n nam maa'n nam

suscritos por el Estado Mexicano y esta Constitución para toda persona, así como aquellos derechos específicos que por su condición de personas en desarrollo les han sido reconocidos. Las personas menores de doce años que hayan realizado una conducta antijurídica prevista en la ley, sólo serán sujetas a rehabilitación y asistencia social.

La operación del sistema estará a cargo de instituciones, tribunales y autoridades especializados en la procuración e impartición de justicia para menores. Se podrán aplicar las medidas de orientación, protección y tratamiento que amerite cada caso, atendiendo a la protección integral y al interés superior del menor.

Las formas alternativas de justicia deberán observarse en la aplicación de este sistema, siempre que resulte procedente. En todos los procedimientos seguidos a los menores, se observará la garantía del debido proceso legal así como la independencia entre las autoridades que efectúen la remisión y las que impongan las medidas. Éstas deberán ser proporcionales a la conducta realizada y tendrán como fin la reintegración social y familiar del menor, así como el pleno desarrollo de su persona y capacidades. El internamiento se utilizará sólo como medida extrema y por el tiempo más breve que proceda, y podrá aplicarse únicamente a los menores, mayores de catorce años de edad, por la comisión de conductas antijurídicas calificadas como graves en la ley.

#### **Artículo 16**

El Estado de Durango reconoce a la familia como la base fundamental de la sociedad. El hombre y la mujer tiene el derecho a contraer matrimonio con plena igualdad de derecho entre los cónyuges. El patrimonio familiar es

jax ìlhi'ñ, bix Mejik gio dhi Constitución bhaan pui' aagix na bixdhítga'n gu ja'tkam gio pui' na jax gui' na mît jix kako'kkam suulh nam xi ja ñiidhat. Gu a'alh nam chakui jir gë'gër ja'tkam no't tu' ka'm mam ua'tulh, na mi' aagix bhaan gu ley, dai nam jix bhai' tu aagiñdha'na tu' jir am giona tu' cham jir am, na ba' cham pui' ka tui'ka'.

Gu u'uan na bhaan jix maati' naja bui jup tu'i' gu Institucionesgio mu na jir tribunales gio ja bui gu gë'gërkam nam puchu'm jix bhai' jix matka' nam jax ja'k ja palbuidha' gu a'alh na mît tu' ka'm jum ua'tulh. Na ba' tu' ka'm xi ja ñiidhat gio nam tu ja agi'ñdha' na tu' jir jix kii', gio nam jix bhai' xi chí ñiidhat nam tu' jax buada'.

Na jax dhui maa'n ñiok xip duukat nach jix bhai' tu oi'ñka', nach ba' ñiidhidha' no' moo pui' tum duuñim. Bix na jax chum buidha' para gu a'alh no' mît tu' jax ma duu, mi' bhaan xip tui'gida'am na jax aagix na tu' jir jich a'mkam, pui na jax nam jix matka' dai gë'gërkam nam tu daasidha' na jax tum duñim nam ba' jix matka' nam jax jum ponerda' gu mui'kamtîr, ja biim gu jaja'nniñ, gio na jix bhai' jum ponerkaa'.No' moo tɛ'kɛb mam ua'tulh jix bhai' nam kuupa' dai na goo'alh tañolh, pui' ja'k jum bua para gu a'alh, gio no'm ba bia' maam bix daman maakob oidha', no' gu' cham bhai' jum poner na jax bhaan aagix gu ley.

#### **Na jax tu daxix Art. 16**

Dhi Estado Korian, jix mat, gui'nam ma'n kiicham oi'dha' nam dhi' bhaan jix o'jo'. Gu chio'ñ gio gu ubii jir ja a'mkan nam gok map tu oi'ñka' gio ba' nam ma'n ñi'ok xip duukat jix bhai' xi ka'chit.Ma'n nam jax xim ìlhi'ñdhat dai

inalienable. En ningún caso puede menoscabarse y no será objeto de embargo, ni de gravamen alguno.

El Estado garantiza la protección social y jurídica de la familia.

Toda persona tiene derecho a tomar decisiones libres, informadas y responsables sobre su sexualidad, salud y vida reproductiva, así como, sobre el número y espaciamiento en la procreación de sus hijos. El Estado promoverá las condiciones y los medios para que estas decisiones se desarrollen de forma segura.

#### **Artículo 17**

Toda persona tiene derecho al trabajo y a su libre elección siendo lícito, a condiciones equitativas y satisfactorias del mismo, y a la protección contra el desempleo.

La ley dispondrá que profesiones necesiten título profesional para su ejercicio.

Toda persona tiene derecho a remuneración igual por trabajo igual.

jum bîpnagîm. No'm tu ba bia', cham bhai' na jaroï' ba baabuidha' gio na jî'k mi' bax mai'chim.

Gugë'kam Korian kam, ja a'mkam tî ñii'ñdha' no't tu' jax ba ji du, bix gui' nam map oi'dha'.

Jax ña pix chu'm ma'nkam jir a'mkam na dîlh jix mat na jax xim buada' gio nax matka' na jax jir tu'm gu tukga'n, na jax dhukat jix kîka' gio nam jax ja'k muidhar na mî'mîk ja ñinîi'ñdha' gu mambra'n. Gugë'kam Korian kam tu dako'ñdha' na ba' pui' tu tui'ka'.

#### **Na jax tu daxix Art. 17**

Jax ña pix chu'm ma'nkam, jir a'mkamu'n na tu juanda' na tu'ka'm ìlhi'ñ dhîlh gio na tu' jai'chka', am namkidhixka'gio na palhbuidhixka' no' cham jai'ch na tu'kam tu juana'.

Gu ley bhaan aagixka', na tu'ka'm tum juan tɛ'kɛb kamtu juandam jum a' na bia'ka' ma'n gu u'uan na bhaan jix mati' nat dhi' ka' m tum mamtux.

Jax ña pix chu'm ma'nkam, jir ja a'mkam nam namkidha' na tu bhaan tu juanda'.



## Capítulo II De los derechos económicos, sociales y culturales

### Sección primera De los derechos económicos, sociales y culturales

#### Artículo 18

El Estado y los municipios proveerán, en el ámbito de sus respectivas competencias, las condiciones que permitan a las personas el disfrute de los derechos contenidos en el presente capítulo.

#### Artículo 19

Toda persona tiene derecho a la disposición de agua para consumo personal y doméstico, así como la obligación de cuidar el uso racional de este recurso y contribuir a su saneamiento. El Estado garantizará este derecho en los términos dispuestos por la ley.

#### Artículo 20

Toda persona tiene derecho a la protección de la salud. El Estado, en el ámbito del Sistema Nacional de Salud garantizará los servicios de salud, en los términos dispuestos en la ley, los cuales deberán cumplir con los principios de disponibilidad, accesibilidad, transparencia, aceptabilidad, calidad, universalidad, equidad, eficiencia, eficacia y perspectiva de género.

## Capítulo gook Na jir ja a'mkam nam bia'ka' gu tumiñ, nach jax ja'k tu oi'dha' gio nach tu' bhaan jix maati'

### Na pai' tu ua'ñix maa'n Na jir ja a'mkam nam bia'ka' gu tuumiñ, nach jax ja'k tu oi'dha', gio ba' nach pui' xi chu buada' nach tu'ki'n bhaan jix maati'

#### Na jax tu daxix Art. 18

Gu gɛ'kam Korian kamgio gu municipios tu palbuidha'am na ba' pui' tum duñia' na tu' jir ja a'mkam gu ja'tkam nam jix matka' na jax dhuukat ja aaya'gio nam pui' xi chu buadat na jax aagix bhaan dhi capítulo na ya' a'ga'.

#### Na jax tu daxix Art.19

Gu ja'tkam jir jaa'mkam nam bia'ka' gu sudai' naio'da' gio na tu' ki'n jax buada' mu kia'mi'ñ, na jum aa' na jix bhai' xi dhuukat gio na jum bi'dhat ki'n tu' jax buada', gio na tu namki'ñdhat. Gu Estado tu nuuka'nda' na silhkam pui' tum buada' na jax jum kai'ch gu ley.

#### Na jax tu daxix Art. 20

Jaroi' na pìx gu ma'mkam jir a'mkamga'n na niidhixka' na ba' jix kii'ka'. Gu Estado, pui' ba tu duk, na pai' tum duduadhi'ñ, na silhkam tu palhbui'ñ, na jax jum ka'chim dhi'kam dhi ley, gui' am nambhaan pui' tu duñidha' na ja'pni jum ka'ich: Na bix mi' tu ja'ichka', bix am mi' jum duduadhi'ñ, na silhkam agi'ñdha' na tu' bia', am buixixkam na tu' mi' tum a', na jotmoda' pui' xi chum duñia', bix ja duduadhi'ñ, niidhixkam na jax chu'm bhaan jum a', na silkam jum dua'ñdha' gio ba' nam niidhixka' gux ko'kkam ubii piam chi'o.

El sistema de salud promoverá la prevención de la salud, así como la atención integral y brindará cuidado especializado a los grupos vulnerables establecidos en la presente Constitución.

Por ningún motivo los establecimientos de salud, ya sean públicos o privados, ni los profesionales del sector podrán negar la asistencia necesaria en casos de emergencia. Dicha negativa será sancionada por la ley.

El Estado y los municipios promoverán la cultura física y el deporte como actividades que contribuyen a la salud, formación y desarrollo integral de la persona, destinando recursos e infraestructura física para cumplir con ese objetivo.

#### REFORMA:

Decreto 128, LXVI Legislatura. Periódico Oficial del Estado No. 19, de fecha 6 de marzo de 2014.

#### Artículo 21

Toda persona tiene derecho a la alimentación nutritiva, suficiente y de calidad. El Estado y los Municipios encaminarán sus políticas públicas a erradicar el hambre en la sociedad y a mejorar los hábitos alimenticios y combatir la obesidad.

#### Artículo 22

Todas las personas tienen derecho a recibir educación, siendo obligatoria la preescolar, primaria, secundaria y media superior.

Na jai'ch na pai' tum duduadhi'ñ, pui' tu mattu'nka na jax dhui jix kii'ka' gu ja'tkam, gio ba' nam xi ja niidhat gui' nam jix io'm jix kako'kmok i'lhich a'alh, gui' na mit jix kakokkam sulh jagi'g'r gio gui' nam mik tu oi'dha' na mi' agix bhaan dhi Constitución.

Cham bhai' na jax dhuukat chan a'nda' nam tigia' gux kokkam na pai' jax tum duduadhi'ñ, na ja bia' gu estado piam na pai' tum namki'ñ, gui' nam mi' tu juan pui' agix nam ja tigia' gux kakokkam no' gu jix io'm xi bhiidhu' gu kokdai', gux ko'kkam no't mi' bam aich. No't cham pui' tum duu pui'm duñia' na jax jum ka'ch bhaan gu ley.

Gu gɛ'gɛrkam ya'kam dhi Estado y municipio bixdhit tu mattu'nka'am na tu' jir a'm nam jax xi chubuada' nam ba' jix kii'ka', nam ba' jir jix kii'ka' ja'tkamka' pui' na jax nam titbiada', gio na jaichka' gu tuumiñ na kin jix bhai' tum duñia' na pai' timtitiada' na ba' pui' tum duñia'.

#### NAT GIO JIX BHAI' JUM DUU REFORMA:

Nat jum u'ua gu Decreto 128, LXVI Legislatura. Na pai' bhaan tum mattu'n Periódico Oficial del Estado No. 19, 6 bhan gu marzo 2014.

#### Na jax tu daxix Art. 21

Bix gu ja'tkam jir ja a'mkam, nam jix ki' koi' kua'da'. Gu Estado gio gu Municipios pui'tu dhuñia' am na jax jir a'm nam na ba' cham jai'chka' bhiogi' gio nam jum mamtuxdhidha' nam jix kii' koi' tu kua'da' nam ba' cham jai'ch ka' gu jix dhuduakam .

#### Na jax tu daxix Art. 22

Bixgu ja'tkam jir ja a'mkam nam tum mamtuxdha', jix iom jum aa' gui' nam kiapix bha'i ji bhichidha' preescolar, primaria, secundaria gio ba' gu media superior.

La educación que se imparta en el Estado de Durango, se sujetará a lo dispuesto en la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos y su legislación reglamentaria, de acuerdo al régimen de concurrencia de facultades en materia educativa.

En el caso de las etnias duranguenses, la educación será bilingüe y respetará sus costumbres y tradiciones.

El Estado promoverá la educación superior, la investigación científica y tecnológica y la difusión de la cultura.

La educación pública será laica y gratuita; su objetivo será el pleno desarrollo de la personalidad y las capacidades de los estudiantes; promoverá la conservación y difusión del patrimonio artístico, histórico, científico y cultural de Durango; estimulará el pensamiento crítico e impulsará el conocimiento y respeto de los derechos humanos, el amor a la patria y a Durango, la solidaridad, la justicia, la democracia y la tolerancia, la igualdad de género, la preservación de la naturaleza y el respeto a la ley.

Los particulares podrán impartir educación en todos sus tipos y modalidades. El Estado otorgará, negará o revocará el reconocimiento de validez oficial a los estudios en los términos que establezca la ley.

Gu mamtuxiñ na ya' jai'ch Korian, pui' ja'k jum duñia' na jax jum kai'ch gu Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, gio gu legislacion reglamentariana jax jum kai'ch nam pui' duka' nam jaroi' agix nam tu juan na tum mamtuxi'ñ.

Gu o'dam, bipsulh, kukur gio jai' nam makam tu ñiok ya' Korian kam, bix gok ñio'k ki'n tum mamtuxdha' am gio nam xi ñidhat nam jax jum a' gio nam jax jak tu oi'dha.

Gu Estado tu diko'ñdha' na jai'chka' gu tɔ'kɔb mamtuxi'ñ, nam tu gaagidha' na jax pik jir pui' na ji'k ya' tu jai'ch dhi oi'ñga'n, na tu' bhaan tu juan gio na tu mattu'n gu matda'.

Gu mamtuxi'ñ, cham jum bɪpnan gu mamtu'n gio na cham ji'k namikda', na tu' bhaa ti ñidhim na jax jir tu'm ka' gio na tu' jix joi'ñ gui' na tum mamtuxi'ñ, naba' mi'dhir bax bhai'ka' na jax xi kai'chdha' gio na pui' xi dhuuka' na ba'ñiokdat tu mattu'nka' na tu' jix abhar jum ñidham, nat jax chum buimik, na tu'jir silhkam, tu diko'chdha' na jum gaagat tu a'gada' na ba' tu maachidha' na tu' ka'm ni'idha na tu jir ja a'mkam gu ja'tkam na jix dhaanda' na pai' jup tui' nam bixdhit xim ñidhat gio jum papalhbuy'ñdhat na jir pui' ka na jax agix, nam ma'n ñi'ok xip dukt, na jix chu nako'ndatjup tu a'gada' bix map jix bhai', uu'b gio chichio'ñ. Gu ja'ppix ja'tkam no'm jix tum mamtuxdham pui' jir am, dai na gu' gu jix Kai' ya' kam Korian aagi'ñdha' na tu'mamtuxdha' gio nam tu' ka'm xi ñidhat gu ley.

Na pai' tum mamtuxi'ñ na tum namki'ñ jix bhai' nam bix ka'm tu juanda' na pai' dhir bhai' jim bhichdha', na pai' juugit jix joojoi'ñdha' gio na jax chu'm ja'k jix a'nda'. Gu Estado pui' ti'ya' no' jir am, piam ku cham, na ka xi tigia' gu u'uan no' am buixpiam ku cham jir am na ba' na jax chi'ya' bar pui'ka', na jax aagix bhaan gu ley.

El Estado y los municipios, en colaboración con las autoridades federales, participaran en:

- I. El mejoramiento permanente de la calidad educativa, la infraestructura física y el equipamiento, así como la ampliación de la cobertura de las instituciones educativas públicas.
- II. Garantizar que los centros educativos sean espacios de convivencia pacífica, y libres de violencia.
- III. Velar por la integridad física, psicológica, y sexual de los estudiantes.
- IV. Erradicar el analfabetismo.
- V. Incorporar las tecnologías de la información y comunicación en el proceso educativo.
- VI. Apoyar los procesos de educación permanente para los adultos y la superación del rezago educativo.
- VII. Vincular la enseñanza con las actividades productivas y sociales.
- VIII. Desarrollar el sistema de educación intercultural bilingüe para las etnias de la entidad.

Gu Estado gio municipio maap gu gɔ'gɔrkam Mejikkam tu juana' am:

- I. Na jix bhai' jum duñidha' gu mamtuxi'ñ, na jix bhai' tu duñixka' gio na jai'chka' na tu' tum a', gio na jai'dhilhidha' na pai' tum mamtuxi'ñdha'.
- II. Na pai' tum mamtuxi'ñ, jir silhkam ka' nam jix bhai' xi kai'chit gio nam cham jum ko'kdat.
- III. Gui' nam tum mamtuxi'ñ nam ñidhixka' na chamtu' já duñia' gio nam cham jix buam jum a'nda'.
- IV. Cham jaich ka' gui' nam cham maatit tu jiñkoiñ gi nam tu ua'na'.
- V. Na jai'ch ka' gu TIC nam bhaan tum mamtuxi'ñdha' gu a'alh.
- VI. Tu palhbuidha' am na gamiji jai'chka' nam tum mamtuxi'ñdha' gu gɔ'gɔr ja'tkam nam ba' jix maatit tu jiñkoiñdha' gio nam tu ua'na'.
- VII. Maap up jum duñia' gui' na tu' tum mamtuxi'ñ, na tu' ka'm tum juan gio na jax ja'k tum oi'dha'.
- VIII. Jup jum duñia' gu mamtuxi'n na tum maakda' mui' matda' ki'n gio mui' ñiok ki'ngui' na buiñor jim gu o'dam, bisu'lh, ku'ur, o'dami gio nahuatlh ya' Korian kam.

IX. Garantizar la participación activa de estudiantes, familias y docentes en los procesos educativos.

X. Prohibir en todas las escuelas los alimentos que no favorezcan a la salud de los educandos.

IX. Na silhkamka' mi' xip tui'ñgida' gui' nam tum maamtuxi'ñ, gu gikorga'n gio gu mamtuxi'ñdham na jaxtum mamtuxi'ñ.

X. Tu somdhixka' bixkap na pai' tum mamtuxi'ñ, cham ja makda'am gu a'alh gu koi na cham jir kii', na cham bhai' ja ia'dhi'ñ.

#### REFORMA:

Decreto 128, LXVI Legislatura. Periódico Oficial del Estado No. 19, de fecha 6 de marzo de 2014.

#### Artículo 23

Toda persona tiene derecho a la seguridad social en los términos de la ley. El Estado deberá proteger a personas que realizan trabajo no remunerado en los hogares, en el campo, quienes trabajan por cuenta propia y a los desempleados.

La ley establecerá los instrumentos para hacer efectivo este derecho.

#### Artículo 24

Toda persona tiene derecho a la propiedad individual y colectiva. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

La propiedad es un derecho que debe desempeñar una función social, por lo tanto la ley puede subordinar el uso y goce de tal derecho al interés público.

La expropiación sólo podrá hacerse por causa de utilidad pública y mediante indemnización

#### NAT GIO JIX BHAI' JUM DUU REFORMA:

Nat jum u'ua gu Decreto 128, LXVI Legislatura. Na pai' bhaan tum mattu'n Periódico Oficial del Estado No. 19, 6 bhan gu marzo 2014.

#### Na jax tu daxis Art. 23

Bix gu ja'tkam jir a'mkam, nam ni idhixka' jir ja a'mkam pui' na jax jum kai' ch gu ley. bhai' tu tatda'ka' na pai' tu kio gio na jix matka' na jax agix bhaan gu Ley. Gu Estado pui' duñia' nam jax dhu jija palhbuidha' gu jaatkam nam tu juan: kiicham, gampix gui' nar já dilhga'n gio gui' nam cham tu juan.

Gu ley pui' duñia'na tu'kin jir silhkamka' na ji'k jir amkam gu ma'nkam.

#### Na jax tu daxis Art.24

Bix gu ja'tkam jir am nam bia'ka' gu tu' dilh gio ji'kdit. Cham jaroi' mo baixdha' am gu tu na bia'.

Gu tu' na jir dilhga'n bhaankam jum a', pui' kaiñkam gu ley map ju pum duiñchu' am gu dilhga'n gio gu ji'kdit na ja a'm jum a'.

No'm ja a'm jum a'jikdit gu tu' na bia' jaroi' dilh, dai nam xi namkidha'.

#### Artículo 25

El Estado garantizará el derecho a la vivienda digna. Para tal efecto, deberá implementar políticas y programas de acceso a la vivienda; desarrollar planes de financiamiento para vivienda de interés social, en colaboración con el Gobierno Federal; y garantizar la dotación de servicios públicos, en coordinación con los municipios.

#### Artículo 26

Las personas tienen derecho a disfrutar de un medio ambiente adecuado para su desarrollo, así como la obligación de conservarlo.

Las autoridades estatales y municipales desarrollarán planes y programas para la preservación y mejoramiento de los recursos naturales; asimismo, promoverán el uso de tecnologías limpias y de energías alternativas, tanto en el sector público como en el privado.

Se declara de interés público y de prioridad para las autoridades del Estado la conservación de los ecosistemas, la biodiversidad y la recuperación de los espacios naturales degradados.

Todo daño al ambiente, además de las correspondientes sanciones, conllevará la obligación de restaurar el ecosistema dañado e indemnizar a las personas y comunidades afectadas.

#### Artículo 27

Toda persona tiene derecho a disponer de bienes y servicios seguros y de óptima calidad, así como a una información precisa y libre de engaño o manipulación sobre su contenido y características.

#### Na jax tu daxis Art. 25

Gu Estado pui' tu duñia' na jir ja a'mkam nam bia'ka' jix ki' gu ba'ak. Na ba' jir pui'ka' jum a' na pui' jaktu duiñchu'nda'na ba' jaichka' nam tu' bhaan jum palbuiñdha' na tum oi'ñchidha', na jaichka' gu tumiñ, nam tu tuttu' gu ba'bhak nam mi' oi'ñka' gu ja'tkam map xim dagit amgu Gobierno Federal ja bim gu Municipios tu palhbuidha' am na jai'chka' gui' na tu' io'mtum aa'.

#### Na jax tu daxis Art. 26

Gu jatkam jir ja a'mkam, nam jix chi kii'kir oiñka' na tu' dilh jix chu jai'ch gio nam jix bhai' tu duka'.

Gu g'e'g'erkam estatales, gio gu municipales, tu ua'na' am nam jax ja'k tim nii'ñdha' gio na jix bhai' tum duka'na tu' ya' jix chu jai'ch dhi oi'ñga'n, pui'up nam xi chu diko'ñdha' na cham tu xichui'ñdhar da' mui'kam tir gio ba' gui' na ji'k pi'x.

Pui' jum kai'ch nar bixdhitga'n dhi' bipi' jup tui' nam bhaan tu juan gu g'e'g'erkam nam jix bhai' dhukat na ji'k jix chu jai'ch gu i'ix gio gu sasoi' gio na tim ki'mpiga' nat pai'batum xichui'.

No ji'x ba tu xichui'dhixna tu' ya' jix chu jai'ch gampix, binkam jim na jix bhai' tu duñia' na jax chu tui'kat, gu jaroi' nat tu xichui' piam na tu namkidha'.

#### Na jax tu daxis Art. 27

Bix gu ja'tkam jir ja a'mkam nam tu bia'ka' na tu'ja a'm jum a' gio na jix bhai' jix matka' gu tu' nat ma duu, pui' na jax nax bhai' jix matka' na jax jum ka'ich gu tu' chamtu' na jaroi' iatgi'ñdha' na tu' jix chu jai'ch gio na jax chui' gu tu'.

El Estado, en colaboración con las autoridades federales de la materia, establecerá mecanismos de control de calidad y verificación de precios.

Las personas o instituciones que presten servicios públicos deberán incorporar un sistema que mida periódicamente la satisfacción de los usuarios. Los resultados deberán hacerse del conocimiento de la sociedad.

#### Artículo 28

Toda persona tiene derecho a la cultura y a participar de la vida cultural de su comunidad. El Estado garantizará la conservación y promoción del patrimonio histórico, cultural y artístico de Durango; protegerá y promoverá la diversidad cultural existente en la entidad, y fortalecerá su identidad duranguense.

El patrimonio y las expresiones culturales y artísticas de los pueblos y comunidades indígenas del Estado serán objeto de especial reconocimiento y protección.

Toda persona tiene derecho a la libre producción y creación artística, científica y técnica.

#### Artículo 29

El derecho a la información está garantizado en los términos de la presente Constitución y de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos. Se regirá por los siguientes principios:

Gu Estado giogu gə'gərkam Mejik kam, map am xim dagii' gui' nam maa'n namjax chu'm bhaan tu a'gichu', naba' jix ki' tu jaichka' gio nam xi chī nīīdhat'na maa'n na jī'k tu namīkda'.

Gu ja'tkam piangu Instituciones nam jaroi' tu mak na tu' ja a'm jum a' gu ja'tkam dhi pui' dhuka'am nam jax dhui' jix matka' no'm jix bhai' jum tat na jaroi' ja bui jim gu tu'nam tu maak. Ja mattu'nka' ambix gu ja'tkam na jax tu tui'dhi'.

#### Na jax tu daxix Art. 28

Bix gu ja'tkam jir ja a'mkam nam bixchu' tum mamtuxi'ñdha'gio nam pui' xi chu buada' nam tu'x chu mat. Gu estado pui' tu duñia' na ba' ulhñixka' gio na tu diko'ñdha'na tu mattu'nka', nat jax chum buimik, matda' gio ba'na tu' jix abharum jum nīi'ñ Korian kam; nuukda' gio na gi'lhda' gu bix aixim mattda' na jai'ch ya' Korian.

Natu' jir tī bixdhit ga'n, gui' na tu jai'ch, na pui' tum bua, na ki'n jix chum biñak gio gui' nax abharum jum kai'ch, jix abharum jum nīi'ñ, nai'nam jax chu oi'dha' gu o'dam, bipsu'lh, tarahumaras gio gu nahuatl ya' Korian. Dhi'ji' bix tu' ka'm nīidhix ka' gə'kam ki'n gio na ta'bidhixka' na cham mai' gixia'.

Jaroi' na pīx gu maankam jir bhaan kam ga'n jir am na tu' na pīx jax buada', nax abharum jum nīi'ñ, na joidham jum kaich gio gu silhkam matda'.

#### Na jax tu daxix Art. 29

Jir bhaankamu'n, na xiga'ngada' gu mattu'nbhaan pui' jum kai'chdhi Constitución gio gu Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos. Ja'pni ja'k jim gio na jax jum agim:

I. Toda la información gubernamental es pública, los poderes del Estado, ayuntamientos, cualquier otro organismo, dependencia o entidad estatal o municipal, órganos constitucionales autónomos, concesionarios de bienes y servicios, partidos políticos, sindicatos, universidades, fideicomisos y fondos públicos, y cualquier persona física o moral que reciba recursos públicos o que realicen actos de autoridad están obligados a proporcionarla, sólo podrá ser reservada de manera temporal, en los términos que fije la ley, debiendo prevalecer el principio de máxima publicidad.

II. Las personas físicas o jurídicas de derecho privado que reciban, usen, administren y ejerzan recursos públicos, están obligadas a proporcionar la información relativa a éstos.

III. La información que se refiere a la vida privada y los datos personales será protegida en los términos y con las excepciones que fije la ley.

IV. Toda persona, sin necesidad de acreditar interés alguno o justificar su utilización, tendrá acceso gratuito a la información pública, a sus datos personales o a la rectificación de éstos, en términos de la ley.

V. Se establecerán mecanismos de acceso a la información y procedimientos de revisión expeditos. Estos procedimientos se sustanciarán ante un órgano especializado, imparcial y autónomo.

I. Bix na tu' jax jum buada'ja bui gu gə'gərkam Estados, municípios gio Federal jum a' nam bix jix matka'gu ja'tkam. Gu poderes del Estado, gu ayuntamientos piam pai' na pīx na tum juanda' nar bixdhitga'n, piam entidad estatal o municipal, gio órganos constitucionales autónomos, nam tu namkidhat bia'ka' gu tu' na bhan tum juan piam gu partidos políticos, sindicatos, universidades, fondos públicos, piam gu jaroi' no' pīx jir tu juandam gio nam namki'ñ gu muidhit ja tumñi' piam no' jir gə'kam jir ja a'mkam nam tu mattu'nka' nam tu' jax bua, jix bhai' nam tu a'nda' na pai' dhuk tu mattu'nka' na jax agix bhaan gu ley, dai na gu pui' tum duñia' na jax aagix.

II. Gu ja'tkam, no'm tu' ka'm tu juan, nam ja mak gu tuumiñ gu bixdhat ga'n, dhi ja a'm jup tu tu'i' nam xi chu mattu' nka' na tu' ki'n jax bua' gu miidhu.

III. Natu' bhaan jix maati' gu jaroi' maa'nkam, dīlh pīx jix chu matka' gio no' jaroi' jix maat ta'bidhixka' jix bhai'gio na ulhñixka' pui' na jax jum kai'ch bhaan gu ley.

IV. Jaroi' na pīx no' tu' jix machim, cham jum a' na tu a'nda na jax ka'inkam gio pui' pīx, jix bhai' na jix mattka na tu' jax bua gu gə'gərkampiam na tīgia' gu ua'na, na jax agix bhaan gu ley.

V. Pui' tu ua'ñixka' na jax dhukat tum mattu'nka' cham xi jaim dui'ñxim. Dhi' na jax jum kai'ch pui'm duñia' na pai' agix nam dhi' bhaan tu juan, na cham tu' jī'kpīx já palbui'ñ gio na dīlh jix mat na jax ja'k jum bua.

VI. Los sujetos obligados deberán preservar los documentos en archivos administrativos, en términos de la ley, y publicarán a través de los medios electrónicos disponibles, la información completa y actualizada sobre los planes, programas, evaluaciones, indicadores de desempeño y la relativa al ejercicio y resultados de la gestión pública.

VII. Las leyes determinarán la manera en que los sujetos obligados deberán hacer pública la información relativa a los recursos públicos que entreguen a personas físicas o morales.

VIII. La inobservancia de las disposiciones en materia de acceso a la información pública, será sancionada en los términos que dispongan las leyes.

### Artículo 30

Es derecho de todos los habitantes del Estado acceder a la sociedad de la información y el conocimiento.

El acceso a internet y a las tecnologías de información y comunicación, la creación de medios de comunicación social, y el acceso a toda forma de comunicación visual, auditiva, sensorial o de cualquier otro tipo son derechos de toda persona que se encuentre en el Estado de Durango. El Estado implementará acciones para el establecimiento de áreas de libre acceso a señal de internet.

El Estado garantizará el derecho de los ciudadanos para relacionarse electrónicamente con los entes públicos.

VI. Gu jaroi' na ja a'm jup tu tu'i' bia'ka' am ua'nxim dapam na jax chum duñidha' pui' na jax jum kai'ch gu ley gio na tu mattu'nka' bhaan gu medios electronicos na jax chu'm jai'chka', bix na mi tu a'nda' gio gu gia'pix kam na tu' jax jum duñia', na jax tu tui'dhi', na tu' bhan jix maati', na jax chum juan gio na tu' mi busnim dhi nat tu' jax ban duu bixdhit ga'n.

VII. Gu leyes pui' duñix na jaxdhuukat tu mattu'nka' na mit jax dhuu gu tuumiñ na mi t já maa nam ki'n tu juana' gu ja'tkam.

VIII.No' cham pui'm bua na jax jum kai' bhaan gui' na tum mattu'nka' gu bixga'n, pui'ja'k jum duñia' na jax jum kai'ch bhaan gu leyes.

### Na jax tu daxix Art. 30.

Jir ja a'mkam bix gu ja'tkam ya'kam Korian, nam pui' xi dhuuka' nam jir tum mattu'ndamka' gio nam matda' gi'n jup tui'ka'.

Na jai'chka' gu internet gio gu tecnologías, na jai'chka' na pai' bix mi'p tu tui'ka'na tu' bhaan jix bhai' na tum mattu'nka',tu' na kin tim niñidha' gio nam ki'n ti kaxke', piam jax na pix chu'm jir bhaankamu'n gu ma'nkam no' ya'ptui' Korian. Gu gaxkam pui' tu duñia' najai'chka' gu internet na cham tum namki'ñdha', pui' pixampix na jai'chka'gu internet.

Gu Estado bhankam jup tu'i' na silhkam jir pui' ka' na pui' tu tuika' na ji'k jir ja a'mkam gu ja'kam, nam bia'ka' nam jaxdhukat maap jum kaxe' gu tu juandam gaxgaxkam ja bim.

### Artículo 31

Se reconoce el derecho a la cláusula de conciencia y al secreto profesional, la ley dispondrá la forma en que se actualice y se haga efectivo ese derecho.

## Sección segunda De la atención a grupos en situación de vulnerabilidad

### Artículo 32

El Estado reconoce que debido a condiciones o circunstancias específicas, existen grupos y sectores sociales que necesitan atención prioritaria.

### Artículo 33

El Estado garantizará a las mujeres embarazadas, los siguientes derechos:

- I. A recibir un trato sin discriminación por su embarazo en los ámbitos educativo, económico, social y laboral.
- II. Al acceso de manera gratuita a los servicios públicos de salud materna durante el periodo de embarazo, parto y posparto.
- III. A que disponga de tiempo de lactancia durante la jornada laboral.

### Na jax tu daxix Art.31

Jix maati' na jir ja a'mkam, na pui' ua'ñix, matda'ki'n gio jix xi'lhim na jaxchu'm ka'm tu juan na mi' xip tu'iñgida', gu ley bhaan pui' jum kai'ch na jir pui'ka'.

## Na pai' ua'ñix gook Na tu' ka'm xi ja niidhat gu ja'tkam nam soi' pix chui'ka'

### Na jax tu daxix Art. 32

Gu Estado jix maat nam aixim tu oi'dha' gu ja'tkam na jum a' nam bixpi' jix bhai' xi ja dukat.

### Na jax tu daxixArt. 33

Gu Estado jir bhaankan ga'n nar silhkam pui' tu duuka' gu u'ub nam ti gi'lhdhim jir ja a'mkam:

- I. Na jix bhai' xiñ niidhat jix bhai' xim dukat dhih cham jax xim agat na ti gi'lhdhim ilhi'ch kiikam gio nai' ja'p na jax tum maantuxi'ñ, na tum maak gu tumiñ, jai' ja bimgio mu na pai' tum juan.
- II. Na cham tu namki'ñdha' na pai' agix na dodhia' na pai' dhir bhai' jim biya' na ti gi'lhdhim, no't badua gio gatuk no' ba jai'ch gu alhii.
- III. Pai' na tu juan, jaichka' na pai' dhuk ba tu makia' gu alhichu gi'ñ.

#### Artículo 34

El Estado garantizará a los menores de edad el derecho a:

- I. Tener nombre.
- II. Acceder a la educación obligatoria, la cultura, el deporte y la recreación.
- III. La protección integral de la salud.
- IV. Preservar su integridad física, psíquica y sexual.
- V. Ser protegidos contra el trabajo y la explotación infantiles.
- VI. Crecer en un ambiente de salud, paz, dignidad y libre de violencia.
- VII. Ser escuchados por su familia y las autoridades.
- VIII. Participar plenamente en la vida familiar, cultural y social.
- IX. Crecer al amparo y bajo la responsabilidad de sus padres; salvo circunstancias excepcionales, reconocidas judicialmente.

#### Na jax tu daxix Art. 34

Gu Estado ilhkam pui' tu duñia' na ji'k jir ja a'mkam gio ja bhaankam gu a'alh:

- I. Nam tii'ka'.
- II. Na jix bhai' tum mantuxi'ñdha' na tu'jir ja a'mkam', matda', nam titbiada' gio na bix aixim tu' jax xi buada'.
- III. Nam palbuidhixka' nam ba' jix kiki'ka'.
- IV. Nam jix kiiki'ka' bhaan gu ja tuuku', nam jax ja'k jum a'nda', nam jax jix a'nda' gio nam jax xim duuka' no' jir ubii piam chioñ nam ba' xim jajoi'ñdha'.
- V. Nam nuukdhixka' nam cham io'm gio jix bit bhaan tu ja juantu'da'.
- VI. Nax bhai' tu tui'ka' pai' nakio, na cham jigialhi'kir jup tui'ka', na pui' tu tui'ka na ji'k jir a'mkamga'n nar ma'nkam.
- VII. Guja gi'kora' gio gu gē'gērkam jix maatit xi ja kēdat am.
- VIII. Jix jojoidhat am pui'p xi chu buada' nam jax ja'k tu oi'dha' ja bīm gu ja gi'kora', gu mattda'gio ja bīm gu jai' ja'tkam.
- IX. Nam xi gi'lhidha' ja bīm gu gi'korga'n, no' jax dhukat cham pui' tu tui'dhi'.

El Estado adoptará las medidas necesarias para proteger a los menores contra todo tipo de abuso, descuido o trato negligente. Las instituciones públicas estatales y municipales garantizarán los derechos que la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, la presente Constitución, la Convención sobre los Derechos del Niño, y demás normatividad en la materia, otorgan a los menores.

El Estado atenderá al principio del interés superior de los menores.

#### Artículo 35

Las personas adultas mayores de sesenta y cinco años y más, recibirán atención prioritaria y especializada, para privilegiar su inclusión social y económica, y protegerlos contra la violencia, maltrato o negligencia en su cuidado.

El Estado en los términos que disponga la ley les garantizará los siguientes derechos:

- I. La atención gratuita y especializada de servicios de salud.
- II. El acceso al trabajo remunerado, en función de sus capacidades.
- III. La jubilación universal.
- IV. Descuentos en los servicios públicos y en los trámites notariales, de acuerdo con la ley.

Gu Estado dñih jix maat na jax xi chu buada' na ba' tu' ka'm xi ja niidhat am gu a'alh, na cham jaroi' tu' pñx ja ilhi'ñdha', nam cham tu pñx ja buada'gio nam cham mai'sulhgixka'. Gu instituciones nam pai' tu jua gu gē'gērkam estatales gio municipales, pui' tu duñia'am, na tu' jir ja a'mkam, na jax agix bhaan gu Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos. Dhi Constitución, gu convención na tu' jir ja a'm kam gu a'alh gio jai' u'uan na ja palbui'ñ.

Gu Estado pui' tu duñia', na jax ja'k aagix na ba' jix bhai' gi'lhidha' gu alhii.

#### Na jax tu daxix Art. 35

Gu ja'tkam jagi'gir, nam baik oo'm daman jix chaamam oidha' ba bia' piam io'm mui', jum a' nam biipi' jix bhai' xi ja duka' gio nam tu'ka'm xi ja niidhat nam cham tu' pñx ja ilhi'ñdha', nam cham gabñlh jup ja duuka', gu mui' ja'kamtir, nam bia'ka' nam tu' ki'n tu' xi chu taanda', na cham jaroi' ja koktulhi'ñdha' gio nam tu'ka'm xi ja niidhat.

Gu Estado pui' tu duñia' na jax aagix bhaan gu ley, na tu' jir ja a'mkam.

- I. Jix bhai' duñixka' pui' pñx gio niidhixkam na pai' tum duduadhi'ñ.
- II. Na jai'chka' na pai' tu juana',na tu' jix matit jax bua gio nam namki'ñdha'.
- III. Nam bam jii'pdha' namkidhixkam.
- IV. Nam cham pik da'ram tu namki'ñdha', no' tu' bia' pui' na jax gu sudai', na tu'ki'n tim biipi'ñ, piam tu' u'uan no' jix baabom,na xim kēkat gu ley.

V. A lugares adecuados en transporte público y espectáculos.

VI. Acceso a programas de vivienda.

El gobierno estatal y los municipios desarrollarán políticas para fomentar la plena integración social. La ley sancionará el abandono de las personas adultas mayores por parte de sus familiares o las instituciones establecidas para su protección.

### Artículo 36

El Estado desarrollará políticas para la prevención y atención de las discapacidades. Promoverá la integración social y laboral, y la equiparación de oportunidades para las personas con discapacidad, a fin de alcanzar el máximo desarrollo de su personalidad.

El Estado en los términos que disponga la ley reconoce el derecho de las personas con discapacidad a:

- I. La atención sanitaria especializada acorde con sus necesidades, que incluirá la provisión de medicamentos y la atención psicológica, de forma gratuita.
- II. La rehabilitación integral y la asistencia permanente
- III. Acceder al trabajo remunerado y socialmente útil en condiciones de igualdad.

V. Nax bhai' tu duñixka' gui' na mui' bhaan tum jimmi, piam na pai' tum joojoi'ñ.

VI. Jai'chka' ua'nxim na jax ja'k jix bhai' gu ba'bhak bhaan.

Gu kə'kərkam estatal gio gu municipal, pui' duuñia'am nam ba' bix gu ja'tkam jix bhai' kaichdit map jup tui'ka'. Gu ley bhaan pui' jum kai'ch na cham jir am nam tu'pix ja ilhi'dha' gu io'm gə'gər ja'tkam, gu ja jaja'niñ piam nam pai' puchu'mka'm tu jua no'm buampix ja bua.

### Na jax tu daxix Art. 36

Gu Estado pui' tu duñia', na jax jix bhai' gio nam jax ja'k jir am na ba' cham ja'chka' gu kokdai'. Pui' tu duñia' nam ba' gu ja'tkam jix bhai' kaichdit, na tu ja'ichka' na jax chu'm bhaan jum aa' dhilh gio na pai' tu jua, na ba' ja'xbui' pui'p xi chu buada'.

Gu Estado, pui' na jax jum kai'ch bhaan gu ley, jix maat na jir ja bhankam gu ja'tkam nam jix kako'kkam suulhi' piam tu' no't ma ja duu pui' na:

- I. Nam jixbhai' duñixka' na tu ja a'm jup tuiñgida', nam xi ja maakat gui' nam tu' kii'n jix kii'kika', nam tu ja aagi'ñdha' na jax ja'k jir am gio na cham ji'k namikda'.
- II. Ja mattuda' am, nam ja mamtuxdha' nam jax dhuji tu' jax buada' gio na' mi' jup tui'ka' nam jax ja palbui'dha' gammiji.
- III. Jix bhai'ka' nam tu juana' namki'ñxim gio tu' na pix jax xi buada' no' tu jua na jax ja'k tum agidha'.

IV. Obtener descuentos en los servicios públicos y lugares adecuados en transporte colectivo y espectáculos.

V. Beneficiarse de descuentos y exenciones fiscales.

VI. Acceso a educación, que desarrolle sus habilidades, potencie su integración y participación en la sociedad.

VII. Que sus familiares tengan acceso a programas de capacitación para resolver los problemas de convivencia.

VIII. Que en los planes y programas de desarrollo urbano se incluyan soluciones a sus requerimientos específicos.

IX. La formación de asociaciones en las que desarrollen una vida plena.

La ley sancionará el abandono de estas personas, así como cualquier forma de abuso, trato inhumano o degradante y discriminatorio.

### Artículo 37

El Estado garantizará la libre participación de los jóvenes en el desarrollo político, social, económico y cultural, así como su integración social en los términos que disponga la ley; implementará políticas y programas para apoyar su desarrollo integral e incorporación a la actividad productiva.

IV. Nam cham pik da'ram tu namki'ñdha' na tu' ja a'm jum aa', gui' na bhaan tum jimmi no't pai' ba jii, gio na pai' joidham tum bua.

V. Na cham da'ram tu namki'ñdha' gio na cham tu namkidha' no' tu bia'.

VI. Jai'chka' na pai' tum maamtuxi'ñdha', na ba' gi'lhda' na tu'x matit jax bua, na ba' jix bhai' tu' jax buada'ja bii'm bix gu ja'tkam.

VII. Gu jaja'nni'ñ bia'ka' am nam pai' tum mamtuxdha'nam ba' jix bhai' tu oi'ñka' ja bim gu ja bipna' ja'tkam.

VIII. Gu u'uanna bhaan jix maati' na jax tum duñim nai' gə'gər kikcham, pui' jum kai'chdha' nam jax dhukat tu' ki'n ja palhbui'ñdha' gu tu' na ja' a'm jum a'.

IX. Nam maap xim daagit ji'kdit jix bhai' jup tui'ka' gio no'm tu' jax jix dhuñik.

Bhaan gu ley pui' jum kai'ch na cham jir am, no't jaroi' mu pai' xi buak diilh gu maa'nkam, no' tu'pix bua, no'x ka'ok piam no't jum ko'ktulh.

### Na jax tu daxix Art. 37

Gu Estado pui' tu duñia' na silhkam jir pui'ka' na gu bipibop jir am nam pui' xi kai'chdha' nam jax jum a', nam jax ilhi'ñ gio nam jax ja'k jix a' na tum tui'ka' na pai' tum oi'dha':jix a'aixkam gi'lhidha', jix chu jujuanarga'm jix matda'kamna jax dhuji jix bhai' maap jup tum tui'ka' na jax jum kai'ch bhaan gu ley; pui'ja'k tu duñia' na jax dhui jir pui'ka' na jax jum kai'ch.

### Artículo 38

El Estado brindará protección a los duranguenses que residan en otra entidad federativa o en otro país, para la defensa de sus derechos humanos.

En el caso de los duranguenses emigrantes que residan en el extranjero, tendrán además los siguientes derechos:

- I. A recibir asesoría jurídica en sus lugares de residencia.
- II. A que se les brinde apoyo para su repatriación.
- III. En caso de fallecimiento, a que los familiares cuenten con asistencia en la realización de trámites, en coordinación con otras instituciones y facilitar el retorno del fallecido.

El Estado reconoce y garantizará los derechos humanos de los transmigrantes en su tránsito por el territorio del Estado.

El Estado garantiza la vigencia plena de los derechos de las personas que por causa de la violencia generalizada o violación de sus derechos humanos, hayan sido desplazadas, dentro del propio territorio de la Entidad. La ley establecerá las bases para implementar políticas públicas tendientes a atender y asistir a las víctimas del desplazamiento forzoso.

### Artículo 39

El Estado tiene una composición pluricultural sustentada en sus pueblos, comunidades indígenas y etnias originarias del territorio estatal.

### Na jax tu daxix Art. 38

Gu Estado ja palhbuidha' gu ja'tkam ya Korian kam no'm makam ja'k jup tui' piam jumai oi'ñga'n na ba' tu' ka'm niidhixka na ji'k tu' jir ja bhaankam.

Gu ja'tkam ya' Korian kam nam maakam ja'k oi'dha', bia'ka' am dhi'ñi na ji'k jir ja a'mkam:

- I. Na jai'chka' na jaroi' ja palhbui'ñdha' mu ja'p nam pai' jax oidha'.
- II. Nam ja palhbuidha' no'm ja'k bax sulhgik.
- III. No't jax dhuukat jaroi' ma muu, gu jaja'nniñ bia'ka' am na jaroi' ja agi'ñdha' nam jax xi chu buada' nam jaxchui bha bhika' nar pai'kam katgux jip tuuku'.

Gu Estado jix maat gio na pui' tu duka'na ji'k jir ja a'mkam gui' nam ya' ja'p bhijidha' Korian.

Gu Estado pui' tu duuk na ji'k jir ja a'mkam gu ja'tkam no' mit jax dhukat ja i'nkiatak mai' ja ardi piam no'm tu'pixja bua. Gu ley bhaan pui' jum kai'chdha'nam jax dhui ja palbuidha' gu jaroi' na mit ja koktulh.

### Na jax tu daxix Art. 39

Karian, bix aixim tu'm am, gu oiñ'kam na pai' jax jir kikcham, o'dam tir,bipsu'lhchirgio bix nam ji'k ya' tu oi'dha'.

El Estado reconoce a los pueblos y comunidades indígenas como sujetos de derecho.

Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a su autodeterminación y, en consecuencia, a la autonomía para ejercer plenamente los derechos establecidos en la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos y los tratados internacionales.

Las leyes reconocerán la diversidad cultural, protegerán y promoverán el desarrollo de los pueblos indígenas existentes en el Estado de Durango, sus lenguas, tradiciones, valores culturales, recursos y formas internas de convivencia, de organización social, económica, política y cultural, así como su derecho para elegir a sus autoridades de acuerdo a sus usos y costumbres.

La conciencia de su identidad indígena deberá ser criterio fundamental para determinar a quiénes se aplican las disposiciones sobre pueblos indígenas. El derecho de los pueblos indígenas a su autodeterminación se ejercerá en un marco constitucional de autonomía que asegure la unidad duranguense.

El Estado y los municipios, para promover la igualdad de oportunidades de los indígenas y eliminar cualquier práctica discriminatoria, establecerán las instituciones y determinarán las políticas necesarias para garantizar la vigencia de los derechos de los indígenas y el desarrollo integral de sus pueblos y comunidades, las cuales deberán ser diseñadas y operadas conjuntamente con ellos.

Gu Estado jix maat na gu ya oi'ñkam o'dam, bipsu'lh gio bix gu jai, jir ja a'mkam na ji'k jax jum kai'ch.

Dhi Constitución bhaan tu a'gana pui' jum kai'ch na tu' jir ja a'mkam gu o'dam,bipsu'lh, kuku'r gio jai',nam diih jix maat na jax jir jum dukam nam ba' jix bhai' batu oi'ñka' na jax jum kai'ch gu Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos gio gu u'uan nam bhaan pui' kaich na ji'x jir oi'ñga'n.

Gu leyes bhaan pui' jum kai'chdha' na bix aixim jix chu jai'ch gu matda', jix bhai' xim duukat, na tim diko'ñdha' na jix bhai'tum oi'ñka', na mui'dhidha' gio gi'lhidha gu o'dam, bipsu'lh, kuku'r gio jai'ja matda' Koriakam, ja ñiok, nam jax ja'k tum daañiñ, nam tu' bia' gio nam jax ja'k tu oi'dha' nam xim jumpadat tu a'ga' nam jax ja'k tu jua gio nam tu' jax bua pui' up nam diih jix maat nam jax ja'k xim buada' no' mit ba ji dhai gu ja g'kam tuk. Nam diih jix matka'nam jaroi' ja bim oi'ñka'gio na jax jaa'k, bix nam ji'k jir o'dam.

Nam diih jix maatnam jiro'dam, bipsu'lh, nahuatl gio kuku'rdhi' pui' kai'nkam bhaan jix maati' na jaroi' ja bui jim na ji'k jax jum kai'ch dhi u'uan. Naji'k jir ja a'mkam gu o'dam, bipsu'lh, nahuatl gio kuku'r nam diih jix maat nam jax tu duñidha' namjax ihli'ñdha', nam jax jix a'nda'dai nam xi k'ket gu Constitución.

Gu Estado gio municipios, ja a'm jup tui' nam ti diko'ñdha' na ba' jix bhai' ja a'jidha' tu na jai'chka', tu matttu'n ka' am nam ba'cham gampai' pix ja ihli'dha' gu o'dam, bipsu'lh, kuku'r gio nauhatl, jai'chka' na pai' pui' tum duka' na jir silhkam ka' nam tu' ka'm ni'ñdha na tu' jir ja a'mkam gio nam jix bhai' duñia' nam map jix bhai' tu oi'ñka'.



Las autoridades estatales y municipales para abatir las carencias y rezagos socioeconómicos que afectan a los pueblos y comunidades indígenas impulsarán: el desarrollo regional; el crecimiento de los niveles de escolaridad; el establecimiento de espacios para la convivencia y la recreación; acceso al financiamiento para construcción y mejoramiento de vivienda; la ampliación de la cobertura de los servicios sociales básicos; el acceso a los servicios de salud; la incorporación de las mujeres indígenas al desarrollo productivo, y establecerán políticas sociales para apoyar las actividades productivas y el desarrollo sustentable.

Todo grupo social equiparable a los pueblos y comunidades indígenas, tendrán los derechos establecidos en el presente artículo, en los términos que establezca la ley.

Gu gə'gərkam estatales gio municipales nam ba' miak bua' na tu' cham jai', na ji'k tu bi'ix gio na tu' mĩkdi' tĩ gixix nam pai' tu oi'dha' gu o'dam, bipsu'lh, kuku'r gio nauhatl, tĩ diko'ñdha' am na ba': jix maati' ka na pai' tum juana', na jaichka' gu tumiñnaba' jix jai'ch kana pai' tum mamtudha', na pai' tim tĩtbiada', nam jix bhai' tu oi'dha'ka', na jai'chka' na pai' tum duduadhi'ñ, gu u'ub o'dam nam bia'ka' nam tu bhaan tu juanda' na jir ja dilhga'ka'.

Bix nam ji'k gu ja'tkam nam pui'p jum duk na gu o'dam jir ja bhankam na jax jum kai'ch bhaan dhi artículo gio bhaan dhi ley.





## Título segundo Del desarrollo económico

### Capítulo I Del desarrollo económico competitivo y sustentable

#### Artículo 40

El Estado establecerá las políticas del desarrollo económico, social y humano, de manera integral y sustentable, que fortalezcan el régimen democrático y que, mediante el desarrollo económico, la generación de empleos, y una justa distribución del ingreso y la riqueza, permitan mejorar las condiciones de vida de la población en general y el desarrollo equilibrado de las regiones que integran el territorio estatal.

Las políticas públicas para el desarrollo económico tendrán los objetivos siguientes:

- I. La mejoría de la calidad de vida.
- II. La igualdad de oportunidades.
- III. El aumento de capacidades de la población para proveerse de un medio de vida digno.
- IV. El abatimiento de la pobreza.
- V. Garantizar la paz y la seguridad pública.

## Título gook

Na jax ja'k xi chum buada' na ba' jix jai'ka'  
gu tuumiñ

### Capítulo maa'n

Na jax ja'k pui' xi chum buada' na ba'  
ja'ichka' gu tuumiñ pai' na pi'x gio na pui'  
tum duuñia'

#### Na jax tu daxix Art. 40

Gu Estado pui' ja'k duñia', nam jax dhui jum palhbui'dha' bix gu ja'tkam, na ba' jix jai'chka' gu tumiñ gio nam jaxja'k tu juanda' nam ba' pui' tu duñidha', na ba' jix chu jai'chka' na tu' ka'm tum juanda', nam jix bhai ja ñidhidha', na bixchu' jix chu jai'ch mu ja'p gampix, na ba' bix ja ajidha' na tu' jix jai'ch gio nam jix bhai' tu oi'ñka' na ji'x jir Estado.

Na jax agix na tum juana' na ba' bixchu' jix chu ja'ichka' ja'pni ja'k tutui'ka'.

- I. Nam jix bhai' tu oi'ñka' bix.
- II. Nax bhai'nka' nam bix tu juanda'.
- III. Na bix jix matka' nam jax ja'k jix bhai' tu oi'ñka'.
- IV. Nam ja palbui'ñdha' gui' nam soi' tu oi'cha'.
- V. Nam bix jix bhai' xi kaichdhat, gio na xi chum nuuka'nda't.

- VI. Asegurar la producción agropecuaria y la soberanía alimentaria.
- VII. Construir un sistema económico y productivo sustentable y respetuoso del medio ambiente.
- VIII. Estimular un consumo social y ambientalmente responsable.
- IX. Impulsar un ordenamiento territorial equilibrado y equitativo.
- X. Lograr la integración económica de las regiones del Estado.

- VI. Na jix chu ja'ichka' na tu' tim is gio nam dilh bia'ka' na tu' tum kua'.
- VII. Nam jup duuñia' gu u'uan nam mi a'gada' nam tu ka'm tu juanda' gio nam pui' xi dhuuñidha' jix bhai' xi ñukdat na tu' jix chu jai'ch.
- VIII. Nam tu'kam xi chî ñiidhat na tu' jix chu jai'ch nam pai' jax oi'dha'.
- IX. Nam xi chu ñukdat na jî'x jir ja dirba' gio na bix jir ja a'mkam dhi dibîr.
- X. Na bix ja' a'jî'nda' mu ja'p nam jax chu oi'dha', na tu' jix chujai'ch ya' dhi Estado.

El Estado promoverá las condiciones para el desarrollo rural integral y la incorporación de los productores agropecuarios locales al desarrollo estatal y nacional, con el propósito de generar empleo y garantizar el bienestar de la población. Para el óptimo uso de la tierra se fomentará la actividad agropecuaria y forestal con obras de infraestructura, insumos, financiamientos, servicios de capacitación y asistencia técnica.

Gu Estado tu mattu'ka' na jax ja'k jix bhai' na tum duuñidha' na na tu' tim is gio gui' nam jir isdam ya'kam gio mi'kkam, na ba' b jix jai'chka nam tu' bhaan tu juanda' gu ja'tkam. Na ba' ñiidhixkam tum isda' gio na tum juanda' gu juk bhaan jum a' na jax ja'k gio na tu'ka'm tum juanda'.

#### Na jax tu daxix. Art. 41

Nam bix map xi chu a'gat gui' nam jir tu juandam ya' dhi Estado nam ba' jix bhai' pui' xi chu buadat, nam bix map jum dagit ja palhbui'ñidha' gu ja'tkam.

Gu Estado tu dikoiñidha' na tum juanda' naba' jix jai'chka' gu tumiñ, jix jai'chka' na tu'ka'm tum juanda', gio nam bixdhit map xi chu a'gat, pui' tu duñidha' nam tu' jax buada', na jix bhai' pui' xi chu juanat na ba' tu jaichdihilhidha' jix kî gu tu' nam jup tu bua nam ba' gui'

#### Artículo 41

En el desarrollo económico concurrirán los sectores público, social y privado; corresponde al Estado procurar la armonía entre ellos para cumplir con su responsabilidad social.

El Estado impulsará la generación de un entorno económico, político, social y jurídico favorable para la inversión de capital, la competitividad de las actividades productivas, el establecimiento de alianzas estratégicas para la consolidación de grupos empresariales y sectores

productivos, así como la gestión de fondos y su correcta aplicación para fortalecer el desarrollo del Estado.

#### Artículo 42

El Estado promoverá el desarrollo económico sustentable, basado en la regulación y fomento del uso de tecnologías para el manejo adecuado del medio ambiente y el aprovechamiento racional de los recursos naturales. En el Estado será prioritario el desarrollo y aprovechamiento de las fuentes renovables de energía.

Las leyes definirán los mecanismos para el fomento y promoción de la inversión, el desarrollo económico, el empleo, la competitividad, la productividad, la conectividad de la economía local con los mercados nacionales y extranjeros, la mejora regulatoria, el desarrollo científico y tecnológico y la innovación para el desarrollo económico sustentable; e incentivarán, apoyarán y protegerán a las empresas y a los particulares establecidos en la entidad cuya actividad productiva se realice con observancia de las normas de protección ambiental.

### Capítulo II De la educación superior, la ciencia y la tecnología

#### Artículo 43

El Estado promoverá el fortalecimiento de las instituciones de educación superior públicas y privadas, la cobertura

nam bia' gu tumiñ tu'kam xich ñiidhat, gio ba' na tum ua'nidha' na jax dhui mui'dhidha' gio na ya' jum bapsidha' gu tuumiñ gio na jix bhai' kî'n xi chum juanat na ba' jix bhai' pui' tum duñidha' ya' dhi Estado.

#### Na jax tu daxix Art. 42

Gu Estado tu maattunka' na jax dhui jix jai'ch ka' gu tuumiñ na mattda' kin pui' xi chu buada', nam mui' xi chu palbuidha' nam ba' bhaan tu juanda' gu tecnologia gio nam mattda'kî'n tu juanda' gu tu' na diih ju pum bua, gu Estado pui' ja'k kai'ch na jum aa' na jix bhai', jix xi'lhim bhaan xi chu juanat am,na pai' dhir jup jum bua gu energia.

Bhangu leyes jix maati'ka' na jax dhui pui' xi chum duñidha' gio nam tu mattun'ka', na mui'dhidha' gu tumiñ na tum juanda', nam muidhit xim dagit ya'kam gio mi'kkam mui'dhidha' nam tu' bhan tu juan, nam xi ga'ngada xibkam matda'kî'n gui' nam tu' jax bua xi ja palbuidhat am, xi ja nukdat am na pai' jax chu juan, jix bhai' xi dhuukat xi nuka'ndat gui' na tu' diih ju pum bua.

### Capítulo gook Na pai' tæ'kæb ba tum mamtuxi'ñ, gu maatda'gio na jax ja'k tum bui'dha' gu xibkam maatda'

#### Na jax tu daxix Art. 43

Gu Estadotu ma'ttu'nka' gio na jix bhai' tu duka' na pai' tæ'kæb tum mamtuxi'ñ na bixdhitga'n, na pai' cham

y calidad del servicio que prestan, estarán vinculadas con los sectores productivos para la formación de las capacidades del ser humano, en función del desarrollo económico competitivo y sustentable de la entidad.

#### **Artículo 44**

La ley establecerá las bases para la creación de un sistema coordinado y concurrente de innovación y desarrollo científico y tecnológico, a fin de impulsar la producción de bienes y servicios de alto valor agregado, que generen empleos de calidad y sean competitivos en el mercado global.

El Estado instrumentará políticas públicas para propiciar el acceso de las empresas a la tecnología y la inversión en proyectos de formación de capital humano, mediante la integración y vinculación entre sí de las instituciones académicas, los centros de investigación y las organizaciones empresariales.

### **Capítulo III De la planeación del desarrollo**

#### **Artículo 45**

El Estado organizará un Sistema Estatal de Planeación del Desarrollo, de carácter democrático, participativo e incluyente que recogerá las aspiraciones y demandas de la sociedad para incorporarlas en un Plan Estratégico, el cual contendrá objetivos con proyección a veinticuatro años para lograr el desarrollo sostenido y sustentable de la entidad.

tum namki'ñ gio na pai' tum namki'ñ, na bixkap tum mamtuxi'ñdha' gio na jix kiñ matda' jai'chka', jum a' nam ma'n ñi'ok xip dukat gui' na jum a'm jum a' gu ja'tkam tu juandan, nam ba' jix bhai' xi chum maamtuxidhat nam ba' pui dhuk tɛ'kɛb pui' xi chu buidha' na ba' gammi jix jai'chka' na tu' bhan tum juanda' ya' dhi Estado.

#### **Na jax tu daxix Art. 44**

Gu ley pui' ja'k duñia', na jax ja'k jir am na tu tui'ka', nam bix map xim dagit xi ga'ngada xixkam matda' ki'n na jax ja'k jir am na xi chum buada' gio na xim gi'gi'lhi'dha' na tu'p jum bua, gio na jixkiñ ja'ichka' na tu' bhaan tum juan,na ba' nai' tum maattu'nka' gio na tum ga'rada' na ji'x jir oi'ñga'n.

Gu Estado pui' tu duunia' na jax ja'k tu palhbuidha' xibkam matda ki'n tu ua'na', na jax ja'k gio na jaroi' tu juana' nam bix maap xip tui'git na pai' tum mamtuxi'ñ, na pai' jum ga'nga na jax ja'k tum juan gio nam pai' map jup tui'dhi' gu tu juandam.

### **Capítulo baik Nam tu daasa' nam tu jax xi buada', gio na mi' pui' tum duñia'**

#### **Na jax tu daxix Art. 45**

Gu Estado jup duñia' maa'n gu u'uan na mi' na mi ua'nixka' na tu' jax jum duñia' na ba' jix bhai' tum duñidha', nam bix ma'n ñi'ok xip dukat mui'dhit, mi ua'nixka' nam jax ilhi'ñ, na tu' ja a'm jum a', na mi' daxixka' na jax chum duñia' bhaan gu maa'n oo'm daman maakob oi'dha', na ba' pui' tutui'ka' ya' dhi Korian.

El Plan Estratégico deberá ser revisado y, en su caso, ajustados sus objetivos cada seis años. El Plan Estatal de Desarrollo y los planes municipales de desarrollo contendrán los programas de la administración pública estatal y municipal durante la gestión respectiva; los cuales guardarán congruencia con la planeación estratégica.

#### **Artículo 46**

La planeación gubernamental se realizará bajo los principios de racionalidad y optimización de los recursos, deberá mantener en su formulación una visión de largo plazo del desarrollo económico y social de la entidad, una programación con objetivos y metas a mediano y corto plazo, la identificación de prioridades producto del consenso social, así como los mecanismos que permitan dar seguimiento a su ejecución y la evaluación de resultados con la participación ciudadana.

#### **Artículo 47**

La planeación, en los términos que disponga la ley, quedará establecida en los planes de desarrollo estatal y municipales, los cuales determinarán con claridad las políticas o ejes del desarrollo, los objetivos, las estrategias y las líneas de acción, en función de la situación que prevalezca en la entidad, considerando las fuentes de información oficiales, las demandas de la sociedad, las prioridades identificadas y la visión del Estado que se desea alcanzar producto del consenso social.

El Estado y los municipios establecerán los mecanismos y adoptarán las medidas necesarias para la organización del Sistema Estatal de Planeación del Desarrollo, en los términos que señale la ley.

Gu u'uan na bhaan mi tu daaxix na jax ja'k tum duuñidha', jum aa' nam mui'dhit tigia' no' moo jir am, gio no' tu' mai'ch jix bhai' nam mi xi chu daasa' jix jumma'n oidha' ki'n. Gu u'uan na pai' tu daxix na jax ja'k jix bhai' tum duñidha' na pai' jax jirEstado gio municipios na jax ja'k tum juana' na ba' pui' tum duñia' na jax ja'k agix.

#### **Na jax tu daxix. Art. 46**

Nam tu au'na'gu ge'gerkamnam tu' jax dhuñia',niidhixkam gio na ji'x pix jum a'gidha' jum a' na xi chim niidhidhat ji'k oidha' ki'njix bhai' chum duñia' ja bui gu ja'tkam ya' dhi Korian, pui' tum duñia' nam jax ilhi'ñ jik oidha ki'n, nam bixdhit xi chu a'gaji na tu' tum a', nax mat'ka' na jax ja'k xi chum buidha' gio nam ji'x jugit bh'ya'.

#### **Na jax tu daxix Art.47**

Na tu daxix nam tu' jax duñia', na jax aagix bhaan gu ley, mi' pui' agixka' ya' dhi Estado gio municipios, na ba' jix bhai' agixka' na jax ja'k tum juana', na tu' gio na jax jum duñia', na tu' jum agidha' ya' dhi Korian, na xi chim kɛkat, jabui gu ja'tkam na tu' jum agim gio na jax ja'k jix a' na tu duñia' dhi Estado.

Gu Estado gio gu municipios jix bhai'duñia' am, na jax jum agidha', na jax dhui bix map pui' tum duñia',jaichka' na tu' ka'm tum juanda ya' dhi Estado, na jax aagix bhaan gu ley.

El seguimiento y evaluación de los objetivos y metas contenidos en los instrumentos de la planeación serán acciones conducidas por el Instituto de Evaluación de Políticas Públicas del Estado de Durango.

#### **Artículo 48**

Los proyectos de inversión pública destinados a programas estratégicos en acciones y obras de infraestructura de desarrollo local y regional, podrán tener el carácter de multianual y su conclusión podrá trascender el periodo de la administración estatal o municipal que corresponda, pero tendrán que ser autorizados por el Congreso del Estado y evaluados en forma permanente conforme lo disponga la ley.

#### **Artículo 49**

El Estado establecerá un sistema de información estadística y geográfica para la planeación del desarrollo, que se encuentre coordinado con las instancias del Gobierno Federal especializadas en la materia. Los datos e información que genere serán considerados oficiales y de uso obligatorio para la formulación de planes y programas gubernamentales, en los términos de la ley.

Na jax chum duñida' gio na jax ja'k jum tìmo' nam tu' jix a' na pui' tu tui'ka' na bhaan tu daxix gu u'uan, na jax jix a' na tum tuduñia' na pai' dhir tum mamti na jax chu tuidhi'na japni tim tìti' Instituto de Evaluación de Políticas Públicas ya' kam Korian.

#### **Na jax tu daxix Art. 48**

Na pai' tu daaxix na tu' ki'n jax jum duñia' gu tuumiñ nar bixchit ga'n, na pui' ja'kaagix nam ki'n jix bhai' tu buada' na tu'tum aagidha' mu ja'p puemblos, na bhaan jix maati'ka' na ji'k gu tumiñ bhaan mi bapkia' gu maa'n oidha', ya' dhi' estado gio muja'p na pai' jax jir municipiosku gu' na pui' ti'ya' gu Congreso del Estado gio nam xi niidhat na jax aagix bhaan gu ley.

#### **Na jax tu daxix Art. 49**

Gu Estado tu mattu'nka' nach jir ji'kia'n, na ji'xi'n guch dhirba'nach jax ja' k tu oi'dha' na ba' bhaan jix maati'ka' na tu jax dhuñia', nam maap xi chu a'gat gu g'g'g'kam Koriankam gio Mejikkam nam jix bhai' jix maat dhi' puchu'mka'm dhi u'uan, na jax agix bhaan gu ley.





## Título tercero Del territorio y los habitantes del Estado

### Capítulo I Del territorio

#### Artículo 50

El Estado de Durango tiene como base de su división territorial y de su organización política y administrativa, al municipio libre.

#### Artículo 51

El Estado de Durango está integrado por los siguientes municipios: Canatlán, Canelas, Coneto de Comonfort, Cuencamé, Durango, El Oro, Gómez Palacio, General Simón Bolívar, Guadalupe Victoria, Guanaceví, Hidalgo, Indé, Lerdo, Mapimí, Mezquital, Nazas, Nombre de Dios, Nuevo Ideal, Ocampo, Otáez, Pánuco de Coronado, Peñón Blanco, Poanas, Pueblo Nuevo, Rodeo, San Bernardo, San Dimas, San Juan de Guadalupe, San Juan del Río, San Luis de Cordero, San Pedro del Gallo, Santa Clara, Santiago Papasquiari, Súcil, Tamazula, Tepehuanes, Tlahualilo, Topia y Vicente Guerrero.

Para la creación de nuevos municipios se estará a lo dispuesto por esta Constitución y la ley.

#### Artículo 52

El Estado tiene el territorio, extensión y límites que determine la ley, los cuales se fijarán mediante el uso de métodos, tecnologías y procedimientos geodésicos, que permitan determinarlos con exactitud.

## Título baik Gu diibir gio gu jaa'tkam nam bhaan oi'cha' dhi Estado

### Capítulo maa'n Gu diibir

#### Na jax tu daxix Art. 50

DhiKorian bia' gu uuan na bhan jix mati'na ji'k kap i'kix gu dirbaga'ngio nam jax ja'k map jum kææ, nam ji'k juruxi'n gui' nam mi' tu juam municipio.

#### Na jax tu daxix Art. 51

Gu Estado Korian, bhaan jup tui' dhi'ñi municipios: Canatlán, Canelas, Coneto de Comonfort, Cuencamé, Durango, El Oro, Gómez Palacio, General Simón Bolívar, Guadalupe Victoria, Guanaceví, Hidalgo, Indé, Lerdo, Mapimí, Mezquital, Nazas, Nombre de Dios, Nuevo Ideal, Ocampo, Otáez, Pánuco de Coronado, Peñón Blanco, Poanas, Pueblo Nuevo, Rodeo, San Bernardo, San Dimas, San Juan de Guadalupe, San Juan del Río, San Luis de Cordero, San Pedro del Gallo, Santa Clara, Santiago Papasquiari, Súcil, Tamazula, Tepehuanes, Tlahualilo, Topia y Vicente Guerrero.

No' jumai jup xim dhuuñim gu municipio tu'ka'm xi niidhat am na jax jum kai'chna tum jum a',bhaan gu Constitución gio gu ley.

#### Na jax tu daxix Art. 52

Dhi Estado bia' gu diibir, jix mati'na ji'xi'ñ, gio na pai' jugit jir dirbaga'n, mi' jix maati' bhaan guley, jai'ch gui' na bhan jix maati' na pai' ju' gu dirbaga'n dhi Estado,na tu' ki'n jix bhai'jix mati'ka'.

### Artículo 53

La Ciudad de Victoria de Durango es sede de los poderes estatales y capital del Estado de Durango, mientras los poderes no se trasladen a otro lugar.

## Capítulo II De los habitantes

### Artículo 54

Son duranguenses:

- I. Las personas nacidas en el Estado de Durango.
- II. Los mexicanos que tengan una residencia mínima de cinco años en el Estado.
- III. Los mexicanos hijos de padre o madre duranguense, nacidos en otra entidad federativa o en el extranjero.

### Artículo 55

Son ciudadanos del Estado los Duranguenses que hayan cumplido dieciocho años de edad.

La calidad de ciudadano duranguense se pierde por:

- I. Sentencia condenatoria que imponga esa pena.
- II. Solicitar la ciudadanía de otro Estado.
- III. Cualesquiera de las causas de pérdida de la ciudadanía mexicana establecidas en la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos.

### Na jax tu daxix Art. 53

Ya' dhi gæ' kii Korian, ya'p tui'am gu poderes dhi Estado kam, cham bhai' nam maakam jum bhiichdha' am gu poderes.

## Capítulo gook Gu ja'tkam

### Na jax tu daxix Art. 54

Jir Korian kam am:

- I. Gu ja'tkam na mit ya' suulh Korian.
- II. Gu ja'tkam mejikkam na mit ya' ba juruñ jix chamam oidha' bar ya'kam am Korian.
- III. Gu ja'tkam Koriankam no'm tu mamar sia mit makam ja'k sulh ya' dhi mejik piam momkoram pui' pi'x jup jirKorian kam.

### Na jax tu daxix Art. 55

Gui' na mit ba aich mambix daman jix jum baik oicha', bar gæ'gær ja'tkam am gio nam dilh bax mat nam jax xim buada' ya' dhi Korian.

Na jix kii' mankam ya' kam Korian, cham pui' ka tutui'ka' no':

- I. Jax dhukat tu' ka'm mam ua'tulh.
- II. No' jix aa' na jumai estado jaa'k kam ka'.
- III. No't tu' jax dhuu na cham jir kii, na ya' agix bhaan dhi Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos.

Los derechos de los Ciudadanos duranguenses se suspenden:

- I. Por no dar debido cumplimiento a las obligaciones que impone el artículo 57 de esta Constitución, salvo causa justificada. Esta suspensión durará un año y se impondrá además de las otras penas que por el mismo medio señale la ley.
- II. Permitir que derechos de propiedad ajenos se registren u ostenten como de su pertenencia. Esta suspensión durará mientras subsista la causa y cinco años más, sin perjuicio de otras penas que establezca la Ley.
- III. Por estado de interdicción judicialmente declarado.
- IV. En los casos y términos previstos por la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos.

Los derechos del ciudadano se recobrarán al cesar la causa que dio motivo a la suspensión, excepto lo dispuesto en las fracciones I y II.

### Artículo 56

Son derechos de los ciudadanos y ciudadanas duranguenses los que para todo mexicano consigna la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, además de los siguientes:

- I. Solicitar su registro de candidatura de manera

Na tu jir ja a'mkam gu ja'tkam, ya'kam Korian, cham pui' tuutuika' no':

- I. No' cham pui' tu bua na jax aagix, bhaan gu articulo 57 na jax jum kai'ch bhaan dhii Constitución, piam kuugu' tu aa'nda' na jax kai'nkam cham pui' tu bua. Cham tu' kar a'mkamka', juuruñdha' maa'n oidha', gio ba' nam mi' xi aagi'ñdha' nat tu' ka'm jum ua'tulh gio na tu namkidha' na jax aagix bhaan gu ley.
- II. No' jaroí' buiñor ba dai gu tu' na cham jir dhilhga'n,n cham jir am na mi' jup tui'ka' no' bhaan tum a'gichu'jix chaamam oi'dha' juruñdha' gio na chamtu' bixchu' mi' ban a'gada' na jax jum kai' ch bhaan gu Ley.
- III. No' cham bhai'nañ jax chi'ya' jix bhai' na jumai jiñ a'mkam pui' xi dhuñia' no' tu' tum agim.
- IV. Na jax ja'k tu tui'ñgæda' gio na mi'x maati' bhaan dhi Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos.

Na tu jir ja a'mkam bix gu ja'tkam, pui' tum duuñia', no't jax dhuukat gampai' pix ji juu gui' na tu' bhaan tum a'gichu'dai cham gui' na mi'm a'ga bhaan gu fracción I giofracciónII.

### Na jax tu daxix Art. 56

Na tu jir ja a'mkan gu u'uub gio gu chichio'ñ ya' kam Korian bhaan jix maati' dhi Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos gio ba' dhi' na ya' jum a'ga:

- I. No' xim joistam tu tañia' gu u'uan na ba' dilh

independiente ante la autoridad electoral, cumpliendo con los requisitos, condiciones y términos que determine la ley.

- II. Participar en los procesos de plebiscito, referéndum, consulta popular, e iniciativa ciudadana.
- III. Conformar partidos y agrupaciones políticas, afiliarse o desafiliarse libremente de ellos y participar en todas las decisiones que adopten.
- IV. Exigir la rendición de cuentas de sus representantes y fiscalizar los actos de los poderes públicos.

#### REFORMA:

Decreto 128, LXVI Legislatura. Periódico Oficial del Estado No. 19, de fecha 6 de marzo de 2014.

#### Artículo 57

Son obligaciones de todo ciudadano y ciudadana duranguense:

- I. Inscribirse en los padrones de contribuyentes del Estado y de su Municipio; inscribirse en los padrones electorales; y proporcionar información en los procesos censales en los términos que determinen las leyes.

jum daasa'buiñor gu gə'kam na mi' tu juan Electoral, no' bix chu bia' na tu' tum a', na jax ja'k mi aagix bhaan gu ley.

- II. Na pui' tu duuñia' na jax tum buidha' na ba' mi' bam a'gada' nam mui'dhıt mim dhaasa' na ba' bar gə'kam ka' gu jaroı'.
- III. Nam ji'kdıt maap jum dagıt nam maa'n nam jax ilhi'ñdha', nam pui' xi kai'chdha', nam xim mapka' nda piam nam makam ja'k xi bhıbhıda' nam pai' jax ilhi'ñ gio na mi' pui' xi kai'chdha' nam jax ilhi'ñ bıxdhıt.
- IV. Xi chum chianıt, na tum mattu'nka' na mıt tu' jax ba du gu gə'erkam tu juandam.

#### NAT GIO JIX BHAI' JUM DUU REFORMA

Nat jum u'ua gu Decreto 128, LXVI Legislatura. Na pai' bhaan tum mattu'n Periodico Oficial del Estado No. 19, 6 bhan gu marzo 2014.

#### Na jax tu daxix Art. 57

Na jum a' nam pui' xi buada' nam jir Korian kam chichio'ñ gio u'uub:

- I. Na jum dasa' nam ji'k map jum daa' ya' dhi Estado gio muja'p Municipio; gio nam jum dasa' na pai' pui' tim tıttı' padrones electorales; gio nam tu mattu'nka' na jax tum buidha', na tum dasidha' nach jir ji'kia'n gio nach chu bia', na jax agix bhaan gu leyes.

II. Votar en las elecciones y tomar parte en los mecanismos de democracia participativa en los términos que señale la ley.

- III. Desempeñar los cargos de elección popular de la Federación, del Estado y de los municipios, que en ningún caso serán gratuitos, ni renunciables.
- IV. Desempeñar los cargos concejiles del Municipio donde resida, las funciones electorales y las de jurado.
- V. Contribuir para los gastos públicos del Estado y Municipio en que residan, de la manera proporcional y equitativa que dispongan las leyes.
- VI. Ser promotores de la cultura de legalidad del Estado.

#### Artículo 58

Toda persona que permanente o transitoriamente, se encuentre en el territorio duranguense, tiene obligación de acatar y cumplir sus leyes y las disposiciones de sus autoridades, así como de prestar auxilio a los funcionarios cuando para ello sea legalmente requerida.

Los extranjeros que se encuentren en el territorio del Estado tendrán los mismos derechos y obligaciones que los duranguenses, de acuerdo con la presente Constitución.

II. Nam xi matgılhchudai nam jaroı' jix a' nar gə'kamka' gio na tum palhbui'ñdha' bıxdhıt na pai' dhuk pui' tum buada' na jax aagix bhaan gu leyes.

- III. Ix bhai' nam xim joisistai no' mıt pui' ba tıi gu ja'tkam ya' dhi municipio, Estado gio na ji'x jir Mejik, na jix bhai' tu juanda' bhaammı Mejik, cham tu jir pui' pıx, gio na cham jir noñ'box busnim.
- IV. Na mi' pui' xi chu buadat na jax aagix miMunicipio na jir pai'kam; nam jax chu buada' gui' nam electoral jum tıttı' gio gu gə'gərkam nam jurado jum tıttı'.
- V. Nam tu palbu'ñdha' na jix bhai' juugidha' gu tuumiñ bıxdhıtga'n, ya' dhi Estado gio municipio na bıx ma' n na ji'k ja ajidha' na jax agix bhaan gu leyes.
- VI. Nach tu mattu'nka' na jax ja'k jir a'm, na tu' jir jix kıı' ya'dhi Estado.

#### Na jax tu daxix Art. 58

Sia na jax chu'm ma'nkam na yakio, piam no' ya' pıx paxiarim ya' dhi Korian jum aa' na pui'p xi chu buada' na jax aagix bhaan gu ley, gio nam jax ja'k kai'chdha' gu gə'gərkam, xi ja palhbui'ñdhat am na tu' jum agidha'.

Gu ja'tkam nam cham jir ya'kam, nam ya'p tui' dhi Korian, pui'p jir tu ja a'mkam gio na jum a' nam pui'p xi chu buada' na jax aagix bhan gu Constitución.



### Capítulo III De las formas de participación ciudadana

#### Artículo 59

Para los efectos de democracia participativa que contiene esta Constitución, se entiende por:

- I. Plebiscito, a la consulta ciudadana sobre la aprobación o rechazo de un acto o decisión del Poder Ejecutivo o de los ayuntamientos, trascendental para la vida pública del Estado o de los municipios.
- II. Referéndum, a la consulta ciudadana para que manifiesten su aprobación o rechazo a las reformas, adiciones o derogaciones a disposiciones de esta Constitución, a las leyes que expida el Congreso del Estado; a los acuerdos o reglamentos de carácter general que emita el titular del Poder Ejecutivo; y a los acuerdos, reglamentos o bandos, de carácter general que emitan los ayuntamientos.
- III. Consulta popular, a la convocatoria expedida para que la ciudadanía opine acerca de asuntos relacionados con las decisiones del gobierno estatal, municipal y del Congreso del Estado, con excepción de aquellas que restrinjan los derechos humanos consagrados en la presente Constitución.

### Capítulo baik Nam jax ja'k tu palbui'ñ gu ja'tkam

#### Na jax tu daxix Art. 59

Na piu' tu tuika', nam bixchit pui' xi chu buada' na jax mi' aagix bhaan dhii Constitución pui' na jax ja'k aagix:

- I. Nam ja tikka' gu ja'tkam no' jir a'm piam ku cham jir am nam jax kai'ch gu Poder Ejecutivo piam gu ayuntamientos na gu' jum a' nach jix bhai' tu oi'ñka'ya' dhi Estado gio municipios.
- II. am ja tikka' gu jatkam nam jax ilhi'ñ gio nam tu a'nda' no' jir am, piam no' cham jir am na jax jum duñidha' gu reformas na jai' mi tum bapxidha' piam na tum boxgidha' na jax ja'k agix bhaan dhi Constitución, piam gu leyes na jax a'gada' gu Congreso del Estado, nam ma'n ñi'ok xip dukat bixdhit nam ji'k mi'p tui' gio na pui' xi ti'ya' gui' na jaroi' jir gø'kam na pai' pui' tim tii'ti' Poder Ejecutivo; bix gui'nam ma'n ñi'ok xip duukat, na jax agix, gio nam bixdhit pui' xi kai'chdha' muja'p na jax jir ayuntamientos.
- III. Na xi chim tikka' no' jir am na tu' jax jum duñia' na ja bui jim bix gu ja'tkam, nam ba' xi chu a'gada' na jax kaich gu gø'kam estado kam gio municipal gio gu Congreso del Estado, dai cham no' tu'pix tii'ñi' na mi' agix bhaan dhi Constitución.

- IV. Iniciativa Popular, al instrumento por medio del cual los ciudadanos duranguenses podrán presentar al Congreso del Estado, al Titular del Poder Ejecutivo o a los ayuntamientos, iniciativas de leyes, decretos, reglamentos o acuerdos sobre los asuntos que atañen a la comunidad o para el mejor funcionamiento de la administración pública.

Los actos o leyes sujetos a consulta seguirán en vigor, en tanto se llevan a cabo el plebiscito y el referéndum, excepto en los casos expresamente contemplados en la ley. Se podrán convocar varias consultas de manera simultánea.

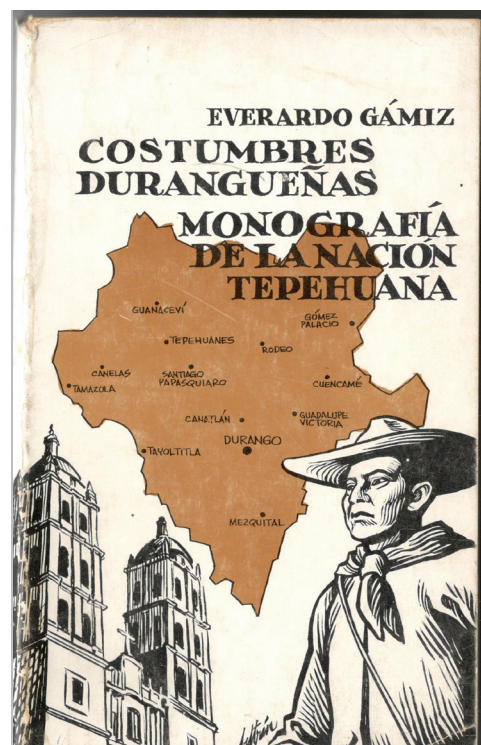
La ley establecerá los lineamientos para la procedencia, organización y demás reglas de las figuras de participación ciudadana.

- IV. Nam di'lh mui' xi chu mattuda' gu ja'tkam Korian kam nam jax ilhi'ñ, na pai' jir Congreso del Estado piam buiñor gu gø'kam Poder Ejecutivo gio na pai' jir ayuntamientos, na jax ja'k tim ilhi'ñ na tu tui'ka'bhaan dhi leyes piam nam ba' jix bhai' tu juanda' gu gø'gø'kam ja bui gu ja'tkam.

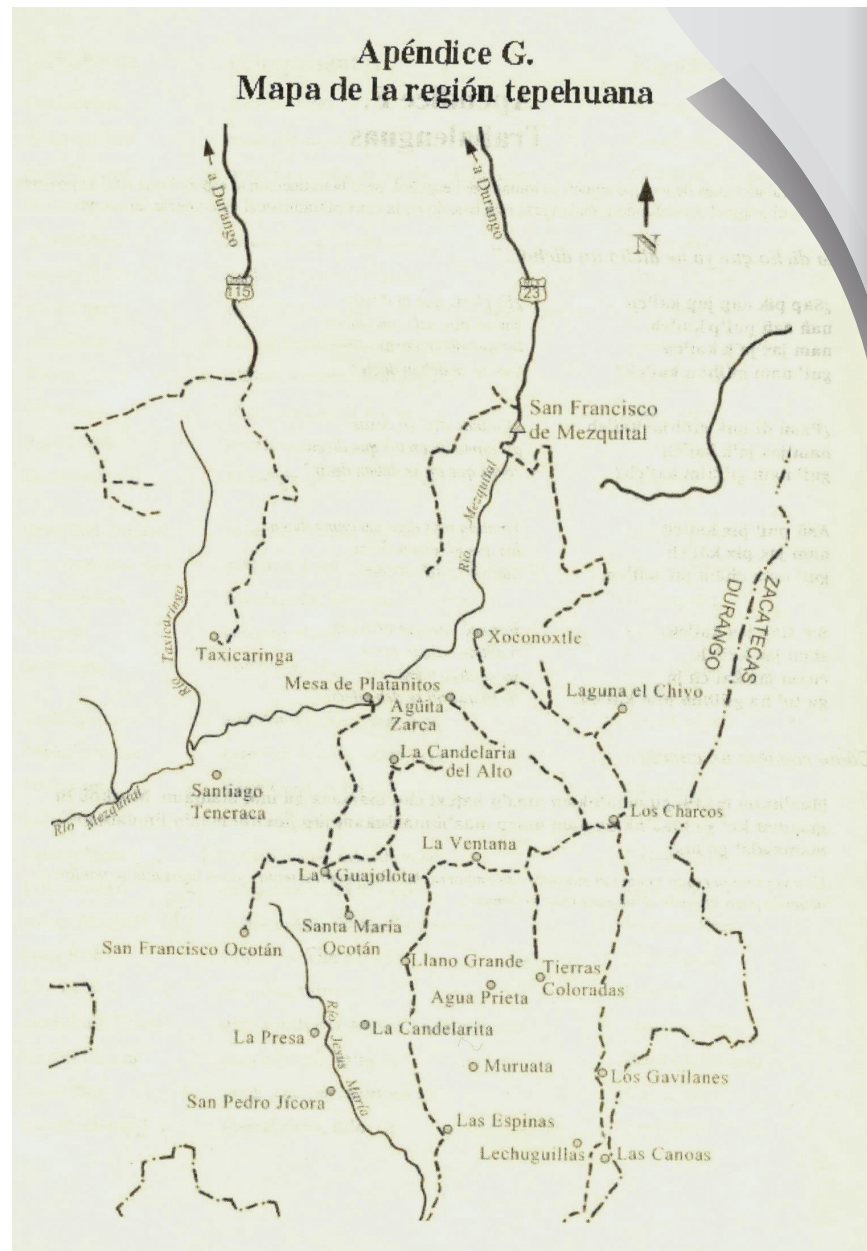
Na jax tum bua, piam gu leyes na jum aa' nam ti tikka' nam jax tim ilhi'ñ ma'an na jax chu tui'ñgida', dai gui' cham gui' na pui' ba tu tui' bhaan gu ley. Jix bhai' na mui'kim tim tikka' nam jax tim ilhi'ñ.

Bhan gu ley pui' aagix na jax dhui pui' tum duuñia' na pai'ja'k, na jax ja'k agix nam xi chu palhbui'dha' gu ja'kkam.





Apéndice G.  
Mapa de la región tepehuana



**Título cuarto**  
**De la Soberanía y forma de gobierno**

**Título maakob**  
**Nam bixdhit mi ja da'nsa' gu gə'gərkam,**  
**gio nam jax ja'k xi chu juanda' para bix gu**  
**estado**

**Capítulo I**  
**Disposiciones generales**

**Capítulo maa'n**  
**Na bhaan jum a'ga nam jax ja'k, na tu' ka'm**  
**gio na ji'k jum jugichdhidha' gu tumiñ**

**Artículo 60**  
El Estado de Durango reconoce y adopta en su régimen interior la forma de gobierno republicano, representativo, popular, democrático, participativo, laico, y federal.

**Na jax tu daxix Art. 60**  
Dhi Estado Korianjix bhai' jix maat gio na pui' xi chu bua, na jax ja'k tu juan am gu gə'gərkam, nam gu bixdhit mi ja dansa'nam ba' ja a'mkam ñiokidha' gio nam xi ja palhbuidhat dhi ja'tkam, cham jabui jup tu't nam tu' daanda' na ji'x jir Mejik.

**Artículo 61**  
El poder del Estado se divide para su ejercicio en Legislativo, Ejecutivo y Judicial.

**Na jax tu daxix Art.61**  
Gu Estado baik bhaan tum juan gu poderes Legislativo, Ejecutivo gio gu Judicial.

Nunca podrán reunirse dos o más de estos poderes en una sola persona o corporación, ni depositarse el Legislativo en un solo individuo.

Cham jir am nam gook maap jum dagia' gu poderes maa'n buiñor gu mankam piam na pai' tum juan, piam maa'n pix gu maankam bhaan ti tigia' gu poder Legislativo.

Es obligación de los distintos órganos del poder público instituir relaciones de colaboración y coordinación para el cumplimiento eficaz de sus respectivas funciones.

Pui' ja'k aagix na bixgui'na jik maap jum da' gu gə'gərkam nam tu juan, jum a' nam bix'dhit xim palbu'iñdhat gio nam ja mamtuxdha' gui' nam map mi tujuan na ba' jix bhai' tu juanda', nam tu' jax buada'.

## Capítulo II De la soberanía

### Artículo 62

En lo que atañe a su régimen interior, la soberanía del Estado reside esencial y originariamente en el pueblo duranguense, el cual la ejerce por medio de sus representantes y a través de los mecanismos de participación que esta Constitución establece.

Todo poder público dimana del pueblo y se instituye para su beneficio. El pueblo tiene en todo tiempo el inalienable derecho de modificar la presente Constitución.

El Estado de Durango como parte integrante de la Federación de los Estados Unidos Mexicanos, libre y autónomo en su administración y gobierno interiores, se constituye en un Estado Social, Constitucional y Democrático de derecho, cuyo objetivo esencial es la protección de la dignidad, la libertad y los derechos humanos, así como la prosperidad y el bienestar social de su población.

El Escudo e Himno de Durango deben estar vinculados a la identidad duranguense, y la ley determinará sus usos.

## Capítulo III De las elecciones

### Artículo 63

Las elecciones de Gobernador del Estado, diputados, e integrantes de los ayuntamientos se realizarán mediante

## Capítulo gook Na dhiilh jix maat na jax chui' gio na jax ja'k jix chu juanam

### Na jax tu daxix Art. 62

Gu *gə'gərkam* nam mi ja darsa' gu jatkam pui' kainkam nam bix ja palhbuidha' tu' na ka'm tum agidha' bix gu ja'tkam ya'Korian kam na gu' pui'ja'k tu daxix bhaan dhi Constitución.

Bix gu *gə'gərkam* mi'dhir jim am ja bui gu ja'tkam, nam ba' ja palhbui'ñidha', bix gu ja'tkam maa'n pueblo oi'ñkam, gio na ja a'mjup tutui' no'm tu' mi' bax ua'nak bhan dhi Constitución.

Dhi estado Korian kam, nam maap jup tui' gu Federación de los Estados Unidos Mexicanos dñlh jix mat na jax ja'k jix io'm jir am na pui' xi chum buada' bhan xi chi niidhat gu ja'tkam, dhi pui' kainkam nam jix bhai' ja titdat, nam dñlh jix maat na jax ja'k jir am, buiñor gio na tu bhaan jir ja a'mkam, na ba' jix bhai' tum duuñidha' bix gu ja'tkam map oi'ñkam.

Gu Escudo gio gu Himno ya' Korian kam map jup tui'ñgida' am gui' nach tu' ki'njich mattun ya' Korian gio bhaan gu ley dñlh jix maat na jax ja'k tum agidha'.

## Capítulo baik Nam jax ja'k mi ja da'sa gu *gə'gərkam*

### Na jax tu daxix Art 63.

Na pai' dhuuk tu agixka', na mim daasa' gux kai' dhi Estado kam, diputados gio ayuntamientos nam gu ja'tkam mi ja

sufragio universal, libre, secreto y directo. La jornada comicial tendrá lugar el primer domingo de junio del año que corresponda.

Los tiempos de campañas no deberán exceder de sesenta días, la ley fijará su duración; las precampañas no podrán prolongarse más de las dos terceras partes de las respectivas campañas electorales.

Los partidos políticos tendrán derecho a postular candidaturas comunes para la elección de gobernador, diputados de mayoría y planillas de ayuntamientos.

La ley establecerá el procedimiento para la liquidación de las obligaciones de los partidos locales que pierdan su registro y los supuestos en los que sus bienes y remanentes serán adjudicados al Estado o los municipios, según corresponda; en el caso del financiamiento público a partidos nacionales, debe reintegrarse al Estado el patrimonio adquirido con financiamiento público estatal, reportándolo en la rendición de cuentas al Instituto Nacional Electoral.

La ley fijará los límites a las erogaciones en los procesos internos de selección de candidatos y las campañas electorales de los partidos políticos y de las candidaturas independientes. La propia ley establecerá el monto máximo que tendrán las aportaciones de sus simpatizantes, y ordenará los procedimientos para el control y vigilancia del origen y uso de todos los recursos con que cuenten y dispondrá las sanciones que deban imponerse por el incumplimiento de estas disposiciones.

La organización, preparación, desarrollo y vigilancia de los procesos electorales locales, es una función del Estado que se ejercerá a través del Instituto Nacional Electoral y del órgano público electoral local regulado por la presente

daasa' gu *gə'gərkam* jax nam tu'm jix kigilhi'ñidha', dñlh gio jix xi'lhim. Jano' na pai' dhuuk agixka' bñpt' tuminkuta'm bhaan junio, na pai' dhuk agix gu oidha'.

Gook masa'n pix mu jap tu ja a'gidha' am gu ja'tkam, nam jax kainkam xim joixistak, gu ley anda' na pai'dhuk jugit, gui' na pui' jix aagidha' na kiapix mui' ji bhñichdha' gook o'm tanolh pix jum juruxi'ñ.

Gu partidos políticos jir ja a'mkam nam mi'p xi chu da'nsada' gu candidatos na jaro' jix kai'ka', diputados gio gui' nam jñ'k map jum mi ja'k municipio.

Gu ley tu mattuda' na jax agix, nam jax tu duñia' na tu' ja a'm jum a' nam jax duñia' gu partidos ya'kam Estado, no' mit cham ka ai nam jum daasa' gio gu tu' na bar ja a'mga'nkat mujak Estado piam municipio jak jum bhñichdha', gu tuumiñ na mit ba ja makak gu *gə'gərkam* partidos mi' jak jum bhñichdha estado xi ja a'ñdhai am gu Instituto Nacional Electoral.

Gu ley pui' duñia' na jix jugit tum agidha'nam jax jak ja dasa' gui' nam xim *gə'gərtam*, mummu ja'p tu ja a'gidhidha am gu jatkam, gui' nam partido jup tui'dhi' gio gui' nam dñlh jup tu da'ñcho. dñlh gu ley pui' ja'k duñia' na jik gu tuumiñ ki'n ja phalbuidha' am gui nam mi' jup tui' dhi' partido gio na pui' ja'k duñia' nam ja nukdidha nam phaidhir ui'ya' gu tuumin gio no mit cham mi' pui' ji tu du' ja so'mchulhdha' am.

Nam jax ja'k jup tui'dhi', na jax tum duñia', nam jix bhai' duñia, gio nam xi chu nuka'ndat na jax tum duñidha' gu Electorales Locales pui' agix na tu duñia' gu Estado bhan gu Instituto Nacional Electoral gio gu órgano público electoral

Constitución, de conformidad con las atribuciones conferidas en la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, las leyes generales respectivas, y la ley local. Para resolver las impugnaciones que se presenten en materia electoral, existirá un sistema de medios de impugnación y un Tribunal Electoral, que se sujetará invariablemente a los principios de certeza, imparcialidad, objetividad, legalidad y probidad.

Las autoridades electorales solamente podrán intervenir en los asuntos internos de los partidos, en los términos que expresamente señalen la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos y las leyes aplicables.

Los ciudadanos duranguenses tienen el derecho de estar representados en todos los organismos que tengan a su cargo funciones electorales y de participación ciudadana.

La ley tipificará los delitos en materia electoral y determinará las penas que por ellos se impongan.

#### **REFORMAS:**

Decreto 128, LXVI Legislatura. Periódico Oficial del Estado No. 19, de fecha 6 de marzo de 2014.

Decreto 171, LXVI Legislatura. Periódico Oficial del Estado No. 14, Extraordinario, de fecha 24 de junio de 2014.

Decreto 319, LXVI Legislatura, Periódico Oficial del Estado No. 13, de fecha 12 de febrero de 2015.

#### **Artículo 64**

Los servidores públicos estatales y municipales, en el ámbito de sus competencias y con sujeción a la ley, garantizarán

estado kam na bhan mi agix dhi' Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos na pai' tu daxix gu leyes generales respectivas gio gu ley local. No' cham pui'tum duñim na jax agis jix bhai' na tum mattuda' ya' dhi Estado jix jai'chka' maa'n gu sistema de medios de impugnación gio maa'n gu Tribunal Electoral na mi' pui' xi chui'ñgida'.

Gu gø'gørkam nam electorales jum tii'ti' jix bhai' nam bhaankam tu a'ga' na jax jak tu tu'i gu partidos na jax jum kai'ch bhaan gu Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos gio gu leyes na mi'm a'gaa.

Gu ja'tkam Korian oi'ñkam jir ja a'mkam na biipi' jup tui'ñgida' gu jaro' na pai' jax chum juan nam mui' maap jum daa' gio na bui jup tutui'ka gu funciones electorales gio nam bixdhit gu ja'tkam pui' xi kai'chdha' nam jax ilhi'ñ gu tu'.

Gu ley pui' duñia na ji'k gio na jaxchu'm cham jir am gu Electoral gio na pui' duñia na tu so'mdha' no'm buam pix tu buim.

#### **NAT GIO JIX BHAI' JUM DUU REFORMA**

Nat jum u'ua gu Decreto 128, LXVI Legislatura. Na pai' bhaan tum mattu'n Periódico Oficial del Estado No. 19, 6 bhan gu marzo 2014.

Nat jum u'ua gu Decreto 171, gu LXVI Legislatura na bhaa tu mattu gu Periódico Oficial ya' dhi Estado, bhaan gu ja'kulhi'ñ Jix jum maakob 14, na cham aagixkam pui' tum duu bhaan 24 de junio de 2014.

Nat jum u'ua gu Decreto 319 LXVI Legislatura na bhaan mattudhix gu Periódico Oficial ya' dhgi Estado, bhaan gu ja'kulhi'ñ mam bix daman baik 13, bhaan 12 de febrero 2015.

#### **Na jax tu daxix Art. 64**

Bix gu tu juandam, nan jir estatales gio municipales, jir am nam jix bhai' tu juanda'na tu' ja a'm jup tu tui' na jax agix

la libertad del sufragio y la imparcialidad en el uso de los recursos públicos; y estarán obligados a abstenerse de participar para influir en la equidad de la competencia entre los partidos políticos.

El incumplimiento en que incurra cualquier servidor público dará lugar a la aplicación de las sanciones previstas por la ley.

#### **Artículo 65**

El Estado promoverá la representación paritaria de mujeres y hombres en los cargos de elección popular y de libre designación dentro de la administración pública y los partidos políticos; igualmente, promoverá las condiciones para garantizar la participación política de los grupos o sectores sociales en desventaja.

### **Capítulo IV Del Poder Legislativo**

#### **Sección primera De la elección e instalación del Congreso del Estado**

#### **Artículo 66**

El Congreso del Estado, representa al pueblo duranguense y ejerce las funciones del Poder legislativo.

El Congreso del Estado se compondrá de veinticinco diputados electos en su totalidad cada tres años en los

bhaan gu ley, diih am jix mat nam juax ja'k jix bhai' tu juana' ki'n gu tumiñ bixdhit ga'n gio na bha' jix bhai' mi pui' tu tui'ñkida' pui' ja'k agix nam cham jax xi kai'chit map tu juanda' nam ji'k maap titbia' gu partidos políticos.

No' cham mi' pui' ji chum duu gu jax chu'm gø'kam pui' ja'k tu namkidha' na jax ja'k aagix bhaan gu ley.

#### **Na jax ja'k tu daxix Art. 65**

Gu Estado pui' tu mattu'n ka' na jir am na jum gø'kamta' sia ubii gio chi'oñ na pai' tum agidha' na pai' tum juan gio partidos Politicos, pui'p xi dhuñia'am na jax ja'k jir am nam tu palhbuidha' bix gu ja'tkam nam map jum daa' nam kia'pix mu bhichdhim.

### **Capítulo maakob Nam pai'p tui' gu gø'gørkam nam tu u'uantu' na tu jir am**

#### **Na pai' tu ua'ñix maa'n Na jax ja'k mi ja'k mim da'nsa am gu gø'gørkam nam mi' jup tui' Congreso del Estado**

#### **Na jax tu daxix Art. 66**

Gu Congreso Estado kam, ja a'mkam jup tui' bix gu jatkam Korian kam gio ba' nam pui' xi chu bua na jax agixbhaan gu Poder legislativo.

Gu Congreso Estado kam, mip tuidhi' am maa'n o'm daman jix chamam diputados nam mi ja da'nsa baik

términos de esta Constitución y de la ley, los diputados integrarán legislaturas. Por cada Diputado propietario se elegirá un suplente.

De los veinticinco diputados, quince serán electos bajo el principio de votación mayoritaria relativa, mediante el sistema de distritos electorales uninominales, y diez bajo el principio de representación proporcional, mediante listas votadas en la circunscripción plurinominal que corresponderá a la totalidad del territorio del Estado.

Ningún partido político podrá contar con más de quince diputados asignados por los dos principios de representación a que se refiere el párrafo anterior.

En ningún caso, un partido político podrá contar, con un número de diputados por ambos principios que representen un porcentaje del total de la legislatura que exceda en ocho puntos su porcentaje de votación emitida. Esta base no se aplicará al partido político que por sus triunfos en distritos uninominales obtenga un porcentaje de curules del total de la legislatura, superior a la suma del porcentaje de su votación emitida más el ocho por ciento. Asimismo, en la integración de la legislatura, el porcentaje de representación de un partido político no podrá ser menor al porcentaje de votación que hubiere recibido menos ocho puntos porcentuales.

#### **REFORMA:**

Decreto 128, LXVI Legislatura. Periódico Oficial del Estado No. 19, de fecha 6 de marzo de 2014.

### **Artículo 67**

La determinación de los distritos electorales locales

oidha' ki'n na jax agix bhaan dhi Constitución gio gu ley, gu Diputados tu ua'na' am na jax ja'k jix bhai' tum juanda'. Gu maa'n diputado mi'p daasa' am maa'n gu suplente ga'n.

Gu maa'n oo'm daman jix chaamam diputados, maam bix daman jix chamam mi pu' ja daasa' am gui' na mit biipi' jii, bhaan gu distritos electorales uninominales, gi na jax agix bhaan dhi principio de representación proporcional gu u'uan ta'm na bhaan jix mati' na mit tu botaru bhaan gu circunscripción plurinominal nam bix mi dhaka' na ji'x jir Estado.

Cham jax chu'm partido político jix bhai' na jai' pup mu ja darasda' dai na ji'k agix mam bix daman jix chaamam, na jax mi a'ga dhi nat bi'pi' mim u'ua.

Gio cham jax chu'm gu partido político jix bhai napui' bia'ka' mui' gu diputados na bixxikdir gu principios na jix aagix na jik Porcentaje ja bui tu botarumit gu legislaturana mas mui' mi ja darsa' na jax jix jum maa'n gu botasion nat ja'kbui' ju pum duu. Cham jax chu'm gu partido político jix bhai' na mui' ja ua'ka' gu diputados.

#### **NAT GIO JIX BHAI' JUM DUU REFORMA**

Nat jum u'ua gu Decreto 128, LXVI Legislatura. Na pai' bhaan tum mattu'n Periódico Oficial del Estado No. 19, 6 bhan gu marzo 2014.

### **Na jax tu daxix Art. 67**

Na jax agix bhaan gu distritos electorales gu ya'kam

y su división en secciones electorales, así como el establecimiento de cabeceras, será realizado por el Instituto Nacional Electoral, con base al último censo general de población, de conformidad con lo dispuesto en la ley y los criterios generales que emita dicho Instituto.

#### **REFORMA:**

Decreto 171, LXVI Legislatura. Periódico Oficial del Estado No. 14, Extraordinario, de fecha 24 de junio de 2014.

### **Artículo 68**

La elección de los diputados de representación proporcional, se llevará a cabo mediante el sistema de listas votadas en la circunscripción plurinominal que corresponderá a la totalidad del territorio del Estado; la cual deberá sujetarse a lo que disponga la legislación electoral, de conformidad con las siguientes bases:

- I. Para obtener la inscripción de sus listas, el partido político que lo solicite, deberá acreditar que tiene su registro y que participa con candidatos a diputados por mayoría relativa en por lo menos once distritos electorales uninominales.
- II. Tendrá derecho a que le sean asignados diputados electos según el principio de proporcionalidad, el partido que alcance al menos el tres por ciento de la votación válida emitida. La ley determinará las fórmulas y los procedimientos que se observarán en dicha asignación; en todo caso, se seguirá el orden que tuviesen los candidatos en las listas correspondientes.

#### **REFORMA:**

Decreto 128, LXVI Legislatura. Periódico Oficial del Estado No. 19, de fecha 6 de marzo de 2014.

Korian gio na pai' jax agix gu secciones electorales gio muja'p na pai' jax jir municipios pui' tu duñia' gu Instituto Nacional Electoral, na bhaan jix maati' gu xibkam censo general de población bhaan, gio na mi' pui' agix bhaan gu ley gio nam diilh jax xi ilhi'ñ gu Instituto.

#### **Nat jix bhai' ju pum duu Reforma.**

Nat jum u'ua gu Decreto 171, gu LXVI Legislatura na bhaa tu mattu gu periódico oficial ya' dhi Estado, bhaan gu ja'kulhi'ñ Jix jum maakob 14, na cham aagixkam pui' tum duu bhaan 24 de junio de 2014.

### **Na jax tu daxix Art. 68**

Nan pai' dhuuk mi' ja daasa' gu diputados na ji'k aagix na mit ja aich gu votos gu circunscripción plurinominal na ji'x agix na pai' jax jir ja dhi'ga'n gu dibir nampai' jax ja palbuidha' gu ja'tkam na pui' tu buada' na jax agix bhaan gu legislación electoral dhi' na ya' jum a'ga:

- I. Nam ba'jix bhai'ka nam jum daasa' bhaan gu lista, gu partido político no' tu taan, jum aa' na bia'ka' gu u'uan gui' nat bhaan jum dai gio na ja bim jup tui'ñgida' gui'nam xim joisistak diputados jum titi',maa'n mui'pa' ja palhbuiñchunda' jik maam bix daman maa'n distritos electorales uninominales.
- II. Jir a'mkamka' nan makia' gu diputados nam biipi' jimia', na jax aagix bhan gu principio de proporcionalidad, gu partido gui' na ja aichdha' baik 3%, nam tu botaru' nar am ka'. Gu ley pui' ti'ya' na jax ja'k pui' xi chu buada' na pai' dhuuk pui' baja makia', kuugu' pui' up maa'n na jax tui'ñgida' na jax ja'k ba agix gu lista.

#### **NAT GIO JIX BHAI' JUM DUU REFORMA**

Nat jum u'ua gu Decreto 128, LXVI Legislatura. Na pai' bhaan tum mattu'n Periódico Oficial del Estado No. 19, 6 bhan gu marzo 2014.

## Artículo 69

Para ser Diputado se requiere:

- I. Ser ciudadano duranguense por nacimiento, con residencia efectiva de tres años al día de la elección, o ciudadano duranguense con residencia efectiva dentro del territorio del Estado que no sea menor de cinco años inmediatamente anteriores al día de la elección, en pleno ejercicio de sus derechos políticos y civiles.

Los duranguenses que tengan la calidad de migrantes, no requerirán de la residencia efectiva dentro del territorio del Estado prevista en esta fracción. La ley establecerá los requisitos para ser considerado duranguense migrante.

- II. Saber leer y escribir.
- III. Tener veintiún años cumplidos el día de la elección.
- IV. No ser Secretario o Subsecretario, Comisionado o Consejero de un órgano constitucional autónomo, Magistrado, Consejero de la Judicatura, Auditor Superior del Estado, Presidente Municipal, Síndico o Regidor de algún Ayuntamiento, servidor público de mando superior de la Federación o militar en servicio activo, salvo que se hubieren separado de su encargo de manera definitiva noventa días antes del día de la elección.

## Na jax mi tu daxix Art. 69

No' jaroi' jix a' na jir diputado ka' jum a':

- I. Gu jaroi' nat ya' maxir Korian, na baik oidha' ya' ba kio Korian, piam kur makam ja'kam kam dai no't ya' ba juruñ jix chamam oidha' na pai' dhuuk mi mi chum da'nsa gu joisisgio na pui' xi chu buada' na tu' jir a'mkam.

Gu Korian oi'ñkam nam nai' tu juanim, cham jum aa' na maa'n kap pix kioka'ya dhi Korian, na ya' jum a'ga bhaan dhi fraccion. Gu ley pui'ja'k duñia'na tu' jum a', na nai' jimdad tu juanidha' nar ya' kam Korian.

- II. Na jix matit tu jiñkoi'ñdha' gio na jix matit tu u'uanda'.
- III. Na maa'n oo'm daman maa'n oidha' bia'ka', jano' na pai' huuk mu chum da'sa' gu joeses.
- IV. Na champai' jir gæ'kamka', Secretario, Subsecretario, Comisionado piam Consejero órgano constitucional autónomo, Magistrado, Consejero de la Judicatura, Auditor Superior del Estado, Presidente Municipal, Síndico piam Regidor, piam kugu' sandarux ja bui tu juan, dai no't xi donchok gui' na tu' ka'm bhan ka tu juanit makob oo'm daman mambix tanolh na ba' mo mi' ba tum daasa' gu joeses.

V. No ser Ministro de algún culto religioso.

VI. No haber sido condenado por la comisión de delito doloso.

## Artículo 70

Los diputados podrán ser electos de manera consecutiva hasta por cuatro periodos sucesivos. La postulación sólo podrá ser realizada por el mismo partido o por cualquiera de los partidos integrantes de la coalición que los hubieren postulado, salvo que hayan renunciado o perdido su militancia antes de la mitad de su mandato.

### REFORMA:

Decreto 128, LXVI Legislatura. Periódico Oficial del Estado No. 19, de fecha 6 de marzo de 2014.

## Artículo 71

Los diputados son inviolables por las opiniones que manifiesten en el desempeño de sus cargos y jamás podrán ser reconvenidos por ellas. Sin embargo, se podrá proceder penalmente contra un miembro de la Legislatura, en el caso de delitos considerados como graves por las leyes.

El Presidente del Congreso velará por el respeto al fuero de sus miembros y por la inviolabilidad del recinto en donde se reúnan a sesionar.

## Artículo 72

Los diputados durante el periodo de su encargo, no pueden desempeñar ninguna otra comisión o empleo de la Federación, del Estado o de los municipios, por el

V. Na champai' tu' palh jum aa'ndam ka'.

VI. Na cham kupich gio na cham tu' mka'm ua'tulhdhix ka'.

## Na jax tu daxix Art. 70

Gu gæ'gærkam jir am nam mi jadarasda'maakob oidha' gammiji, no'm xim joistam jir am nam ja palbuidha' jaxchu'm partido, piam gui' na mit map jum da gu partidos no'm gio op jix a' gu ja'tkam na justa, dai cham no't jax dhukat bus mi' na pai'jir gæ'kamka' piam no't jax dhukat cham mi' kap tui'dhi na pai' gu partido no'irban ka jim na kar gæ'kam.

### NAT GIO JIX BHAI' JUM DUU REFORMA

Nat jum u'ua gu Decreto 128, LXVI Legislatura. Na pai' bhaan tum mattu'n Periódico Oficial del Estado No. 19, 6 bhan gu marzo 2014.

## Na jax tu daxix Art. 71

Gu gæ'gærkam nam diputados jum ttiiti', jir mi'pui' ka' nam jax chi'ya' na gagixkam pui' kai'chdha', nam tu' jax buanam tu juan, cham tu' nam makam pix kai'chdha'. Kugu' puipix up ja kupa'am no' mit tu' jax dhuu na cham pui'agix bhaan gu leyes.

Gu gæ'kam mi' dhi Congreso na japni jumtiti' Presidente del Congreso tu'ka'm ja niñdha't gui' nam ji'k map mi' tu juan, gio nam pui' xi chu buadat mi' nam pai'tu juan.

## Na jax tu daxix Art.72

Gu gæ'gærkam nam diputados jum ttiiti', nam pai'dhuk mi' tu juanda' cham jir am nam ja'pak jup tu juanda', na pai' tum namki'ñdha' mu ja'p Federación, Estado piam

cual se disfrute sueldo, se exceptúa de esta prohibición los cargos o comisiones de oficio y de índole docente y científica. La infracción de esta disposición será castigada con la pérdida del carácter de Diputado.

Los diputados no pueden celebrar contrato alguno con el Estado, ni obtener concesión de bienes públicos que implique privilegio. No podrán intervenir como directores, administradores o gerentes de empresas que contraten con el Estado obras, suministros o prestación de servicios públicos. La infracción a esta prohibición será castigada en los términos de la ley.

### Artículo 73

Los diputados que no concurren a una sesión del Pleno o de alguna Comisión, sin causa justificada o sin permiso del Congreso del Estado, no tendrán derecho a la remuneración correspondiente al día en que falten.

Los diputados que sin licencia dejen de concurrir injustificadamente por más de tres sesiones consecutivas, quedarán suspendidos de su encargo definitivamente.

La falta absoluta de algún Diputado propietario y de su respectivo suplente, se cubrirá: en el caso de los de mayoría relativa, el Congreso del Estado convocará a elecciones extraordinarias en los términos de esta Constitución, siempre que esta circunstancia no ocurra dentro del último año de ejercicio constitucional; en el caso de los diputados de representación proporcional la ausencia será cubierta por la fórmula de candidatos del mismo partido que siga en el orden de la lista respectiva.

municipio, sia cham gui' nam jir mamtuxi'ñdham piam gu jix i'om jix chu matim no'm mit mat na ja'pak tu juan so'mcholhdha'am na ba' cham kar Diputado ka'.

Gu gɛ'gɛrkam diputados, cham jir am nam dilh xi a'gada' na jaroi'tu'ka'm tu juana' ya' dhi Estado, cham bhai' nam mi'dhir jum tutumñigamta' kɪ'n gu tu' na jix jai'ch Estado cham bhai' nam jirdirectoreska', administrativos, gerentes de empresas nam estado ja umuagi'ñ nam tu juana' nam jix bhai' tu duuñidha' na tu' ja a'm juma' gu ja'tkam. No't pix pui'tum duu ja kupa'am gio nam tu namkidha' na jax agix bhaan gu ley.

### Na jax tu daxix Art. 73

Gu gɛ'rgɛrkam nam diputados jum tii'ti', no' mit pix ma'nim cham mi ai nam pai' dhuuk tum a'gada' na sesión del Pleno jum tii'ti' piam no't pai' ka jii chan tu a'gat na pai' jir Congreso del Estado, cham bhai' ka' nam namkidha'.

Gu gɛ'rgɛrkam diputados, no'mit cham mi aijii'k baikim na pai' dhuk tum a'gada' mi' na pai' tu juan, pu ja jotsa'am.

No maadit mai'ch gu Diputado propietario gio gu suplente ga'n, jumai mi dhaasa': Nam mui'dhait pui'ti'ya' nam jumai midaasa'ku gu' no'ma'n oidha' ka jim, gui' nam ja'ppix mi ja daras no't puñi jum duu, jumai mi baasa'am pui na jax gui' na mian bhiichgit na mit pai' dhuk titbia.

### Artículo 74

Los diputados deben rendir un informe anual del ejercicio de sus funciones ante el órgano de gobierno interior del Congreso del Estado, y si así lo estiman pertinente, ante sus representados. Los diputados de mayoría relativa podrán hacerlo, además, ante los ayuntamientos de los municipios comprendidos en sus respectivos distritos electorales.

### Artículo 75

El Congreso del Estado podrá trasladar su sede provisionalmente, cuando así lo acuerden las dos terceras partes de sus miembros presentes en la sesión en que se trate.

### Artículo 76

El Congreso del Estado a través de la Legislatura que corresponda se instalará a partir del primero de septiembre del año de la elección para celebrar sesiones ordinarias de manera permanente. Podrá instalarse y sesionar con la concurrencia de la mayoría de los diputados que lo integran.

Las sesiones serán públicas, con excepción de los casos señalados por la ley.

### Artículo 77

Dentro de los tres meses siguientes a la instalación de la Legislatura, el Congreso del Estado aprobará el Plan de Desarrollo Institucional, que regirá para los tres años de ejercicio constitucional. En concordancia con éste deberá elaborarse una agenda legislativa común, para lo cual, deberán tomar en cuenta las agendas de los grupos, fracciones y representaciones de los partidos políticos. Tanto el Plan de Desarrollo como la agenda común deberán publicarse en el Periódico Oficial del Gobierno del Estado.

### Na jax tu daxix Art. 74

Gu diputados jum a' nam tu maattu'nka', no't maa'n oidha' ba juruñ, ba tu mattu'nka'am buiñor gu órgano interior del Congreso del Estado, piam ja bui gui'na mit jaroi' mu sis. Gui' ba' na mit ja'p pix mi jaa bapai jir am nam pui'p tu duñia'muja'p na mit jax japalhui gu jatkam gio mu ja'p na jax jir ayuntamientos de los municipios na pai' jax jir ja distritos.

### Na jax tu daxix Art. 75

Na pai' jir Congreso del Estado nam pai' jup tui' gui' nam jich a'mkam ñiok, jir am nam ja'pak tu a'ga', kugu' no'm pui'p kai'ch mui'dhit pui' kai'ch.

### Na jax tu daxix Art. 76

Gu Congreso del Estado gui'nam jich amkam ñiok, na pai' dhuk dir bhai' ji tum juana',dhi' oidha' bhan septiembre na mit pai'dhuk jum joisista, mi' pui' tum a'ga na pai' dhuk tu daxix, jix bhai' nam tu a'ga' no'm mui' pa' mi'p tui' gu diputados.

Gui' na tum a'gada', bixdhit jix matka' am, dai cham no' jax dhukat pui 'ja 'k jum kai 'ch bhaan gu ley.

### Na jax tu daxix Art. 77

Ji'k baik masaa'n no't ba juruñ, nam mi' bap tui' Legislatura na pai' jir Congreso del Estado pui' tii'ya' na jax ja'k jix bhai' tu juana' gu baik oidha'bhaan gu Plan de Desarrollo Institucional. Dhi' ba bhan jix bhai' bi'ya' nap paidhu xi chu a'gat pui' xi chu buada', dhi'ba' bhaan nambix map jup tui'ñgida' gu partidos. Bhaan gu Plan de Desarrollo gio gu agenda común, bhaan tu mattu'nka' gu Periódico Oficial del Gobierno del Estado.



## Sección segunda De la iniciativa y formación de leyes

### Artículo 78

El derecho de iniciar leyes y decretos compete a:

- I. Los diputados.
- II. El Gobernador del Estado.
- III. El Tribunal Superior de Justicia, en los asuntos relativos a su organización y funcionamiento.
- IV. Los órganos constitucionales autónomos, en los asuntos relativos a su función.
- V. Los municipios, en los asuntos relativos a la administración municipal.
- VI. Los ciudadanos duranguenses mediante iniciativa popular, en los términos que establezca la ley.

El Gobernador del Estado tiene derecho a presentar hasta tres iniciativas de carácter preferente durante cada año de ejercicio constitucional. Dichas iniciativas deben ser sometidas a discusión y votación en un periodo que no excederá de noventa días, de lo contrario, se tendrán por aprobadas en los términos presentados por el Ejecutivo, debiendo el Presidente del Congreso del Estado hacer la correspondiente declaratoria.

## Na jì'k kap ua'ñix gook Nam pai'p tui' gu gɛ'gɛrkam nam tu u'uanda' na tu' jir am

### Na jax tu daxix Art. 78

Na jaroi' jir ja' a'mkam nam jup duña' gu leyes gio decretos:

- I. Diputados.
- II. Jix kai' koriankam.
- III. Gu Tribunal Superior de Justicia nam mi bhaan xip tu'iñgida' nam jax ja'k tu juantu'nda'.
- IV. Gu órganos constitucionales autónomos na tum a'gada' na jax ja'k jix bhai' tum juanda'.
- V. Gu municipios tu a'gada'am nam jax ja'k jix bhai' tu juanda'.
- VI. Gu ja'tkam ya' Korian kam nam dñh jix mat nam jax xim buada' dai nam xi niidhat na jax jum kai'ch bhaan gu ley.

Gux kai' Koriankam, na baik tu mattuda' na tu' jax jix dhuñim bap oidha'. Dhi'ba' mi'dhir Congreso tum a'ga' na jax chu'm jir am na bhaan tum juana' dai na cham mui' jurnia'jì'k baik masaan kìn, no't cham pui' tum pu bar pui'ka' na jax chui' bar pui' na jax kai'ch gux kai', pui' xi chida' gu Presidente del Congreso del Estado nar mi' pui' ka nat jax chim tti.

No podrán incluirse como iniciativas preferentes las que modifiquen disposiciones constitucionales.

### Artículo 79

Las iniciativas se turnarán a la Comisión que corresponda para dictamen y en su discusión y resolución se seguirán los trámites que señale la ley.

Toda resolución del Congreso del Estado, tendrá el carácter de ley, decreto, acuerdo o iniciativa.

En la reforma, derogación o abrogación de las leyes o decretos, se observarán los mismos requisitos que para su formación.

Ninguna iniciativa que sea desechada por el Congreso del Estado podrá ser presentada de nuevo en el mismo año de ejercicio constitucional.

### Artículo 80

Se considera aprobado por el Ejecutivo todo proyecto de ley o decreto no devuelto con observaciones al Congreso del Estado, en el término de quince días hábiles, siguientes a su remisión.

Toda ley devuelta por el Ejecutivo con observaciones, volverá a sujetarse a discusión, y si fuere confirmada por el voto las dos terceras partes de los presentes, se remitirá nuevamente a aquél para que sin más trámite dentro del término de diez días hábiles, la promulgue.

Ku gu' cham jixdha' mi daasa'am uanta' m gu tu'na maakam ba duña' gu Constitución.

### Na jax tu daxix Art. 79

Na tu' jax chim ñhi'ñ na tum bapsa' comision na pai' puchu' jum nini'ñ, nam machia' no' jir am, xi ñidhat am na jax jum kai'ch gu ley.

Gui' na jì'k jax jum t'ya' na pai' jir Congreso del Estado, pui'jum títga' ley, decreto piam nam maa'n ñi'ok jup jum tti gio nam jax ñhi'ñ.

Gui' na jix bhai' jum duña' nam mi ua'na' piam ku ja'k jum bhiya'gu Leyes piam Decretos jum a' nam jix bhai' niidhixkam pui' xi dhuña' na ba' jir pui' ka'.

Cham jax chu'm gu u'uan nam jax ñhi'ñgu tu' mi' nat cham mi bi Congreso del Estado cham ka am nam gio bhaan jup batum a'gatu'nda' bhaan dhi oidha' na jax chum buim.

### Na jax tu daxix Art. 80

Bar pui'ka' na jax chui'dhi' gu ley ja bui gu Ejecutivo sia jax chu'm proyecto de ley piam jax chu'm decreto, na cham muja'k gio ja'k ju pum bua'na pai' jir Congreso del Estado, na juruñdha' jì'k mam bix daman jix chamam tañolh na pai' dhuuk mu tum mattuda'.

Sia jax chu'm gu ley no' mīt ja'k bua gu Ejecutivo dir no' mīt tti na tu' cham jir am, giom map jup tu a'gaje jix bhai' ba duña'gioba' no' mīt mui'dhit pui' ba tti nar am, gio mui'p xi chum jotsa' dhi u'uan cham kar am nam gio op bhan jup ka tu a'ga, na ba' maam bix jurni'ñki'n ba tum mattu'da'.

El Congreso del Estado, puede ordenar la publicación de las leyes o decretos si el Ejecutivo no lo hace dentro de los quince días hábiles siguientes al vencimiento del término fijado para hacer observaciones.

#### Artículo 81

El Ejecutivo no podrá hacer observaciones a las siguientes resoluciones del Congreso del Estado:

- I. Los acuerdos.
- II. La declaración de procedencia o las pronunciadas en un juicio político.
- III. La ley que regula la organización y funcionamiento del Congreso del Estado.
- IV. Los decretos que contengan leyes ratificadas mediante un procedimiento de referéndum.
- V. Los decretos que se deriven de reformas a la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos.
- VI. Los decretos que contengan reformas a esta Constitución.

Gu Congreso del Estado jix bhai'na pui' ti'ya' nam ba tu mattuda' guleyes piam Decretos, piam no' gu Ejecutivo chamtu mattuda, maambix daman jix chamam tañolh jugit,no't cham jaichdhir na tu' cham jir am.

#### Na jax tu daxix Art. 81

Gu Poder Ejecutivo, cham bhai nam mui'p xi chu a'gada' no' tu' cham jir amna pai' jir Congreso del Estado:

- I. Nam jax chi'ya' bixdhit.
- II. Nam jax ja'k tiya' gio na tu mattudhix gu juicio político.
- III. Gu ley na bhaan jix bhai' pui' tu tui'ka' nam jax ja'k bix map xim jumpadat xi chum a'gat na ba' jix bhai' tum juana' mi Congreso del Estado.
- IV. Gu decretos nam bar leyes gio puip tii nar pui' ka'bhan nat jax ja'k jum tii gu referendum.
- V. Gu decretos na mi'dhir jim na pai' gu reformas bhaan gu Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos.
- VI. Gu decretos na cham jum ilhdham, mi'p ua'ñix na pai' gu reformas bhaan dhi Constitución.

### Sección tercera De las facultades del Congreso del Estado

#### Artículo 82

El Congreso del Estado tiene facultades para legislar en todo aquello que no esté expresamente establecido como atribución del Congreso de la Unión o alguna de sus cámaras; además tiene las siguientes:

- I. Hacendarias y de presupuesto:
  - a) Aprobar anualmente a más tardar el quince de diciembre las leyes de ingresos del Estado y de los municipios; así como la ley que contiene el presupuesto de egresos del Estado, que deberá incluir los tabuladores desglosados de las percepciones de los servidores públicos. Si para un ejercicio fiscal éstas no se aprobaran, regirán los del ejercicio anterior, en los términos que dispongan la ley.
  - b) Decretar, en todo tiempo, las contribuciones que basten a cubrir los egresos de los gobiernos estatal y municipales.
  - c) Expedir las bases legales sobre el límite del endeudamiento público del Estado y de los municipios.

### Na jik'kap ua'ñix baik Na tu jix bhai' na jax xi buada' gu Congreso del Estado

#### Na jax tu daxix Art. 82

Gu Congreso del Estado jir a'mkam na pui' tu duñia' mi' na pai' jir Congreso de la Unión piam nap pai' darka' gu gø'gørkam gio dhi' na ya' jum a'ga:

- I. Na pai' tum namki'ñ gio na pai' bhaanjugichdhidha' gu tumiñ.
  - a) Pui' agix na bap oi'dha' nam aya' gu mambix daman jixchamam tañolh bhaan gu diciembre gu leyes na mima'ga gu tumiñ na ji'k jaichdhihia' gu Estado ga'n gio gu municipios; gio bixgu leyes, na pai' juma'ga nam ji'k jugiichdha' gio na tu' bapsa' jix bhai' agixka', gio na jaro' gu gø'gørkam tu juandam, ja makia' nam ki'n tu juan, gio ba' nam jix bhai'mi' xi chigia' no' mo pui'mkai'ch piam ku gu' cham, nan jax ja'k tum jua gu maaki'n kam, dhi' ki'n jix bhai' nam giop tu juana' na jax agix bhaan gu ley jix maati'
  - b) Gammiji jix mati'ka' na ji'k jum a' gu tumiñ nam ba' ja' bui tu namkidha' nam tu' tu bia' gu ja'tkam nam ki'n tu juanda' gu gø'gørkam estatales gio municipales.
  - c) Namtu mattun'ka'na ji'k pix jir am nam jum taiñbuiñdha' nam bixdhit jum ua'tulhi'ñnam ki'n tu juana' gu gø'gørkam estatales gio gu municipios.

d) Autorizar al ejecutivo y a los ayuntamientos a contratar deuda pública y en su caso, a afectar como garantía fuente de pago o de cualquier otra forma los ingresos que les correspondan, en los términos establecidos en las leyes correspondientes.

e) Autorizar al Ejecutivo Estatal:

1. Para que celebre contratos sobre proyectos de inversión y prestación de servicios, en los términos de la ley.

2. La enajenación de bienes inmuebles propiedad del Estado.

f) Expedir las bases legales que señale cuales serán los supuestos en los que los actos relativos al patrimonio inmobiliario municipal requieran de un acuerdo de mayoría calificada del ayuntamiento.

II. De fiscalización y vigilancia:

a) Recibir la cuenta pública del Ejecutivo, los órganos constitucionales autónomos y los ayuntamientos.

b) Revisar, discutir y aprobar, en su caso, con vista del informe que rinda la Entidad de Auditoría Superior del Estado, la cuenta pública que anualmente le presentarán, el Ejecutivo, los órganos constitucionales autónomos

d) Nam pui' t̄'ya' nar am gu Ejecutivo gio gu Ayuntamientosna jix bhai' nam jum ua'tulhdha' bhaan gu mui'dh̄it ja tumñi', gui' nam j̄'k ja mak, piam nam jum ta'ñbuidha' painap̄ix dh̄ir ja maak gu tumiñ, na jax agix bhaan gu ley.

e) Nam pui' t̄'ya' nar am gu Ejecutivo Estatal.

1. Nam xi chu a'gat namj̄'k map na tu juana', gio nam tu' jix bhai' tu duñia', na jax jum kai'ch bhaan gu ley.

2. Na tu makia' piam nam tu gaga' gu tu' nar ðilhg'a'n gu Estado.

f) Nam xi chu a'gat nam jax chu duñia' na tu' mix chu ja'ich na pai' jir Municipio nam ma'n ñi'ok chip dukat nam j̄'k mi' tu juan ayuntamiento.

II. Nam x̄i ch̄iñidhat no' jir t̄i b̄ixi'ñ gio nam tu nuka'nda'.

a) Xi chu mattu'nkat na tu' ka'm ju'nḡi gu tumiñ gu Ejecutivo gio b̄ix na pai' jax chum juan pui' na jax gu órganos constitucionales autónomos gio gu ayuntamientos.

b) Jix bhai' xi ch̄igai am, xi chu a'gai, gio nam pui' t̄'ya' nar am, gio nam xi mat̄i na jax chu mattu'ngu Entidad de Auditoría Superior del Estado gu tumiñ mui'dh̄itga'n na tu' k̄i'n jax jum bua bap oidha', na j̄'k agix nam ja mak gu

y los ayuntamientos del Estado, sobre sus respectivos ejercicios presupuestales.

c) Coordinar y evaluar por medio de la Comisión correspondiente, el desempeño de las funciones de la Entidad de Auditoría Superior del Estado.

d) Para citar a los secretarios del despacho del Ejecutivo, al Fiscal General, a los titulares de las entidades de la administración pública estatal o municipal, a los titulares de los organismos constitucionales autónomos y demás servidores públicos previstos en esta Constitución, para que emitan opinión cuando se discuta una ley o informen cuando se estudie cualquier asunto concerniente a sus respectivos ramos.

e) Citar, a solicitud de la Comisión de Derechos Humanos del Estado, a las autoridades o servidores públicos que no acepten o incumplan las recomendaciones de dicha Comisión, esto a fin de que comparezcan ante el Pleno Legislativo en sesión pública, a explicar el motivo de su negativa.

f) Recabar informes sobre todos los ramos de administración pública del Estado y de los municipios, cuando lo estime necesario para el mejor ejercicio de las funciones de la Legislatura.

g) Llevar un registro del patrimonio de los servidores públicos.

tumiñ nam k̄i'n tu juana mi ayuntamientos del Estado.

c) Nam map pui' xi chu buadat, na jax chu tui'dhi'no'm mo jix bhai'tu juan gu Entidad de Auditoría Superior del Estado.

d) Nam pai' dhuk ja baidha' gu Secretarios de Despacho, gu Fiscal General, gu ḡ'ḡerkam tu juandam Estatal gio municipal gio b̄ix nam j̄'k jir tu juandam, nam ba' pui' xi kai'chdha' nam jax ilhi'n nam bhaan tum a'gada' gu ley piam nan jix bhai' mui' xim ga'ngada' nam jax ilhi'ñ gu tu'no' jir ja a'mkam.

e) Nam ja baidha', na pui' ja'k kaich gu Comisión de Derechos Humanos del Estado, gu ḡ'ḡerkampiam gu tujuandam nam cham pui' tu duiñchu' nagu Comisión, nam ba' pui' t̄'ya' na pai' jir Pleno Legislativo nam jax kai'nkam cham pui' tu bua.

f) Nam tu bia'ka' na tu' bhaan jix mat̄i' na jax ja'k tum juan na pai' jum a'ga gu tumiñ, a Administración pública del Estado gio gu municipios, na pai' dhuk jum a'nda' na ba' jix bhai' tum juana' Legislatura.

g) Tu dasidha' am, nam tu' tu bia' gu ḡ'ḡerkam gio gu tu juandam.

III. De nombramiento y ratificación de servidores públicos:

- a) Nombrar al titular de la Entidad de Auditoría Superior del Estado, a los magistrados del Poder Judicial del Estado, a los consejeros y comisionados de los órganos constitucionales autónomos, y en su caso a los presidentes municipales sustitutos.
- b) Ratificar al Fiscal General del Estado.
- c) Designar a los magistrados electorales, mediante el procedimiento que establece la ley.
- d) Proponer a los consejeros de la Judicatura, a que se refiere la fracción III del artículo 125 de esta Constitución.
- e) Tomar protesta al Gobernador del Estado y a los servidores públicos que se determine en esta Constitución y en las leyes.
- f) Resolver sobre las renunciaciones o licencias que presenten el Gobernador del Estado, los diputados, los magistrados y los comisionados y consejeros de los órganos constitucionales autónomos, en los términos de esta Constitución y de la ley.

III. Nam ja makia' gu nombramiento gui' nam kia'pix mi tu juana' gio nam gio mi'p xi ja aga' gui nam mi' pu tu juan:

- a) Mi ja aga'am gui' nam jaroi' mi' jir gæ'kærkam ka' na pai' jir Entidad de Auditoría Superior del Estado gio gu magistrados del Poder Judicial del Estado gio gu consejeros, comisionados bhan gu órganos constitucionales autónomos gio ba' bix gu presidentes municipales namit ja a'mkam mi ba bap.
- b) Nam pui' ti'ya' nam ma'n nam jax jir dhi' gu Fiscal General del Estado.
- c) Nam ja aga' gu magistrados electorales, na jax ja'k agix bhaan gu ley.
- d) Nam ja aga' gu consejeros de la judicatura, na mi' a'ga gu fracción III bhan gu artículo 125 dhi'ñi ka'm dhi Constitución.
- e) Nam pui' ti'ya' nam jix bhai' tu juana' gux kai' ya' kam dhi Estado gio gu gæ'gærkam tu juandam pui' ti'ya mam na pui' silhkam jix bhai' tu juana'am na jax agix bhaan dhi Constitución gio dhi leyes.
- f) Nam gaga' na jaroi' mi bi'ya', no' cham mi' kax chu juanam, piam no' pai' ka jii pui' najax gux Kai' ya'kam dhi Estado, diputados, magistrados gio ba' gu comisionados, consejeros de los órganos constitucionales autónomos, na jax agix bhaan gu ley.

g) Nombrar Gobernador del Estado Provisional, Interino o Substituto.

IV. En materia municipal:

- a) Crear municipios, en los términos dispuestos por la ley.
- b) Autorizar, en su caso, a los ayuntamientos:
  1. La contratación de obras y servicios públicos, cuando produzcan obligaciones que excedan al período constitucional del Ayuntamiento contratante.
  2. Las concesiones de prestación de servicios públicos que les corresponda a los municipios, sus prórrogas y cancelaciones.
- c) Suspender ayuntamientos, declarar que éstos han desaparecido y suspender temporal o definitivamente a alguno de sus miembros, por alguna de las causas graves que establezca la ley.
- d) Nombrar al Concejo Municipal, en el caso de declarar la desaparición de un Ayuntamiento.
- e) Intervenir en los casos de falta definitiva de los presidentes municipales, en los términos establecidos en la ley.

g) Nam mi dhasa' gux Kai' ya' kam dhi Estado na ji'k tanolh pix mi dhaaka', piam na a'mkammi' kap tui'ka', piam ku mit a'mkam mi dhai'.

IV. Na mi'm a'ga gu municipio:

- a) Na jai' pum duñia' gu municipios, na jax agix bhaan gu ley.
- b) Nam pui' ti'ya' na jir am, mi'dhir ayuntamientos:
  1. Nam tu chiñia' nam jix bhai' tu duñia' na tu' ja a'm jum agidha' gu ja'tkam, na jum a' nam pui' xi chu buada' na pai' dhuk agix bhaan dhi constitucional ga'n gu ayuntamiento na tu umuagi'ñ.
  2. Na tum namki'ñ ja bui gu municipios na tu' bhaan tu juan gu jaroi', agixkam na ji'k tanolh piam kum ja so'mcholhdha' no't bam ai gu tanolh na ji'k daxix.
- c) Ja so'mcholhdha' gu ayuntamientos, gio nam pui' ti'ya' na cham ka jai'chka',ji'k tanolh piam gu gammiji ji'k nam mi tu juandat, no' tu gæ'kam tu jax mam duu na jax bhaan agix gu Ley.
- d) Nam daasa' gu Consejo Municipal, no't jax dhukat pui' ja'k jum tii na cham ka jai'ch ka' gu Ayuntamiento.
- e) Jix bhai' na mi'p xi chu a'gada', no' mo' cham ka jai'ch gu presidentes municipales na jax agix bhaan gu ley.

V. Otras facultades:

- a) Erigirse en Jurado de Acusación en los casos de presunta responsabilidad política y penal.
- b) Expedir el Bando Solemne para dar a conocer en todo el Estado la declaración de Gobernador del Estado electo que hubiere hecho el Tribunal Electoral del Estado.
- c) Convocar a elecciones ordinarias y extraordinarias.
- d) Cambiar provisionalmente, en caso necesario, la residencia de los poderes del Estado.
- e) Conceder distinciones u honores por servicios distinguidos prestados al Estado y la Nación, en los términos de la ley.
- f) Integrar comisiones para investigar el funcionamiento de cualquier órgano de la administración pública estatal o municipal. Los resultados de las investigaciones se harán del conocimiento del Pleno del Congreso del Estado; y en su caso, del Gobernador del Estado y de los ayuntamientos, así como de la Comisión Anticorrupción, y podrán dar lugar a responsabilidades políticas o de otro tipo.

V. Na tu' jix bhai' nam tu' jax xi buada':

- a) Na mi' jup tui'ka' na pai' gu joes, na mi' jix chu mat'i' no' jaroi' jum ua'tulh gio gui' na tu' bhaan tum a'gichu'.
- b) Tu mattuda', bhaan gu Bando Solemne na bhantum mattu'n na ji'x jir Estado nam pui' ti'ya' na dhi' ba jir jix Kai' ya' kam dhi' Estado nam pui' ti'ya' gu Tribunal Electoral del Estado.
- c) Nam nai' tu mattuda' nam pai' dhuk mi ja daras gu g'e'g'erkam na pui'ja'k agix, gio gui' na cham matgim pui' tum duña'.
- d) Na jix bhai'ka' nam makam ja'k bhichdha' ji'k tanol no' mo pui' tum agim gu residencia de los poderes del Estado.
- e) Nam makia' na tu' bhaan jix maati' gio mui'kamtir gu jaroi' na jix bhai' tu juanya' na pai' dhi' Estado piam Nación na jax agix bhaan gu ley.
- f) Mi' jabapsa' nam jaroi' tu mamtuda' na jax ja'k tum juan gu mui'dhit ja tumñi'ki'n. Dhi' na jax ja'k tum juanidha' mi' tumma'tuda' Pleno Congreso del Estado; pui' na jax chu duuk gu jix kai' dhi' Estado kam, gu ayuntamientos, pui'na jax gu Comisión Anticorrupción, dhi' ba' bhaan ji chum a'ga' nam jax ilhi'ñ nar am nam jak xibuada'.

g) Autorizar al Gobernador del Estado para:

1. Ausentarse del territorio estatal por más de treinta días.
  2. Que celebre arreglos sobre límites del territorio del Estado, conforme a las bases que le fije el mismo Congreso del Estado y sometiéndolos después a su aprobación.
- h) Recibir los informes anuales de gestión gubernamental que rindan los poderes públicos, los órganos constitucionales autónomos y los ayuntamientos.
- i) Decretar amnistías, en los casos que señala la ley.
- j) Las demás que le confieren la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, la presente Constitución y las leyes.

**Artículo 83**

El Congreso del Estado en los días posteriores a la entrega del informe de gestión gubernamental que rinda el Gobernador del Estado, citará a los secretarios de despacho y los titulares de las entidades de la administración pública, con motivo de la glosa y para informar sobre sus respectivos ramos, quienes estarán obligados a comparecer, ya sea ante el Pleno o ante las comisiones legislativas, según sea el requerimiento. Al concluir el examen del informe y de las comparecencias, el Congreso del Estado remitirá al Poder Ejecutivo los posicionamientos y recomendaciones que resulten, en los términos que disponga la ley.

g) Na pui' ti'ya' gu jix kai' dhi' Estado kam, na ba':

1. Na jix bhai' na cham mi'p tui'ka' ya'dir Korian ma'n masa'n tañolh.
  2. Nam jix bhai' xi chu a'gat na ji'x pix bhix gu dirbaga'n dhi' Korian, pui' na jax ja'k ti'ya' gu Congreso ya kam dhi' Estado namba' bixdhit pui' ti'ya' no' jir am.
- h) Nam ja mattu'nda' na mit tu' jax dhu gu g'e'g'erkam bap oidha', gio nam pai' jup tui' gu poder Ejecutivo gio Legislativo gio gu ayuntamientos.
- i) Na pui' tu duña' na cham mat'i'ka' nat tu' jax dhu, piam no't jum ua'tulh.
- j) Gu jai' nam bix pui' bhan tu a'ga' gu Constitución Política gu Mejik kam gio dhi' nach ya' bhaan tu a'ga' gio gu leyes.

**Na jax tu daxix Art. 83**

Gux kai' na xi mattudai na pai' jir Congreso del Estado, na ba' dhi' ji'k tanolhki'n ja baidha gu secretarios de despacho gio gui' nam jaroi' jir titulares gui' nam tu juan na pai' gu tumin bixdhitga'n, nam ba' pix mui' ji chu aga' na mit tu' jax dhuu mi' nam pai' jax chu juan nam gu' dhi' jum a' nam mi'p tui'ka' na pai' dhuk tum a'ga' na jax chu tuidhi' gio na jax ja'k tum agim. Na pai' dhu jugia' nam jix bhai' xi chu mattuda' gio nam mi' xip tui'ñgida' gu Congreso del Estado mu tu jotxidha' gu Poder Ejecutivo na mit jax ja'k tum juagio na jax ja'k jir am nam xi chu buada' pui' na jax ja'k agix bhaan gu ley.

#### Artículo 84

El Congreso del Estado se regirá por su ley orgánica en los términos que ésta disponga. Contará con un órgano de gobierno interior, encargado de la administración y de su representación política, de carácter colegiado y de integración plural.

El trabajo del Congreso y de las comisiones será asistido por un cuerpo permanente de personal técnico, administrativo y especialistas, que el órgano de gobierno interior estime necesario.

### Sección cuarta De la Entidad de Auditoría Superior del Estado

#### Artículo 85

La Entidad de Auditoría Superior del Estado es el órgano del Congreso del Estado con autonomía técnica y de gestión, en el ejercicio de sus atribuciones y para decidir sobre su administración y organización interna, funcionamiento y resoluciones en los términos que disponga la ley, encargado de la fiscalización de los recursos públicos que ejerzan los poderes y los municipios, sus entidades y dependencias, así como las administraciones paraestatales y paramunicipales, fideicomisos públicos, instituciones y órganos constitucionales autónomos, y cualquier otro ente público.

La función de revisión y fiscalización tiene carácter, externo y permanente, y será ejercida conforme a

#### Na jax daxix Art. 84

Gu Congreso ya' dhi Korian bhaan jup tui'ñgida' gu ley organica na jax jum kai'ch, ja bia'ka' gu ja'tkam nam ja palhbui'ñdha' na jax ja'k tu juanda' nam bixdhit xi chu a'gat nam tu' jax dhunia' nam ji'k jir gæ'gærkam gio nam ma'n ñi'ok xip dukat tu juanda'.

Gui' nam mi' tu juan Congreso gio gui' nam agix nam tu' jax buada', jum a' nam mi' jup tui'ñgida' gu ja'tkam, tu juandam gui' nam io'm jix chu mat gio u'andam nam ji'k jum a'

### Na pai' tu ua'ñix maakob Na pai' tum juan, gui' nam ti'niidhidha' na jix bhai' tum juanda' gio gu tumiñ na matda' ki'n jum juugichdhidha'

#### Na jax daxix Art. 85

Gu Entidad de Auditoria Superior del Estado dhi bhaan jup tui' gu órgano del Congreso del Estado na dñilh jix mat na jax xi chu buada' gio nam jix bhai' xi chu juanda' gio nam pui' xi dhuñia' na jax chu tuidhi' na tum juan gu tumiñ gu muidhitga'n gio gui' nam jax ja'k tu bua gui' nam mi' tu juan nar pui'ka' na jax agix bhaan gu ley, na buiñor jup tutui' na tum nuka'nda', nam jix bhai' jugii'chdhidha' gu tumiñ na jir mui'chitga'n mu ja'p na jax jir municipios gio Estados gio na pai' jax chum juan na dependencias jum tñiti', gio ba' gu jai' nam map jum daa' na pui'p tu juan gio na pai' jax tum juan gu bixdhitga'n gu ja'tkam.

Dhi' na jax agix na tim niniñidha' gio na tum nuka'nda' pui' ja'k tu'i' na makam dir ja'k gio gammiji, pui' tum buada' na jax ja'k tu tui'ñgida' gu oidha', nar silhkamka', na pui'

los principios de anualidad, legalidad, definitividad, imparcialidad, confiabilidad y posterioridad.

#### Artículo 86

La Entidad de Auditoría Superior del Estado tiene las siguientes atribuciones:

- I. Fiscalizar los ingresos y egresos, el manejo, la custodia y la aplicación de recursos que ejerzan las entidades fiscalizadas.
- II. Realizar auditorías sobre el desempeño, emitiendo las recomendaciones correspondientes. Las entidades fiscalizadas deberán precisar las mejoras realizadas o, en su caso, justificar su improcedencia.
- III. Sin perjuicio del principio de anualidad, la auditoría superior podrá solicitar y revisar periodos anteriores, cuando el programa o proyecto contenidos en el presupuesto en revisión, abarque diversos ejercicios fiscales o se trate de revisiones sobre el cumplimiento de los objetivos de programas.
- IV. Revisar los procesos concluidos que las entidades fiscalizadas reporten en los informes de avance de gestión financiera. De igual manera, derivado de denuncias que presuman daño a la hacienda pública o al patrimonio de las entidades fiscalizadas, la auditoría superior podrá requerir a éstas procedan a la revisión,

tui'ñgida', nam jix kigalhdhat bhaan jup tui'ka' jammiji.

#### Na jax daxix Art. 86

Gu Entidad Auditoria Superior dhi Estado kam jir bbankamu'n na ja'pni ja'k xi chu buada':

- I. Na xi niidhat gu tumiñ na ji'k mi ajidha' gio na jik jum boxgidha', nam tu' ki'n jax jum duñidha' nam xi ñukdat gio nam jix bhai' ki'n xi chu juana' gui' nam jaroi' agix nam tu juan nam mi amub ja ni'iñ.
- II. Mu ja'p ja niidhidha' am no'm jix bhai' tum juan, xi ja a'ñdhidhatam nam jax ja'k jir am nam xi chu buada'. Nam jaroi' pui' agix nam ja nuka'n, jum a' nam pui' xi chu buada' na jax jir am piam no't cham pui' tum du tu' a'ga'am na jax kai'nkam cham pui' tum du.
- III. Chan jax ilhdhat na jax mui' jim bhichdha' gu oidha', gui'na jaroi' agix na tu nuka'n jix bhai' na tu tañia' gio na jax tu tuidhi' bipi'dir gu oidha' nat tum jua, no' gu Programa piam gu proyectos na mim a'ga gu tumiñ nat bix aixim ki'n tum jua piam no'm jix a' na pui' tum duñia' nam tu' jix a' bhaan gu programas.
- IV. Nam jix bhai' xi chigia' gui' na mit ba titimo nam jaroi' tu juan nukdhixim nam pui' ba kai'ch na mit jix bhai' ba tu jua gu tumiñ ki'n. Pui' up, gui' nam tu a'nda na cham bhai' tum juan nax mati' na cham bhai' ka tuidhi' mu hacienda pública, piam na tu' jix jai'ch gu bixdhit ga'n na tum nuka'n, gu Auditoria Superior jir am na pui'

durante el ejercicio fiscal en curso, de los hechos motivo de la denuncia y le rindan un informe.

V. Entregar al Congreso del Estado los informes del resultado de la revisión de la Cuenta Pública, a más tardar el último día hábil del mes de julio del año de su presentación. Dentro de dichos informes se incluirán las auditorías practicadas, los dictámenes de su revisión, los apartados correspondientes a la fiscalización del manejo de los recursos públicos por parte de los entes fiscalizables, la verificación del desempeño en el cumplimiento de los objetivos de los programas y el relativo a las observaciones de la Entidad de Auditoría Superior del Estado.

VI. Entregar al Congreso del Estado, dentro de los primeros quince días de los meses de febrero y agosto de cada año, un informe sobre la situación que guardan las observaciones, recomendaciones y acciones promovidas por la Entidad de Auditoría Superior.

VII. Investigar los actos u omisiones que impliquen alguna irregularidad o conducta ilícita en el ingreso, egreso, control, administración y aplicación de recursos públicos que ejerzan las entidades fiscalizadas.

duñia' na xim mamtıda', na tu' cham jir am na pu jano' na pai' dhuk mi tum mamti na jax chu tui'dhi', na tu' bhan cham pui' tutui'dhi' gio na jax tum mattu'n.

V. Makia'am gu Congreso del Estado na pai' tu daxix natjax ja'k gio na tu'ka'm jax dhu gu tumiñ bixchitga'n, na pai' dhuk aagix na jugim tum juan, bhaan gu julio gu oidha' na pai' dhuk tum a'ga. Dhi bhaan dhi Informes mi jimda' gui' na tu' bhaan jix mati' na ba tigix, mi' na pai' jim na tu' jum mamti nax bhai' tum juanda', na tu' jaich gui' nam jir mui'dhitga'n, nam jix bhai' tigia' nat jax ja'k tum jua na pui' jum duñia' na tu' mi a'ga gu programa gio na mit jax ja'k tigu Entidad de Auditoría Superior del Estado.

VI. Makia'am gu Congreso del Estado mambix damanjix chamam masa'n bhaan pebrero mu jugit bhan agosto bap oidha', nam tu ua'na' gio nam tumattu'nka' na mit tu' jax chi ti gio na jax jix bhai'namxi chu buada', gio na mit jax chu duna jax ja titda gu Entidad de Auditoría Superior.

VII. Xi mamtıda' am nat tu'ka'm tu juagio nat tu'ka'm cham pui' tum duu na tu' ki'n cham pui' ka tutui'dhi' piam na cham bhai' pui' tum bua gu tumiñ na mi bapkidha' gio gui' nam boso' gu tumiñ nax matgim gio nax bhai' tu'ki'n jax jum bua gu tumiñ gu mui'dhit ga'n nam ki'n tu juan gu gɛ'gɛrkam nam ja nuka'n.

VIII. Efectuar visitas domiciliarias para exigir la exhibición de libros, papeles, contratos, convenios, nombramientos, dispositivos magnéticos o electrónicos de almacenamiento de información, documentos y archivos indispensables para la realización de sus investigaciones, así como realizar entrevistas y reuniones con particulares o con los servidores públicos de las entidades fiscalizadas, necesarias para conocer directamente el ejercicio de sus funciones.

IX. Determinar los daños y perjuicios que afecten a la hacienda pública o al patrimonio de las entidades fiscalizadas, decretar las indemnizaciones y sanciones correspondientes, y en su caso, promover ante las autoridades competentes el establecimiento de otras responsabilidades.

X. Las demás que le otorgue esta Constitución y las leyes.

#### Artículo 87

Los poderes del Estado y los sujetos de fiscalización están obligados a prestar la ayuda que requiera la Entidad de Auditoría Superior del Estado para el ejercicio de sus funciones; en caso de negarse se harán acreedores a las sanciones que establezca la ley.

Asimismo, los servidores públicos del Estado y municipios, así como cualquier entidad, persona física o moral, pública o privada, fideicomiso, fondo, o cualquier otra figura jurídica, que reciban o ejerzan recursos públicos,

VIII. Jum a' nammuja'p ajidha' nam pai' jax chu oi'dha', nam tu chiñia' nam maaxik tu bia'ka' gu u'uan na pai' tu daxix na jax chu tui'ka' na jax ja'k tum juan, gu u'uan na bhaan jix mati' na jax dhui', na tu'ka'm jir gɛ'kam, gui' na tu' ulhñix bajikdirkam na tu' jax jum duñidha', na ba' jix bhai' ka' nam mi' xi chu ga'ngada' no'm tu' bax machim, nam jaroi' xi chikkada' nam tu' jix machim piam na jax ilhi'ñ gu tu', jaroi' na pix piam gu tu juandam, gɛ'gɛrkam nam ba' jix matka' nam tu' jax bua.

IX. Na tu a'nda'no' tu' cham jir am na cham pui' ka tu tui'dhi' na pai' gu bixdhitga'n ja tumñi' piam tu' na jai'ch ya' dhi Estado na pai' tum nuka'n, nam xi a'nda' na ji'k tum namkidha' gio nam jax dhoda' nat jaroi' tu'kam jum ua'tulh, nam ba' mu ja'k bua' ja bui gu gɛ'gɛrkam nam jix mat nam jax xi buada' nat tu' jax dhuu.

X. Na jax agix bhaan dhi Constitución gio gu leyes.

#### Na jax tu daxix Art. 87

Gu poderes del Estado gio gui' nam agix nam tu nukan'da'jum a' nam tu palbui'ñidha' na tu' jum agidha' na pai' jir Entidad de Auditoría Superior del Estado, nam ba' mi pui' xi chu buada' nam tu' ka'm tu juantu'n no'm jax dhukat cham a' tu namkidha'am tu' na ki'n a'nda' na jax agix bhaan dhi ley.

Pui'up, gu tu juandam ya'kam dhi Estado gio municipios, sia nar pai' ja'k jix ki' ma'nkam, bixdhit ga'n piam dilhga'n gu tu' nar jaroi' ga'n, na tu' bia' piam na tu' na pix nam a' na jix maati'ka' na jax ja'k tu tui'ka' nam ja mak piam nam

deberán proporcionar la información y documentación que se les solicite.

El Poder Ejecutivo del Estado, aplicará el procedimiento administrativo de ejecución para el cobro de las indemnizaciones y sanciones pecuniarias que se establezcan en los términos de la ley.

### Artículo 88

El Auditor Superior durará en su encargo siete años. Será electo por el voto de las dos terceras partes de los miembros presentes del Congreso del Estado, y deberá cumplir con los siguientes requisitos:

- I. Ser ciudadano mexicano en pleno ejercicio de sus derechos.
- II. Tener cuando menos treinta y cinco años cumplidos al día de su designación.
- III. Poseer título profesional de licenciatura y experiencia en materia de control, auditoría financiera y de responsabilidades de por lo menos cinco años al momento de la designación.
- IV. No haber sido titular de alguna de las secretarías de despacho del Ejecutivo estatal, Fiscal General del Estado, Magistrado, Diputado o titular de algún ente fiscalizable durante los dos años previos al de su designación.

tu' k'i'n jax bua gu tumiñ gu mui'dhítga'n jum a' nam tu mattu'nka' na tu' bhaan jix matí' pui' na jax u'uan bhaan no'm ja tan na jax ja'k tutu'i'.

Gu Poder Ejecutivo gu Korian kam, pui' tu duuñia' na jax aagix nam tu ku'mbraru' gio na tu namkidha' nat jaroi' jum ua'tulh na jax agix bhaan gu ley.

### Na jax tu daxix Art. 88

Gu Auditor Superior gui' na jaroi' tu nuka'n na jix bhai' jum jugichdhidha' gu tumiñ, juruñdha' jix jum gook oidha'. Nam muidhit mi ja daras, nammi' tu Juan Congreso del Estado gio na dhi'ñi ja'p tu'm tum a' na ba' jir puchumka':

- I. Na jir ya'kam ka' dhi Mejik gio na pui' xi chu buada' na tu' jir a'mkam.
- II. Na bia'ka' ma'n o'm daman mambix jix jum ma'n oidha' nam pai' dhuuk mi dhasa'.
- III. Na bia'ka' gu u'uan na bhaan jix maati' nat tu' tum mamtux licenciatura, nam jix maati' kəka' na jax ja'k jum bua gu tuumiñ, nam jix matka' na jix bhai' tu Juan na jik jix chamam oidha' puchu'mka'm ba tu jua, na pai' dhuk mi' bam dasa'.
- IV. Na cham jax chu'm jumai' bhaan tu juanda' pui' na jax mi' secretarías de despacho del Ejecutivo, Fiscal General de Estado, Magistrado, Diputado nar gə'kamka', na ji'k gook oidha' ba bia'ka' na cham kar puchu'mka', nam pai' dhuk mi dhasa'.

V. No haber sido dirigente de un partido político, durante los últimos seis años.

VI. No haber sido condenado por delito doloso.

Durante el ejercicio de su cargo no podrá formar parte de ningún partido político, ni desempeñar otro empleo, cargo o comisión, salvo los no remunerados de docencia o en asociaciones científicas, artísticas o de beneficencia.

## Capítulo V Del Poder Ejecutivo

### Sección primera De la elección y requisitos

#### Artículo 89

Se deposita el ejercicio del Poder Ejecutivo en una sola persona que se denominará Gobernador del Estado.

El Gobernador del Estado, cuyo origen sea la elección popular, ordinaria o extraordinaria, en ningún caso y por ningún motivo podrá volver a ocupar ese cargo; ni aún con el carácter de interino, provisional o sustituto. La persona que haya sido Gobernador del Estado interino, sustituto o provisional, no podrá ocupar la gubernatura en el período inmediato, con ningún carácter.

#### Artículo 90

La elección de Gobernador del Estado será directa, a través del voto universal, libre, secreto e intransferible de los ciudadanos que cumplan con los requisitos que establece la ley.

V. Na cham jax chu'm partido biipi' jimda' gio na ji'k jix jum ma'n oidha' cham tu' kar puchu'mka'.

VI. Na cham tu'kam ua'tulhdhixka'.

Na bix mi' pui' aagix ka' na mi' tu juanda', cham jir am na jax chu'm partidojup tui'ñgida', sia na cham ja'pak tu juanda', dai' jix bhai' na jir mamtuxi'ñdhamka', piam no' mui' maap tu gaagim na jax kai'kam pui' tui' gu tu', piam no'm tu'ka'm tu palbui'ñ ja bui gu ja'tkam.

## Capítulo jix chamam Na dhi bhan jix maati' na pui' xi chu tui'ngida'

### Na pui' tu ua'ñix maa'n Nan jax dhui jum gə'kamta'gio na tu' tum a'

#### Na jax tu daxix Art. 89

Ma'n buiñor jup tui' gu Poder Ejecutivo na pui' jum tti'ti' jix Kai' Korian kam.

Gux Kai', mi dhasa' am mui'dhit gu ja'tkam nam tu bhotaru'; chamka bhai' na gio up ba jir jix Kai' ka'; sia na cham jir intirin ka', ni sia oras, xia cham bhai' nam intirin ki'n mi dhasa'. Gu jaroi' na jirintirinki'n kat, cham bhai' na jotom up ba jir jix kai' ka', sia na cham puchum am mim a'gada'.

#### Na jax tu daxix Art. 90

Bixdhít gu ja'tkam tu botaru' am nam mi dhasa' gux kai' ya' kam dhi Estado, nam jix xi'lhim mi matgilhchuda'nam jax chum jix aa' na jir gə'kam ka' gui' nam jaroi' bix chu bia' na tu tum a' na jax agix bhaan gu ley.



## Artículo 91

Para ser Gobernador del Estado se requiere:

- I. Ser ciudadano duranguense por nacimiento en pleno goce de sus derechos y haber residido en el Estado al menos durante los últimos tres años anteriores al día de la elección o siendo ciudadano mexicano por nacimiento, tener una residencia efectiva en el Estado, no menor de cinco años anteriores al día de la elección.
- II. Tener treinta años cumplidos al día de la elección.
- III. No pertenecer al estado eclesiástico, ni ser ministro de algún culto.
- IV. No estar en servicio activo, en caso de pertenecer al Ejército, cuando menos un año antes del día de la elección.
- V. No ser Secretario o Subsecretario, Consejero o Comisionado de un órgano constitucional autónomo, Magistrado o Consejero del Poder Judicial, Auditor Superior del Estado, Presidente Municipal, Síndico o Regidor del Ayuntamiento, servidor público de mando superior de la Federación, a menos de que se separe de su puesto cuando menos ciento veinte días antes del día de la elección.
- VI. No haya sido condenado por la comisión de delito doloso.

## Na jax tu daxix. Art. 91

No' jaroi jix a' nar jix Kai' ka' jum a':

- I. Naya' gixia' dhi Korian, na pui' xi chu buada' na tu' jir a'mkam, na baik oidha' ya' ba kioka' nam pai' dhuk mi dhasa' jix Kai' ki'n, piam ku gu' jir makam ja'k kam dai na ya' ba kio jix chamam oidha', nam pai' dhuk mi' daasa'.
- II. Na man o'm daman mam bix, oidha' bia'ka', nam pai' dhuuk mi' ba daasa' jix kai'ki'n.
- III. Na cham jir palh jum a'ndamka', gio na cham ja bui jup tui'ñgida' gui' nam io'm bhaan tu a'ga nam tu danda'.
- IV. Na ma'n oidha' ba juruñdha', na cham bhaan ka tu juanda' gu sandarix nam ba' mi ba daasa'.
- V. Na cham jir gæ'kam ka', pui' na jax Secretario, Subsecretario, Consejero o Comisionado de un órgano constitucional autónomo, Magistrado o Consejero del Poder Judicial, Auditor Superior del Estado piam Presidente Municipal, Síndico, Regidor del Ayuntamiento piam servidor público de mando Superior de la Federación, jix bhai' ku gu' na chan mi' ka tu juanda' makob masa'n jurnia' nam ba' mi' ba dasa'.
- VI. Na cham tu'kam jix ua'tulhdhixka'.

## Artículo 92

El Gobernador del Estado tomará posesión de su cargo a las once horas del día quince de septiembre siguiente a la elección y durará en él seis años.

El ciudadano electo o designado Gobernador del Estado protestará guardar y hacer guardar la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, esta Constitución y las leyes que de ellas emanen, ante el Congreso del Estado, si ello no fuera posible lo hará ante el Pleno del Tribunal Superior de Justicia del Estado.

### Sección segunda

#### De las faltas y licencias del Gobernador del Estado

## Artículo 93

En caso de falta o de incapacidad absolutas del Gobernador del Estado, el Secretario General de Gobierno ocupará su lugar, en tanto el Congreso del Estado dentro de los sesenta días siguientes nombra a la persona que lo sustituya, de acuerdo a las siguientes bases:

- I. En caso de falta absoluta ocurrida en los dos primeros años del período respectivo, el Congreso del Estado, concurriendo cuando menos las dos terceras partes del total de sus miembros, nombrará en escrutinio secreto y por mayoría absoluta de votos, un Gobernador del

## Na jax tu daxix Art. 92

Gux Kai' ya' kam dhi Estado, na mi' ba daka' atoxkarta'm na pai' bar gæ'kamka', mambix daman ma'n oras bhaan kabuimuk kam, mambix daman jix chamam tañolh bhaan gu septiembre na pui' bhaan bap tui'ñgida' na jir jix Kai' mi juruñdha' jix xumma'n oidha'.

Gui' na jaroi' jir jix Kai' ka', ya' dhi Estado, pui' tã'ya' na jix bhai' tu juana na jax agix bhaan dhi Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, gu leyes na bhaan ya' jum a'ga dhi Constitución gio gu leyes na jax jum kai'ch Congreso del Estado piam ku gu' cham jax jix bhai', pui'p jir am na pui' chã'ya ja bui'gu Pleno del Tribunal Superior de Justicia ya' dhi Estado.

### Na jax tu ua'ñix gook

#### No' cham mi ai piam no't tu taa nam ji'k tañol ka xim jipdha' kux Kai' gu Korian kam

## Na jax tu daxix Art. 93

No't jax dhuk cham mi ai, piam no't tu' duu gux Kai' gu Secretario General de Gobierno bhaan kam mi' ka daa ji'k tañolh, na ba' gu Congreso del Estado ba gaga' gu jaroi' no't gok masa'n jurniñki'n mi bam daasa' gu jaroi' na bhaankam mi bi'ya', na jax jum kai'ch dhi nach ya bã'ta'n a'ga':

- I. No't cham mi' ka ai, no't pui' jum duu na gook odha' ka jim nat ðir jum joista, gu Congreso del Estado mui'dhit, nam jaroi' jix aa' pui' chã'ya' am jix xi'lhim gio nam jaroi' mui' aya' dhi mi dhasa'am gux Kai' intirin ki'n; gu Congreso del Estado jup duñia'gu u'uan mambix toñolhki'k

Estado interino; el mismo Congreso del Estado expedirá, dentro de los diez días siguientes al de la designación de Gobernador del Estado interino, la convocatoria para la elección del Gobernador del Estado que deba concluir el período respectivo, debiendo mediar entre la fecha de la convocatoria y la que se señale para la verificación de las elecciones, un plazo no menor de noventa días ni mayor de ciento veinte días.

- II. Cuando la falta de Gobernador del Estado ocurriese en los últimos cuatro años del período respectivo, el Congreso del Estado, concurriendo cuando menos las dos terceras partes del total de sus miembros, nombrará mediante escrutinio secreto y por mayoría absoluta de votos, al Gobernador del Estado sustituto que deberá concluir el período.

#### **Artículo 94**

Si al comenzar un periodo constitucional no se presentase el Gobernador del Estado electo, o la elección no estuviere hecha o declarada válida el quince de septiembre, cesará el Gobernador del Estado cuyo periodo haya concluido y se encargará del Poder Ejecutivo, en calidad de interino, el que designe el Congreso del Estado, procediéndose conforme a lo dispuesto en el artículo anterior. El Secretario General de Gobierno saliente se encargará del despacho, en tanto se lleva a cabo la designación.

na mīt pai'dhukdir mi daimit gux kai' intirin dhi Estado kam, na mi agix ka' nam jumai mi dhaasa' gux Kai' gio na mu t̄imo' na ji'k oidha' ka bi'ix na bam t̄imo' na ji'k daxix na jir jix Kai' ka', jum aa' na pai' dhuuk dir tum mattuda' gu convocatoria na mi'agixka' na jax ja'k jum duñia' gu elecciones, na cham mui' jurnia' mi'pix gu makob o'm daman mam bix tanolh, gio no't ji'k pup ka xi jur, mi' pix jir amgu makob masa'n jurni'ñki'n.

- II. Na pai' dhuuk cham jai'chka' gux kai' ya dhi Estado no', makob oidha' ba ua'kat nar jix Kai' kat, gu Congreso del Estado nam mui' dh̄it pui' ja'k t̄i'ya, nam tu botaru' jix xi'lhim na ba' mi dhasa'am gux Kai' gio na mui' pu t̄imo' na ji'k tanolh ka bi'ixchu'.

#### **Na jax tu daxix Art. 94**

Na pai' dhuk mui' ji bh̄ii'dha' na tu juana' gu xibkam jix kai' ya'kam dhi Estado, no't jax dhukat cham mi ai, piam kut tu' cham am gīi nat pai'dhuk tum botaru', piam no't jano' pui' ka t̄im t̄i na jir am, na bar mambix daman jix chamaam bhaan gu septiembre.gux Kai' pasa'n mi' pup ju'ka', na ka tu juandat, gu Poder Ejecutivo mi' pup bi'ya' interin ki'n nam jaro'i' aga' gu Congreso del Estado pui' ja'k xi dhuñidhat am na jax jum kai' ch bhaan gu artículo gui' na bi'pi' ua'ñix, gu Secretario General de Gobierno nat kia'pix bus dhi' mi ka tu juan, amp̄ik nam mi dhaasa' gui' na jaro'i' jir dhi'ka'.

#### **Artículo 95**

El Gobernador del Estado podrá ausentarse del territorio estatal hasta por quince días; cuando se ausente por un término mayor deberá informar previamente de los motivos al Congreso del Estado.

Para que el Gobernador del Estado se pueda ausentar del Estado por más de treinta días, se requiere autorización del Congreso del Estado.

Tratándose de giras de trabajo al extranjero deberá a su regreso entregar al Congreso del Estado, un informe de las gestiones realizadas y los resultados obtenidos.

#### **Artículo 96**

En las faltas temporales del Gobernador del Estado que no excedan de sesenta días, el Secretario General de Gobierno se hará cargo del despacho del Poder Ejecutivo.

Cuando las faltas excedan de dicho plazo, el Congreso del Estado designará Gobernador Provisional, quien lo suplirá hasta el término de la licencia.

El Gobernador del Estado podrá desempeñar otra comisión o empleo de la Federación, del Estado o de los municipios, por los cuales se disfrute sueldo, con licencia previa del Congreso del Estado, y cesará de sus funciones mientras dure la nueva ocupación.

#### **Artículo 97**

El cargo de Gobernador del Estado no es renunciable. Sólo por causa justificada, el Congreso del Estado podrá conceder licencia hasta la terminación del período respectivo.

#### **Na jax tu daxix Art. 95**

Gux kai' jix bh̄ai' na muja'p jimia' jai' Estado na juruñdha' mambix daman jix chamam tañolh; no' jax chukatjix i'om tum agim tu'm ki'n jum a' nam jotmoda' tu a'nda' na jax kai'nkam mi' Congreso del Estado.

Na ba' gux Kai' jix bh̄ai'nka' na pai' jimia' ya' dh̄ir dhi Estado na juruñdha' maa'n masaan, jum aa' nam pui' t̄i'ya' gu Congreso del Estado.

Piam kugu' nai' tu juanim jumai oi'ñga'ñ, na pai' dhuuk mi aya', tu mattuda' ja bui gu Congreso del Estado u'uanta'm nat tu' jax dhuu no't jix bh̄ai' tu jii nat tu' gagam.

#### **Na jax tu daxix Art. 96**

No' jax dhukat pai' cham mi dhaa gux Kai', dhi Estado kam, na chamjum aya' gu gok masa'n, gu Secretario General de Gobierno, a'mkam mi' ka daa na pai' jir despacho del Poder Ejecutivo.

Piam ku gu' cham pai' ajim nat pai' dhuk tu agak na mi aaya', gu Congreso del Estado mi dhaasa' am ma'n gu intirin, amp̄ik na mi aaya'.

Gux kai' dhi Estado kam, jix bh̄ai' na ja'pak up tu juana' no' jix a', ya' dhi Estado piam municipios, nam pai' namki'ñdha', ku gu' na xi chu agaji mi Congreso del Estado, mi' ba' pup ju'ka' na tu' jax ka buadat jano' jugit na pai'dhuk ja'kgixia'.

#### **Na jax tu daxix Art. 97**

No'ñ jir jix Kai' dhi Estado, cham bh̄ai' na cham ka a'nda', ku gu' jix bh̄ai' no't tu ḡe'kam tu' ma duu gio nam pui'p t̄i'ya' gu Congreso del Estado naba' jix bh̄ai'ka' na jimia', na pai' juugim agix kat nar jir jix Kai' ka'.

**Sección tercera**  
**De las facultades y obligaciones del**  
**Gobernador del Estado**

**Artículo 98**

Son facultades y obligaciones del Gobernador del Estado:

- I. Cumplir y hacer cumplir la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, esta Constitución, las leyes que de ellas emanen y los tratados internacionales suscritos por el Estado mexicano.
- II. Publicar, cumplir y hacer cumplir las leyes decretadas por el Congreso del Estado, proveyendo en la esfera administrativa a su exacta observancia.
- III. Dirigir la administración del Gobierno del Estado, mediante la ejecución de las políticas públicas, derivadas de la legislación y de los planes y programas de desarrollo.
- IV. Nombrar y remover libremente a los secretarios de despacho y demás servidores públicos del Poder Ejecutivo, cuyo nombramiento o remoción no estén determinados de otro modo en esta Constitución o en las leyes.
- V. Proponer al Consejero de la Judicatura, a que

**Na jax tu ua'ñix baik**  
**Na gux Kai' pui' agix na mattda'ki'n pui' xi**  
**chu buada' na tu jax buada'**

**Na jax tu daxix Art. 98**

Na jax agix na pui' xi chu buada' gux Kai ya' kam dhi Estado:

- I. Pui' xi buada' gio na tu chianda' na jax agix bhaan dhi Constitución Política de los Estados Mexicanos, gu leyes na bhaan mi ua'ñis, nam map xi chu a'gat gio nam tu ua'na', ma'n ñi'ok xip dukat bix na ji'x jir oi'ñga'n, na pai' jup tui' bix gu Mejix.
- II. Tu mattu'nka' am, nar mi' pui' ka',gio na tu chianda' na pui'p xi chu buada' na jax agix bhaan gu leyes na mi'dhir jim na pai' jir Congreso del Estado nam ba' pui' xi chu buada' jix bhai' niidhixkam.
- III. Pui' xi kai'chdha' na jix bhai' xi chum juana' gux Kai' ya' kam dhi Estado, bhaan xi chi niidhidhat na tu' io'm ja a'm jum agidha' na mi' jim na jaxagix bhaan gu leyes, gio gu programas na bhan jix bhai' tu tui'ñgida'.
- IV. Nam jai' mi'p ja darsa', piam nam maakam ja'k ja bhiichdha' gu gē'gērkam tu juandam,dai na cham jir am no' mi a'ga bhaan dhi Constitución gio gu leyes.
- V. Nam aga' na jaroi' jir Consejero de la Judicatura, na jax aagix na pai' ua'ñix baik fracción III bhaan

se refiere la fracción III del artículo 125 de esta Constitución.

- VI. Proponer al Congreso del Estado a los magistrados del Tribunal Superior de Justicia, del Tribunal de Justicia Fiscal y Administrativa y del Tribunal para Menores Infractores.
- VII. Planear y conducir el desarrollo integral del Estado; formular, ejecutar, controlar y evaluar el Plan Estratégico, el Plan Estatal de Desarrollo, planes sectoriales, metropolitanos y regionales, y los programas que de éstos se deriven. En los procesos de planeación metropolitana y regional deberá consultarse a los ayuntamientos.
- VIII. Imponer las sanciones administrativas que determinen las leyes y reglamentos.
- IX. Autorizar, expedir y revocar patentes para el desempeño de la función notarial en los términos de la legislación respectiva.
- X. Celebrar contratos y convenios.
- XI. Otorgar permisos, concesiones y autorizaciones de acuerdo con la ley.

guarticulo maa'n jix chamaa'm oo'm artículo 125 dhi'ñi bhaan dhi Constitución.

- VI. Nam ja aga' nam jaroi' mi'p tui'ka' Congreso del Estado gio gu magistrados del Tribunal Superior de Justicia, Tribunal de Justicia Fiscal gio Administrativa y Tribunal nam tu' ka'm mam ua'tulh gu i'li'cha'alhjum a'ndam.
- VII. Nam tu ua'na', nam tu' jax dhuñia' gio na pui' xi chiñdha' nam bixdhit jix bhai' tu tuduñi'a na tu jum a'gim ya' dhi estado; nam jax xi buada',nam pui' xi buada' matda' ki'n pui' xi buada', na kin jix bhai' tu tui'ñgida', nam tu ua'na, nam jax xi chu buada', planes sectoriales na ji'x jir Mejik gio mu ja'p estados nam ja bia' gu programas nam ki'n tu juan, gio na jax jum duuñimnam tu daasim nam tu jax xi buada' na ji'x jir Mejik gio nai' na jax jir estados gio nam xi chi tikkat na jax jir ayuntamientos.
- VIII. Nar jir mi' pui' ka', no't jaroi' jum ua'tulh na pai' tu juan, na jax agix bhaan gu leyes gio na agix na xim buada'.
- IX. Na pui'xi chi'ya', nap duñia', gui' nam ja so'mdholhi'ñ ka' gu tu' nam jax bua, no' mit cham tu a'gak pui' tu duudhi u'uan na bhan tum juan bixdhit.
- X. Na pui' duñia' nam xi chu a'gaje nar pui'ka' nam tu' ka'm tu juana' gio nam jax ja'k jix a' na tu tui'ka'.
- XI. Tu makia' am, xi chu namkidhat gu tu'ka'm xi chum juanam gio na pui' ti'ya nar am na jax jum kai'ch bhaan gu Ley.

XII. Llevar a cabo convenios con el Gobierno Federal y con los ayuntamientos del Estado para coordinar sus atribuciones en materias concurrentes, así como para la prestación eficaz de funciones y servicios públicos, y asumir la prestación temporal de los mismos, cuando los ayuntamientos así lo soliciten.

XIII. Transferir o delegar a los municipios, mediante ley o convenio, funciones o servicios que le son propios, debiendo realizar la asignación de los recursos financieros necesarios para su debido cumplimiento.

XIV. Conservar la paz, tranquilidad y el orden público en todo el territorio del Estado; mandar las fuerzas de seguridad pública estatales y coordinarse en esta materia con la Federación, otras entidades y los municipios, según lo dispuesto en la ley.

XV. Promover la inversión pública, privada y extranjera, la generación de empleos y el desarrollo económico.

XVI. Contratar empréstitos destinados a infraestructura e inversiones productivas, con la aprobación del Congreso del Estado.

XVII. Enajenar previa autorización del Congreso del Estado, los bienes que pertenezcan al Ejecutivo Estatal.

XII. Nan pui' duñia' nam jax jix a' nax bhai' tum duñia'map gu gɛkam mejik kam gio gu ayuntamientos dhi estado kam, nam tu jax bua gui' na bix d̥it pui' na jax nam tukam xi já n̥idhak gu jatkam nam tu tu a'ndha gio nam xi tu jaunat xia pai' na duk cham tum juan, no' gu municipios pui' jix a' am.

XIII. Na ja maagia' piam na dilh ja chiñia' nam a'mkam pui' tu duñia' gu municipios, na jax bhaa'n aagix ka' gu ley pian dhi convenio, na d̥i'lh jix bhai' tu duuka' gio na tu juanda', gu tuumiñ kim nam makia' na j̥'k p̥ix jum agim, gio nar mi' pui' ka'.

XIV. Tu nuka'nda' am, nam dolhim jup tui'ka' b̥ix gu ja'tkam, na j̥'x jir Estado, gio nam nai' tu jotsa' gu sandarux gio gu mui' nam pui'p tu nuka'nda' nam map xim dag̥it tu juanda', gu Mejik kam gio na jax jir municipios, na jax agix bhaan gu ley.

XV. Nam nai' k̥i'n tu juanda' gu tumiñgu mui'dh̥itga'n gio gu dh̥ilhga'n, gu j̥'kd̥it nam ya' aichdhidha' nam tu ka'm tu juanda' na ba' jaichka' na tu' ka'm tum juanda' gio na jix bhai' tu tui'ñg̥ida na jai'chka' gu tuumiñ.

XVI. Nam jai'chka' na pai' tum juanda' gio nam ja taiñbui'ñdh' gu tumiñ nam tu' k̥i'n tu juanda', nam jax jak t̥i'ya' gu Congreso del Estado.

XVII. Nachamkar di'ga'kano'tpui'bat̥igu Congreso del Estadona tu' tu jai'ch buiñor gu Ejecutivo Estatal.

XVIII. Ejercer la representación jurídica del Gobierno del Estado y delegarla mediante acuerdo, así como otorgar mandatos de conformidad con las disposiciones legales aplicables.

XIX. Representar al Estado ante cualquier autoridad judicial del ámbito federal o del fuero común, así como ante autoridades administrativas federales o locales en los procedimientos legales en que sea parte, sin perjuicio de las facultades que otorga esta Constitución a los otros poderes.

XX. Representar al Estado en las controversias constitucionales establecidas en la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos; así como participar en las controversias constitucionales y acciones de inconstitucionalidad previstas en esta Constitución.

XXI. Asumir la representación política y jurídica del Estado en los conflictos sobre límites territoriales que prevé la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos.

XXII. Representar al Estado en las comisiones federales y en las comisiones interestatales regionales.

XVIII. Na pui'p xi chu buada' na jax ja'k jir am gu tu' na cham jir jix buam jum dukam ka'gu jaroi' buiñor, ya' dhi Estado, piam na jaroi' chiñia' nam xi chu a'gaje pui' na jax na pu ja t̥ida' nam jir g̥ɛ'g̥ɛrkamka'pui' na jax jum kai'ch dhi ley nam pui' xi dhukat.

XIX. Na bhankam mi'p tui'ñk̥ida' gu Estado xia jax chu'k g̥ɛ'kam na Autoridad Judicial jum t̥i't̥i, ya' kam dhii Mejik piam ku ya' dhi estado piam mu ja'p municipios na jax aagix na jix bhai' pui' tum buada' na jax jum kai'ch dhi Constitución gio gu jai' poderes.

XX. Na bhankam mi' jup tuika' gu Estado, gu tu' no' cham jir am na jax jum kai'ch gu ley, pui' na jax ja'k ju pum kai'ch dhi Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos; gio na xi chu palhbui'dhat na pai' makam p̥ix jum kai'ch ma'an gu ley gio gu jumai ley, na pui' jum a'da' nam jix bhai' duñia' gu leygui' na m̥i t chakui pui' t̥i nar am gui' na ya' jim bhaan dhiñi ka'm bhaan dhi Constitución.

XXI. Na mi a'mkam xip tui'ñg̥ida' bhaan gu política gio gu jurídica dhi estado, no't bhaan ba ji chuum a'ga dhi d̥i'b̥ir na mi agix bhaan dhi Constitución Política de los Estados Unidos Mexicano.

XXII. A'mkam mi' xip tui'ñg̥ida' gu Estado na pai' jax tum a'gada' buiñor gu g̥ɛ'g̥ɛrkam Mejjikkampiam dai dhi estados.

XXIII. Presentar ante el Congreso del Estado iniciativas de ley o decreto y solicitar a la misma que inicie ante el Congreso de la Unión las de competencia federal.

XXIV. Presentar al Congreso del Estado a más tardar el treinta de noviembre de cada año, las iniciativas de ley de ingresos y la ley que contiene el presupuesto de egresos, que deberá incluir los tabuladores desglosados de las remuneraciones que se propone perciban sus servidores públicos, que deberán regir durante el año siguiente.

XXV. Ejercer el derecho de veto, en los términos de la presente Constitución.

XXVI. Ejercer la potestad reglamentaria, dictando los decretos, acuerdos, reglamentos e instrucciones que sean convenientes para la ejecución de las leyes.

XXVII. Rendir al Congreso del Estado el 15 de marzo el informe anual que guarda la administración pública estatal, así como el avance y cumplimiento del Plan Estatal de Desarrollo de Gobierno, en los términos de esta Constitución y las leyes.

XXIII. Na mu aichdha' gu u'uan na pai' jir Congreso del Estado na mi a'gada' nam jax ilhi'ñ gu ley, piam gu ley na pum duñim piam nam ba tu mattuda' na bar am gio na mi' jix mi'dhair Congreso bhammija'k na pai' jir Congreso de la Unión.

XXIV. Nam mi aichdha' gu u'uan na pai' jir Congreso del Estado, na cham mui' jurnia' jano' jugit maa'n o'm daman mambix tañolh bhaan gu noviembre bap oidha', gu leyes nam jup duñim nam jax ilhi'ñ gui' na jik mim ajidha' gu tumiñ gio gu ley gui' na mim a'ga na ji'k bubuakidha' gu tumiñ na kim tum juanda', jum a' na mi jimda' nam jik pix mui' ji bosga' nam ki'n ja namkidha' gui' nam jit mi'r tu juandam, nam ji'k mi xip tuiñgidha' gu jumai oi'dha' jugit.

XXV. Na cham pui' ka tum buada', gu tu' no' cham jir am, na jax agix bhaan dhi Constitución.

XXVI. Na jir a'mkam na pui' xi buada' na jax ja'k duñix gu leyes na pui' ja'k xi chu chianda' nam pui' xi buada' na jax duñix dhi leyes.

XXVII. Tu mattuda' mi' Congreso del Estado jano' marzo bhaan mam bix daman jix chaamam toñolh, na tu mattu'nka' bap oidha', no' mit pui' chu duu na jax ja'k ua'ñix bhaan gu Plan Estatal gui' na ki'n jix bhai' tu tui'ñgidha' na jax aagix bhaan dhi Constitución gio gu leyes.

XXVIII. Enviar al Congreso del Estado al término de su periodo, una Memoria del ejercicio de su gestión.

XXIX. Facilitar a los poderes Judicial y Legislativo, a los municipios y a los órganos constitucionales autónomos el auxilio que requieran para el ejercicio de sus funciones.

XXX. Conceder indulto a los sentenciados por delitos del orden común.

XXXI. Dirigir el Sistema Estatal de Protección Civil, en coordinación con las instancias federales y municipales correspondientes, en casos de desastre natural o situaciones urgentes.

XXXII. Determinar los casos en los que sea de utilidad pública la ocupación de la propiedad privada y decretar la expropiación en términos de la ley.

XXXIII. Convocar a consulta popular, plebiscito y referéndum, en los casos y con los requisitos previstos en esta Constitución y la ley.

XXVIII. Mu tu jotsa' na pai' jir Congreso del Estado na pai' dhuuk bam tñmo' na ji'x aagix na mi' tu juana', tu maakia' gui' na mi chu jim na bhaan jix maati'ka' nat tu' jax dhuu nat ji'k mi juuruñ.

XXIX. Ja palbui'dha' am na jix bhai' tu juanda'am gu poderes Judicial, Legislativo, gu municipios, órganos constitucionales autónomos gio na pai' jax tum juan nam ba' pui' tum duuñidha'.

XXX. Jix bhai' nam ja'p xi dhuje na jax dhukat tu namkidha' gu jaroi' nat jum ua'tulh, na ba' cham mui' oidha' kupka' piam na pu busnia'

XXXI. Na pui' ja tida' gui' nam jaroi' map jum kax, dhi Estado kam gui' nam ja nuka'n bix gu ja'tkam, nam map xim dagit gu Instancias federales gio municipales, no't jax dhukat tu jax mam duu; no't jix io'm ma du'n, ma jib, ti mii, ganai bix aixim gio na tu jix io'm jum agim nam ba' jum papalhui'dha'.

XXXII. Pui' duñia' na jax agix nam babui'dha' gu jaroi' gu tu' na bia' gio nam bixdhit ga'n ju pum duñia', na jax agix bhan gu ley.

XXXIII. Nam ja baidha', gio nam ja tikka' gu ja'tkam nam jax ilhi'ñidha' gio nam tu botaru', no'm pui' ilhi'ñ nar am, piam ku cham na tim tikkada' na jax ja'k jir bhaan gu Constitución gio gu ley.

XXXIV. Impulsar el desarrollo y aprovechamiento integral de los recursos naturales y el turismo.

XXXV. Impulsar el fortalecimiento del Estado de Derecho, de la cultura de participación ciudadana y del respeto a los derechos humanos.

XXXVI. Nombrar representantes para la gestión de los negocios fuera del Estado.

XXXVII. Las que sean propias de la autoridad del gobierno del Estado y no estén expresamente asignadas a los otros poderes del Estado o a los municipios.

XXXVIII. Las demás que señale esta Constitución, la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos y las leyes.

## Sección cuarta De las secretarías de despacho del Poder Ejecutivo

### Artículo 99

Para el despacho de los asuntos que le compete al Ejecutivo estatal, contará con las dependencias, entidades y organismos que determine la ley.

La administración pública del Estado será centralizada y paraestatal.

XXXIV. Nam tu daako'ñdha', nam maatda' ki'n xi chu juanat gu tu' na dñlh jix chu jai'ch, gio nam jix bhai' xi chu duuka't na ba' jix dhu abh nam ba' mui' dhít mu jimmda' .

XXXV. Natu daako'ñdha' nax bhai' chu tui'ka' ya' dhi Estado, na tu' jir jich a'mkam nach jax ja'k tu dudua gio nach chu' maachim nam bixdhít xi chu palbuiñdhat gio nam tu'ka'm xi chí ñidhat ja bui gu ja'tkam .

XXXVI. Na aaga' gu jaroi', nam jich a'mkam tu a'gada', mu ja'p jai' Estado.

XXXVII. Gui' na gux Kai' nonbiram jup tui'dhi'am gu tu juandam, gui nam cham ja bui jup tui'ka' am gu jai' poderes del estado piam gu municipios.

XXXVIII. Na tu' mim a'ga bhaan dhi Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos gio gu leyes.

## Na jax tu ua'ñix maakob Na mi jum a'ga' gu secretarías de despacho del Poder Ejecutivo

### Na jax tu daxix Art. 99

Na pai' tum a'ga gu Ejecutivo estatal jix bhai' tu duka' gio na ja biaka' nam jaroi' palhbuiñdha' pui' na jax nam jaroi' pui' xi buada' na jax jum kai'ch gu ley.

Na tum juan ñidhixkam ya' dhi Estado pui' tu'i' na jai'chka' ma'nkap ñlh na pai' tum juanda'.

### Artículo 100

Para ocupar el cargo de Secretario General de Gobierno, además de los requisitos para ser Gobernador del Estado, se deberán cumplir los siguientes:

- I. Poseer Título Profesional de licenciatura.
- II. No haber sido Gobernador del Estado por elección popular ordinaria o extraordinaria en el periodo inmediato anterior.
- III. Ser de reconocida probidad.

### Artículo 101

Los secretarios de despacho, los directores y administradores de las entidades paraestatales, deberán concurrir al Congreso del Estado a solicitud expresa de este, para que informen, cuando se discuta una ley, se estudie un asunto concerniente a sus respectivos ramos o para que respondan a interpelaciones o preguntas.

Los titulares de las dependencias, entidades y organismos del Gobierno estatal deberán proporcionar al Congreso del Estado, la información o documentación que les sea requerida mediante pregunta por escrito, la cual deberá ser respondida en un término no mayor a quince días. El cumplimiento de esta obligación se realizará de conformidad con la ley.

### Na jax tu daxix Art. 100

No' jaroi' xim gē'kamtam, nar Secretario General de Gobierno ka', na tu' jum a' na ba' jir jix Kai' ka' ya' dhi Estado, jum a' na tu bia'ka' na tu' yam a'ga.

- I. Na bia'ka' gu u'uan na bhaan jix maati' nat tum mamtux Título Profesional de licenciatura jum tiiti'.
- II. Na chakui ma'nim jir jix Kai' ka', nam mui'dhít mi dhasa', piam na cham agixkam mim dasa'.
- III. Na jir jix kñ ma'nkam ka'.

### Na jax tu daxix Art. 101

Gu gē'gērkam secretarios de despacho, directores gio gu tu juandam, administradores de Estado, mu jimia' am na pai' pui' tim tiiti' Congreso del Estado nam pui' ti'ya' nam jax ñhi'ñ na pai' dhuuk jum a'gada' gu ley jix bhai' xim ga'ngada' na jax jir am, nam ba' jix matka' nam jax chí'ya no'm ba ja tikka.

Gui' nam jaroi' bipi' jup tui'dhi' mi' na pai' jax chum juan na pai' gux kai' gio na pai' jax jir Secretarias nam jir mi'dhír jup tui' gio gui' mi'dhír mu ja'p tu juan, jum a'nam tu mattuda'mi' Congreso u'uanta'm piam jax nam ja'k ja tanda', pui' duñia'am mambix daman jix chamam jurni'ñk'i'n dhi na pui' tum duñia' na jax chum agim na jax jum kai'ch bhaan gu ley.

## Sección quinta Del ministerio público

### Artículo 102

Al ministerio público le corresponde investigar los delitos del orden común; ejercer la representación y defensa de los intereses de la sociedad y de la acción penal ante los tribunales. El ejercicio de las funciones del ministerio público estará a cargo de un Fiscal General del Estado, quien se auxiliará de una policía encargada de la investigación de los delitos, la que estará bajo su mando inmediato y directo, así como de los demás cuerpos de seguridad pública y privada, en los términos de las leyes.

Las funciones de procuración de justicia que se realicen en el Estado, se harán con base en los principios de autonomía, eficiencia, imparcialidad, legalidad, objetividad, profesionalismo, responsabilidad y respeto a los derechos humanos.

Asimismo, el Estado está obligado a entregar sin demora a los imputados o sentenciados, así como a practicar el aseguramiento y entrega de objetos, instrumentos o productos del delito, atendiendo a la autoridad de cualquier otra que los requiera. Estas diligencias se practicarán, con intervención de los respectivos órganos de procuración de justicia, en los términos de los convenios de colaboración que, al efecto, celebren las entidades federativas. Para los mismos fines, las autoridades locales podrán celebrar convenios de colaboración con la Fiscalía General de la República.

#### REFORMA:

Decreto 128, LXVI Legislatura. Periódico Oficial del Estado No. 19, de fecha 6 de marzo de 2014.

## Na jax tu ua'nix jix chamam Gu ministerio público

### Na jax tu daxix Art. 102

Gu ministerio público buiñor jup tutui' na tu gaga', tu machia' na jax pik tu tui' na tu'ka'm tum ua'tulh, mi'p tui'ka, tu mattu'nka'am gio na tu palhbui'ñdha' na tu' jir ja a'mkam gu ja'tkam gio na jax ja'k tum juanda' na pai' jir tribunales. Bix na tu' jax bua gu ministerio público buiñor tu mattuda' na pai' gu Fiscal General del Estado, na jaroi' palbuidha' na tu gaaga' nat jax pik tum du gio gu cuerpos de seguridad pública, gui' nam bix tu nuka'n gio gui' ji'kpix na jax agix bhaan gu ley.

Na tu' jax buada' gu Procuraduría de Justicia ya' dhi Estado, na dñlh pui' xi chu buada', jix bhai', matda'ki'n, silkam ki'n, niidhixkam na tu' jir a'mkam gu ja'tkam.

Dhi Estado bhan jup tu tu'i' na jotmoda' xi chu mattuda' nam jaroi' ua'tulhdhix gio nam ji'kkam jix ua'tulhdhix, gio nam bhai' xi ja dagia' gui' nam jaroi' jix ua'tulhdhix nam tu makia' gui' na mit tu'ki'n jum ua'tulh, xi ja kækat gu gæ'kærkam sia jax chu'm no' ja a'm jum aa', dhi na mi' tum a'ga na jax jir pui' gu tu' mi'p tui'ka'am gui' nam jaroi' jir dhi' nam puchu'm kam up tu juaan dhi órganos de procuración de justicia pui' na jax jum kai'ch gui' nam jax ja'k tu palhbui'ñdha' gui' nat ju pum duuna pai' jir Entidades Federativas. Na pui'up gu gæ'gærkam dhi Estados kam jup duñia' am na jax ja'k jir am nam tu palhbui'dha' mu na pai' jir Fiscalía General de la República.

#### NAT GIO JIX BHAI' JUM DUU REFORMA

Nat jum u'ua gu Decreto 128, LXVI Legislatura. Na pai' bhaan tum mattu'n Periódico Oficial del Estado No. 19, 6 bhan gu marzo 2014.

### Artículo 103

El Fiscal General será designado por el titular del Poder Ejecutivo del Estado con la ratificación del Congreso del Estado.

Una vez que el Fiscal General rinda la protesta de ley correspondiente ante el Titular del Poder Ejecutivo, dentro de los treinta días posteriores deberá presentar ante el Congreso del Estado el programa de trabajo anual de la Fiscalía.

### Artículo 104

Para ser Fiscal General del Estado se requiere:

- I. Ser ciudadano mexicano en pleno goce de sus derechos.
- II. Ser mayor de treinta y cinco años de edad.
- III. Poseer el día de su nombramiento Título Profesional de Licenciado en Derecho y contar con experiencia en materia penal de por lo menos cinco años.
- IV. No haber sido condenado por delito doloso.

### Na jax tu daxix Art. 103

Gu Fiscal General biima'n jup tui'ka' gu Titular del Poder Ejecutivo ya' dhi Koriankam gio nam pui' ja'k jup ti'ya' gu Congreso del Estado.

Na pai' dhuk gu Fiscal General na silhkam tu a'nda' buiñor gu Titular del Poder Ejecutivo ma'n o'm daman mambix jurnia' na ba' bhammi ba tum aichdha' na pai' pui' tim tñiti' Congreso del Estado gui' na tu' bhaan tu juana' bhaan dhi oidha' na jax ja'k tu nuka'nda'.

### Na jax tu daxix Art. 104

Na ba' jir Fiscal General del estado ka' jum aa':

- I. Na jir Mejik kam ka' gio na pui' xi chu buada' na tu jir jir a'mkam.
- II. Na ma'n o'm daman mambix jix chamam oidha' bia'kamka'.
- III. Na bia'ka' gu Nombramiento Título Profesional en Derecho gio ba' na ji'k jix chamaam oidha' puchu'mka'm tu juanda'.
- IV. Na cham tæ'kæb ua'tulhdhixka'.

## Capítulo VI Del Poder Judicial

### Sección primera Disposiciones generales

#### Artículo 105

El Poder Judicial del Estado, es autónomo y en el ejercicio de sus funciones, actuará con absoluta independencia y sólo estará sujeto a las normas constitucionales y leyes que de ellas emanen.

El Poder Judicial se deposita, para su ejercicio, en el Tribunal Superior de Justicia, el Tribunal de Justicia Fiscal y Administrativa, el Tribunal Laboral Burocrático, el Tribunal de Menores Infractores, los juzgados de Primera Instancia y municipales, y el Centro Estatal de Justicia Alternativa.

El Presidente del Tribunal Superior de Justicia representa al Poder Judicial, sus actividades se dirigirán a vigilar el estricto cumplimiento de las determinaciones del Tribunal Superior de Justicia y a cuidar de la administración de justicia, conforme a las atribuciones y obligaciones que le fijen las leyes.

Siguiendo el mismo trámite de elección señalado para la Presidencia, el Tribunal Superior elegirá para el mismo período, un Vicepresidente, que tendrá iguales atribuciones y obligaciones que aquél en el ejercicio de la suplencia.

## Capítulo jix jum maa'n Gui' nam t̄i nii'ñdha' nam jix bhai' mi'p tui'ñgida na tu' jir jich a'mkam, gio no't tu' ḡe'kam ba ji chum a'ga'

### Na jax tu ua'nix maa'n Na jax ja'k jix bhai' pui' xi chum buada'

#### Na jax tu daxix Art. 105

Gu Poder Judicial del Estado d̄ihl̄h jix maa't na jax xi chu buada' dai na bhaan xi ch̄i n̄iidhat gu normas constitucionales gio gui' na bhaan jix maati' gio gu leyes na mim a'ga.

Gu Poder Judicial tu' jax bua mu' tu mattudhidha' Tribunal Superior de Justicia, Tribunal de Justicia Fiscal y Administrativa, Tribunal Laboral Burocrático, Tribunal de Menores Infractores, los juzgados de Primera Instancia y municipales gio gu Centro Estatal de Justicia Alternativa.

Gu Presidente del Tribunal Superior de Justicia a'mkam jup tui' gu Poder Judicial, gio na tu' jax d̄huñidha' na t̄i n̄iidhidha' na tu' jax buada' na jax aagix gu Tribunal Superior de Justicia gio nam xi ch̄i n̄iidhat nax bhai' xi chu juanidha' mi' dhi Justicia na jax agix bhaan gu leyes.

Na ma'n na jax ja'k mim dansa' gu Presidente gio Tribunal Superior gio na maa'n na j̄i'k oidha' juruñdha' dhi Vicepresidente na ja'xbui' pui'p xi chu buada' na jaro'i' oras mi' ka daa.

En el desempeño de sus funciones resolverá las contiendas o controversias de naturaleza jurídica, que se sometan a su conocimiento, aplicando la normatividad establecida en la legislación común en vigor y en el área territorial del Estado. Además, conocerá de aquellas cuestiones que le sean planteadas en aplicación del principio de la jurisdicción concurrente a que se refiere la fracción I del artículo 104 de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos. Aplicará los mecanismos alternativos de solución de controversias.

Corresponde al Poder Judicial impartir justicia de manera pronta, completa, gratuita, independiente e imparcial, por tribunales que estarán expeditos para ello, y sus magistrados, jueces y demás miembros de la carrera judicial estarán sometidos únicamente al mandato legal.

El procedimiento judicial será oral en aquellas controversias cuya naturaleza jurídica así lo permita y la ley así lo establezca.

La ley fijará los términos en que sea obligatoria la jurisprudencia que establezcan los tribunales del Poder Judicial del Estado de Durango.

#### REFORMA:

Decreto 171, LXVI Legislatura. Periódico Oficial del Estado No. 14, Extraordinario, de fecha 24 de junio de 2014.

#### Artículo 106

La ley garantizará la independencia judicial, incluida la de los magistrados y jueces en el ejercicio de sus funciones, por lo que en ello no se someterán a mandato alguno de

Mi' na pui' xi chu buada' na jix bhai' duñidha' gu tu' no't jax jum duu, nam jix bhai' jix matka' na jax aagix bhaan gu ley gu kia'p̄ixkam mi' na j̄i'x jir d̄irbaka'n na j̄i'x jir Estado. Gio na b̄ix jix bhai' jix matka' na jax kai'kam ba' pui' tu bua na jax aagix bhaan gu fracción maa'n bhaan gu Art. 104, bhaan dhi Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos; mi' pui' xi chu buada' na jax ja'k jix io'm jir am na ba' am ḡixia' na tu' cham jir am.

Pui' agix na gu Poder Judicial, pui' xi d̄huñia' na jax jum kai'ch gu leyes, jotmoda', pui'p̄ix, d̄ihl̄ gio na cham j̄i'kp̄ix ja bui jup tui'ka', mi'd̄hir tribunales nam pu kai'mkam jix jai'ch gu magistrados, jueces, b̄ix gui' nam mi'p tui' tu juandam, nam bhaan xi ch̄i n̄iidhat na jax ja'k jix bhai' pui' xi chu buada' ja a'mkam gu ja'tkam na jax jum Kai'ch gu ley.

Na jax ja'k jum duñidha' jum a'nam d̄ihl̄ tu a'ga' nam tu' bhaan jum daa'ngichu' gio no' pui'ja'k agix bhaan gu ley.

Gu ley pui' duñia' na jum a' nam jax xi chu buada', no' jir pui' nam jax ìlhi'ñ nam pui' t̄i'ya gu ḡe'ḡerkam na pai' jir tribunales del Poder Judicial ya'kam dhi Estado.

#### Nat kia'p̄ix ju pum duu Reforma.

Nat jum u'ua gu Decreto 171, gu LXVI Legislatura na bhaa tu mattu gu periódico oficial ya' dhi Estado, bhaan gu ja'kulhi'ñ Jix jum maakob 14, na cham aagixkam pui' tum duu bhaan 24 de junio de 2014.

#### Na jax tu daxix Art. 106

Gu ley pui' ja'k tu duñia' na d̄ihl̄ pui' xi chu buada' na jax jir am gu judicial b̄ix pui' na gu magistrados gi guo jueces nam xi chu juanda' gui' na tu' jir ja a'mkam, na ba' cham



cualquier órgano o ente del Poder Judicial. Igualmente se garantizará la plena ejecución de sus resoluciones.

### Artículo 107

Los magistrados, consejeros y jueces estarán impedidos para el ejercicio de la abogacía, salvo en causa propia, durante el ejercicio de su encargo. Tampoco podrán desempeñar ningún otro cargo, empleo o comisión, excepto los de carácter académico, científico u honorífico.

Al vencimiento de su nombramiento, tendrán derecho a un haber por retiro y no podrán actuar como patronos, abogados o representantes ante los tribunales del Poder Judicial del Estado, dentro del año siguiente a la fecha de ese vencimiento.

Durante la vigencia del cargo, los magistrados y jueces recibirán una remuneración suficiente, que propicie la total entrega de sus funciones, además dicha remuneración no podrá ser disminuida durante el ejercicio de su encargo.

Los magistrados del Poder Judicial y los consejeros de la Judicatura, podrán desempeñar otra comisión o empleo de la Federación, del Estado o de los municipios, por los cuales se disfrute sueldo, con licencia previa del Congreso del Estado, y cesarán de sus funciones mientras dure la nueva ocupación.

pui' tum buidha' nam jax ja'k jix a'da' gu jai', xia na cham bhai' na jax chu'm gɨ'kam agi'ñdha' na jax xi chu buada', pui' xi chɨ'ya' nax bhai' pui' xim duñia' na jax jir am gu tu' na tum a'ga.

### Na jax tu daaxix Art. 107

Gu magistrados, consejeros gio jueces cham bhai' nam ja palbuidha' gui' na mɨt jum ua'tulh, na jɨ'x jugɨt bhai' tu juanda', jir am je no' diɨlh tu' ba dui'ñchu', cham jir am nam ja'pak up jir joisis ka' piam nam tu juanda', jix bhai' no' jix chu matuxdham piam na bhan tu juana' gui' nam tu ga'nga na jax kai'nkam pui' tum bua gu tu' pai'.

Na pai' jugia' na jɨ'k tanolh agix na mi' tu juanda' bar a'kam na bam jɨpdha', cham ka bhai' nam buiñor jum palhbui'ñdha', sia cham bhai' na jaroi' ja' a'mkam ñokia' gio na cham bi'pi'kam tu a'gichu'ñda' na pai' jir tribunales del Poder Judicial del Estado, maa'n oidha' na pai' dhukdir ba busnia' na pai' tu juandat.

Na jɨ'x jugɨt mi' tu juanda' gu magistrados gio gu jueces jum a' nam mui' pa' ja namki'ñdha' nam ba' jix bhai' tu juanda' gio ba' nam maa'n nam jɨ'k ja namki'ñdha' cham tu nam jɨ'k tanolhki'n goo'k alh pɨx ba ja namki'ñdha'.

Gu magistrados del Poder Judicial gio gu consejeros de la Judicatura jix bhai' nam maakam ja'k tu juana' nar Federación, dhi Estado piam muu ja'p municipios, nam pai' puip namki'ñdha', dai na gu' jum aa' na xi chu agaji na jɨ'k tanolh juruñdha' na cham mi' ka tu juanda' mi Congreso del Estado, na ba' mi' pup ju'ka' na pai' ka tu juandat na jɨ'k tanolh juruñcha' na pai' kia'pɨx tu juana'.

## Sección segunda Del Tribunal Superior de Justicia

### Artículo 108

El Tribunal Superior de Justicia, funciona en Pleno y en salas, y se integra con diecinueve magistrados numerarios y ocho supernumerarios; estos últimos suplirán a aquellos en sus faltas temporales y también temporalmente en sus faltas definitivas, a cuyo efecto serán llamados sucesiva y progresivamente, de acuerdo al procedimiento que se determine en la Ley Orgánica del Poder Judicial.

Los magistrados del Tribunal Superior de Justicia, serán designados de acuerdo con el siguiente procedimiento:

El titular del Poder Ejecutivo propondrá al Congreso del Estado los candidatos para su aprobación, de cada tres magistrados que se propongan por lo menos uno deberá ser de carrera judicial.

La aprobación se realizará por el voto secreto de las dos terceras partes de los diputados presentes, en la sesión que corresponda, dentro de los cinco días siguientes a la fecha de la propuesta.

En caso de que, transcurrido el plazo de cinco días, el Congreso del Estado no acepte a las personas para ocupar las magistraturas, o se abstenga de resolver o no se obtenga la citada votación de las dos terceras partes, el Ejecutivo del Estado, en un plazo de diez días, presentará otra propuesta y la aprobación se efectuará en los términos del párrafo anterior.

## Na jax tu ua'ñix gook Gu Tribunal Superior de Justicia

### Na jax tu daxix Art. 108

Gu Tribunal Superior de Justicia a'gada' na pai' mui' mi tum darka' gio nam mi'p tui'ka' jix jummakob gu magistrados numerarios gio supernumerarios gui' nam mi' pui' agix nam mi' tu juanda' gio gui' nam suplentes ki'n mi daara'; nam ja a'mkam mi'p tui' gui' nam mu tu juan gio ba' nam bhai' ba ja baidha' na pai jup tu'i gu Ley Organica del Poder Judicial.

Gu magistrados del Tribunal General de Justicia pui' ja'k jum duuñia'am nam jax ja'k ja aagi'dha:

Gui na jaroi' pik jir kɛ'kam mi' Poder Ejecutivo, mui' xi ja aagi'ñdha' gu Congreso del Estado na jaroi' jix chitbim nam ba' pui' ti'ya' no' jir am, gu baik nam mi ja aaga' maadit bia'ka' gu carrera judicial.

Na pui' tum duuñia' tu botaru' am jix xi'lhim nam diɨh jix mattka' nam jaroi' mi aga' nam mui' mi dharka' gu diputados, na jix chamaam xi juruñdha' na dir mim aichdha' gu u'uan nam jax xi ðhi'ñ.

No' jax dhuukat cham mim aich gu u'uan na pai' daaxix nam jax xi ðhi'ñ, no't jix chamaam tanolh bap duu gu Congreso del Estado cham tu' ka ja a'nda' gu ja'tkam nam mi' chu juana' magistrados ka', piam ku cham tum botaru' tu ja daxdha' am mambɨx tonolh nam mi tu aichdha' gu u'uan nam jax ja'k tu juana' nam ba' pui' ba ti'ya' nar am na jax ja'k jum kai'ch gui' jɨ'x tu ua'ñix bi'pi' dir.

Si presentada la segunda propuesta, el Congreso del Estado no la acepta, o no obtenga los votos requeridos dentro de los plazos señalados, en ese mismo acto, la aprobación se llevará a cabo mediante el voto secreto de cuando menos la mitad más uno de los diputados asistentes a la sesión; de no reunirse esa votación, el Ejecutivo, dentro de los diez días posteriores a la celebración de la sesión, realizará la designación que tendrá carácter definitiva. Para el efecto de tener integrado el Pleno del Tribunal Superior de Justicia, los magistrados que vayan a concluir su encargo continuarán en el desempeño de esa responsabilidad hasta en tanto se haga la designación.

La renuncia de los magistrados se presentará ante el Congreso del Estado, quien de encontrarla procedente, notificará al Gobernador del Estado, a efecto de que envíe la propuesta para la sustitución del mismo. En este caso, se observará el procedimiento señalado en el presente artículo, para los efectos de la nueva designación, la que de presentarse después del transcurso de cuatro años del periodo previsto en esta Constitución, lo será para uno nuevo.

En los casos de terminación del encargo previstos por esta Constitución, operará la misma regla.

#### **REFORMA:**

Decreto 387, LXVI Legislatura. Periódico Oficial del Estado No. 63, de fecha 06 de agosto de 2015.

#### **Artículo 109**

El pleno del Tribunal determinará la conformación y competencia de las salas así como sus titulares.

No't gookim mi' bam aich gu u'uau nam jax ilhi'ñ, no gu Congreso del Estado maa'n na jax cham aa', piam kum cham mui' ai'chu'n gu votos, na ji'k gio na pai' dhuk agix, jano' pui'p jix bhái' nam tu botaru' jix xilhim no'm mi' jup tui' mui'pa' gu diputados, no' jax dhuk cham bhái' na tum botaru', mambix jurni'ñki'n dír na pai' dhuk ju pum duñia' gu Sesion jano' ba' mi' bam daasa' na ba' bar dhi'ka'. Na ba' mi pui' tu tui'ka jum aa' nam mi' jup tui'ka' gu Pleno del Tribunal Superior de Justicia gu magistrados nam ba tñmo' nam mi' tu juan mim ka xip tui'ñgida' hasta nam jai' mi ja darsa'.

No'm cham ka a' nam mi' tu juanda' gu magistrados, ja agi'ñdha' am gu Congreso del Estado no' gu pui' ja'k kai'ch agi'ñdha'am gux Kai' dhi Estado kam, gio ba' na mu tu jootsa' na jaroi' jir am na dhi' a'mkam mi aya' pui' ba tum duuñia' na jax aagix bhaan dhi articulo, na ba' jumai mi' bam dasa', no't jaroi' makob ba juruñ na ji'k agix bhaan dhi Constitución, jumai ba' bhaankam mi' bakia' na aichdha' na ji'k agix na mi'p tui'ka'.

Pui' ja'k mi'p jum dasa' na jax ja'k agix bhaan dhi Constitución gio na pui' ja'k xi chu buada'.

#### **NAT GIO JIX BHAI' JUM DUU REFORMA**

Nat jum u'ua gu Decreto 387 de la LXVI Legislatura, na bhaan tu mattudhix gu Periódico Oficial, ya' dhi Estado, bhaan gu ja'kulhi'ñ 63, bhaan 6 gu agosto 2015.

#### **Na jax tu daaxix Art. 109**

Gu pleno del Tribunal mi pui' ti'ya, nam jaroi' mi'p tui'ka ba'kchir nam pai' tu a'ga gu gə'gərkam nam mi' tu juan.

Los magistrados del Tribunal Superior de Justicia durarán en su cargo seis años, y podrán ser ratificados, previo procedimiento de evaluación de su desempeño por parte del Congreso del Estado, a partir de la información y elementos que proporcione el Tribunal Superior de Justicia.

Los magistrados terminarán su encargo en cualquiera de los siguientes supuestos:

- I. Al determinarse incapacidad física o mental que impida el buen desempeño de sus funciones.
- II. Al cumplir quince años, en el ejercicio del cargo, si fueron ratificados.
- III. Al cumplir setenta años de edad, si fueron ratificados.
- IV. Al cumplir seis años en el cargo, si no fueron ratificados.
- V. En los demás casos que establezca esta Constitución y la ley de responsabilidades.

Los Magistrados en retiro son aquellos que habiendo sido ratificados concluyan su encargo.

Será Presidente del Tribunal Superior de Justicia el Magistrado que designe el Pleno; durará en su encargo seis años y podrá ser reelecto sólo por término igual y rendirá protesta ante el Pleno del Tribunal, y mientras ejerza su función no integrará Sala.

Gu magistrado mi'kam Tribunal Superior de Justicia, mi' pui' tu juanda' am jix jum maa'n oidha', nam pui' ch'i'ya' nar a'm nam mi' tu juana' gio ba' nam ja nñiñdha' gu Congreso del Estado no'm jix bhái' tu juan, na mu tu aa'da' nam mu tu' jax bua gio na mit tu' jax ba duu dhi Tribunal Superior de Justicia.

Gu magistrados cham ka bhái' na mi ka tu juanda' no't ja'pni ja'k tum du:

- I. No't tu ma duu, na cham ka bhái'ka na jix bhái' tu juana'.
- II. No't ba aich gu mambix daman jix chamam oidha' na mi' ba tu juan no' m gio na mi agimik nax bhái' tu juan.
- III. No't ba aich gu baik oo'm daman mam bix oidha' gio na'm mi agimik nax bhái' tu juan.
- IV. No't ba aich gu jix jum maa'n oidha' na mi' ba tu juan gio no'm pui' kai'ch nat cham bhái' tu juan.
- V. Na jax agix bhaan dhi Constitución gio na jax aagix bhaan gu leyes na jax ja'k jix bhái' tu juan.

Gu Magistrados na mit mi'dhír ba bubua gio nam jix mat na mit jix bhái' tu juan.

Jir Presidente ka' del Tribunal Superior de Justicia gu jaxchu'm Magistrado nam pui' ti'ya nat jix bhái' tu jua, mi tu juana' ba' jix jummaa 'n oi'dha' mi' tu juana' jir am nam gio mi'p daasa' jakbui' tanolh nam pui' ti'ya' ja bui gu Pleno del Tribunal, na pui' tu duñia' na mit jax ja'k gio mi'p aaga.

## Artículo 110

Para ser Magistrado del Tribunal Superior de Justicia se requiere:

- I. Ser ciudadano mexicano por nacimiento en pleno ejercicio de sus derechos políticos y civiles.
- II. Tener cuando menos treinta y cinco años cumplidos el día de la designación.
- III. Poseer título de Licenciado en Derecho con antigüedad mínima de diez años, expedido por institución legalmente facultada para ello y registrado ante las autoridades correspondientes.
- IV. Gozar de buena reputación y no haber sido condenado por delito que amerite pena corporal de más de un año de prisión; pero si se tratará de robo, fraude, falsificación, abuso de confianza y otro que lastime seriamente la buena fama en el concepto público, inhabilitará para el cargo, cualquiera que haya sido la pena.
- V. Haber residido en la entidad durante los dos años anteriores al día de la designación.
- VI. No haber sido Gobernador del Estado, titular de alguna de las secretarías de despacho del Ejecutivo, Fiscal General, Diputado, Diputado Federal, Senador, Presidente, Síndico o Regidor de Ayuntamiento, o Consejero o Comisionado de algunos de los organismos constitucionales

## Na jax tu daxix Art. 110

No' jaroi' jix a' nar Magistrado del Tribunal Superior de Justicia ka' jum a':

- I. Jix kiin maa'nkamka' gio na ya' gixga'nka' dhi Mejik, na pui' xi chu buada na tu' jir am, pui' na jax chum a'ga gio gu ja'tkam ja bui nax chu matka'.
- II. Na bia'ka' maa'n o'm daman mambix jix chamam oidha' nam pai' dhuk mi dhaasa'.
- III. Na bia' ka' gu Título de Licenciado en Derecho na bia'ka' mambix oidha' na bar puchu'mka', na mi'dhir jimda' nat pai'dhir tum mamtux gio na ja bui jix mat'ka' gu gæ'gærkam nam jaroi' puchu'm kam tu juaan.
- IV. Nam jix matka'na jir jix ki' ma'nkamka' na tu ka'm xi chi niidhat, na chan tu'ka'm ua'tulhdhixka', piam ku tu' pix ti ilhi'ñ cham bhai na jir puchu'm ka' no't pix tu'kam palhþ jum ua'tulh.
- V. Na ya'kioka' gook oidha'dir namba' bar puchu'mka'.
- VI. Na chan jir jix Kai' kat, piam gæ'kamkat jax chu'm secretarías de despacho del Ejecutivo, Fiscal General, Diputado, Diputado Federal, Senador, Presidente, Síndico o Regidor de Ayuntamiento, Consejero piam na mi' pix jir intirinkat jax chu'm gæ'kam buiñor piam gu

autónomos, durante el año previo al día de la elección.

- VII. No haber ocupado cargo directivo de ningún partido político, en los últimos tres años.

Estos nombramientos, deberán recaer preferentemente entre aquellas personas que hayan servido con eficiencia, capacidad y probidad en la impartición de justicia o que se hayan distinguido por su honorabilidad, competencia y antecedentes profesionales, en el ejercicio de la actividad jurídica.

Los magistrados del Tribunal Superior de Justicia, rendirán la protesta de ley ante el Congreso del Estado.

## Artículo 111

El Tribunal Superior de Justicia tendrá la competencia que establezca esta Constitución y las leyes. Las sesiones del Pleno serán públicas o privadas, según lo determine la ley. Invariablemente serán públicas y con carácter de solemnes, aquéllas en las que el Presidente debe rendir el informe anual de la situación que guarda la administración de justicia, así como las que el propio Pleno acuerde en ese sentido.

### REFORMA:

Decreto 171, LXVI Legislatura. Periódico Oficial del Estado No. 14, Extraordinario, de fecha 24 de junio de 2014.

## Artículo 112

El Tribunal Superior de Justicia, tendrá las siguientes facultades y obligaciones:

organismos constitucionales autónomos, nam pai' dhuk mi' ba daasa'.

- VII. Na cham jir jix aixkam kat, jax chu'm partido político dir natdir baik oidha' ba juur.

Dhi' dhi nombramiento, ja a'm jup tui'ka gu ja'tkam nam jix bhai' tu juaan, nam tu'ka'm ti ni'ñ, na silhkam ki'n tu ja agi'ñdha' na tu' jir jix ki, nat jix bhai' tu palbui na pai' dhuuk pui' xi chu bua matda' ki'ñ.

Gu magistrados del Tribunal Superior de Justicia, pui' ti'ya' mi' Congreso del Estado nam silhkam jix bhai' tu juana' matda'k.

## Na jax tu daxix Art. 111

Gu Tribunal Superior de Justicia jir bhaankamu'n na jax xi chu buada', na jax jum kai'ch dhi Constitución gio gu leyes. Na pai'dhuk tum a'gada' gu bixdhitga'n piam piam gu ji'kdit nam dilh jix matka', na jax ja'k mi ua'ñix bhaan gu ley. Na joidham gæ'kam pui' xi chu buada', na pai'dhuk gu Presidente tu' mattuda' nat tu' jax dhuu gu maa'n oidha', nat jax ja'k tum juaan pui' nam jax ja'k ti'ya' gu Pleno nam tu' jax dhuñia'.

### NAT GIO JIX BHAI' JUM DUU REFORMA

Nat jum u'ua gu Decreto 171, gu LXVI Legislatura na bhaa tu mattu gu Periódico oficial ya' dhi Estado, bhaan gu ja'kulhi'ñ Jix jum maakob 14, na cham aagixkam pui' tum duu bhaan 24 de junio de 2014.

## Na jax tu daxix Art. 112

Gu Tribunal Superior de Justicia na dhi' ja a'mkam jup tu tui' nam pui' xi chu buada' gio nam agim:

- I. En lo no previsto en la presente constitución y las leyes relativas y por lo que respecta a la función que tiene encomendada, fijar criterios y reglas suficientes para atender las imprevisiones que pudieran surgir en su aplicación.
- II. Conceder licencias a los magistrados para separarse de su cargo en los términos de ley, y que sean diferentes a las previstas en el artículo 107 de esta Constitución.
- III. Expedir su reglamento interior.
- IV. Ejercer con auxilio del Consejo de la Judicatura el presupuesto del Poder Judicial y lo relativo al Fondo Auxiliar, en cuanto a las partidas que le correspondan al Tribunal Electoral, al Tribunal de Justicia Fiscal y Administrativa, al Tribunal para Menores Infractores y al Tribunal Laboral Burocrático, serán ejercidas con autonomía por el Tribunal respectivo.
- V. Recibir, analizar y aprobar en su caso, el informe anual que debe rendir su Presidente, de acuerdo a lo dispuesto por el artículo 167 de esta Constitución.
- VI. Garantizar la supremacía y control de esta Constitución mediante su interpretación y anular las leyes o decretos contrarios a ella.

- I. Dhi na chakui maati'ka', bhaan dhi constitución gio dhi leyes dhi' nam tu'ka'm xi ja niidhat nam bhaan tu juaan, nam pui' xi chu buadat na jax ja'k ua'ñix kuu gu' jix bhai' na maakam up xi duuñia' na jax tum aagidha'nam pai' dhuuk tu juanda' gui na mim a'gada gui na cham mi ua'ñix dhi' dhi ley.
- II. Nam já makia' licencia gu magistrados nam cham mi ka tu juanda', pui'ja'k na jax jum kai'ch dhi ley, gio nam cham jir dhi ka' na jax jum kai'ch bhaan gu artículo 107 dhi'ñi ka'm dhi Constitución.
- III. Nam tu ua'na' nam jax ja'k tu juanda mi' nam pai' tu juaan.
- IV. Pui' xi chu buidat na tu kam jup tui'dhi xin palbuidhidhat buiñur gu' gu Consejo de la Judicatura nam jikmaak gu tuumiñ na mi dhir jim Poder Judicial gio na pui' aagix bhaan gu Fondo Auxiliar gio ba' nan ji'k maak up Tribunal de Justicia Fiscal y Administrativa, gio gu Tribunal para Menores Infractores y el Tribunal Laboral Burocrático, d'ñil pui' xi chu buadad na jax chu'm jir dhi' ga'n na tu juanda'.
- V. Makia' am, na jix bhai' mi' xi niidhat gio na pui' ti'ya' nar am, na tu' tu mattuda' bap oidha' gu Presidente pui' na jax agix bhaam gu artículo, 167 dhi'ñi bhaan dhi Constitución.
- VI. Na pui' tum duñia' gø'kam bhaam pui' xi chu buada', gio nam jix bhai pui' xi chu buada', nam jix bhai jix maati' xi kakøda', gio ba' nam ja'k u'ya' gu leyes piam gu decretos na cham jix bhai jum kai'dha'.

VII. Autorizar las asignaciones presupuestales a los tribunales y demás órganos que conforman el Poder Judicial.

VIII. Las demás que le confieren esta Constitución y las leyes.

#### **Artículo 113**

El Pleno del Tribunal Superior está facultado para expedir los acuerdos generales y los particulares que requiera el régimen interno del Poder Judicial para su adecuado funcionamiento; sus decisiones serán definitivas e inatacables.

#### **REFORMAS:**

Decreto 128, LXVI Legislatura. Periódico Oficial del Estado No. 19, de fecha 6 de marzo de 2014.

Decreto 171, LXVI Legislatura. Periódico Oficial del Estado No. 14, Extraordinario, de fecha 24 de junio de 2014.

### **Sección tercera Del Tribunal de Justicia Fiscal y Administrativa**

#### **Artículo 114**

El Tribunal de Justicia Fiscal y Administrativa es la autoridad jurisdiccional dotada de autonomía en sus resoluciones, conocerá de las controversias que se susciten en relación a la legalidad, interpretación, cumplimiento, procedimientos y resoluciones de naturaleza administrativa y fiscal, que emitan, ejecuten o traten de ejecutar las autoridades de la administración pública del Estado, de los municipios y de los órganos

VII. Na pui' tum duuñia' na makia' na tu' jir a'mkam gu tribunales gio gu jai' órganos na ja bui jup tu'i gu Poder Judicial.

VIII. Gu jai' na bhaan mi jup tui' bhaan dhi Constitución gio gu leyes.

#### **Na jax tu daxix Art. 113**

Nan pai' jup tui' gu Tribunal Superior dhi' pui' agix na pui' tu mattuda' na mit jax ja'k tii gu bixdhit gio ji'k pi'x, no' tum agim gu Poder Judicial nam ba' jix bhai' tu juanda', na jir mi' pui' ka' namit jax ba tii cham tu nam gio makam up ba kai'chidha'.

#### **NAT GIO JIX BHAI' JUM DUU REFORMA**

Nat jum u'ua gu Decreto 128, LXVI Legislatura. Na pai' bhaan tum mattu'n Periódico Oficial del Estado No. 19, 6 bhan gu marzo 2014.

Nat jum u'ua gu Decreto 171, gu LXVI Legislatura na bhaa tu mattu gu periódico oficial ya' dhi Estado, bhaan gu ja'kulhi'ñ Jix jum maakob 14, na cham aagixkam pui' tum duu bhaan 24 de junio de 2014.

### **Na jax tu ua'ñix baik Gu Tribunal de Justicia Fiscal y Administrativa**

#### **Na jax tu daxix Art. 114**

Gu Tribunal de Justicia Fiscal gio Administrativa jir mi' na pai' jix i'om jix matda' nam jax ja'k xi chu buada' na jax ja'k jir am gio nar pui' ka' nam ba' mi' pi'x mui' xi bhichdha' na tu' bhaan jir ja a'mkam mim ba pui' mui' xi bhichdhidha' gu gø'gø'kam nam mi' tu juaan administración pública del Estado gio gu municipio gio mu na pai' pui' tim tñtñ' órganos constitucionales autónomos.

constitucionales autónomos, cuya actuación afecte a los particulares, así como las que surjan entre dos o más entidades públicas, en los términos que determine la ley.

El Tribunal de Justicia Fiscal y Administrativa del Poder Judicial del Estado, se integrará con tres magistrados numerarios y tres magistrados supernumerarios, quienes suplirán a los propietarios en sus ausencias.

### Artículo 115

Los magistrados del Tribunal de Justicia Fiscal y Administrativa durarán en su encargo seis años pudiendo ser ratificados por un periodo igual, previa evaluación de su desempeño por parte del Congreso del Estado; los requisitos para ocupar el cargo y la forma de elección, así como los casos de renuncia y terminación del encargo, serán los mismos que establece esta Constitución para ser Magistrado del Tribunal Superior de Justicia, además de los que disponga la ley.

#### REFORMA:

Decreto 387, LXVI Legislatura. Periódico Oficial del Estado No. 63, de fecha 06 de agosto de 2015.

## Sección cuarta Del Tribunal Laboral Burocrático

### Artículo 116

El Tribunal Laboral Burocrático es la autoridad jurisdiccional dotada de autonomía en sus resoluciones y competente para conocer de los conflictos que se susciten entre los trabajadores al servicio del Estado y

Gu tribunal de Justicia Fiscal gio Administrativa gu Poder Judicial del Estado, baik maap jum daa' am gu magistrados nam gammijj mi'p tui'ka' gio baik gu magistrados supernumerarios dhi' ba' ja a'mkam mi'p tui'ka' no'm ka maich gu gə'gərkam nam mi tu juan.

### Na jax tu daxix Art. 115

Gu gə'gərkan nam magistrados jum titt'i' gu Tribunal de Justicia Fiscal y Administrativa, dai jix chamaam daman maa'm oidha' mi' tu juanda' am, mi' dhir ba' ba ja agi'ñdha' no' mit jix bha'i tu jua piam ku cham gu Congreso del Estado, ba tu aa'nda' am na tu tum aa' nam gu jumai mi'p ba daasa'gio ba no't jax jax dhukat ma bus piam no't ba timo na pai' jup tu't,maa'h na jax jum duuñia' na jax ja'k mi tu daaxix bhaan dhi Constitución gio na jax jum kai'ch gu ley.

#### NAT GIO JIX BHAI' JUM DUU REFORMA

Nat jum u'ua gu Decreto 387 de la LXVI Legislatura, na bhaan tu mattudhix gu Periodico Oficial, ya' dhi Estado, bhaan gu ja'kulhi'ñ 63, bhaan 6 gu agosto 2015.

## Na jax tu ua'ñix maakob Gu Tribunal Laboral Burocrático

### Na jax tu daxix Art. 116

Gu Tribunal Laboral Burocrático jir pui' ka'm ka' naja palhbui'ñdha' gu tu juandam nam bhaan jup tui'ñgida', gu Estado gio gu municipio, gio mi' na pai' dilh gu ja gə'gərkam tuk, gu tu juandam gio no' mit jum dai na pai'

de los municipios, con motivo de las relaciones laborales; de los trabajadores entre sí; de éstos con los sindicatos en los que se encuentren afiliados; y de aquellos que se susciten entre sindicatos.

El Tribunal se integrará por jueces en los términos que determine la ley.

La ley establecerá las normas para su organización y funcionamiento.

## Sección quinta Del Tribunal para Menores Infractores

### Artículo 117

El Tribunal para Menores Infractores es la autoridad jurisdiccional dotada de autonomía en sus resoluciones y competente para resolver sobre las conductas tipificadas como delitos cometidas por las personas que tengan entre doce años cumplidos y menos de dieciocho años de edad.

Para el ejercicio de sus atribuciones, el Tribunal para Menores Infractores se integrará por un Magistrado propietario de la Sala Unitaria, un Magistrado Supernumerario, los jueces, los jueces Especializados para Menores, los jueces de Ejecución para Menores, la Unidad de Diagnostico, además del personal jurídico y administrativo necesario para su adecuado funcionamiento.

Los magistrados del Tribunal para Menores Infractores, serán electos mediante el procedimiento y con los

jir Sindicato nam jir pai' kam, gio gui' nam dai sindicatos, tu a'gichu'.

Gu Tribunal mi'p tuika' am gu joisis no' pui'm kai'ch bhaam gu ley.

Bhaan gu ley mi' pui' jum kai'ch na jax ja'k jix bhai' pui' tu buada' am.

## Na jax tu ua'ñix jix chamaam Del Tribunal para Menores Infractores

### Na jax tu daxix Art. 117

Gu Tribunal no' mit tu'ka'm jum ua'tulh, jir pui' kai'nkam na jix bhai' tu ja agi'ñdha' bhaan gui' na mit tu'ka'm jum ua'tulh, gu alhii na maam bix daman gook oidha' bia' ka' aichdha' juugit na bia'ka' gio ba' mas i'lhich ke no' ba bia' gu' mam bix daaman jix jum baik oidha'.

No' pui' tum bua jum aa' nam mi'p tui'ka',gu Tribunal para menores Infractores gio bix gu Magistrado propietario mi' sala na pai' pui' tum bua, maa'n gu Magistrado Supernumerario, gio gu joisis nam io'm jix chu maat dhi' puchu'm ka'm gu a'alh gio gu Unidad de Diagnóstico, gio ba' bix gui' nam mi' tu juan naba' jix bhai' pui' tum duuñia'.

Gu magistrados nam mi' jup tui'ka' Tribunal para Menores Infractores mi ja darsa' am up gu ja'tkam nam ja a'mkam

requisitos que señale la ley. Durarán en su encargo seis años y podrán ser ratificados en una sola ocasión por igual período, previa evaluación de su desempeño por parte del Congreso del Estado.

En caso de renuncia o terminación del encargo después del transcurso de cuatro años de iniciado el encargo, la nueva designación será por un nuevo periodo.

Los jueces en materia de menores, serán nombrados previo examen por oposición y en base a lo dispuesto por la ley, la cual además establecerá las bases para la organización y funcionamiento del Tribunal.

#### REFORMA:

Decreto 387, LXVI Legislatura. Periódico Oficial del Estado No. 63, de fecha 06 de agosto de 2015.

## Sección sexta Del Control Constitucional

### Artículo 118

Para el ejercicio de la facultad establecida en la fracción VI del artículo 112 de la presente Constitución, el Tribunal Superior de Justicia contará con una Sala de Control Constitucional integrada por tres magistrados.

El control de constitucionalidad es un procedimiento para mantener el principio de supremacía constitucional; tiene por objeto dirimir de manera definitiva e inatacable los conflictos constitucionales que surjan dentro del ámbito estatal, sin perjuicio de lo previsto en la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos.

ñiokda' gio na jax aagix bhaan gu ley, jix juum maa'n oidha' pix juugit jix bhai' nam mi ja bia' ka', kuu gu' no'm jix bhai' tu juan gio'op jix bhai' na jix juum maa'n oidha' pup mi' bi'ya' daipui' pix ba'.

No't jax dhukat bus, piam no't aich gu makob oi'dha', gu jumai na mi bakia' aichdha' na ji'k agix na mi'p tui'ka'.

Gu joisis nam a'alh ja a'mkam tu juan kap duuñua'an gui' na pui' jum tti'ti' Examen no't jix bhai' bus na ba' bax bhai'ka' na mi tu juanda'gio na jax mas jum kai'chdha' gu ley.

#### NAT GIO JIX BHAI' JUM DUU REFORMA

Nat jum u'ua gu Decreto 387 de la LXVI Legislatura, na bhaan tu mattudhix gu Periódico Oficial, ya' dhi Estado, bhaan gu ja'kulhi'ñ 63, bhaan 6 gu agosto 2015.

## Na jax tu ua'ñix jix jum maa'n Del Control Constitucional

### Na jax tu daxix Art. 118

Na matda' ki'n pui' xi chu buada' na jax agix bhaan fracción VI bhaan gu artículo 112 bhaan dhi Constitución gio mi' na pai' pui' tim tti'ti' Tribunal Superior de Justicia mi'p jix jai'chka' nam pai' mui' darka', gio nam jix bhai tu nuuka'nda' nam mi' jup tuika' baik gu magistrados.

Pui' ka'inkam na bhaan jix maati', no' mo pui' tum duñim gio nam niidhixkam pui' xi chu buada'; piam ku gu' makam pix jum kai'ch jix bhai' nam ja'k bhaya; dhi pui' agix na mi' jix bha'i duñia'cham tu' nam gio maakam up ba ilhi'ñdha', no' tu' jax ban kai' bhaan gu constitucionales ya' dhi ámbito estatal ya' mismo, na cham tu' pix ti ilhi'ñ na tu' mim a'ga' bhaa gu Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos.

La Sala de Control Constitucional, además ejercerá una función consultiva para los órganos del Estado, a fin de interpretar las normas contenidas en esta Constitución.

### Artículo 119

La Sala de Control Constitucional conocerá en los términos que disponga la ley, de:

- I. Las controversias constitucionales locales que tengan por objeto resolver los conflictos de carácter competencial que surjan entre diferentes instancias y niveles de gobierno, con excepción en la materia electoral, sin perjuicio de las controversias constitucionales que le compete resolver de manera exclusiva a la Suprema Corte de Justicia de la Nación y que se susciten entre:
  - a) El Poder Ejecutivo y el Poder Legislativo.
  - b) El Poder Ejecutivo y uno o más municipios del Estado.
  - c) El Poder Legislativo y uno o más municipios del Estado.
  - d) Dos o más municipios del Estado, siempre que no se trate de cuestiones relativas a sus límites territoriales.
  - e) Uno o más órganos constitucionales autónomos y los poderes Ejecutivo o Legislativo; o entre

Gu Sala de Control Constitucional mi' pui' jum bua nam ja tikkada' bix gui' nam maa'p jum daakit tu juan ya' dhi Estado nam jix matit kexka' na bhaan ya' ua'ñix dhi Constitución.

### Na jax tu daxix Art. 119

Gu Sala de Control Constitucional jix matka' na jax jum duuñidha' gu ley dhiñi ka'm:

- I. Nam mi' tu a'ga' gook kap dir, nam tu' kam cham am bipio', nam ba' jix bai' xi chu a'gaji na jax chu'm jir amka' na jax kai'ch no'm puchu'm tu a'gichu' nai' nam jax tu juan gu gexkarkam nam gobierno jum tti'ti', cham jir a'mkan nam mi' a'gada' gu electoral, dai nam cha'm xichui'dha' nam tu' mi a'gada' gu dai poderes dhi' ba' ja kaaya' nam jax kai'chdha' bix gookkap dir gui' na pui' jum tti'ti' Suprema Corte de Justicia de la Nación, pui' na jax:
  - a) Gu Poder Ejecutivo gio gu Poder Legislativo.
  - b) Gu Poder Ejecutivo gio maa'n piam ji'k up gu municipios dhi Estado kam.
  - c) Gu Poder Legislativo gio maa'n piam ji'k pup gu municipios ga'n dhi Estado.
  - d) Gook piam ji'k pup gu municipios bhaan dhi Estado, dai na cham mi' a'gada' na ji'x bia' gu dibir.
  - e) Maa'n piam ji'kpup na pai' jax chum juan na mi' jum a'ga bhaan gu Constitución, piam ku gui'

aquéllos y otro u otros órganos del gobierno estatal o municipal.

na dɪlkob jup tui' gio gu poderes Ejecutivo piam Legislativo; piam jai' up pui' na jax gu órganos ga'n gu gobierno estatal piam municipal.

Las acciones de inconstitucionalidad podrán ser ejercidas dentro de los sesenta días naturales siguientes al de la publicación de la norma.

Na pui' tum bua gu inconstitucionalidad jix bhai' na pui' tum duñia' na jɪ'k baik o'm jurni'ñ kɪ'n, na pai' dhuuk dɪr tum maattuda' gui' na tu daxix nach dolhim tu oipoda'.

La ley establecerá los requisitos, plazos y el procedimiento que deberán sujetarse las partes para dirimir la controversia.

Gu ley tu aa'da' na tu' tum aa', gio na pai' duuk gio na jax ja'k gio nam tu' bhaan jum palbuidha'naba' pui' tum duuñia' na tu bhaan tu a'ga.

II. Las acciones de inconstitucionalidad que tengan por objeto plantear la posible contradicción entre una norma de carácter general, estatal o municipal, y esta Constitución, que sean promovidas por:

II. Na pui' tum bua, gu inconstitucionalidad dai jix bhai' na mui' xi chu aa'nda' na tu' ki'n pui' cham pui' ja'k kai'ch, na jax aagix, nach ba' jix bhai' tu oi'ñka' na bixdhɪt ga'n, piam dai gu estatal gio municipal gio ba' dhiñi Constitución, gio na mui' xi chu mattuda' pui' na jax:

- a) El Ejecutivo del Estado.
- b) El treinta y tres por ciento de los integrantes del Congreso del Estado.
- c) El treinta y tres por ciento de los regidores del Municipio en contra de las disposiciones de carácter general aprobadas por el Ayuntamiento.
- d) Los titulares de los órganos constitucionales autónomos, con relación a la materia de su competencia.
- e) Los partidos políticos nacionales y estatales debidamente acreditados y registrados ante el Instituto Electoral y de Participación Ciudadana del Estado de Durango, en materia electoral.

- a) Gu Ejecutivo bhan gu Estado.
- b) Jɪ'k maa'n oo'm daman mambix baik por ciento gui' nam mip tui' Congreso del Estado.
- c) Jɪ'k maa'm oo'm daman mambix baik por ciento gu regidores gu Municipio kam, na pui' ja'k jum duuñia' nam bixdhɪt pui' ti'yi' gui' nam mi' tu Juan Ayuntamiento.
- d) Gui' nam io'm jir gɛ'gɛrkam, na pai' jax chum Juan, gui' nam dɪlh jix maat nam jax xi chu buada', nam tu' bhaan jix chu mattda'.
- e) Gu partidos políticos na jɪ'x jir Mejik kam gio estatal nam jix bhai' jix maati' nam daa bhaan gu Instituto Electoral gio gu Participación Ciudadana ya' dhi Korian kam, nam mi a'ga gu electoral.

III. Las acciones por omisión legislativa, cuando se considere que el Congreso del Estado o algún Ayuntamiento no ha aprobado alguna norma de carácter general que expresamente esté mandado emitir y que dicha omisión afecte el debido cumplimiento de esta Constitución, que interponga:

- a) El Gobernador del Estado.
- b) El treinta y tres por ciento de los miembros del Congreso del Estado.
- c) El treinta y tres por ciento de los integrantes de los ayuntamientos.
- d) El cero punto cinco por ciento de los ciudadanos inscritos en el padrón electoral.
- e) Los titulares de los órganos constitucionales autónomos, en sus respectivas materias.

Las resoluciones que emita la Sala de Control Constitucional que decreta la existencia de omisión legislativa, surtirá sus efectos a partir de su publicación; en dicha resolución se determinará el plazo en el cual el Congreso del Estado o el Ayuntamiento enmienden la omisión correspondiente el que no podrá exceder de ciento ochenta días. El incumplimiento de esta sentencia, será motivo de responsabilidad.

III. Na pui' tum bua, no'm tu' cham mi' pui' ji buppa, na pai' dhuuk gu Congreso del Estado piam kuu muja'p na jax jir Ayuntamiento na chaku' pui' ti' na jir am, gu tu' nach pui' xi chu buada' bixdhɪt, nam pui' ja'k kai'ch na cham jir am, dhi ba' na cham pui' jim duuñim na jax aagix bhaan gu Constitución na pui' tum duñia':

- a) Gux Kai' ya' kam dhi Estado.
- b) Jɪ'k maa'n oo'm daman mam bix, baik gui' nam mi'p tui' Congreso del Estado.
- c) Jɪ'k maa'n oo'm, daman mam bix baik gui' nam mi'p tui' Ayuntamiento.
- d) Gu cero punto cinco por ciento gu ja'tkam nam daa bhan gu padrón electoral.
- e) Gu gɛ'gɛrkam na pai' jax chum Juan órganos constitucionales autónomos, nam tu' bhaan jix chu maat.

No' mɪt pui' ba duu, nat ba tu maattuda' gu Sala de Control Constitucional no't pui' ba ti' nam nam maa'n pɪx bhaan ti' tɪgia' gu legislativa, bar mi' pui' ka' nam dɪr tu mattuda'; tu aaga' am na pai' dhuuk gu Congreso del Estado piam gu Ayuntamiento nam jix bhai' duñia' piam ku cham gio na cham mui' jurnia' dai maa'n jix chamaam oo'm, daman maakob oo'm tanolh, piam kut cham tu mi' pui' jim duu, chi' pɪx bhaam ji tu busnia'.

### Artículo 120

Las sentencias dictadas por la Sala de Control de Constitucional, que declaren inconstitucional una norma general, aprobadas por unanimidad de votos, tendrán efectos generales en todo el Estado, a partir de la fecha de su publicación en el Periódico Oficial del Gobierno del Estado.

Las resoluciones que fueren aprobadas por dos votos, únicamente tendrán efectos particulares.

## Sección séptima De los jueces

### Artículo 121

Los jueces serán nombrados por el Consejo de la Judicatura, previo examen por oposición; dichos nombramientos recaerán en aquellas personas que hayan prestado sus servicios con eficiencia y probidad en la administración de justicia, o que lo merezcan por su honorabilidad, competencia y antecedentes dentro de la profesión jurídica.

El número de jueces, el proceso para su designación, su competencia, la jurisdicción territorial, el lugar de residencia y sus atribuciones se precisarán en la ley.

### Artículo 122

Para ser Juez de primera instancia se requiere:

- I. Ser ciudadano duranguense, en pleno ejercicio de sus derechos políticos y civiles.

### Na jax tu daxix Art. 120

Na mit ba tu mattuda nat jax ja'k bii, na pai' jir Sala de Control de Constitucional, gui' na mit jix bhai' ba bi, na mit pui' ja'k ba tii mui'dhit na jir am bhaan gu votos, na jax jum ti'ya' jir mi' pui' ka' bix gu Estado, na pai' dhuk dir tum mattuda' bhaan gu Periódico Oficial del Gobierno del Estado.

No' mit pui' ba duu, gui' na mit pui' ja'k ba tii na jir am gook pix gu votos, para jik pix jix bhainka' na tu mim a'ga.

## Na jax tu ua'ñix jix jum gook Gu joisis

### Na jax tu daxix Art. 121

Gu joisis mi jadarsa' am gu Consejo de la Judicatura dai na jum aa' nam jup duñia' ua'xim nam ji'x jix chu maat; nam jaroi' mi ja darsa bhaan pix chi niidhidha' am nam jaroi' jix bhai' gio matda' ki'n tu jua para bix gu ja'tkam, piam ku pur a'mkam por na jix bhai' jum poner nat pai' jax tu jua.

Nam jir ji'k gu joisis, gio nam jax dhui mi ja darsa', na dilh jix mat na jax duñia', gu jaroi' nat jum ua'tulh nam bhaan mi xi agi'ñdha' na jax jum kai'ch gu ley.

### Na jax tu daaxix Art. 122

No' jaroi' jix a' na jir joiska' nañ biipi' mi'p tuika' jum aa':

- I. Nam ya kixia' dhi Korian.

II. Ser mayor de veintiocho años y tener una residencia efectiva en el Estado de cuando menos dos años, inmediatos anteriores a la fecha de la designación.

III. Poseer para la fecha de su nombramiento, con antigüedad mínima de cinco años, Título Profesional de Licenciado en Derecho.

IV. No haber sido condenado por delito doloso.

### Artículo 123

Los jueces serán adscritos por el Consejo de la Judicatura, con base en criterios objetivos y de acuerdo a los requisitos y procedimientos que establezca la ley. Durarán tres años en el ejercicio de su encargo, al término de los cuales, podrán ser ratificados y si fueran por segunda ocasión o promovidos a cargos superiores, sólo podrán ser privados de sus puestos en los casos y conforme a los procedimientos que establezca la ley.

La readscripción de los jueces la hará el Consejo de la Judicatura mediante el concurso de méritos, con base en criterios objetivos, requisitos y procedimientos que establezca la ley.

Las decisiones del Consejo en materia de designación y readscripción de jueces podrán ser impugnadas por los interesados ante el Tribunal Superior de Justicia.

II. Nam mas bhai'bichka'mi' gu maa'n oo'm daman jix jum baik oidha' bia'kam, gio nañ mi kiaka' dhi Estado sia jik gook oidha', nam dir mi dasa'.

III. Nam ba' bia'ka' gu Título Profesional de Licenciado en Derecho, ji'k gook oidha';nam dir mi daasa'.

IV. Na cham tu' bhaan ua'tulhdhixka'.

### Na jax tu daxix Art. 123

Gu juisis mi ja daras am gu Consejo de la Judicatura nam mi' xi niidhat, na pai' aagix na tu' tum a' gio na jax aagix bhaan gu ley. Na ba' jir jois ka',mi' juruñdha'am baik iodha' nam mi' pui' tu juanda', na pai' dhuk jugit daxix, na pai' dhuk agix na jugit tu juana' jix bhai nam tu'kam mas tu juana' no'm pui' ja'k kai'ch gu gē'gē'r kam jix bhai' nam ja'k ja jotsa' no' mit tu' jax dhuu na jax pui' agix bhaan gu ley.

Nam gio mi'p ja darsa gu joisis pui' tu duñia' am gu Consejo de la Judicatura nam xi ja ni'ñdha' nat jaroi' jix bhai tu jua, gio no' bix tu bia' na tu' tum a' nam ba' pui' xi duuñia' na jax agix bhaan gu ley.

Nam jaroi' pui' ti'ya' gu Consejonam gio mi'p ja darsa' gio palhip makamja'k ja darsa', jix bhai' nam pui' ti'ya' nam cham aa' nam jaroi' mi'p tui'ka' Tribunal Superior de Justicia.



## Sección octava Del Consejo de la Judicatura

### Artículo 124

El Consejo de la Judicatura, es un órgano desconcentrado del Tribunal Superior de Justicia, encargado de la administración, vigilancia y disciplina del Poder Judicial del Estado; con excepción de dicho cuerpo colegiado, en los términos que conforme a las bases que señala esta Constitución, establezcan las leyes. El Consejo tendrá las facultades que la ley señale.

### Artículo 125

El Consejo de la Judicatura se integrará por:

- I. El Presidente del Tribunal Superior de Justicia, quien lo presidirá.
- II. Dos jueces de primera instancia.
- III. Tres profesionales de reconocido prestigio, que deberán poseer título con grado de licenciatura en cualquiera rama afín a las funciones propias del Consejo; dos serán propuestos por el Congreso del Estado, y el otro por el Gobernador del Estado.

Para la designación de los consejeros propuestos por el Gobernador y el Congreso del Estado, se estará a los requisitos del artículo 122 de esta Constitución, con excepción del Título de Licenciado en Derecho.

## Na jax tu ua 'ñix jix jum baik Gu Consejo de la Judicatura

### Na jax tu daaxix Art. 124

Gu Consejo de la Judicatura, ja bui jup tui' am gu Tribunal Superior de Justicia, na jix bhai', ñiidhixkam gu Poder Judicial del Estado; dai gui' cham nam maap jum dagit mi' tu juan, na jax pui ' aagix dhiñi bhaan dhi Constitución, na mi agix bhaan gu leyes. Gu Consejo jix bhai ' na pui ' tu duña ' na jax aagix bhaan gu ley.

### Na jax tu daaxix Art. 125

Gu Consejo de la Judicatura maap mi'p tui' ka' am:

- I. Gu Presidente del Tribunal Superior de Justicia, na dhi' pik mi'p tui'ka'.
- II. Gook gu joisis nam bipi' mi'p tui'ka'.
- III. Baik gui' nam oi'm dhi' ka'm jix chu mat, gio nam bia'ka' gu título de licenciatura sia na jax chu'm no' pix jix chumat dhi' ka'm na tu' mi' tu juan mi' Consejo; gook ba' mi ja darsa' gu Congreso del Estado, gu jumai' ba' mi dhasa ' gux Kai' ya' kam.

Nam jaroí' mi ja darsa' gu consejeros gux Kai' gio gu Congreso del Estado bhaan xi chi ñidhat na tu' tum aa', gu artículo 122 maa 'n jix chamaam oo'm, maa'n oo'm gook, dhiñi bhaan dhi Constitución dai gui' cham gu Título de Licenciado en Derecho.

Los consejeros designados, sólo podrán ser removidos en los términos del Título séptimo de esta Constitución.

Los jueces nombrados consejeros o comisionados en otro cargo no interrumpen su carrera judicial.

### Artículo 126

Los consejeros, a excepción del Presidente, durarán en el cargo cinco años, no podrán ser nombrados para el período inmediato y serán sustituidos de manera escalonada. Aquellos que pertenezcan al Poder Judicial no desempeñarán la función jurisdiccional, con excepción del Presidente.

Los consejeros no representarán a quien los propone y ejercerán su función con independencia e imparcialidad.

### Artículo 127

La ley fijará las bases para la formación y actualización de funcionarios, así como para el desarrollo, extensión y cumplimiento de los sistemas y programas que sustenten la carrera judicial, la cual se regulará esencialmente por principios de excelencia, objetividad, equidad, profesionalismo, imparcialidad e independencia.

Los jueces municipales serán designados por el Consejo de la Judicatura en los términos que señala esta Constitución y la ley.

Gu consejeros nam mi' ba daraa, jix bhai' nam ja'pak ja jotsa' na jax jum kai'ch bhaan gu Título jix jum gook bhaan dhi Constitución.

Gu joisis nam jir consejeros piam gui' nam orasp ix jir comisionados ja'pak jix bhai' nam mi'p tui'ñigida' carrera judicial.

### Na jax tu daaxix Art. 126

Gu consejeros dai cham gu Presidente, mi'p tu juana' amjix chamaam oidha', chan bhai' nam gio mi'p ba ja darasda' no' mit kia 'pix bubua mi dhi' jix bbhai'nam mi' ja darsa' nam jax ja'k bubuagidha'. Giu' man mi' ja'k up tu juanda' Poder Judicial cham bhai' nam mui'p xi chu a'gada' na jax xi ñhi'dha' gu tu' na mim a'ga, dai cham gu Presidente.

Gu consejeros cham bhai' nam ja a'mkam ñokia' gui' nam jaroí ' mi ja darsa' gio nam pui' xi chu buada' nam jax ñhi 'ñ dhi' gio na cham jaroí ' io 'm amkam ñiokda'.

### Na jax tu daaxix Art. 127

Gu ley ñiidhixkam ja tigia' gu ja u'uan na mit ji'x bai' tum mamtux, gio nam tu'ka'm mas tum mamtuxdhim, gu tu juandam, gio nam jax ja'k, na ji'x gio nax bhai' mui' pui' xi chu buim bhan gu sistemas gio programas na bhaan jixmaatí' na jax tu juan carrera judicial, na gu' pui' aagix na jix bhai' tu juanda' matda' ki'n pui' xi chu buada ' gio dñih na jax ñhi 'ñdñih.

Gu joisis municipales mi ja darsa' am gu Consejo de la Jidicatura na jax aagix bhaan dhi Constitución gio gu ley.

### Artículo 128

El Consejo de la Judicatura contará con un Instituto de Defensoría Pública en el ejercicio de sus funciones, gozará de independencia técnica y operativa.

El servicio de defensoría pública será gratuito, se prestará bajo los principios de probidad, honradez, profesionalismo, calidad y de manera obligatoria en los términos que establezca la ley.

La organización y funcionamiento del instituto de defensoría se determinará en la ley.

### Sección novena Del Centro Estatal de Justicia Alternativa

### Artículo 129

El Centro Estatal de Justicia Alternativa, es la instancia de mecanismos de solución de controversias, actuará de forma gratuita y a petición de parte, y estará facultada para elevar a sentencia los convenios a los que lleguen los involucrados en los términos previstos en la ley.

Se reconoce el arbitraje, la negociación, la mediación y la conciliación como procedimientos alternativos para la resolución de conflictos. La ley determinará las condiciones y las materias en las que por su naturaleza se pueda transigir.

Los procedimientos alternativos para la resolución de controversias se regirán por los principios de gratuidad, equidad, imparcialidad, rapidez, profesionalismo y confidencialidad.

### Na jax tu daaxix Art. 128

Gu Consejo de la Judicatura bia 'ka na pai' pui ' tim tñ tñ  
Instituto de Defensoría Pública na ba' dñlh mi' pui' xi chu  
buada', najix bhai' tu juanda'.

Na pai' tum juan na pai' jum a'mkam ñokia'am no' tu'  
bam dui'chu' Defensoría Pública cham tu' tum ku'mbrar,  
mi' tum juan matda' ki'n, gio nam tu palbui'ñ, gio nam  
tu' ka'm ja nñ'ñ gu ja'tkam. Gio na pui' agix nam jix bhai'  
japalhuidha' na jax jum kai'ch bhaan gu ley.

Gu organización gio na jax ja'k tu juan gu instituto de la  
defensoría mi'm a'ga bhan gu ley.

### Na jax tu ua 'ñix jix jum makoob Gu Centro Estatal de Justicia Alternativa

### Na jax tu daxix Art. 129

Gu Centro Estatal de Justicia Alternativa jir mi' na jum  
palbudha ' no't tu' ba jim duu, jum a'mkam ñokia'  
pui'pñ, no' jaroi' pui' ja'k jix aa', jix bhai' na pui' ja'k tu  
duñia' na jax pñ agix bhaan gu ley.

Jix bhai' nam tñgia', mui'dhñt nam tu' bhaan mi' tu  
a'gichu' no'm bñx gook dñt pui' kai'ch, nam jax ja'k bi'ya,  
bñx gook dñt. Gu ley tu a'nda' na jax ja'k tum duñia' gio  
na tu'ki'n cham tu' na jaroi' i'om tu'ka'm ñokia' ja'pe  
na jax pñ jir am.

Na jax ja'k tum buim, nam ba' jix matka' nam jax xi chu  
buada' nam tu bhaan mi tu a'gichu' pui' tum duñia' pui'ñx,  
jix bhai', jootam, matda'ki'n, gio nam ñhi'dha'na jix bha'  
pui' tum duu.





## Título quinto

### De los órganos constitucionales autónomos

#### Capítulo I

#### Disposiciones generales

##### Artículo 130

Los órganos constitucionales autónomos tendrán personalidad jurídica y patrimonio propios, gozarán de autonomía técnica, operativa, presupuestaria y de gestión en el ejercicio de sus atribuciones; las leyes de su creación determinarán la integración y funciones de sus consejos, órganos directivos, consultivos o de gobierno, así como su estructura orgánica y funcionamiento.

Los órganos constitucionales autónomos serán: La Comisión Estatal de Derechos Humanos, el Instituto Duranguense de Acceso a la Información Pública y de Protección de Datos Personales, el Instituto Electoral y de Participación Ciudadana, el Instituto de Evaluación de Políticas Públicas y la Comisión Anticorrupción, los cuales tendrán las facultades y obligaciones que expresamente les otorga esta Constitución y las leyes; así como las siguientes:

- I. Iniciar leyes en las materias de su competencia. La iniciativa deberá presentarse por conducto de sus titulares, previo acuerdo de sus consejos, comisiones u órganos directivos, consultivos o de gobierno.

## Título jix chamaam

Nam jì'kdit maap jum dagit dīlh a'gada' nam jax xi chu buada', cham jaroi' kəəkət

#### Capítulo maa'n

Na jax ja'k, na tu'ka'm gio na jì'k ka'm jum jugichdhidha' gu tumiñ.

##### Na jax tu daxix Art. 130

Gu órganos constitucionales autónomos jaich'ka' nam jì'k map jum daagit tu juantu' nam dīlh xi chu ua'nai gu leyes jix maat nam tu' jax xi buada', na jì'k ka'm gu tumiñ, na jix bhai' jix maat'ka' nam jì'k mi tu juan nam tu' jax bua.

Gu órganos constitucionales autónomos japni ja'k tui'ka' am: La Comisión Estatal nam a'ga na tu' jir jich a'mkam nach jir ja'tkam, gu Instituto Duranguense na bix jix bhai' nam jix chu matka' gu ja'tkam nam tu'ilhi'ñ, gio ba' gu Protección de Datos Personales nam jix bhai' tu ulhi'ñka' nam tu' bhaan jix maat' gu ja'kam, gio gu Instituto Electoral y de Participación Ciudadana, gio gu Instituto de Evaluación de Políticas Públicas gio gu Comisión Anticorrupción, nam pui' agix nam pui' jum kai'ch bhaan dhi Constitución gio gu leyes; gio ba' dhi' na ya' jum a'ga:

- I. Nam mui ji ua'na gu Leyes na jachu'm jir ja a'mkam. No' mit bap duu mu aichdha' am gui' nam jaroi' jir ja gə'gərkam, no' mit bixdhit pui' batii gu consejos, comisiones u órganos directivos consultivos o de gobierno.

II. Proponer el proyecto de presupuesto, el cual deberá incluir los tabuladores desglosados de las remuneraciones de sus servidores públicos, para que se integre en el Presupuesto de Egresos del Estado.

III. Sujetarse al régimen de fiscalización previsto en la presente Constitución y en las leyes.

IV. Rendir ante el Congreso del Estado un informe anual por escrito de labores y la cuenta pública.

II. Nam tu a'ga' gio nam tu ua'na' nam tu' kamgio na jax ja'k jugi'chdha' gu tumiñ jix bhai' mi agixka' na tu ka'm jum jugichdha' gio nam mi a'nda' nam jik ki'n ja nam kidha' gu tu juandam na bhaan mi xim a'gada' gu Presupuesto de Egresos del Estado.

III. IGio na mi' pui' xi chu'ñgida' nam jix bhai' jix matka' na pai' jax jum duñidha'gu tumiñ na jax agix bhaan dhi Constitución.

IV. Tu mattu'nka' am bap oidha' ja bui gu Congreso del Estado u'uan ta'm ua'ñxim na tu' jax jum duu gio nam pai' jax jumm duu gu muidhit ja tumiñ.

#### **Na jax tu daxix Art. 131**

Gui' nam jaroí' jir gɛ'gɛrkam, nam ji'k mi' tu juan bhaan gu consejos, comisiones u órganos directivos consultivos o de gobierno nam bha ja aaga' ji'ma'n ki'n, na jax ja'k agix nam tum buada' na jax jum kai'ch bhan gu ley no' mit pui' ja' tti mas mui' gui' nam mi' tu juan Congreso del Estado nam mi' jup tui', na ba'pui' tum duñia'pum duñia' ma'n gu u'uan nax bhai' mi a'gada' na tu' jax jum duñia' gio nam nai' tu mattuda' na jax agix bhaan gu ley.

Na pai' dhuk pix agix na tu juana' jix bhai' nam ja'pak bhichdha' na jax jum kai'ch bhan gu Título séptimo dhi'ñi bhan dhi Constitución.

#### **Na jax tu daaxix Art. 132**

Nam mi' agix nam mi' tu juana pai' gu órganos constitucionales autónomos jum aa' nam jimia' na pai' jir Congreso del Estado nam biipi' dir pui' tu mattuda', nam ba' tu a'ga' no' jir am jax chu' ley, nam jix bhai' xi kakda'

ramos o para que respondan a interpelaciones o preguntas.

## **Capítulo II De la Comisión Estatal de Derechos Humanos**

### **Artículo 133**

La Comisión Estatal de Derechos Humanos conocerá de las quejas que se formulen contra actos u omisiones de naturaleza administrativa provenientes de cualquier autoridad o servidor público del ámbito estatal o municipal, que se presuma violan los derechos humanos, con excepción de los del Poder Judicial del Estado.

Tampoco tendrá competencia tratándose de asuntos electorales y jurisdiccionales.

La Comisión formulará recomendaciones públicas, no vinculatorias, denuncias y quejas ante las autoridades respectivas. Todo servidor público está obligado a responder las recomendaciones emitidas por este organismo.

Cuando las recomendaciones emitidas no sean aceptadas o cumplidas por las autoridades o servidores públicos, éstos deberán fundar, motivar y hacer pública su negativa.

La Comisión solicitará al Congreso del Estado, que cite a comparecer a los servidores públicos que hagan caso omiso o rechacen sus recomendaciones, para informar de las razones que motiven su negativa.

no' moo jir am, bix gui' na puchu'm mim a'gada' nam ba' matda' ki'n xi kakda' piam nam xi chi' tikkada'.

## **Cápítulo gook**

### **Mi' na pai' jug a'ga ya' kam Korian na tu jir jich a'mkam bix na ji'k jir ja'tkam**

#### **Na jax tu daxix Art. 133**

Mi' na pai' tim titi' Comisión Estatal de Derechos Humanos nam bhaan ti'ñi' na tu' jir jich a'mkam nach jir ja'tkam, jir pui' kai' nkam na ja palbui'dha' gu ja'tkam no' tu' bhaan bam kijaro, piam ku jax nam pix ja bua, no'm cham jix bhai' tu juan gu gɛ'gɛrkam, pai' nam tu juan no' estatal piam municipal, no'm cham pui' tu bua na tu' jir ja a'mkam dai gu Poder Judicial del Estado.

Chamtu' mo mui' dhit pui' kai'chdha'am no' mim a'ga gu electorales y jurisdiccionales.

Gu Comisión tu mattu'nka' na jaxjir am gu tu', na cham jaroí' mi' anda', gio gui' nam tu' a'da' no'm cham tu' ka'm já ñi'ñ já bui gu gu gɛ'gɛrkam nam puchu'ka'm tu juan. Bix gu gɛ'gɛrkam pui' ja'k tu daxix nam bix jix bhai' pix xi duñida' na jax ja'k jir am.

Na pai' dhuk cham pui' tu duñida' gu tu juandam gɛ'gɛrkam jir am na gu Comisión tu ja aagi'ñdha' gio na maxik tu anda' nam jax pix tu buim gu gɛ'gɛrkam.

Gu comisión buiñor jum palbu'ñdha' gu Congreso del Estado nam bha baidha' gu jax chu'm gɛ'kam no' cham jix bhai' tu juan nam ba' mi' tu a'gidha'.

### Artículo 134

Toda autoridad estatal o municipal que tenga conocimiento de actos violatorios de derechos humanos, deberá dar cuenta del hecho de forma inmediata a la Comisión Estatal de Derechos Humanos.

La Comisión podrá investigar hechos que constituyan violaciones graves de derechos humanos, cuando así lo juzgue conveniente o lo pidiere el Ejecutivo del Estado o el Congreso del Estado.

### Artículo 135

La Comisión estará integrada por un Presidente y un Consejo de cinco miembros. El Presidente de la Comisión durará cinco años en su cargo y podrá ser reelecto una sola vez. Los Consejeros tendrán un único periodo de cinco años.

## Capítulo III

### Del Instituto Duranguense de Acceso a la Información Pública y de Protección de Datos Personales

### Artículo 136

El Instituto Duranguense de Acceso a la Información Pública y de Protección de Datos Personales tiene como objeto garantizar, promover y difundir el ejercicio del derecho de acceso a la información pública y proteger los datos personales en poder de los sujetos obligados.

### Na jaxtu daxix Art. 134

Bix gu gɛ'gɛrkam, estatal gio municipal no' jix maat na jaroi' cham jir am na tu' jax bua no'tu'pix ja ilhi'ñ gu ja'tkam jir am na jootom tu aa'nda' mu na pai' tim tɛti' Comisión Estatal de Derechos Humanos.

Gu Comisión jir am na jix bhai' tɛ tikka' gio na tu gaaga' no' jir silhkam, gɛ'kam bhaan jum ua'tulh jaroi' jumai buiñor, no' pui' ilhi'ñ, na pui' bhaa tu taan gu Ejecutivo del Estado piam gu Congreso del Estado.

### Na jax daxix Art.135

Na pai' jir Comisión mi'p tui' am, maa'n gu presidente gui' ba' gu consejo nam mi'p tui' jix chamaam dɛit. Gui' nar Presidente de la Comisión juruñdha' jix chamaam oidha' nam mi' pui' tu juanda' jix bhai' nam gio mi'p daasa' maa'nim pix, gu Consejeros dai jix chaaman oidha'.

## Capítulo baik

### Gu Instituto Duranguense na pui' aagix na bix tu mattu'ka', gio na tu nuuka'nda gui' nam bhaan jix maati' gu ja'tkam

### Na jax mi tu daxix Art. 136

Gu Instituto Duranguense, na pui' aagix natu' mattu'nka' na tu' jum aa' nam jix chu matka', gio gui' na tu nuuka'n gui' nam bhaan jix mati' ju ja'tkam, jir pui' kai'nkam na jix bhai' tu ulhiñka' gio nam jix bhai tɛ ni'iñcha' gu ja u'uan piam tu' no'm cham aa' nam jix matka' gu jai' ja'tkamgio na cham jir am nam mi' tu aa'da' sia jaroi' jumai maa'nkam tɛi tɛ tikka' no' cham aa' gui' na jaroi' ga'n gu u'uan.

El Instituto tendrá un Consejo General, que será el órgano máximo de autoridad y estará integrado por tres comisionados propietarios, quienes designarán a su presidente de entre sus miembros.

Los comisionados y consejeros, respectivamente, durarán en su cargo por un periodo que no excederá de siete años, sin posibilidad de reelección.

Para el cumplimiento de sus objetivos, el Instituto se registrá por los principios de: certeza, eficacia, imparcialidad, independencia, legalidad, máxima publicidad, objetividad, profesionalismo y transparencia.

Por lo que hace a la protección de los datos personales, se registrá por los principios de calidad de los datos, utilización no abusiva, exactitud, derecho al olvido, oportunidad y consentimiento.

#### REFORMA:

Decreto 387, LXVI Legislatura. Periódico Oficial del Estado No. 63, de fecha 06 de agosto de 2015.

### Artículo 137

Los sujetos obligados deberán dar a conocer y entregar la información pública que se les solicite y difundir de oficio la que la ley disponga por los medios que esta señale.

La inobservancia a las disposiciones en materia de acceso a la información pública será sancionada en los términos que disponga la ley.

Gu Instituto bia'ka' gu Consejo General, nam dhi' agix nam jir gɛ'gɛrkam mi'p tui'ka am baik gu comisionados propietarios nam aga'na jaroi' jir ja presidente ka' gui' nam jɛ'k mi' map tu juaan.

Gui'na mɛt mi ja chia nam tu palhbuidha' gio gui' nam mi' tu juaan nam tu a'gada' na jax jir am, mi juruñdha' am jix jum gok oidha' na gu' ja'kbui' pix agix gio na cham bhai' na gio mi'p ba tu juanda'.

Naba' pui' tum duñia' nam jax ja'k jix a', gu Instituto pui' xi chu duñia' na jax agix: Nar pui'ka', jix bhai', na cham tu' bi'idhat, nam cham jaroi' jax ji kɛkat, ilhkamka', nam mui'dhit jix matka', jix kɛi, matda'ki'n, jix matgim pui' tum buada'.

Na ba' jix bhai' xi chi nɛidhat bix na jɛ'k jir u'uan gio na ki'n jix maati'ka' no'ñ jir maa'nkam nañ ki'n pix jix bhai' tu juanda', piam kugu' cham, no' cham aa'gu jaroi' nar ga'n.

#### NAT GIO JIX BHAI' JUM DUU REFORMA

Nat jum u'ua gu Decreto 387 de la LXVI Legislatura, na bhaan tu mattudhix gu Periódico Oficial, ya' dhi Estado, bhaan gu ja'kulhi'ñ 63, bhaan 6 gu agosto 2015.

### Na jax mi tu daxix Art. 137

Dai gu jaroi' no't tu' ka'm bhaan jum ua'tulh na' jix bhai' nam chiñia'n aja tɛ'iñchuda' gu u'uan gio na jix bhai' tu a'nda', bix tu' nam bha tikkada' gio na jax ja'k jum kai'ch bhaan gu ley.

Gu jaroi' no' cham jix bhai' pui' tu du una jax jum kai'ch ya' dhi u'uanta'm, tu nam kidha' na jax ja'k jum tɛ'ya' bhaan gu ley.

## Capítulo IV Del Instituto Electoral y de Participación Ciudadana del Estado de Durango

### Artículo 138

El Instituto Electoral y de Participación Ciudadana es la autoridad que tiene a su cargo la organización de las elecciones, de conformidad con las atribuciones conferidas en la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos y las leyes; así como de los procedimientos de plebiscito, referéndum y, en su caso, de consulta popular; goza de autonomía en su funcionamiento e independencia en sus decisiones.

En el ejercicio de la función electoral regirán los principios de certeza, imparcialidad, independencia, legalidad, máxima publicidad, equidad y objetividad.

El Instituto podrá convenir con el Instituto Nacional Electoral para que éste se haga cargo de la organización de los procesos electorales locales.

#### REFORMAS:

Decreto 128, LXVI Legislatura. Periódico Oficial del Estado No. 19, de fecha 6 de marzo de 2014.

Decreto 171, LXVI Legislatura. Periódico Oficial del Estado No. 14, Extraordinario, de fecha 24 de junio de 2014.

## Capítulo maakob Gu Instituto Electoral gio gu Participación Ciudadana dhi Estado ya' dhi Korian

### Na jax tu daxix Art. 138

Gu Instituto Electoral gio gu Participación Ciudadana dhi ja a'm jup tu tui', nam jax xi chu buada' na pai' dhuuk jir eleccines ka', na jax pui' agix bhann gu Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos gio gu leyes; gio na pui' agix nam ja tikka', nam jax ilhi'n; jix bhai' na pui' xi chu buada' na jax ilhi'ñ, cham jaroi' titkat am nam jax chu duñia'.

Na jaxja'k tum duñia' na pai' dhuk pui' tum buada',dai na jix bhai' pui' tum duñia', na jir pui'ka', na ðilh jix mat na jax xi chu buada', nar silhkam ka', gio na jix bhai' tu mattudhixka',gio na maa'n na jax ka'.

Gu Instituto jix bhai' nam map xim daagii gu Instituto Nacional Electoral na ba' dhi', pui' tu duñia' jano' na pai' dhuuk tum botaru' ya' dhi Estado.

#### NAT GIO JIX BHAI' JUM DUU REFORMA

Nat jum u'ua gu Decreto 128, LXVI Legislatura. Na pai' bhaan tum mattu'n Periódico Oficial del Estado No. 19, 6 bhan gu marzo 2014.

Nat jum u'ua gu Decreto 171, gu LXVI Legislatura na bhaa tu mattu gu Periódico oficial ya' dhi Estado, bhaan gu ja'kulhi'ñ Jix jum maakob 14, na cham aagixkam pui' tum duu bhaan 24 de junio de 2014.

### Artículo 139

El Consejo General es el órgano máximo de dirección y se integra con un Consejero Presidente que lo será también del Instituto, y seis consejeros electorales. Los siete durarán en su encargo por un período de siete años y no podrán ser reelectos; percibirán una remuneración acorde con sus funciones y podrán ser removidos por el Consejo General del Instituto Nacional Electoral, por las causas graves que establezca la ley.

El consejero Presidente y los consejeros electorales serán designados por el Consejo General del Instituto Nacional Electoral, en los términos previstos por la ley. Los consejeros electorales deberán ser originarios de Durango o contar con una residencia efectiva de por lo menos cinco años anteriores a su designación, y cumplir con los requisitos y el perfil que acredite su idoneidad para el cargo que establezca la ley.

En caso de que ocurra una vacante de consejero electoral estatal, el Consejo General del Instituto Nacional Electoral hará la designación correspondiente en términos de este artículo y la ley. Si la vacante se verifica durante los primeros cuatro años de su encargo, se elegirá un sustituto para concluir el período. Si la falta ocurriese dentro de los últimos tres años, se elegirá a un consejero para un nuevo periodo.

Los consejeros electorales y demás servidores públicos que establezca la ley, no podrán tener otro empleo, cargo o comisión, con excepción de los no remunerados en actividades docentes, científicas, culturales, de investigación o de beneficencia. Tampoco podrán

### Na jax tu daxix Art. 139

Gu Consejo General jir dhi gui' na jix i'om tu juan, ba' mi' jup tu'i am gu Consejero Presidente na mi' pui'p tui' ii' gu Instituto, gio ba' jix jum maa'n gu consejeros electorales bix gu jix jum gook, nam mi' tu juanda', jix jum maa'n oidha' dai na cham bhai' na gio mi'p bam daa'nsada'; jix bhai' ja namki'ñidha' am na jax pix jir am nam tu jax bua, jix bhai' nam maakam ja'k ja bhiichdha' no't pui' ja'k tii gu Consejo General del Instituto Nacional Electoral, no't jax dhukat tu' jax mam du na pui' agix bhaan gu ley.

Gu consejero Presidente gio gu consejeros electorales mi' ja darsa' am gu Consejo General del Instituto Nacional Electoral, na jax aagix bhaan gu ley. Gu consejeros electorales jum aa' nam jir ya' kam ka' dhi Korian, pian na ya' ba kioka' Korian ji'k jix chamaam oidha' nam ðir mi' ba daasa' gio na bix tu bia'ka' na tu' tum aa', gio ba' na tu bia'ka' gu u'uan na bhaan jix maati' nat ba tum mamtux na ba' bax bhai' na dhi' kam tu juana' na jax agix bhaan gu ley.

No' jax dhuukat ma bus maa'n gu consejero electoral estatal, gio gu Consejo General del Instituto Nacional Electoral mi aaga' am na jaroi' mi dhaasa' am na jax agix bham dhi artículo gio gu ley. No' maakob oidha' ka ua' gui' nat jaroi' bus, jumai mi daasa' na ba' ba tiimo' gu jix jum gook oidha', piam kugu' baik oidha' pix ba bi'ixchu, jum nira' asta nam jai' bix mip ja darsa'.

Gu consejeros electorales gio bix gu tu juandam nam para bix gu ja'kam tu juan na jax aagix bhan gu ley, cham bhai nam maakam ja'k up tu juanda', na mi' jir gø'kam ka' jix bhai' dai' no' tu mamtuxi'ñ, piam na tu' gaagidha' na tu gaagim na jax kai'nkam pui'jum bua gu tu', piam ku tu'

asumir un cargo público en los órganos emanados de las elecciones en cuya organización y desarrollo hubieren participado, ni ser postulados para un cargo de elección popular o asumir un cargo de dirigencia partidista, durante los dos años posteriores al término de su encargo.

Al Consejo General concurrirán con voz pero sin voto, los consejeros representantes del Poder Legislativo, un representante de cada uno de los partidos políticos y el Secretario Ejecutivo, en los términos de la ley.

El Secretario Ejecutivo del Instituto será elegido por el voto de la mayoría del Consejo General.

Las sesiones del Consejo General serán públicas, salvo las excepciones previstas en la ley.

El Instituto contará con servidores públicos investidos de fe pública para actos de naturaleza electoral, cuyas atribuciones y funcionamiento serán reguladas por la ley.

#### **REFORMAS:**

Decreto 128, LXVI Legislatura. Periódico Oficial del Estado No. 19, de fecha 6 de marzo de 2014.

Decreto 171, LXVI Legislatura. Periódico Oficial del Estado No. 14, Extraordinario, de fecha 24 de junio de 2014.

#### **Artículo 140**

El Consejo General del Instituto, realizará la declaración de validez de la elección de Gobernador del Estado y declarará electo como tal al ciudadano que hubiese

ki'n tu palbui'ñ, cham bhai' na mi'p bar gɛ'kam ka' piam na mi' pɪx tu juanda', na pai' dhuk ba tum botaru' ni na mi' bar candidato ka', ni nax bhai' na biipi' jup tui'ñgɪda' gu jax chu'm partido, gook oidha' na juruñdha' na busnia' mi' dɪr na ba' bax bhai'nka' na pui' tu buada'.

Gu Consejo General mi' jup tui'ka' am jix bhai' na ñokia' dai na cham bhai' na tu botaru' gu consejeros nam mi' jup tui' bhaankam gu Poder Legislativo, maa'n gui' naja a'mkam mi'jup tui'dhi gu Partidos Politicos gio ba' gu Secretario Ejecutivo, na jax agix bhaan gu ley.

Gu Secretario Ejecutivo del Instituto mi aaga' am bhaan gu voto, mui' pa' gui' nam mi' dara Consejo General.

Nam pai' dhuk maap jup tui'ka' gu Consejo General mui' kam tɪr jup tui'ka' am, pian ku gu' cham mi' puip agix bhaan gu gu ley.

Gu Instituto ja bia'ka' gu ja'tkam nam jir tu juandam, nam tu' ka'm ja nii'ñ gu ja'tkam, na pui' tum bua no'njir votaciones, na pui' xi chu buada' na jax agix, na ba' pui' tum duñia' na jax aagix gu bhaan gu ley.

#### **NAT GIO JIX BHAI' JUM DUU REFORMA**

Nat jum u'ua gu Decreto 128, LXVI Legislatura. Na pai' bhaan tum mattu'n Periódico Oficial del Estado No. 19, 6 bhan gu marzo 2014.

Nat jum u'ua gu Decreto 171, gu LXVI Legislatura na bhaa tu mattu gu Periódico oficial ya' dhi Estado, bhaan gu ja'kulhi'ñ Jix jum maakob 14, na cham aagixkam pui' tum duu bhaan 24 de junio de 2014.

#### **Na jax tu daxix Art. 140**

Gu Consejo General del Instituto pui' tɪ'ya am na dhi' ba'jir jix Kai'ka' ya' kam dhi Korian gio na mɪt gu mui'dhɪt am'kam tu botaru gu ja'kam, gio pui' ja'k upum duñia'am ja bui gu diputados nam mi' ja darsa' gio gui' nam mi'

obtenido el mayor número de votos. De igual manera declarará la validez de la elección de diputados y de los miembros de los ayuntamientos, de conformidad con las normas establecidas en esta Constitución y en la ley.

Las determinaciones sobre las declaraciones de validez, el otorgamiento de las constancias de mayoría y la asignación de diputados y de los miembros de ayuntamientos podrán ser impugnadas ante el Tribunal Electoral, en los términos que señale la ley.

El Instituto contará con una Contraloría General como órgano de control interno, que tendrá a su cargo la fiscalización de los ingresos y egresos del mismo; en el ejercicio de sus atribuciones estará dotada de autonomía técnica y de gestión para decidir sobre su funcionamiento y resoluciones. Su titular será designado por el Congreso del Estado en los términos que señale la ley.

El Consejo General integrará una Comisión de Fiscalización, que tendrá a su cargo la recepción y revisión integral de los informes que presenten las agrupaciones políticas estatales, respecto del origen y monto de los recursos que reciban por cualquier modalidad de financiamiento, así como su destino y aplicación. La ley establecerá las sanciones por el incumplimiento a estas disposiciones.

#### **REFORMA:**

Decreto 171, LXVI Legislatura. Periódico Oficial del Estado No. 14, Extraordinario, de fecha 24 de junio de 2014.

tu juan na pai' jir ayuntamientos, nam ba' bɪx pui' jir gɛ'gɛrkam ka', na jax agis bhaan dhi Constitución gio ba' gu ley.

Nam pui' tɪ'ya' na dhi' ba' pɪk bar dhi'ka' gux Kai', na pui' tɪtɪ' gu u'uan na bhaan jix matɪ' nat dhi' mui' boosolh gu botos, nam ba' ba makia' guu'uan na mi' pui' jum kai'chdha' na dhi' jir jix kai' mi dɪr para ja'p, gio pui' ja'k up gu diputados gio gui' nam mi' tu juana na pai' jir ayuntamientos piam ku gu' cham pui' ji tu buss jix bhai' nam bita'n ja iobo' gu u'uan bhammɪ na pai' jir Tribunal Electoral na jax agis bhaan gu ley.

Gu Instituto bia'ka' gui' na pui' jum tɪtɪ Contraloría General na pui' agix na jix bhai' tu nuuka'da' na jɪ'k mim aichdhidha' gio na jɪ'k jum boxgidha' gu u'uan; na pai' dhuuk mi' tum ai'chdha' gu u'uan, dɪlh jix maat na jax xi' chu buada' na pai' dhuuk tɪ tɪgia', gio na jax ja'k tɪ'ya no' jir am kia' cham jir am, gui' na jaroi' mi jir gɛ'kam ka' mi dhaasa' am gu Congreso del Estado na jax agix bhan gu ley.

Gu Consejo General mi'p tui'ka' am gu Comisión de Fiscalización, na dhi'ja makia' am gio nam tɪ tɪgia' gu u'uan na mi'tu ai'chdhi dha' am gu partidos gio candidatos gio na dhi' am jix bhai' jix matka' napai' dɪr jimda' gio na jɪ'k ja maak gu tumiñ, sia pai' na dɪr ja'k jim gu tumiñ gio nam jix matka' na pai' jax jum bua gio na tu' kam jax jum bua. Gu ley bhaan agix nam jax duñia' gu jaroi' na cham pui' ja'k tu duu na jax agix.

#### **NAT GIO JIX BHAI' JUM DUU REFORMA**

Nat jum u'ua gu Decreto 171, gu LXVI Legislatura na bhaa tu mattu gu Periódico oficial ya' dhi Estado, bhaan gu ja'kulhi'ñ Jix jum maakob 14, na cham aagixkam pui' tum duu bhaan 24 de junio de 2014.

## Capítulo V Del Tribunal Electoral

### Artículo 141

El Tribunal Electoral del Estado de Durango, es el órgano jurisdiccional especializado, dotado de autonomía en su funcionamiento e independencia en sus decisiones, encargado de conocer y resolver los conflictos en materia electoral; en cuanto a las sesiones que celebre serán públicas en los términos que disponga la ley.

El Tribunal Electoral tendrá la competencia que determine la ley, funcionará de manera permanente, y podrá usar los medios de apremio necesarios para el cumplimiento de sus resoluciones.

Se integrará por tres Magistrados, que actuarán en forma colegiada y permanecerán en su encargo durante siete años, prorrogables por una sola ocasión. Serán electos en forma escalonada por las dos terceras partes de los miembros presentes de la Cámara de Senadores, previa convocatoria pública, en los términos que determine la ley.

Durante el periodo de su encargo, los magistrados electorales no podrán tener ningún otro empleo, cargo o comisión con excepción de aquéllos en que actúen en representación de la autoridad electoral jurisdiccional local, y de los que desempeñen en asociaciones docentes, científicas, culturales, de investigación o de beneficencia, no remunerados.

## Capítulo jix chiamaam Gu Tribunal Electoral

### Na jax tu daxix Art. 141

Gu Tribunal Electoral del Estado de Durango, dhi' agix am nam dñlh pui' tu duñia' mattda' k'ñ, gio nam jix bhai' jix matka', na jax tum duñim gio ba' no't cham pui' ji chu buus nam gaaga' na jax dhui' matgñlhchuda' nat pai' cham pui' tum duu, nam ba' jix bhai' pui' xi dhuñia'; nam pai' duuk tum a'gada' tu mattu'n ka' am na jax agix bhaan gu ley.

Gu Tribunal Electoral jax bui' pui' p jix bhai' na jax pui' agix bhaan gu ley, gammi jñ bhaan tu juanda' am, jix bhai' nam xi chu gaagidha' nam jax dhui' jix bhai' pui' xi chu buada'.

Mi'p tui'ka' am baik gu Magistrados, nam map xi chu a'gat gio nam mi' tu juana'am jix jum gook oidha' jix bhai' ka' nam jai' pup mui' xi bhñichdha' dai na ma'nim pix. Ji'ma'n am pix mi' ji ja darsa', bixdhit gui' nam jñk mi'p tui' Cámara de Senadores, dai' na tu mattudhixka' bhaan gu convocatoria, na jax agix bhaan bhaan gu ley.

Na jñk mi' juruñdha' nam mi' tu juana', gu magistrados electorales cham bhai' nam ja'pak up tu juanda', xia oras pix cham bhai' kugu' jix bhai' je na jaroi' a'mkam mu jimia' pui' na jax gu autoridad electoral jurisdiccional local, gio ja bui' gui' nam tu mamtuxi'ñ, gu ga'gadam gu tñ'keb matda', piam gui' nam jx machim nach jax chu oi'dha', piam ku' gu' tu'kam tu palbui'ñ dham, nam cham tu' jñk ja namki'ñ.

Concluido su encargo, no podrán asumir un cargo público en los órganos emanados de las elecciones sobre las cuales se hayan pronunciado, ni ser postulados para un cargo de elección popular o asumir un cargo de dirigencia partidista, por un plazo equivalente a una cuarta parte del tiempo en que haya ejercido su función.

Los requisitos para ocupar el cargo de Magistrado del Tribunal Electoral, serán los que disponga la ley.

En caso de presentarse alguna vacante temporal de alguno de los magistrados que componen el Tribunal Electoral, ésta se cubrirá de conformidad con el procedimiento que disponga la ley.

Tratándose de una vacante definitiva de magistrado, ésta será comunicada a la Cámara de Senadores para que se provea el procedimiento de sustitución. Las vacantes temporales que excedan de tres meses, serán consideradas como definitivas.

El Presidente del Tribunal será electo por los mismos magistrados, durará en el cargo tres años. La presidencia será rotativa. La ley establecerá el procedimiento para cubrir las ausencias temporales del Presidente.

La ley establecerá los impedimentos y las excusas bajo los cuales los Magistrados Electorales deben abstenerse de votar.

#### REFORMA:

Decreto 171, LXVI Legislatura. Periódico Oficial del Estado No. 14, Extraordinario, de fecha 24 de junio de 2014.

Nam pai' dhuuk timo' nam pai' tu juandat, cham ka bhai' nam ja'pak puchu'ka'm up ba tu juanda' no' pix mi'm a'ga gu elecciones gio no' mit dhii' mi' bhaan ba tu jua, ni nax bhai'p nam bhai' ba anda' na bar gñ'kamka', piam no' mui' gu ja'tkam ja bñim ba tu a'gichu' jaxchu'm partido, jix bhai' no't ja' bui' ba juruñ cham puchu'm ka'm ka tu juan.

Na tu' tum aa' nañ ba' mi' ba tu juana' na pai' jir Magistrado del Tribunal Electoral, na jax agix bhaan gu ley.

No jaxdhukat, jaroi' oras ma buus gu jaxchu'm magistrados nam mi'p tui' Tribunal Electoral, mi dhaasa' am na jax agix bhaan gu ley.

Piam kuu gu' pu buus gu jaxchu' magistrado, dhi'm ba' agix nam tu mattuda' na pai' jir Cámara de Senadores nam ba' bax matka' gio nam pui' bam aa'da' nam jaroi' mi daasa' a'mkam. No't jaroi' baik masa'n ba juuruñ gu magistrado, pui' bam tñ'ya' nat pu ba bus.

Gu Presidente del Tribunal mi dhaasa' am bixdhit gu magistrados, baik juruñdha' na mi' jir gñ'kamka'. Gu presidencia jix bhai' nam jumai' mi'p daasa' kuu gu' dai' magistrados. Gu ley bhaan jix maati' na jax dhui, jai' mi ja darsa' no'm pai' ka mai'ch gu Presidente.

Gu ley tu mattuda' na jax ja'k jum duñia' no't cham pui' ji chu buus dhi' ba' bhaan gu Magistrados Electorales cham bhai' nam tu botaru'.

#### NAT GIO JIX BHAI' JUM DUU REFORMA

Nat jum u'ua gu Decreto 171, gu LXVI Legislatura na bhaa tu mattu gu Periódico oficial ya' dhi Estado, bhaan gu ja'kulhi'ñ Jix jum maakob 14, na cham aagixkam pui' tum duu bhaan 24 de junio de 2014.



## Capítulo VI Del Instituto de Evaluación de Políticas Públicas del Estado de Durango

### Artículo 142

El Instituto de Evaluación de Políticas Públicas es el organismo encargado de medir y evaluar el desempeño de las políticas públicas, y de generar información para que los poderes y los gobiernos realicen un mejor diseño e implementación de sus programas y acciones. Tendrá facultades para evaluar las actuaciones de cualquier dependencia o programa estatal o gobierno municipal.

El resultado de las evaluaciones se deberá considerar en el proceso de programación y presupuesto, a fin de propiciar que los recursos económicos tengan la mayor eficacia e impacto en el Estado.

Todo dictamen de evaluación y cualquier tipo de información que genere será público.

### Artículo 143

El Instituto tendrá un Consejo General, será el órgano máximo de autoridad y se integrará por tres consejeros propietarios, quienes designarán a su Presidente de entre sus miembros. Durarán en su encargo cinco años pudiendo ser reelectos por un periodo igual.

La organización y funcionamiento del Instituto se realizará en los términos establecidos en su ley.

## Capítulo jix jum maa'n Gu Instituto de la Evaluación de Políticas Públicas del Estado de Durango

### Na jax tu daxix Art. 142

Gu Instituto de Evaluacion de Políticas Públicas jir dhi' am nam jix matka' na ji'x mat ka' na jax ja't tu tuidhi' gu políticas públicas, gio nam tu mattu'nka' am gu poderes gio gu gø'gørkam nam ba' jix bhai' tu juanda' bhaan gu programas gio nam tu' jax buada'. Dhi' pui' aagix na jix bhai' jix matka' namtu' jax bua na pai' jax tum juan piam na pai' ja'ich gu programas estatales piam gu gobierno municipal.

Nam jix matka' najax tu tuidhi', na ba' jix bhai' pui' tum duñidha' gio nam jix matka' na pai' ja'k, piam na tu' ka'm jum jugi'chdha' gu tumiñ, na ba' jix bhai' ki'n tum juanda' na jix maati'ka' nat tu' ki'n jax jum duu ya' dhi Estado.

Nam jax chiya' gui' na bhaan jix maati' na jax chu tui'dhi' bix tum mattu 'n ka' para bix gu jatkam.

### Na jax tu daxix Art. 143

Gu Instituto bia'ka maa'n gu Consejo General na pui' aagix gio nam mi' jup tui' baik gu consejeros propietarios, nam dhi' aaga' na jaroi ' jir ja Presidente ka' nam mi' mismo daraa. Jir gø'gørka' am jix chamaam oidha' gio na jix bhai' nam gio mi'p ja darsa', maa'n na ji'k oidha'.

Nam jax ja'k mi'p tui' gio nam jax ja'k tum bua gu Instituto na jax ja'k akix bhaan gu ley.

## Capítulo VII De la Comisión Anticorrupción del Estado de Durango

### Artículo 144

La Comisión Anticorrupción es el órgano encargado de prevenir, investigar y sancionar, en la vía administrativa, los actos de corrupción cometidos por los servidores públicos del Estado y los municipios, así como por cualquier persona física o moral involucrada en tales actos o que resulte beneficiada por los mismos.

La Comisión se rige por los principios de certeza, legalidad, independencia, imparcialidad, objetividad, profesionalismo y transparencia.

La Comisión desarrollará programas y acciones para difundir y promover la ética y la honestidad en el servicio público, así como la cultura de la legalidad. Igualmente podrá emitir recomendaciones particulares o de carácter general orientadas a mejorar los procedimientos administrativos y prevenir las prácticas de corrupción.

### Artículo 145

La Comisión se integrará por tres comisionados, uno de los cuales será su Presidente, designados conforme a las reglas y procedimiento señalados en esta Constitución y en la ley.

Los comisionados durarán en su encargo siete años improrrogables y durante este periodo no podrán ocupar ningún otro empleo, cargo o comisión, salvo

## Capítulo jix jum gook Gu Comisión Anticorrupción del Estado Durango

### Na jax tu daxix Art. 144

Gu Comisión Anticorrupción na pui' ja'k tu bua na tu' mattu'nka' na tu' cham jix bhai', gio na tu' gaaga' gio na, gio na ku'mbraru ' gu jaroi ' no 't tu jax dhuu, na pai ' jax tum juan no' tu' pix tñihii'ñ am, gu gø'gørkam ya' dhi Estado piam na pai' jir municipios. Piam sia jax chu'm maa'nkam na't pui'p xi chu bua, piam ku mñt tu' xi maa pui'pix up jir ua'tulhi 'ñ.

Gu Comisión pui' aagix naa tu nuuka'da,' na jixbhai' tu juanda' tu' kam xi chi niidhat bix na tu' jax jum bua.

Gu Comisión jup duñia' gu programas na tu' jax xi buada', na ba' tu mattu'nka' na jax ja'k jix bhai' pui' xi chu buada', na jir tu juandam, na tu' kam xi chi niidhat, jix bhai' nam nai' tu mattu'nka', para ji'k pix piam para bix na ji'k ja'tkam nam ba' jix bhai' pui' xi chu buada' na ba' jix bhai' pui' tu juanda'.

### Na jax tu daaxix Art. 145

Gui' nam oras agix nam mi' darka', jir bhaika'nka' am, maa'n jir Presidente ka', nam ja jotsa' na jax aagix gui' na pui' tum duñia' na jax jum kai'ch chi Constitución gio dhiñi' dhi ley.

Gui' nam oras agix nam mi' darka', mi' gø'gørkam kam ka' am, jix jum gook oidha', na mui' pu bhñichdha' na mi tu juana' dai na cham bhai' na jumai' ka'm tu' tu juana', gø'kam ki'n, dai jix bhai' nar científico ka', nar

en asociaciones científicas, docentes, literarias, de beneficencia u otras no remuneradas. El Comisionado Presidente durará en su encargo cuatro años no renovables.

#### Artículo 146

Cuando la Comisión encuentre actos presumiblemente constitutivos de delito dará vista al Ministerio Público, y estará facultada para coadyuvar en la investigación. En los casos de corrupción las responsabilidades prescribirán en un plazo de diez años.

La ley penal establecerá los delitos de corrupción y sus respectivas penas, que incluirán en su caso el decomiso y la privación de la propiedad de los bienes que se hayan adquirido directa o indirectamente como resultado de la comisión de los mismos.

Las sanciones impuestas por la Comisión podrán ser recurridas, en los términos de las leyes de la materia.

Toda autoridad y servidor público está obligado a prestar auxilio a la Comisión y a sus representantes para el buen desempeño de sus funciones.

La Comisión contará con un consejo consultivo denominado Consejo Estatal de Ética Pública, como órgano interinstitucional encargado de promover acciones para fortalecer el comportamiento ético de la sociedad y coordinar las instancias de gobierno encargadas de prevenir y combatir la corrupción en todo el Estado.

mamtuxi'ñdham ka', piam nar ua'ndam ka',piam ku tu' ka'm tu palbui'ñ, gui' na oras pìx mi dhaa nar Presidente mi' jir gè'kam ka' maakob oidha' na mui' pu bhìichdha'.

#### Na jax daxix Art. 146

Na pai' dhuuk, gui' nam jì'k tanolh pìx mi dhara' no' jax dhuukat cham ka bhai' nam jax xi chu buada' no't jaroi' io'm mam ua'tulh jix bhai' na palhbuidha' gu Ministerio Público, dai na pui' agix na bix tu palbuidha' nax bhai' tu gaaga' nat jax chum dhuu.No' jaroi' tu' pìx tì ilhi'ñ, jix bhai' nam pui' puchu'm tu ga'gidha' maam bix oidha' ki'n.

Dai gu ley bhaan jix maati' na jix bhai' tu gaaga' no't tu' kam jum ua'tulh gu jaroi' gio na jax dhui' tu namkidha', nam tu' boxgidha', nat tu' ka'm jum ua'tulh gio bix na tu' tu bia'ka' bix ba'ki'ñ, nat dhi ki'n tu saba'lh nat tu ki'n jum ua'tulh.

Na jax dhui tu namguidha' nat jaroi' jum ua'tulh, gu Comisión pui' tì'ya', gio na jax aagix bhaan gu ley na dhi puchu'm mim a'ga.

Sia jax chu'm jois, piam jax chu'm tu juandam pui' agix na palbui'dha' gu Comisión gio gui' nam mi'p tui' nam ba' jix bhai' tu juanda' na jax agix.

Gu Comisión bia'ka' maa'h gu consejo consultivo na pui' tì Consejo Estatal de Ética Pública, nam gook maap jum dagit tu juanda', nam pui' aagix na pui' xi chu buada' nam ba' pui' maachidha' nam jix bhai' jum ponerda' bix gu ja'tkam gio ba' nam mui' map jum daakit tu juanda' gu Instancias de gobierno nam pui' agix nam tu ja a'gi'ñdha'nam ba' jix bhai' jum ponerka' gu ja'tkam, gio nam jix bhai' tu juanda' gu bix na jì'x jir Estado.





## Título sexto Del Municipio

### Capítulo I Del gobierno municipal

#### Artículo 147

Cada Municipio será gobernado por un Ayuntamiento de elección popular directa, integrado por un Presidente Municipal y el número de regidores y síndicos que la ley determine. Para el Presidente Municipal, Síndico y Regidor propietario, se elegirá un suplente. Todos los regidores propietarios serán considerados como representantes populares, con idéntica categoría e igualdad de derechos y obligaciones. En la elección de los ayuntamientos se contemplará el principio de la representación proporcional.

El Ayuntamiento se renovará en su totalidad cada tres años e iniciará sus funciones el primero de septiembre posterior a la elección.

El gobierno municipal se ejercerá por el Ayuntamiento de manera exclusiva y no habrá autoridad intermedia alguna entre éste y el gobierno del Estado.

Los municipios estarán investidos de personalidad jurídica y manejarán su patrimonio conforme a la ley.

## Título jix jum maa'n Gu Municipio

### Capítulo maa'n Gu gɛ'kam gu municipio kam

#### Na pai' tu daxix Art. 147

Na jax jir Municipio mim dasas am gu gɛ'gɛrkamnam Ayuntamiento tu juan nammui'dhit mi ja dasas, moo gu Presidente Municipal gu regidores gio gu sindico na jax agix bhaan gu ley, para gu Presidente Municipal, Síndico gio gu Regidor propietario maa'n am mi'p daasa' gu suplente. Bix gu regidores pui' ja'k agix am, naja a'mkam mi'p tui' am bix gu ja'tkam, nam jir maa'n na jax jir gɛ'gɛrkam gio nam jir maa'n na jax jir ja a'mkam na jax agix na pui' xi chu buada'. Nam pai' dhuuk mi ja darsa' gui' nam mi' tu juan ayuntamientos, mi pu ja darsa' am na pai' dhuuk dir mim darsa' am bix.

Gu Ayuntamiento gio jai' mip bam darsa' am, baik oidha' ki'n, nam pai' dhuuk mui' ji bhichdha' nam tu juana' maa'n bhaan gu septiembre nam dir mi ja darsa'.

Gu gobierno municipal dilh mi' pui' xi chu buada' na pai' jir Ayuntamiento na jax ilhi'ndha' gutu', cham tu na jaroi' jax chu'm gɛ'kam gobierno del Estado kam mui'p ba tu aagi'ndha' na tu' jax xi buada'.

Gu Municipios pui' agix nam jix bhai' tu juanda' am, gionam tu' ka'm xi chi'ndhat, gio nam jix bhai' xi chu duukat na tu bia' na jax agix bhaan gu ley.

## Artículo 148

Para ser electos presidentes, síndicos o regidores de un Ayuntamiento, se requiere:

- I. Ser ciudadano duranguense, en pleno ejercicio de sus derechos, originario del Municipio y con residencia efectiva de tres años, o ciudadano duranguense con residencia efectiva que no sea menor de cinco años inmediatamente anteriores al día de la elección.
- II. Ser mayor de veintiún años de edad al día de la elección.
- III. En el caso de ser Secretario o Subsecretario, Diputado en ejercicio, Magistrado, Consejero de la Judicatura, Comisionado o Consejero de un órgano constitucional autónomo, funcionario municipal de mando superior, servidor público de mando superior de la Federación, o militar en servicio activo, deberá separarse del cargo noventa días antes de la elección.
- IV. No ser Ministro de algún culto religioso.
- V. No haya sido condenado por la comisión de delito doloso.

## Artículo 149

Los presidentes municipales, regidores y síndicos de los ayuntamientos, podrán ser electos para el mismo cargo por un periodo adicional, siempre y cuando el periodo del mandato de los ayuntamientos no sea superior a tres años. La postulación sólo podrá ser realizada por el mismo

## Na pai' tu daxix Art. 148

Na ba' bar presidentes piam síndico gio regidores na pai' jir Ayuntamiento, jum a:

- I. Nañ jir Korian kam ka', na mi pui' xi chu buada' na tu' jir a'mkam, nar mi kam ka' na pai' jirmunicipio na mi' kioka' baik oi'dha' piam nar ya' Korian kam ka' na mi ba kioka' menas ke gu jix chamaam oidha'na ba' mi' pui' ba kioka' na ba' mi' bar kiokamka'.
- II. Na biaka' gu maa'n oo'm daman maa'n oidha' bia' kam ka' na pai' dhuuk mi' ba gɛ'kam ka'.
- III. No' jir Secretario o Subsecretario, Diputado, Magistrado, Consejero de la Judicatura Comisionado o Consejero de un órgano constitucional autónomo piam ku jir funcionario municipal de mando superior piam servidor público de mando superior piam no'r gɛ'kam jabui gu sandarux, jum aa' na jum jipdha' maakob oo'm daman mam bix tanolh na pai' dhuuk dir bar gɛ'kam ka'.
- IV. Na cham jir kɛ'kam ka' jax chu'm chiop.
- V. Na cham tu' ka'm ua'tulhdhiska '.

## Na pai' tu daxix Art. 149

Gu presidentes municipales, regidores gio gu síndicos mu na pai' ' jir ayuntamientos jix bhai' nam gio mi'p jir gɛ'gɛrka'm ka' na ji'x pix agixka', kuugu' no' cham mas mui' aichdha' gu baik oidha', jix bhai' na gio mi'p jum daasa' kuu gu' gu mismo partidos dir, piam kuugu' no' mit

partido o por cualquiera de los partidos integrantes de la coalición que lo hubieren postulado, salvo que hayan renunciado o perdido su militancia antes de la mitad de su mandato.

El Presidente del Ayuntamiento es el representante jurídico del mismo y tiene el carácter de ejecutor de las resoluciones y acuerdos del propio cuerpo edilicio.

### REFORMA:

Decreto 128, LXVI Legislatura. Periódico Oficial del Estado No. 19, de fecha 6 de marzo de 2014.

## Artículo 150

Los municipios administrarán libremente su hacienda, la cual se formará de los rendimientos de los bienes que les pertenezcan, así como de las contribuciones y otros ingresos que el Congreso del Estado establezca a su favor; en todo caso:

- I. Percibirán las contribuciones, incluyendo tasas adicionales que establezca el Estado sobre la propiedad inmobiliaria, de su fraccionamiento, división, consolidación, traslación y mejora; así como las que tengan por base el cambio de valor de los inmuebles.
- II. Las participaciones, aportaciones y subsidios federales, que serán cubiertas por la Federación a los municipios con arreglo a las bases, montos y plazos que anualmente se determine en las leyes.

mui'dhit pui' tii, piam kuugu' dilh bax busnim piam no' cham ja bui kap tui'dhi' gui' nam jaro' mi' ka tu daa'ñchu na irban ka bhichdhatu' na mi' ka tu jua tu'.

Gu Presidente del Ayuntamiento dhi' io'm jir gɛ'kam pui' agix na tu palhbui'dha' nam tu' aagidha' nam maa'n nam jax kai'chdha' bix nam ji'k mip tui' '.

### NAT GIO JIX BHAI' JUM DUU REFORMA

Nat jum u'ua gu Decreto 128, LXVI Legislatura. Na pai' bhaan tum mattu'n Periódico Oficial del Estado No. 19, 6 bhan gu marzo 2014.

## Na pai' tu daxix Art. 150

Gu municipios dilh jix maatnam jax xi chu buada' gu tu' nam bia', jix maati' ka' bhaan gu u'uan, gio na tu mattu'nka' na tu' tu bia', gio ba' na tu' mas tu maakidha' am gu tu' piam tumiñ, na pai' dhir jir Congreso del Estado bix na tu' jax jum bua.

- I. Ja maakda ' am gu gu b ixdh it ja tumñi ' , b ix gui 'nam tu namki 'ñ nam tu tu bia ' na jax agix bhan gu Estado, nam pai' jax oi'dha', piam no' jix bhai' tu duuñim pui'p tu namki 'ñdha' am bix gu ja'kam, piam no' mas bax chu da'ra', mas mui ' tu namkidhiidha 'am.
- II. Nam tu' ka'm map tu' jax bua, gio nam tu tu' ja maak, gio gu tumiñ na bhammidir bha tum maak Mejik dir para muuja 'p na jax jir municipios nam jix bhai' xi dhuukat nam ki'ñ tu palbuidha' nam jix bhai' tu duuñidha' na bap oidha' tum maak na jax agix bhaan gu leyes.

III. Los ingresos derivados de la prestación de servicios públicos a su cargo; así como los productos y aprovechamientos que le correspondan.

Los ayuntamientos propondrán al Congreso del Estado las cuotas y tarifas aplicables a impuestos, derechos, contribuciones de mejoras y las tablas de valores unitarios de suelo y construcciones que sirvan de base para el cobro de las contribuciones sobre la propiedad inmobiliaria.

Los ayuntamientos enviarán al Congreso del Estado su iniciativa de ley de ingresos en los plazos que determine la ley.

Los presupuestos de egresos serán aprobados por los ayuntamientos con base en sus ingresos disponibles y deberán incluir en los mismos, los tabuladores desglosados de las remuneraciones que perciban los servidores públicos municipales.

El personal administrativo dependiente de los ayuntamientos contará con un servicio civil de carrera. La ley determinará sus modalidades y forma de aplicación de acuerdo con las características y circunstancias de cada municipio.

Son propiedad del municipio los bienes inmuebles ubicados dentro de su jurisdicción territorial y que no pertenezcan a la Federación, al Estado o a los particulares; y los bienes muebles que adquiriera o que por cualquier otro concepto pasen a ser parte de su patrimonio. Su enajenación se sujetará a lo dispuesto por esta Constitución.

III. Gu tumiñ nam ja maak, na pai ' jax tum juan; nam jix bhai ' xi chu juanat nag u pui ' agix.

Gu ayuntamientos pui' tñida'am gu Congreso del Estado nam ji 'k pìx jix bhai' nam tu namkidha' gu ja'tkam na pai' jir Municipios nam dhi ki'n jix bhai' tu duuñidha' na tu' tum aagidha' na pai' jax chu oi'dha', pui' kai'nkam na ba' jum aa' nam tu namki'ñdha', na ji 'k agixka' gio gu tu' na bia'.

Gu Ayuntamientos mu jotxidha' am gu Congreso del Estado nam jax ja'k ìlhi'ñdha' na jax jum kai'ch gu ley nam ji'k ja maakda' gu tumiñ na pai' dhuuk agix bhaan gu ley.

Na ji'k pìx agix gu tumiñ nam ki'n tu juanda', pui' tì'ya' am gu ayuntamientos jix maatì'ka' na pai' jax jum duñidha' gu tumiñ, xi chi ñiidhat am nam ji'k bia', gio na bix mi'm a'gada' nam jìk ja namki'ñdha' bix gu tu juandam,nam servidores públicos municipales jum tìtì '.

Gu tu juandam nam mi'p tui' ayuntamientos jix chu matka' nam tu' bhaan tu juan gio nam bia'ka gu u'uan na bhaan jix mat ì ' na m ìt tu ' ka 'm tum mamtux. Gu ley pui'jak duñia' na tu'kam tu juanda' gio na jax ja 'k tu tui 'ka ' gio na tu' jix jai'chka' mu ja'p municipio.

Jir dhi' ga'n gu municipio bix na tu' jix chu ja'ich, na tu' tu bia' gio na pai' jax agix na jir dhi' ga'n gu dìbìr, na cham tu' agix na jir federación ga 'n piam gu Estado piam jaroi' ga'n; piam ku tu' kìn ba saba'lh piam na mìt tu' maa dhi ga'n ju pum duñia', na jax ja'k agix bhaan dhi Constitución.

### Artículo 151

En caso de declararse desaparecido un Ayuntamiento o por renuncia o falta absoluta de la mayoría de sus miembros, si conforme a la ley no procede que entren en funciones los suplentes ni que se celebren nuevas elecciones, el Congreso del Estado designará de entre los vecinos al Concejo Municipal que concluirá el período respectivo; cada concejo estará integrado por el número de miembros que determine la ley, quienes deberán cumplir los requisitos de elegibilidad establecidos en el artículo 148 de esta Constitución.

## Capítulo II De las facultades y obligaciones de los municipios

### Artículo 152

Los ayuntamientos tendrán facultades para aprobar, de acuerdo con las leyes que en materia municipal expida el Congreso del Estado, los bandos de policía y gobierno; los reglamentos, circulares y disposiciones administrativas de observancia general, dentro de sus respectivas jurisdicciones que organicen la administración pública municipal, regulen las materias, procedimientos, funciones y servicios públicos de su competencia y aseguren la participación ciudadana vecinal; además de las facultades y obligaciones, establecidas en la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, esta Constitución y la leyes.

### Artículo 153

Los municipios tendrán a su cargo la prestación de las siguientes funciones y servicios públicos:

### Na pai' tu daxix Art. 151

No'cham ka jaich gu municipio, piam no'mmìt mi'dhìr baji, piam no'm cham bix mi' oipu gu tujuandam, gio no'gu ley pui' jum kaich nam cham mi bapakda'gui' nam mia'n ja oiñ, piam nam gio up tu dagia', gu Congreso del Estado, mi' ja darsa' gui' nam mi' amub juptui' Concejo Municipal namba' xi chìmui na jì'k tañolh agix nam mi' tu juanda', ma'n gu consejo jì'k ja da'nka' na jìk agiñdha' gu ley, gio gu jaroi' na jir am na mi'pui'jum kai'ch artículo 148 bhaan dhi Constitución.

## Capítulo gook Na tu' jix bhai' na jax buada' gio na tu' jir a'kam gu municipio Nam tu' jax buada' gu municipios

### Na pai' tu daxix Art. 152

Gu ayuntamientos jìxb hai' nam pui tì'ya' na jir amna jax jum kaich gu leyes na' mi' dhìr na pai' jir municipio mu tu jotsa' na pai' jir Congreso del Estado, nam maap jup tui' gu policía gio gobierno, na jax ja'k agix na tu tui'ka', gio gui' nam bhaan tu mattu'n gio gu disposiciones administrativas de observancia general gio pui'na gui' nam jax xi tu buada' mi'nam pai'jir municipio, piam nam jax ja'k xi tu buada' no'jaroi' buam pìx jim bua, gio pui' na gui' na jum kaich gu Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos dhi'ñi dhi Constitución gio gu leyes.

### Na pai' tu daxix Art. 153

Gu municipios dhi' jap ni jak tu buada am, gio nam jap tum ki'n tu palhbuiñdha'.

- I. Agua potable, drenaje, alcantarillado, tratamiento y disposición de sus aguas residuales.
- II. Alumbrado público.
- III. Limpia, recolección, traslado, tratamiento y disposición final de residuos.
- IV. Mercados y centrales de abasto.
- V. Panteones.
- VI. Rastros.
- VII. Calles, parques y jardines, y su equipamiento.
- VIII. Seguridad pública, policía preventiva y vial.
- IX. Estacionamientos públicos, entendiéndose como tales, aquellos que se establezcan en las vías públicas de circulación.
- X. Los demás previstas en la presente Constitución y en la ley.

- I. Gu sudai'gux kii, gio gui' na cham ka kii' gu sudai', gio nam ki'mpinda' na ba' jix kii'ka'.
- II. Gio gui' na tibiñdhis ka'.
- III. Nam tim kimpinda', nam tu boxikda' naba' cham jix chutanaraka'.
- IV. Na pai'tum ga'ra.
- V. Na pai'tum yassap.
- VI. Nam pai' gu sasoi'ja koo'nam.
- VII. Mi ja'p na jax tum oipo, gio na jax jix chitido' nam ti kimpinda' gio nam bixchu' jix chu jai'chka' nam pai' titbiada' gu a'alh.
- VIII. Gio gui' nam tu nukanda' ja'tkamtir gio gui' nam bapoicha'm tu nuuka'nda'.
- IX. Gio mi' na jax tum oipo gu trokas ta'm.
- X. Gio gui'na jax jum kaichdha' bhaan gu Constitución.

Los municipios, podrán concesionar a los particulares la ejecución y operación de obras, así como la prestación de los servicios públicos que les correspondan, con los requisitos y procedimientos que establezca la ley.

Gu municipios dilh jix matam nam jax, xi chu buada' nam tu juana' gio ba' na jix bhai' tu buada' na tu' ja a'm jum a', gu jatkam nar ja am'kam nam jix bhai' tu duuka', na tu' tum agiidha' nam pui' jix bhai' tu duuka' na jax agix bhaan gu ley.

#### Artículo 154

Los ayuntamientos, en la esfera de su competencia y de conformidad con las disposiciones aplicables, mantendrán con las partes integrantes de la Federación una relación de colaboración mutua para el desarrollo político, económico, social y cultural del país; además, ejercerán de manera coordinada las facultades concurrentes con la Federación o el Estado en los términos de las leyes.

#### Artículo 155

Los miembros del Ayuntamiento deberán concurrir al Congreso del Estado a solicitud expresa de este, para que informen cuando se discuta una ley o se estudie un asunto concerniente a sus respectivos ramos o para que respondan a interpelaciones o preguntas, en los términos que disponga la ley.

### Capítulo III

#### De la colaboración entre municipios y otras entidades públicas

#### Artículo 156

Los ayuntamientos podrán coordinarse y asociarse para la prestación de los servicios públicos o el ejercicio de las funciones que les correspondan. La asociación con un Municipio de otra entidad deberá contar con la aprobación del Congreso del Estado.

Si un Ayuntamiento lo considera necesario podrá celebrar convenios con el Estado para que éste se haga cargo en forma temporal de algún servicio o se presten o ejerzan coordinadamente por ambos.

#### Na pai' tu daxix Art. 154

Gu ayuntamientos na jir am nar mi' pui' ka', gio na jix jum kai'ch gu ley, map am tu juana gu gø'gørkam mejik kam naba' jir amka'm nam tu' jax xibuada' gu ja'tkam ja bui, gio nam map tu juana'.

#### Na pai' tu daxix Art. 155

Gui'nam mi' tu juan Ayuntamiento jimia' am na pai' jir Congreso del Estado nam pai' dhuuk ja baiñdha', nam tu aga' na pai'dhuk jum a'da' gu ley piam no'm mi'nñiñ ku gu' no' jir dhi' gui' nam tu jax bua, piam nam mi' pñ darka' nom ampik bhai' ba ja tikka.

### Capítulo baik

#### Nam maap xim dagit gu municipios gio bix gu Estado

#### Na pai' tu daxix Art. 156

Gu ayuntamientos jir am nam map xim dagii nam ba' map tu juana'. No'm map xim dagik gu municipios gio gu jumai no' jir jumai Estado kam, gu Congreso xi tikkaiam.

No'maan gu Ayuntamiento pñ am pui' jum a' jir am nam map xi tu a'gaje gu Estado, na ba' dhi' mi'pui'ka' tu bua na tu' jax buadat gu Municipio, dai ji nagu' mi'p xi makai gu tumiñ.

El Municipio deberá realizar las funciones o prestar los servicios que el Estado le transfiera o delegue en los términos de esta Constitución, siempre que para ello le asigne los recursos financieros necesarios para su cumplimiento.

#### **Artículo 157**

Cuando dos o más centros urbanos situados en territorios municipales de dos o más entidades federativas, formen o tiendan a formar una continuidad demográfica, la Federación, los estados, y los municipios respectivos, en el ámbito de su competencia, planearán y regularán de manera conjunta y coordinada su desarrollo en los términos de la ley.

Gu Municipio jum a' na jix bhai' tu juanda' gio na jix bhai' tu duka' na tu' io'm ja a'm jum aa' gu ja'tkam, na gu Estado chianda' na tu'jaxbuada' na jax agix bhaan dhi Constitución gui' ba' na maakda' gu tumiñ na ki'n tu juanda' na tu' tum agidha'.

#### **Na pai' tu daxix Art. 157**

No' gookpam mui' mas gu jir kii, nam mi'p tui' amub gu jaxchu'm gu entidades federativas, no'm map jum da' map am xim dagiji jix bhai' tu duñia'gu Federación, estados gio gu municipios nam maap xi gaa'ngada' nam tu' jax dhuñia' maap nam ba' gookdit jix bhai' tu duuka' na jax agix bhaan dhi ley.



**Título séptimo**  
**De la hacienda pública, la rendición de cuentas y las responsabilidades de los servidores públicos**

**Capítulo I**  
**Del manejo de los recursos públicos**

**Artículo 158**

La hacienda del Estado se integra por:

- I. Los bienes que sean de su propiedad.
- II. El producto de las contribuciones que le correspondan, las cuales serán decretadas por el Congreso del Estado en cantidad suficiente para cubrir los gastos tanto ordinarios como extraordinarios que demande la administración pública.
- III. Las donaciones, legados, herencias o reintegros que se hagan o que se dejen en su beneficio.
- IV. Los créditos que tenga a su favor.
- V. Los subsidios, participaciones, aportaciones y fondos federales que le corresponda conforme a las leyes.

La hacienda pública ejercerá la facultad económico-coactiva para hacer efectivos los ingresos decretados por las leyes.

**Título jix jum gook**  
**Gu hacienda pública, gio na jix bhai' jix maati'ka' na pai' jax jum duñim gu tumiñ, gio nam tu' jax bua gu tu juandam**

**Capítulo maa'n**  
**Na tu'ki'n jax jum bua gu bixdhit ja tumñi**

**Na pai' tu daxix Art. 158**

Gu hacienda gu ya'kam Korian, dhi'ñi a'm jup tutui':

- I. Gui' nam tu'bia'ka' nar ja dhih ga'nka'.
- II. Gui' nam ji'k booso' gu tumiñ nar ja a'mkam, mi dhir bhan gu Congreso del Estado ja makia' gu tumiñ na ji'k bhaan jum aa', na ba' ki'n tu juanda' na maati' na tu' jax dhuñia', gio na pui' ti'ya' na jik jir am na makia gu Estado.
- III. Gui' nam ji'k ja maakia', gui' nam ja mak, piam not jaroi'ba muu na mi' xi chu makaji gu tu'na bia'kat.
- IV. Gu créditos nam bia ka'.
- V. Gu tumiñ gui' na ji'k ja maak, gui' nam tu' ki'n jax bua, bix piam gui' nam Mejik dir bhaa tu maak na jir dhi' ga'n na gu'pui' jum kai'ch gu leyes.

Gu hacienda pública na pui' agix na tu juada' ki'n gu tumiñ naba' mui'dhaldhidha' gu tumiñ, na jax jum kaich bhaan gu leyes.



## Artículo 159

El Presupuesto de Egresos del Estado se determinará con base en resultados y estará sujeto a la evaluación del desempeño de las políticas públicas. Su aplicación se sujetará a un sistema de contabilidad armonizada y devengada.

Los entes públicos adoptarán las normas de contabilidad gubernamental aplicables para el registro, emisión de información financiera y fiscalización de activos, pasivos, ingresos, egresos, deuda y patrimonio, en los términos que dispongan las leyes.

## Artículo 160

En el manejo de los recursos públicos, los poderes del Estado, los órganos constitucionales autónomos y los municipios se ajustarán a los principios de eficiencia, eficacia, economía, transparencia, imparcialidad, honradez y responsabilidad social para satisfacer los objetivos a los que estén destinados.

La deuda pública que se contrate con aprobación del Congreso del Estado, deberá tener como objetivo la infraestructura e inversiones productivas.

Las licitaciones públicas contempladas en la ley, tendrán por objeto asegurar al Estado las mejores condiciones disponibles en cuanto a precio, calidad, financiamiento, oportunidad y demás circunstancias pertinentes.

No podrá hacerse erogación alguna que no esté comprendida en el presupuesto de egresos correspondiente o determinada por la ley.

## Na pai' tu daxix Art. 159

Gu tumiñ bhai' kam Estado jap ni jak dukat makia am nam xi nniñdha na jax jak tu juan. Daiji nam gu pìx am nniñdha'na jax juu gichdha'. Gui nam pui jak tu juan jup duñia' maa'n gu u'uan na pai'jix matì ka'nam jax ja'k jugichdha'.

Bix gui nam jìkdi't jum da'gìt tu juan, jum a' nam jix bhai' xi chu nuuka'ndat gio namtu daasidha na tu' kì'n jax jum gu tumiñ, nat jax pai' jax jum ua'tulh, nam jì'k ja mak, gio na jaroì' ja maak tu tumiñ gio nam tu' kam ju'ngì, na tu' bia' na jax agix bhan gu leyes.

## Na pai' tu daxix Art. 160

Na tu' ka'm ju'ngì gu bixdhit ja tumñi' gu poderes del Estado, los órganos constitucionales autónomos gio gu Municipios jir mi' pui' ka' nam jix bhai', matda' kì'n, silhkam kì'n pui' xi chu buada', na ba' jix bhai', nar ja a'mkam ka' na pui' tum duñia' nam jax ìlhi'ñ.

No' mìt jum ua'tulh,nam jum taiñbuidha' gu tumiñ no' pui' kai'ch gu Congreso del Estado na ba' moo' jir pui'ka' na jax ìlhi'ñ na jix bhai' tu duñidha' gio na mi bapsidha' na pai' jax chu juan naba' mui'dhalhidha' gu tumiñ.

Gu jaroì' nam ja umua'ñdha' nam pui' tu juana', na jax agix bhan gu ley jum a' nam pui' tìda' gu Estado nam jix bhai' tu juana', na cham agre'n mui' tu ku'mbrarda',jix kii'ka' na tu' jax duñia', gio na bix tu bia'ka' na tu' tum a' na ba' pui' tu tui'ka'.

Cham bhai' nam jì'k di't ba ja makia' gu tumiñ, no' cham mim a'ga bhaan gu presupuesto de egresos na mi' agix bhan gu ley.

## Artículo 161

Todo servidor público tiene derecho a recibir una remuneración adecuada e irrenunciable por el desempeño de su función, empleo, cargo o comisión, que deberá ser proporcional a sus responsabilidades. Esta remuneración será determinada anual y equitativamente en los presupuestos de egresos correspondientes y no podrá ser mayor a la establecida para el Gobernador del Estado.

Las remuneraciones y sus tabuladores serán públicos, y deberán especificar y diferenciar la totalidad de sus elementos fijos y variables tanto en efectivo como en especie.

Ningún servidor público podrá tener una remuneración igual o mayor que su superior jerárquico; salvo que el excedente sea consecuencia del desempeño de varios empleos públicos, que su remuneración sea producto de las condiciones generales de trabajo, derivado de un trabajo técnico calificado o por especialización en su función; sin embargo, la suma de las retribuciones no deberá exceder de la remuneración establecida para el Gobernador del Estado en el presupuesto correspondiente.

No se concederán ni cubrirán jubilaciones, pensiones o haberes de retiro, ni liquidaciones por servicios prestados, como tampoco préstamos o créditos, sin que éstas se encuentren asignadas por la ley, decreto legislativo, contrato colectivo o condiciones generales de trabajo. Estos conceptos no formarán parte de la remuneración. Quedan excluidos los servicios de seguridad que requieran los servidores públicos por razón del cargo desempeñado.

## Na pai' tu daxix Art. 161

Gu jaroì' tu juandam jir a'mkam namjix bhai'namkiñdha' nat jì'k tañol mi' tu jua gio nat tu' jaxbuimìk, cham jir am na cham a'nda'. Dhi' dhi tumiñ nam makia' ma'n oidha' kì'n, na jì'k agix para gux kai' ya'kam dhi Estado.

Gu ja namki' gio gui' na bhan jix maati' namjì'k ja namki'ñ nam tu' bhaan tu juan bix am jix matka' gio na jix bhai' jix matì'ka' nam jì'k ja namki'ñ tumiñ kì'n piam no'm tu ja maak.

Cham jax chu'm gu tu juandam, nam ja'kbui' piam mas mui' gu jaxchu'm gø'kamtugi'ñ; piam kugu' mas tu' ka'm xi chu juan nam jì'k namki'ñdha' ba' mas bar mui'ka' piam ku'gu' mas tu'ka'm jix chu mat jix bhai' na mas tu' jax xi buada', nam map jumpada' nam jì'k namki'ñ cham tu' mas jir mui' ka' na jì'k pìx agix para gux kai' ya'kam dhi Estado na jì'k pìx agix.

Cham tu'jamakia'am gu tumiñ no' mìt baja gìgìrtapiam jappix na ba jimia', ni nam namkidha' nat jì'k tanolh mi' ba tu jua, sia nam cham taiñbuidha' gu tumiñ, no' mi' pui'm kaich bhan gu ley piam no' pui' ja' agix jax chu'm u'uanta'm na jax na jax ja'k tui'ka', dhi' ba' cham mim a'nda' nam pai' dhuuk bix ja namkidha'. Cham tu' ka'mka ja ni'ñdha' am xia tu' ba ja duu na gu' cham tu' kar ja a'mkam sia mui' oidha' mi' tu juan.

Se considera remuneración o retribución toda percepción en efectivo o en especie, incluyendo sueldos, salarios, aguinaldos, gratificaciones, premios, recompensas, bonos, estímulos, comisiones, compensaciones y cualquier otra, con excepción de los apoyos y los gastos sujetos a comprobación que sean propios del desarrollo del trabajo y los gastos de viaje en actividades oficiales.

La ley establecerá las sanciones penales y administrativas que correspondan a las conductas que impliquen el incumplimiento de lo establecido en este artículo.

### **Artículo 162**

La responsabilidad del Estado y de los municipios por los daños que, con motivo de su actividad administrativa irregular, causen en los bienes o derechos de los particulares, será objetiva y directa. Los particulares tendrán derecho a una indemnización conforme a los lineamientos establecidos en la ley.

Los servidores públicos están obligados a pagar los daños y perjuicios que causen por su actuación negligente o dolosa en el desempeño de sus funciones. Las entidades públicas a las que pertenezcan serán responsables solidarios.

## **Capítulo II Del Sistema Estatal de Rendición de Cuentas**

### **Artículo 163**

La transparencia en el ejercicio de la función pública tiene por objeto el fortalecimiento del régimen democrático, combatir la corrupción, y construir un Estado eficaz en el cumplimiento de sus fines esenciales.

Pui' jum kai'ch nam ja namki'ñ tumilki'n piam no' mīt tu' ki'n ja namki, nam jī'k ba ja namki'ñ, piam gui' nam bap oidha' ja mak, piam gui' nam ba aichdha' gux chamam, mambix piam gu mam oo'm oidha', dai gui' cham na mi' mismo bhaan jugichdhidha' gu tumiñ para mi' na pai' tu juan, piam na jī'k gastaru' gu tumiñ no' mīt pai' jot mi' dhir na pai' tu juan.

Gu ley pui' jum kaich na jīñ kupa' am, piam jīñ kumbraru' am no'ñ cham pui' bua na jax jum ka'ich dhi articulo na damdir ua'ñix.

### **Na pai' tu daxix Art. 162**

No' mīt tu jax dhuu, pui' na gu Estado gio gu municipios, no'mīt cham am duu, para gu ja'tkam ja bui dhi' ba ja kusbidha'am. Dai ba' nam ja namkidha' na jīk mi anda' gu ley.

Gui' nam mi' jir tu juandam tu nam kidha' am gu tu no' mīt cham bhai' pui' dhu, mi'nam pai' tu juanda am ba dir ja palhbuidha'.

## **Capítulo gook Na tu anda' na pai' jax jum bua gu tumiñ**

### **Na pai' tu daxix Art. 163**

Na maxik pui' xi chum buada' nam tu' bhaan jup tuidhi' gu tu juandam', na gu' dhi' ba' jir am na gu mi'dhir cham ka ti'ixi'ñdha'am gu tumiñ na ba' cham jaroi' bhamka' gio ba' na mi' pui' jak tu jotsidha' am gu tumiñ na jax jir jum dukam.

Son mecanismos del Sistema Estatal de Rendición de Cuentas, el informe de gestión gubernamental y la cuenta pública.

## **Sección primera De los informes de gestión gubernamental**

### **Artículo 164**

El día quince del mes de marzo de cada año, el Gobernador del Estado rendirá un informe de la gestión gubernamental a su cargo y de actividades realizadas durante el año inmediato anterior; así mismo lo rendirán, en el mes de agosto de cada año los demás poderes públicos, los ayuntamientos y los órganos constitucionales autónomos. Los informes, serán públicos y se presentará ante las instancias y conforme al procedimiento y contenidos que señale esta Constitución y la ley.

Los informes de gestión a que se refiere el párrafo anterior, deberán señalar los resultados obtenidos, con base en lo establecido en los planes y programas, haciendo mención expresa de los indicadores y metas que den cuenta del cumplimiento de los objetivos.

### **Artículo 165**

El órgano de gobierno interior de administración y de representación política del Congreso del Estado, anualmente dará cuenta ante el Pleno de los resultados de la gestión legislativa realizada. El informe anual tendrá como referente los objetivos y metas establecidas en el plan de desarrollo institucional de la Legislatura de que se trate y el programa anual de trabajo respectivo.

Dhi' na jax dhukat ba' gui' nam matgihhchuda' nam tu' jax bua gu gəgərkam, nam tu a'nda, gu jix kai' naba' tu mattuda' nat tu' jax ba duu.

## **Sección maa'n Nam tu mattu'n ka' gui' na nai' tum tan gu gə'gərkam**

### **Na jax tu daxix Art. 164**

Jano' maam bix daman jix chamaam bhan gu marzo bap oidha', gu jix kai' bhai' kam Korian, ja jumpadaí gu jatkam ja agi'ñdha' nat tu' jax ba duu dhi' dhi oidha', gio ba'gu Municipios jano' bhan gu agosto bap oidha' am puip tu duñia'. Daiji na gu' mi'pai' nam mui' bhai' xi chī kə'ka', gio bhammī jabui gu gəgərkam, gio na jax mas jum kai'chdha' gu ley.

Nam pai' tu mattuda' pui' ' na jax ja'k jum kai'ch damdir mi tu a'nda na mīt tu' pui' dhuu pui' na jax ja'k tui'dhi gu planes gio gu programas gio na mi' xim a'gada' na tu' bhaan jix maati' gio na mīt jī'x bhīch na tu' agix nam pui' duñia' na ba' pui' tum duñida' na mīt jax chii.

### **Na pai' tu daxix Art. 165**

Gu órgano de gobierno interior de administración y de representación política del Congreso del Estado bap oidha' tu mattu'nda' am namit tu' jax dhuu ja bui gu plenonat jax ja'k tu jii bhaan gu gestión legislativa na pai' dhuuk tu mattuda' mi a'gada' no't pui' tum duu na jax ihdhat na tu' duñia' bhan gu desarrollo institucional de la legislatura gio ba' gu programa anual na bhan tum juan.

## Artículo 166

El Gobernador, entregará al Congreso del Estado un informe sobre la situación que guarda la administración pública del Estado y los avances en el cumplimiento del Plan Estatal de Desarrollo.

Al término de su gestión constitucional, entregará una Memoria, con los documentos y anexos necesarios, de evaluación general de los resultados obtenidos durante su mandato, con base en los objetivos y metas fijadas en los planes estratégico y estatal de desarrollo.

## Artículo 167

En el Poder Judicial, el informe anual sobre la situación que guarde la administración de justicia en el Estado, será rendido por el Magistrado Presidente ante el Pleno del Tribunal Superior de Justicia. Dicho documento tendrá como referente las políticas públicas y los lineamientos generales de la planeación institucional en materia de impartición de justicia, señalados en el Plan de Desarrollo Estratégico del Poder Judicial del Estado, las acciones previstas en el programa anual de actividades correspondiente, e incluirá los movimientos de ingresos y egresos del Fondo Auxiliar.

Una vez aprobado el informe, el Tribunal Superior de Justicia lo enviará por escrito al Congreso del Estado.

## Artículo 168

Cada órgano constitucional autónomo rendirá un informe anual de labores según lo dispuesto por la ley. Su titular comparecerá, ya sea ante el Pleno del Congreso del Estado o ante las comisiones legislativas para detallar su contenido, quién luego de su análisis le remitirá los

## Na pai' tu daxix Art. 166

Gu jix Kai' ja makia' Congreso del Estado gui' nat tu' jax ba duu gio' na jax jak tu tuidhi' na administración pública del Estado gio nat ji'x ba bhich na tu' juantu' bhaan Plan Estatal de Desarrollo.

Na pai dhuk ba busnia', tu makia' gu u'uan na pai' pui' jum ka'ich dha' nat ji'x bhich nat tu juana' jix jir gɛ'kam kat, gio no't pui' tu duu nat jax chii nat jax mi baa.

## Na pai' tu daxix Art. 167

Gu Poder Judicial, na bap oidha' tum mattu'n na jax ja'k tu tu'idhi' bhan gu administración de justicia en el Estado, tu mattuda gu Magistrado Presidente ante el Pleno del Tribunal Superior de Justicia. Bhaan gu u'uan pui' jak jum ti'ya' nam jax xi chu buada' naba' jix bhai' tu tuika'na cham agren pix mi jap tu oinka', gio bix mi' puip xim kaichdha' bhaan gu Plan de Desarrollo Estratégico del Poder Judicial del Estado, nam mi' tu daaxix nam tu' jax dhuñia' bix gu oidha', gio nam mi' xi a'gada' na ji'k mi bapkidha' gio na ji'k bubuakidha' gu tumiñ bhaan gu Fondo Auxiliar.

Na pui' ban ti'ya na jir am nat tu' ba tum mattuda, gu Tribunal Superior de Justicia nam xi ua'nai' mu tu jotsa' na pai' jir Congreso del Estado.

## Na pai' tu daxix Art. 168

Bha ja'p na jax tum juan na japni tɪtɪ' órgano constitucional autónomo, pui' up na jax gu jix kai', na bap oidha' mattu'nka' na tu jax bua, na gu pui' jak jum kaich bhaan gu ley. Gu jaroi' na bɪpɪ' jup tui'dhi' mummu aya'na pai' jir Pleno del Congreso del Estado piam na pai' jir comisiones

posicionamientos y, en su caso, recomendaciones que se formulen.

## Artículo 169

Los presidentes municipales deberán rendir un informe a sus respectivos ayuntamientos, sobre el estado que guarde la administración pública municipal a su cargo, con base al programa anual de trabajo y el presupuesto anual contenido en la Ley de Ingresos; así como del avance en el cumplimiento de los objetivos y metas del Plan Municipal de Desarrollo y de los programas municipales derivados del mismo.

Al término del periodo constitucional de cada Ayuntamiento, sus presidentes municipales entregarán una Memoria, con los documentos y anexos necesarios de evaluación general de los resultados obtenidos durante su mandato. Una vez analizado el informe anual por el Ayuntamiento respectivo, éste lo remitirá por escrito al Congreso del Estado para su examen, posicionamientos y recomendaciones que en su caso le formule.

## Sección segunda De la Cuenta Pública

## Artículo 170

La fiscalización superior es una facultad exclusiva del Congreso del Estado que se ejerce a través de la Entidad de Auditoría Superior del Estado que tiene por objeto evaluar el desempeño de la gestión gubernamental, comprendiéndose en el examen, el cumplimiento

legislativas na ba' jix bhai' tigia' na mi tu ua'ñix nat tu jax ba duu, ba' mi'dhir no't ba timo mi' xi ja buidhai gu u'uan nam ba' xi nɪnɪ'iñdha' gioba' nam mi' xi u'uanda' no' tu' cham jir am.

## Na pai' tu daxix Art. 169

Gu presidentes municipales tu mattu'ka'am ja bui gu ja'tkam na jax tu tui'dhi' mu jap na jax jir Municipios, gio nam ji'x ba bhich nam tu juantu' dhi bhan gui' na mit jax chii namit jax mi bap nam tu juan, gio gu tumiñ no't ja ai gui' na mit jamaa gio na mit mui' ji bhich nam tu juana ki'n gu tumiñ nam ji'k ja maak bap oidha' na jax agix bhaan gu Ley de ingreso gio ba' nam ji'x ba bhichdhatu' na mit jax tu dai nam tu jax dhuñia' na Objetivos gio Metas jum tɪtɪ' na bhaan ua'ñix gu Plan Municipal de Desarrollo gio gu programas municipales na jix jai'ch.

Nam pai' dhuk jum timo' gu periodo constitucional na pai' jir Ayuntamiento na pai' dhuuk agix namtu juana'gu Presidentes Munipales, tu makiam gu u'uan na pai' pui' jum kaichdha' na mit tu' jax dhuu na mit tu juanimik nam pai' dhuk mi' jir gɛ'gɛ'kam kat, mi'dhir ba' Congreso del Estado ja'k tu jotsa' dhi' dhi u'uan, nam ba' mi'dhir ba ja agiñdha' no' jir am piam no' tu' ma'ichnam tu' jax dhuu.

## Sección gook Gu mui'dhit ja tumñi'

## Na pai' tu daaxix Art. 170

Gu fiscalización superior jir a'mkam gu Congreso del Estado na pui' tum bua bhaan gu Entidad de Auditoría Superior del Estado dhi' pui' agix na tu nukan'da' na nai' tu gaagicha' nam tu bhaan palbuidha', nat jax jum ilh na tu' jax dhuñia' bhan gu Planes y Programas del Gobierno

de los objetivos y metas de los planes y programas de gobierno y la conformidad y justificación de las erogaciones realizadas con las partidas autorizadas en los correspondientes presupuestos de egresos.

#### **Artículo 171**

Los poderes públicos del Estado, los órganos constitucionales autónomos y los ayuntamientos tienen obligación de rendir anualmente Cuenta Pública ante el Congreso del Estado, sobre el manejo, la custodia y la aplicación de fondos y recursos a su cargo, incluyendo los de origen federal, en los términos señalados por la ley.

#### **Artículo 172**

La Cuenta Pública contendrá:

- I. El estado analítico de ingresos y egresos, los estados programáticos, presupuestarios, financieros, económicos y contables.
- II. El balance general o estado de situación financiera, así como el registro de operaciones de la ley de ingresos y presupuesto de egresos.
- III. El estado de la deuda pública y del pago de los proyectos de inversión y de prestación de servicios de largo plazo.
- IV. El inventario de bienes muebles e inmuebles propiedad del sujeto obligado.

mui pìx xi chu jotsa' gu Auditoría, gio no'm moo pui' tum duñim' na mīt jax chíi, na mīt jax mi bap, gio no' mīt jix bhai' jugio gu tumiñ nam ja mak bap oidha'.

#### **Na pai' tu daaxix Art. 171**

Gu poderes públicos del Estado gio gu órganos constitucionales autónomos gio gu ayuntamientos jum aa' na tu mattu'nka' bap oidha', na pai' jax jum bua gu bixdhīt ja tumñi', mu na pai' jir Congreso del Estado, na jax ja'k jum bua, nam jix bhai' xi dhuukat gio na jix bhai' jum juugichdha' na jax agix gu tumiñ nam pai' jax jaa maak, bix gui' na Mejik dīr jim, na jax ja'k aagix bhaan gu ley.

#### **Na pai' tu daaxix Art. 172**

Gu bixdhīt ja tumñi', japni jaak tui'ñgida ':

- I. Gu estado jix bhai' jixmatka' nam jì'k maak, gio na tu' ka'm jungì gu tumiñ na pai' jax jai'ch.
- II. Na jix bhai' jix matka' na pai' jax jum duuñim gu tumiñ, gio na tu daasidha' na jax jum kai'ch gu Ley de Ingresos gio na tu' kam jum juugichdha' gu tumiñ.
- III. Gu estado jix matka' nat jì'k bam ua'tulh, gio na tu namki 'ñdha' nam jup duñia' na tu' ka'm jum juugichdha' gu tumiñ, gio gu tu juandam nam jì'k Ja namki'ñ.
- IV. Gu u'uan na pai' tu daaxix, na tu' jix chu jai'ch gio na tu' bia' gu jaroi'.

V. La información general que permita el análisis de resultados.

VI. Los resultados de la evaluación del desempeño de los programas ejercidos durante el periodo de que se trate, utilizando aquellos indicadores que permitan determinar el cumplimiento de las metas y objetivos de cada uno de ellos.

Las cuentas públicas se entregarán a más tardar en el mes de febrero del año siguiente al del ejercicio fiscal anual que será objeto de fiscalización. Previamente, los entes obligados deberán entregar a la Entidad de Auditoría Superior del Estado, informes mensuales preliminares del avance de la gestión financiera y el desempeño gubernamental, en los términos que disponga la ley.

### **Capítulo III**

#### **De las responsabilidades de los servidores públicos**

#### **Artículo 173**

El Gobernador del Estado, los secretarios de despacho y los subsecretarios, los recaudadores de rentas, el Fiscal General y los vicesfocales, los diputados, los magistrados, los consejeros de la judicatura, los jueces, los consejeros o comisionados y los secretarios ejecutivos y técnicos de los órganos constitucionales autónomos, los presidentes, regidores, síndicos, tesoreros y secretarios de los ayuntamientos, así como todos los demás servidores públicos que determine la ley de responsabilidades, deberán presentar ante la Entidad de Auditoría Superior del Estado, bajo protesta de decir verdad, una declaración pública anual de su estado patrimonial, la que deberá

V. Na pai' tu ua'ñix na bhaan jix maati', na jax chu tui 'dhi'.

VI. Na bhaan jix maati' na jax ja'k tum duu bhaan gu Programas na mīt bhaan pui' tu jua, no' mīt mi' pui' tu duu na jax jum kai'ch gu metas gio objetivos bix na jì 'kia programas.

Nam tu mattuda' na pai' jax jum bua gu bixdhīt ja tumñi', pui' tum bua bhaa febrero bap oidha' bix na tu' jax jum bua, nam ba' jix bhai' tìtìgia' gui' na pui' jum tìtìtì' Entidad de Auditoria Superior del Estado, nam tu mattu'nka' bap maasa'n, na jax tu tui'dhi' gio nam tu' jax bua, na jax aagix bhaan gu Ley.

### **Capítulo baik**

#### **Nam tu' jax xi buada' gui' nam tu juandam para bix gu ja'tkam**

#### **Na pai' tu daxix Art. 173**

Gux Kai' gu Korian kam, gu secretarios de despacho, subsecretarios, recaudadores de rentas, Fiscal General y los vicesfocales, los diputados, los magistrados, los consejeros de la judicatura, los jueces, los consejeros o comisionados y los secretarios ejecutivos y técnicos de los órganos constitucionales autónomos, los presidentes, regidores, síndicos, tesoreros y secretarios de los ayuntamientos gio bix gui' nam tu juandam para bix gu ja'tkam, na jax agix bhaan gu Ley na pai' agix nach jax xi chu buada', jum aa' nam mu aichdha' na pai' jir Entidad de Auditoría Superior del Estado, gio nam pui' tì' ya' pui' sīlhkam tu aa' na jir pui', gio nam tu aa'nda'bix na tu'

contener: una relación escrita de sus bienes inmuebles, valores, depósitos en numerario, acciones de sociedad, bonos o títulos financieros, vehículos y en general, los bienes que integran su patrimonio.

La autoridad encargada de recibir las declaraciones de situación patrimonial, deberá hacer pública la lista de aquellos servidores públicos que no la hubieren presentado.

#### Artículo 174

Todo servidor público, antes de tomar posesión de su cargo protestará guardar la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, la Constitución del Estado y las leyes que de ellas emanen, según la fórmula siguiente: «¿PROTESTA GUARDAR Y HACER GUARDAR LA CONSTITUCIÓN GENERAL DE LA REPÚBLICA, LA PARTICULAR DEL ESTADO Y LAS LEYES QUE DE ELLAS EMANEN, Y DESEMPEÑAR LEAL Y PATRIÓTICAMENTE EL CARGO DE... QUE EL PUEBLO LE HA CONFERIDO, MIRANDO EN TODO POR EL BIEN Y PROSPERIDAD DE LA NACIÓN Y DEL ESTADO?». Después de haber contestado el interpelado: SÍ PROTESTO, el que interroga dirá: «SI ASÍ NO LO HICIERE, QUE LA NACIÓN Y EL ESTADO SE LO DEMANDEN»

#### Artículo 175

Para los efectos de las responsabilidades a que alude este Título, se consideran servidores públicos a los representantes de elección popular; a los miembros del Poder Judicial del Estado y de los órganos constitucionales autónomos; los integrantes de los concejos municipales; y en general, a toda persona que desempeñe un

tu bia' gu Estado, na mi tu ua'ñiska: Na pai' tu daaxikka' na tu' tu bia', na tu' jix chuda'ra', na banco jum ulhix gu tumiñ, gui' nam mui'dhit maap jum daagit tu juan jax chu'm Empresa nai' jax tum namki'ñ, na tu' bhaan tum oiri gio bix na tu' tu bia' .

Gu gɛ'kɛm na pui' agix na tu' risibiridha', nam tu' jax tu mattu'n ka' na tu' tu bia', jum aa' na tu mattuda' gu jaroi' na cham pui' ji tu duña'.

#### Na pai' tu daxix Art. 174

Gu tu juadam nam para bix tu juan, nam pai' dhuuk chakui mi' jir gɛ'gɛrkam pui' t̥i'ya' nam bhaan pui' t̥ini'i'ñ gu Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos gu Constitución Política gu ya'kam Korian gio gu leyes na mi' ua'ñix, japni jum kai'ch: «¿JIR S̥LHKAM KA', NAP J̥K YA' JAX CH̥YA' JIR MI PUI' KA', NA JAX JUM KAI'CH GU CONSTITUCIÓN GENERAL DE LA REPÚBLICA GU YA'KAM KORIAN GIO B̥X GU LEYES NA MI' JUM A'GA GIO NA JIX BHAI' PUI' XI CHU BUADA' TU' KA'M XI CH̥ N̥HDHAT XIB NAP BAR Gɛ' 'KAM NA M̥T PUI' MI' BAM DAI B̥XDH̥T GU JA'TKAM, XI CH̥ N̥HDHAT AP NAX BHAI' PUI' TUM DUUÑIDHA' NA J̥X JIR MEJIK GIO YA' DHI KORIAN? gui' ba' pui' t̥i'ya' J̥J̥ JIR PUI' KA', gui' na jaroi' pui' t̥ikka ba' jup t̥i'ya' NO' CHAM JIR PUI' B̥X NA J̥X MEJIK GIO YA' DHI KORIAN JUM KU'MBRARU'AM»

#### Na pai' tu daxix Art. 175

Na ba' jir pui' ka' na jax jum kai'ch dhi título, gu tu juandam nam tu palhbui'dha' na ba' jir mi pui' ka' na m̥t mui' dh̥t mi dhai; nam mi'p tui' Poder Judicial del Estado gio gu órganos constituciuales autónomos gio gui' nam mi'p tui' concejos municipales; gio bix gu ja'tkam nam mi' tu juan dependencias, entidades y organismos en los

empleo, cargo o comisión de cualquier naturaleza en las dependencias, entidades y organismos en los poderes públicos, en los municipios y en los órganos constitucionales autónomos.

#### Artículo 176

Para proceder penalmente contra los diputados, los magistrados del Poder Judicial, los consejeros del Consejo de la Judicatura, los jueces de Primera Instancia, los jueces del Tribunal para Menores Infractores, los secretarios de Despacho, el Fiscal General del Estado y los presidentes municipales, el Congreso del Estado declarará por mayoría absoluta de los integrantes de la Legislatura si ha o no lugar a proceder contra el inculpado.

Si la resolución del Congreso del Estado fuese negativa, se suspenderá todo procedimiento ulterior, pero ello no será obstáculo para que la imputación por la comisión del delito continúe su curso cuando el inculpado haya concluido el ejercicio de su encargo, pues la misma no prejuzga los fundamentos de la imputación.

Si el Congreso del Estado declara que ha lugar a proceder, el inculpado quedará a disposición de las autoridades competentes, para que actúen conforme a la ley. El efecto de la declaración que ha lugar a proceder contra el inculpado, será separarlo de su encargo en tanto esté sujeto a proceso penal. Si éste culmina con sentencia absolutoria, el servidor público podrá reasumir su función; si la sentencia fuese condenatoria y se trata de un delito cometido durante el ejercicio de su encargo, no se concederá al reo la gracia del indulto.

No existe fuero ni inmunidad en los juicios del orden penal, seguidos con motivo de la comisión de delitos

poderes públicos gio na pai' jax jir municipios y órganos constitucionales autónomos.

#### Na pai' tu daxix Art. 176

Na jax ja'k jix bhai' na ba' tu' namkidha' maa'n gu gɛ'kam ja'p na gu diputados, magistrados del Poder Judicial, consejeros de Consejo de la Judicatura, los jueces de Primera Instancia, jueces del Tribunal para Menores Infractores, secretarios de Desapacho, Fiscal General del Estado y los presidentes de los municipales gu Congreso del Estado nam mui'dhit pui' t̥i'ya', gui' nam mi'p tui' Legislatura no' jir silkam kia' cham jir s̥lkam na jax chum kai'ch buiñor gu jaroi' nam tu' ki'n bha kuxbi 'ñ.

No'm pui' kai'ch na cham jir s̥lkam gu Congreso del Estado mi'pix pui' ka tu tui'ka' gui' tu'kam bhaan tum a'gatu', kuu gu' pui jix bhai' na tum gaa'ñchu'nda' nam tu' bhaan tu a'ga', na pai' dhuuk cham kar gɛ'kam ka'.

No' gu Congreso del Estado pui'kai'ch nar silkam, gui' nat jum ua 'tulh tu namkidha' na jax jum kai'ch bhaan gu ley. No' jir pui' na jax chum kai'ch, jix bhai' nam jotsa' mi' pai' dir na tu juan, nam mui' ka tu gaaga' no' moo' jir pui' no' gu cham buiñor ji tu buus gu tu juandam gio'op jix bhai' naba tu juana'; piam kugu' jir pui', nat pui' tu duu na mi' ka tu juan, gui' nat jaroi' jum ua'tulh cham tu' ka'm t̥igia' am ja'pe nam bhaa kuupa' piam na tu namkidha' nat tu' ka'm jum ua'tulh.

Cham jai'ch gu tu' mas gɛ'kam ke gu leyes, piam gu tu' nach i'om tu' ka'm mam ua'tulh, na gu' mi' a'ga bhaan gu ley, ni jax chu'mkam.

graves calificados por la ley, ni en los demás distintos a los del ámbito penal.

El Gobernador del Estado, durante el tiempo de su encargo, solo podrá ser acusado de traición a la patria y por los delitos graves del orden común.

Las sanciones penales se aplicarán de acuerdo con lo dispuesto en las leyes.

No se requerirá declaración de procedencia del Congreso del Estado, cuando alguno de los servidores públicos a que se hace referencia en el párrafo primero de este artículo, cometa un delito durante el tiempo en que se encuentre separado de su encargo.

La responsabilidad por delitos cometidos durante el tiempo del encargo por cualquier servidor público, será exigible de acuerdo con los plazos de prescripción consignados en la ley, que nunca serán inferiores a tres años. Los plazos de prescripción se interrumpen en tanto el servidor público desempeña alguno de los encargos a que hace referencia en este artículo, con la salvedad de lo señalado en el párrafo cuarto.

#### **Artículo 177**

Los servidores públicos del Estado y de los municipios serán responsables política, administrativa, penal y civilmente de los actos u omisiones en el ejercicio de sus funciones.

El juicio político procederá contra los diputados, titulares de las secretarías del Poder Ejecutivo, de los organismos de la administración pública paraestatal; los magistrados,

Gux Kai' gu Korian kam, na ji'x mi'r gæ'kamka', dai jixbhai' na acusaru' no' cham tu' ka'm ti' ni'i'ñ.

Na jax dhui tu namkidha' no't tu' kam mam ua'tulh, pui' tum duñia' na jax aagix bhaan gu leyes.

Cham jum aa' na pui' xi chi'ya gu Congreso del Estado no't jax dhuukat gu jaroi' tu juandam, na tu' mi a'ga dhi artículo, no't jaroi' jum ua'tulh no' cham mi' katu jua.

Na jaroi' a'mkam pui' ji tu busnia', no't jaroi' jum ua'tulh na ji'x mi tu juanda', jix bhai' na pui' xi chu buada' na pai' dhuuk mi' pui' tu juanda', na jax agix bhaan gu ley, na cham jixdha' mas goo'alh mi juruñdha' kee gu baik iodha'. No' jir pui' nam tu' a'ga, jix bhai' nam ja'k ka xi jotsa' na pai' jir tu juandam no'r mi pui' na jax jum kai'ch dhi maakob bhaan dhi ñi'ok na pai' ua'nix bhaan dhi' nach ya' tu a'ga.

#### **Na pai' tu daxix Art. 177**

Gu tu juandam para bix gu ja'kam ya' dhi Estado gio gu minicipios jir ja a'mkam nam pui' xi chu buada', na tum a'gada' gu política, nam jix bhai' tu daasidha', no't jaroi' tu' ka'm mam ua'tulh, gio tu' na pax no' tum a'gim, nam gu' pui' kai'nkam mi' jup tui'.

Gu juicio político pui' jum tti'ti', nam jix bhai' pui' xi chu buada' nam tu'ka'm tu jua, no't jax dhuukat tu' cham pui' dhuu, pui' pax up jix bhai' nam ja kuupa' gio nam tu

consejeros de la judicatura y jueces del Poder Judicial del Estado; los consejeros o comisionados de los órganos constitucionales autónomos, y los presidentes municipales, regidores, síndicos, el secretario y el tesorero de los ayuntamientos y, en su caso, concejales municipales, por actos u omisiones que redunden en perjuicio de los intereses públicos fundamentales o de su buen despacho, de acuerdo a las siguientes prevenciones:

- I. El juicio político sólo podrá iniciarse en el tiempo que el servidor público se encuentre en funciones y dentro de un año después. Este procedimiento no tendrá una duración mayor de seis meses.
- II. No procede juicio político por la mera expresión de ideas.
- III. Podrán tramitarse conjuntamente el juicio político y el de declaratoria de procedencia.
- IV. A través del juicio político se impondrán las sanciones de destitución y de inhabilitación para desempeñar algún empleo, cargo o comisión en el servicio público por el término que señale la ley.

namkidha' nat tu' jax dhuu, sia kum jir gæ'gærkam pui' na jax diputados, titulares de las secretarías del Poder Ejecutivo gio bix gui' nam jax chu jua administración pública paraestatal; gu magistrados, consejeros de la judicatura y jueces del Poder Judicial del Estado; gu consejeros piam gui'nam oras mi daara na pai' órganos constitucionales autónomos gio gu presidentes municipales, regidores, síndicos, gu secretario gio gu tesorero nam mu tu jua ayuntamientos gio bix gu concejales municipales, no'm buampix tu bua piam no'm tu' pax ti' ilhi'ñ, na tu' ja a'm tu jimim, ja'pe nam jix bhai' tu juanda' nam ja'pni xi chu buada':

- I. Gu juicio político no'm jix maat na jax chu'm gæ'kam tu' pax ti' ilhi'ñ, jum aa' nam tu a'gidha' gio na tu namkidha nat tu' jax dhuu, kuu gu' nam pui' xi duñia' je na mi' ka tu juanda' piam na maa'n oidha' ka jurnia no't mi' dhir ba buus, dhi' na pui' tum duñia' juruñdha' mi pax gu jix juumaa'n maasa'n.
- II. Cham bhai' nam pui' tu a'gidha' no' gu pui'ax kai'ch.
- III. Jix bhai' nam maap pui' duñia' nam jix bhai' tu gaaga' no'm tu ka'm akusar gio ba' nam aagiñdha' nat tu' ka'm jum ua'tulh gu jax chu'm tu juandam.
- IV. Namjix bhai' xi chu gaagai' nat tu'ka'm jum ua'tulh gu jax chu'm gæ'kam, nam ba' ba agiñdha', na jax ja'k tu namkidha' gio nam baabo' na pai'dhir ka tu juadat na jax agix bhaan gu ley.

V. El Congreso del Estado aplicará la sanción correspondiente mediante resolución de la mayoría absoluta de los miembros presentes en sesión, una vez practicadas las diligencias correspondientes y con audiencia del acusado.

V. Gu Congreso del Estado aagi'ñdha' na jax dhui' tu namkidha', nam jax ti'ya' bix dhit nam jik mi maap tu juaan, dai nam bii'p' xi chikkaje no't moo pui' tu duu nam tu' ki'n akusar.

Las resoluciones del procedimiento de juicio político son definitivas e inatacables.

Nam bix xi chu a'gaje, na jax ja'k bi'ya' na tu namkidha' pui'ja'k jum duuñia', cham ka bhai' nam makam up ba kai'chidha'.

La comisión de delitos por parte de cualquier servidor público, será investigada y sancionada en los términos de las leyes.

Gui' nam maap jum daa nam tu gaaga', no't jaroi' jum ua'tulh gu tu' juandam, jix bhai' tim tikka', gio nam mi xi aagi'ñdha' na jax dhui' tu namkidha' na jax aagix bhaan gu leyes.

Se sancionará administrativamente a los servidores públicos por los actos u omisiones que afecten la legalidad, honradez, imparcialidad y eficiencia que deben observar en el desempeño de su empleo, cargo o comisión.

Cham bhai' na mi' ka tu juanda', gu jax chu'm gæ'kam nat tu' ka'm mam ua'tulh na gu' mi jum aa' na jix bhai' tu juanda' tu ka'm xi chi' naidhat bix na tu' jax buada' na tu juanda'.

#### **Artículo 178**

La ley determinará las obligaciones y las responsabilidades administrativas de los servidores públicos; así como las sanciones y los procedimientos y causas para su aplicación.

#### **Na pai' tu daxix Art. 178**

Gu ley tu aa'da' na jax dhui' tu namkidha' gu gæ'kam tu juandam, nat tu' kam jum ua'tulh, gio na jir pui' ka' na jax agix ka' na jir mi' pui'ka'.

Las sanciones se determinarán acorde a la gravedad del hecho y consistirán en amonestación, apercibimiento, destitución e inhabilitación, además de las de carácter pecuniario.

Nam agi'ñdha' na jax dhui' tu namkidha', bhaan jix maati'ka' nat tu' jax dhuu, nam tu a'gidha' no' cham pui' ka tui'ka', agi'ñdha' am na jix bhai' ba tu juanda' mi'dhir para ja'pak, piam kuugu' nam pu jotsa' na pai' dir tu juanat, piam kuugu' na cham bhai' na chi'ka'm tu juana' nam ba' maakam ja'kjotsa', piam kuugu' tu namkidha' tumiñ ki'n.

No podrán imponerse por la misma conducta sanciones de igual naturaleza en diversos procedimientos.

Cham bhai' nam pui' ja'k jup duuñia' gu jaroi' nat maakam tu'm ki' n jum ua 'tulh.

#### **Artículo 179**

Todo ciudadano, bajo su más estricta responsabilidad y aportando elementos de prueba, podrá denunciar por escrito ante el Congreso del Estado, las conductas que considere ilícitas cometidas por servidores públicos, que den origen a la sustanciación de los procedimientos administrativo y de juicio político.

#### **Artículo 180**

La propaganda, bajo cualquier modalidad de comunicación social, que difundan como tales, los poderes públicos, los órganos constitucionales autónomos, las dependencias y entidades de la administración pública y cualquier otro ente de gobierno, deberá tener carácter institucional y fines informativos, educativos o de orientación social.

En ningún caso esta propaganda incluirá nombres, imágenes, voces o símbolos que impliquen promoción personalizada de cualquier servidor público.

La ley garantizará el estricto cumplimiento de lo previsto en el presente artículo, incluyendo el régimen de sanciones a que haya lugar.

#### **Na pai' tu daxix Art. 179**

Sia jax chu'm maan'kam, jix bhai' na pui' ti'ya' na jaroi' tu'pix chu bua piamku gu'tu'pix ti ilhi'ñ, jix bhai' na tu a'da', jix bhai' na tu ua 'na' na jax pix tu bua gu jaroi' gio na mu aichdha' na pai' jir Congreso del Estado na jax ja nii'ñdha' na pix tu buada' gu tu juandam, na ba' mi' dhir mi' jim bhichdha' na nai ji chum gaaga' na jax kai'nkam ba' pui' ' tum kaich, gio nam jix bhai' tu gaaga.

#### **Na pai' tu daxix Art. 180**

Na pai' dhuuk nai' tum mattu'nka' am, sia nar tu' ka'm; gu poderes públicos gio gu órganos constitucionales autónomos gio gu dependencias gio gu Entidades de la administración pública sia nar jax chu'm no' pix jir gobierno ga'n; bix gui' na tu' bha tum mattu'n ka', naja sirbiru' nam bixchu' jix chu matka', pui' 'na jax tum mamtuxi'n piam nam tu'kam japalbuiñdha' nam ba' jix bhai' tu oi'ñka'.

Dhi na pui' tum mattu'ka', cham mi aa'nda' nar jaroi', ni na mi tu a 'gada'piam gu jaroi' nar tu juandam para bix gu ja'tkam.

Bhan gu ley pui' aagix na pui' tum duuñia' na jax pui' agix bhaan dhi artículo, gio ba' na mi' pui' ka' no' jaroi' tu' ka'm mam uatulh.

*Arte de la  
lengua tepeguana*

con vocabulario, confesionario  
y catechismo



*Benito Rinaldini*

biblioteca básica del noreste

**ARTE  
DE LA LENGUA  
TEPEGUANA,**

**CON  
VOCABULARIO, CONFESIONARIO,  
Y CATECHISMO,**

En que se explican los Mysterios de Nuestra Santa  
Fè Catholica, Mandamientos de la Ley de Dios,  
y de Nuestra Santa Madre Iglesia.

**POR EL P. BENITO RINALDINI,**  
DE LA COMPAÑIA DE JESUS,  
Visitador de la Provincia Tepeguana, y Tarau-  
mara antigua.

Quien en nombre de todos los JESUITAS Misioneros  
de aquella su Provincia lo dedica

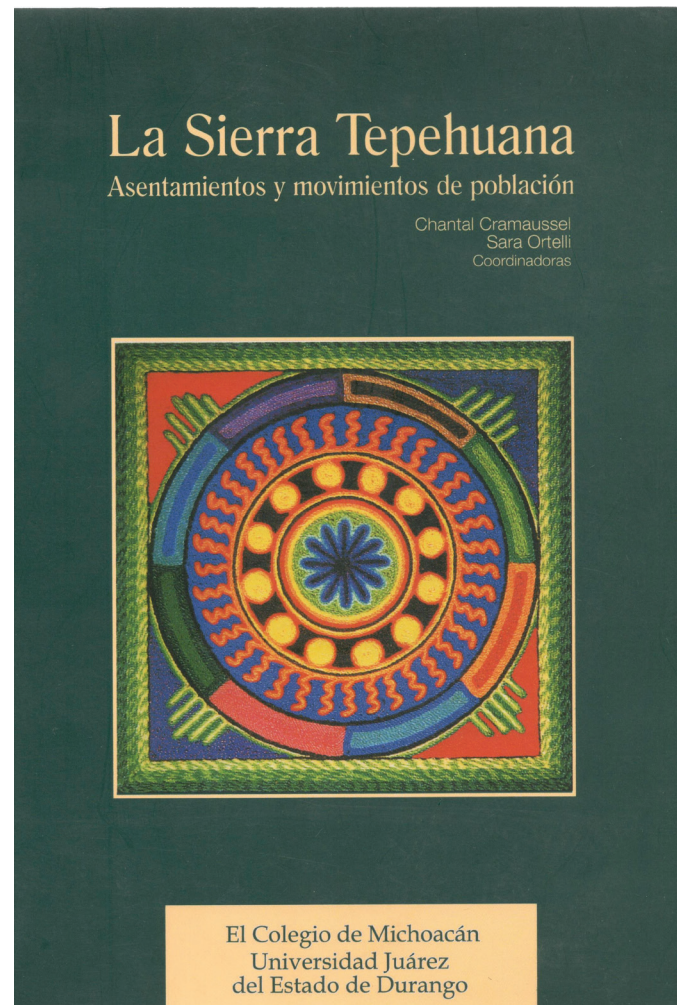
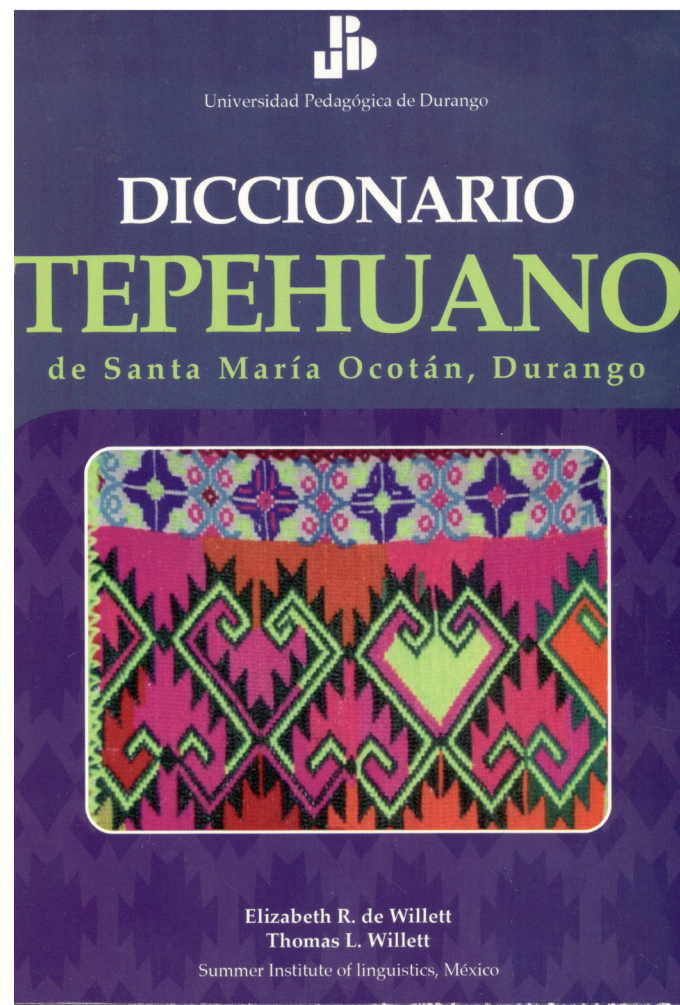
A LA MILAGROSA IMAGEN  
**DE MARIA SANTISSIMA**  
NUESTRA SEÑORA,

Que con la Advocacion de los MARTYRES se venera  
en la Mision del Zape, centro de los Tepeguanes.

Impresso en Mexico (con las Licencias necesarias) por la Viuda  
de D. Joseph Bernardo de Hogal: Calle de las Capuchinas.  
Año de 1743.

*J. M. de Juan Luis Riera.*





**Título octavo**  
**De la reforma y la inviolabilidad de la**  
**Constitución**

**Título jix jum baik**  
**Na jix bhai' pum duñia' gu tu ', gio nam**  
**cham ja'p xi chuukat gu Constitución**

**Capítulo I**  
**De la reforma de la Constitución**

**Capítulo maa 'n**  
**Na jix bhai ' ju pum duuñidha ' gu**  
**Constitución**

**Artículo 181**

Esta Constitución podrá ser reformada o adicionada, en todo o en parte, por el Constituyente Permanente, con el límite del respeto a los principios establecidos en la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos y los Instrumentos Internacionales vigentes en el país.

**Na pai' tu daxix Art. 181**

Dhi'ñi dhi Constitución jix bhai' na jix bhai'jum duñidha' gio na mas jai' mim ua'ñidha' bixkap piam ta'tak pix, gui' nam pui' jum tti'ti' Constituyente Permanente nar ja a'mkam nam jix bhai' duñia' gio nam jai' mi'p ua'na', gio nam bhaan xi ch'i nñidhidhat gu Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos gio gu Instrumentos Nacionales na ya' jix ja'ch ya' dhi Mejik.

**Artículo 182**

Toda iniciativa de reforma constitucional deberá ser sometida a la opinión del Gobernador del Estado, del Tribunal Superior de Justicia y, en su caso, de los órganos constitucionales autónomos, cuando la reforma verse sobre la materia de sus atribuciones; quienes deberán rendir un informe por escrito, dentro de los quince días siguientes. Transcurrido dicho plazo, el proceso de reforma contenido en el presente artículo seguirá su curso, con independencia de la recepción de las opiniones respectivas, previa publicación de un comunicado que contenga una síntesis de su contenido.

**Na pai' tu daxix Art. 182**

Nam jax ja'k xi ilhi'ñ, nam xi mattu'nka' gu reforma constitucional gio ba' nam xi kakæda' gux kai' ya' kam dhi Korian gio gu Tribunal Superior de Justicia gio ba' bix gu órganos constitucionales autónomos nam jix bhai' mi' xi nñiñidha' na jax jum kai'ch na tu' mi' a'ga; mi'dh'rba' tu ua'na' am nam jax up xi ilhi'ñ maam bix jix chamaam jurni'ñ gi'k. No't jakbui' ba jur nam ji'k tu ja daxdha', ampik nam mi' ka nñiñi' gu u'uan nam jax ilhi'm, kar mi' pui' ka' na jax jum kai'ch gu artículo, ja'pak ka nñiñidha' nam jax ilhi'ñ jir am na jax jum kai' gu u'uan, nam pik nai ba tu mattuda' nam pai' mi' a'gada' nam jax ilhi'ñdha' na jir am nax bhai' jum duñia' gu jax chu'm artículo.

Para la aprobación de la reforma constitucional se requiere el voto favorable de las dos terceras partes del total de los miembros del Congreso del Estado, y de la

Nam ba' pui' ti'ya na jir am gu reforma constucional jum aa'nam mui' am kam pui' ti'ya' gioba' nam tu botaru' mui' dhit gui' nam mi'p tui' Congreso de Estado, gio bix gui'

mayoría de los ayuntamientos. Si transcurrido un periodo de cuarenta y cinco días naturales, a partir de la recepción del decreto correspondiente, los ayuntamientos no contestaren, se entenderá que aprueban la reforma. El Congreso del Estado hará la declaratoria respectiva.

Cuando el Congreso del Estado considere necesario llevar a cabo una reforma en todo o proponer una nueva Constitución, ésta deberá ser aprobada en Referéndum.

## Capítulo II De la inviolabilidad de la Constitución

### Artículo 183

Esta Constitución en ningún momento perderá su fuerza y vigencia. En caso de que hubiere un trastorno público continuará su observancia inmediatamente que el pueblo recobre su libertad.

Si se establece un Gobierno contrario a la Constitución, una vez que se restablezca su observancia, toda persona que la haya infringido será juzgada, respetando en todo momento los principios establecidos en ella.

nam muja'p daraana pai' jir ayuntamientos. No'ba juruñ gook oo'm daman jix chamaan tanolh, nat pai' dhuk dir puija'k ji chum a'ga, no'm gu ayuntamientos cham mu tu mattu'n am, pui' ja'k ti'ya' am nar am na jax jum kai'ch gu Reforma. Gu Congreso del Estado ba' pui' ba ti'ya' na jir am.

Na pai'dhuuk gu Congreso del Estado pui'm aa' na jir am nam jix bhái' dhuñia' jax chu'm gu artículo piam gu Constitución, bix jum aa' nam ja kaaya' gu ja'tkam nam jax ilhi'ñ.

## Capítulo gook Na cham jir am, nam tu' pix ilhi'dha' gu Constitución

### Na pai' tu daxix Art. 183

Dhi'ñi dhi Constitución cham bhái' nam ja'p xi dhuukat, ja'pe nar mi' pui' ka' gio na gammijj̄ pix pui' tu tui'ka', sia gu tu'jax maam duu nat tum kokda na ji'x jir puemblo, na pai' dhuuk ampix ji chu jugia' maa'n jax pui' tu tui'ñkida' na jax jum kai 'ch dhi Constitución.

No't maa'n mim dai gux kai' nach cham tu'kam t̄i gu Constitución, no' jaroi' gu maa'nkam cham tu' ka'm t̄it̄i jix bhái' nam kuupa', na' gu jum aa' na jir mi' pui'ka' na jax jum kai'ch.

## Artículos transitorios

### Primero

La presente Constitución entrará en vigor al día siguiente de su publicación en el Periódico Oficial del Gobierno del Estado.

### Segundo

En el término máximo de tres años, contados a partir de la entrada en vigor de la presente Constitución, el Congreso del Estado deberá expedir las leyes secundarias y realizar las reformas que correspondan para ajustarlas al contenido de la presente Constitución; mientras tanto, la legislación ordinaria orgánica y reglamentaria se aplicará en lo que no la contravengan.

### Tercero

Los recursos humanos, económicos y materiales del Tribunal de Conciliación y Arbitraje, serán transferidos al Poder Judicial del Estado de Durango. Para lo cual la Secretaría de Finanzas y Administración realizará la reasignación presupuestal conducente.

### Cuarto

El sistema penal acusatorio y oral previsto en esta Constitución entrará en vigor conforme a la legislación procesal y orgánica correspondiente y al procedimiento establecido en los artículos transitorios primero y segundo del Decreto número 173, expedido por la LXIV Legislatura, y publicado en el Periódico Oficial del Gobierno del Estado número 13 bis de fecha 12 de febrero del año 2009.

## Gu Artículos transitorios

### Maa'n

Dhi'ñi dhi Constitución pui' tum duuñia', buimgidhak na pai' dhuuk dhir tum maattuda' bhaan gu Periódico Oficial del Gobierno del Estado.

### Gook

Na pai' dhuuk jum t̄imo' gu baik oidha', na dir mui' jim ja'kulhdha' nat ba tum mattuda dhi'ñi dhi Constitución, gu Congreso del Estado na mu tu jotsa' gu leyes secundarias, gio ba' na jix bhái' xi duñidhat na jax jum kai'chdha' bhaan dhii Constitución; nam jix bhái' xi chigiji na jax jum kai'ch gu u'uan, jix bhái' na mi' pui' tum duuñia' xia ku cham mi' pui' aagix.

### Baik

Gu ja'tkam, gu tumiñ gio gu na tu' jix chu jai'ch gu Trubunal de Conciliación y Arbitraje, muujak' tu jotsa' na pai' jir Poder Judicial del Estado de Durango. Naba' gu Secretaria de finanzas y Administracion na tu aaga' na jax tum duñia' gio na jir mi' pui' ka'.

### Maakob

Na pai' jum agi'ñdha' no' jir pui' gio nam jum t̄ikka', na gu pui' ja'k aagix bhaan dhi Constitución pui' ja'k tum duuñia' na jax ja'k agix gu legislación procesal y orgánica na pui' ja'k tum duuñia' na gu' mi' pui' agix na pai' ua'ñix artículos transitorios maa'n gio goo'k bhaan gu Decreto número 173 nat mi' chir pui' jum t̄i LXIV Legislatura gio natu mattudhix bhaan gu Periódico Oficial del Gobierno del Estado bhaan maa'n bix daman baik bhaan maam b ix daman gook tanolh bhaan pebrero bhaan gu oidha' 2009.

## Quinto

El Gobernador del Estado, los diputados, el Auditor Superior del Estado, los magistrados, Consejeros de la Judicatura y jueces del Poder Judicial, los consejeros y comisionados de los órganos constitucionales autónomos, los presidentes municipales, síndicos y regidores, que ocupen dichos cargos al momento de entrar en vigor la presente Constitución, continuarán en sus puestos hasta que concluya el periodo para el que resultaron electos y designados; salvo que hubiera causa legal para la privación del cargo o en los casos de renuncia.

### REFORMA:

Decreto 387, LXVI Legislatura. Periódico Oficial del Estado No. 63, de fecha 06 de agosto de 2015.

## Sexto

El Gobernador del Estado deberá presentar a partir del El Gobernador del Estado deberá presentar a partir del año 2014, el informe a que se refiere la fracción XXVII del artículo 98 de esta Constitución. De igual manera los poderes públicos, los ayuntamientos y los órganos constitucionales autónomos que hayan presentado sus respectivos informes de gestión gubernamental antes de la entrada en vigor de la presente Constitución, deberán cumplir con lo establecido en la sección primera del capítulo II del Título séptimo, a partir del año 2014.

## Séptimo

La expedición de la ley que regulará la organización y funcionamiento del Instituto de Evaluación de Políticas Públicas del Estado de Durango, así como los nombramientos de sus integrantes deben realizarse en un plazo máximo de noventa días, contado a partir del inicio de la LXVI Legislatura del Congreso del Estado

## Jix chamaam

Gux kai' gu ya'kam dhi Estado gio gu diputados, Auditor Superior del Estado, magistrados, Consejeros de la Jidicatura, jueces del Poder Judicial, consejeros y comisionados de los órganos constitucionales autónomos, presidentes municipales, síndicos y regidores nam mi pui' daara, nam pai' dhuuk pui' ba tum bua na jax agix bhaan dhi Constitución, mi' pui' darka' am nam pai' jax chu juan, asta na pai' dhuuk agix nam mi' juptui'ka' nam mît gu muidhît mi' ja darai; kuu gu' no't jax dhuukat pui' tîimît na cham mi' kaptui' ka'.

### NAT GIO JIX BHAI' JUM DUU. REFORMA

Nat jum u'ua gu Decreto 387 de la LXVI Legislatura, na bhaan tu mattudhix gu Periódico Oficial, ya' dhi Estado, bhaan gu ja'kulhi'ñ 63, 6 bhaan gu agosto 2015.

## Jix jum maa'n

Gux Kai' ya' kam Korian, jum aa' na dîr bar 2014, na tu mattu'nka' na jax agix gu Fracción XXVII bhaan gu artîtulo 98 maakom oo 'm daman mambix jix jum baik, dhi'ñi bhaan chi Constitución. Pu'ñi ja'k up gu poderes públicos, axyuntamientos y los órganos constitucionales autónomos na mît tu maattuda na mît tu' jax dhuu gatuknamit pai'dhuk bhaan bap, na jax tu tui'dhi' bhaan dhi Constitución, jum aa' na jir mi' pui' ka' na jax aagix bhaan na pai' ua'ñix maa'n bhaan gu capítulo jix jum gook, na pai' dhuk dîr bar 2014.

## Jix jum gook

Na pai' dhuk pui' jum tî'ya' gu ley na bhaan jix maati' na jax ja'k tu tui'ka' mi na pai' Instituto de Evaluacion de Políticas Públicas ya' dhi Korian gio bix mi' tu juan na mît já maa gu u'uan na bhaan jix maati' nam mi' tu juan gio na tu' ka'm pui' tum duuñia' maakob oo 'm daman maambix

de Durango. Para efecto de su renovación escalonada, la duración en el cargo de los consejeros nombrados por primera ocasión será de tres, cuatro y cinco años respectivamente.

## Octavo

El Congreso del Estado expedirá la ley que regule la organización y funcionamiento de la Comisión Anticorrupción, dentro de los 180 días posteriores a la fecha de entrada en vigor de la Ley Federal correspondiente.

Dado en el Salón de Sesiones del Honorable Congreso del Estado, en Victoria de Durango, Dgo., a los (19) diecinueve días del mes de Agosto del año (2013) dos mil trece. DIP. ADRIAN VALLES MARTÍNEZ, PRESIDENTE. DIP. EMILIANO HERNÁNDEZ CAMARGO, SECRETARIO. DIP. GILBERTO C. ZALDÍVAR HERNÁNDEZ, SECRETARIO. (Rúbricas).

### DECRETO 540, LXV LEGISLATURA, PERIÓDICO OFICIAL DEL ESTADO NO. 69, DE FECHA 29 DE AGOSTO DE 2013.

Se reforman los artículos 1°, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130 y 131, así mismo la denominación de los Títulos y Capítulos correspondientes; y se adicionan los artículos 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140,

tañolh na dîr mui' jim bhiichdha' gu LXVI Legislatura del Congreso del Estado de Durango. Nam pai' dhuuk jai' mi'p ja darsa', nam ji'k oidha' mi' jir gē'gērkamka' gu consejeros nam mît kai'pîx mi ja darai, juruñdha'am baik, maakob piam jix chamaam oidha' na jax agix.

## Jix jum baik

Gu Congreso del Estado pui' aaga' gu ley na bhaan jix maati'ka' nam jax xi chu buada gu Comision Anticorrupción na juruñdha' gu maa'n jix chamaam oo'm daman maakob oo'm tanolh na dîr mui' jim bhiichdha' gu Ley Federal na jax agix.

Mi' na pai' tum a'ga na pai' jir Sesiones del Honorable Congreso del Estado ya' dhi Korian, maam bix daman jix jum maakob tanolh bhaan gu Agosto gu oidha' (2013), gu DIP. ADRIAN VALLES MARTÍNEZ, PRESIDENTE. DIP. EMILIANO HERNÁNDEZ CAMARGO, SECRETARIO. DIP. GILBERTO C. ZALDÍVAR HERNÁNDEZ, SECRETARIO. (Rúbricas).

### NAT JUM U'UA GU DECRETO 540, GU LXVI LEGISLATURA NA BHAAN TU MATTUDHIX GU PERIÓDICO OFICIAL, YA' DHI ESTADO, BHAAN GU JA'KULHI'Ñ 69, 29 BHAN GU AGOSTO 2013.

Jix bhai ' jum duu m it dhi 'ñi dhi artículos 1°, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, gio gu 131, gio ba 'gui ' nat gio bhaan jup tîm tîi gu Títulos gio gu Capítulos na jum a 'ga; gio na mît jai' mi'p xi dha'ñ

141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182 y 183 así como sus respectivos Títulos y capítulos; todos de la Constitución Política del Estado Libre y Soberano de Durango.

## REFORMAS

**DECRETO No. 128, LXVI LEGISLATURA, PERIODICO OFICIAL No. 19 DE FECHA 6 DE MARZO DE 2014.**

Se reforman los párrafos primero, cuarto y último del artículo 63; se reforma el quinto párrafo del artículo 66; se reforma la fracción segunda del artículo 68; se reforma el artículo 70; se reforma el párrafo tercero del artículo 113; se reforman los párrafos segundo y tercero del 138; se reforma el primer párrafo del artículo 139; se reforma el primer párrafo del artículo 149; se adiciona un párrafo quinto, recorriéndose los subsecuentes en su orden en el artículo 63; se adiciona un párrafo quinto al artículo 66; se adicionan los párrafos segundo y tercero al artículo 102; se adicionan los párrafos segundo, tercero, cuarto y octavo al artículo 139 y se deroga el párrafo cuarto del artículo 20, recorriéndose en forma ascendente en su orden subsecuente el párrafo siguiente; se deroga el último párrafo del artículo 22; y se deroga la fracción V del artículo 56, todos de la Constitución Política del Estado Libre y Soberano de Durango.

gu artículos 137, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182 gio b ix gui ' na mi ' agix bhaan gu Títulos gio Capítulos; bix gui ' na mi'm aga' bhaan gu Constitución Política del Estado Libre y Soberano de Durango.

## NAT GIO JIX BHAI' JUM DUU REFORMAS

**NAT JUM U'UA GU DECRETO 128 DE LA LXVI LEGISLATURA, NA BHAAN TU MATTUDHIX GU PERIÓDICO OFICIAL, YA' DHI ESTADO BHAAN GU JA'KULHI'Ñ 19, BHAAN 6 GU MARZO 2014.**

Jix bhai ' jum duu mit na pai ' tu ua 'ñix gu primero, cuarto gio gu ju'ñdharam bhaan gu artículo 63; jix bhai ' jum duu na pai ' tu ua 'ñix iuinto bhaan gu artículo 66; jix bhai' jum duu gu fraccion gook bhaan gu artículo 68, jix bhai ' jum duu gu artículo 70; jix bhai ' jum duu na pai 'tu ua 'ñix gu tercero bhaan gu artículo 113; jix bhai' jum duu mit na pai' tu ua 'ñix gu segundo gio tercero gu 138 bhaan artículo; pui' up jix bhai' jum duu gu primer parrafo bhaan gu artículo 139, pui 'up jix bhai' jum duu gui' na biipi' mi ua'ñix bhaan gu artículo 149; jai 'pup mim u'ua na ba' jix bhai' bi'ya' gu quinto, ja 'pak jum u 'ua gui ' na tu 'mai 'ch na jax ja 'k tui 'kat gu artículo 63; jai ' pup mi tum u 'ua gu quinto párrafo bhaan gu artículo 66; pui'up jix bhai ' jum duu mit gu párrafos segundo y tercero na bhaan mi 'm a 'ga ' bhaan gu artículo 102; jai'pup mim u'ua gu párrafos segundo, tercero, cuarto gio octavo bhaan gu artículo 139; gio nat ja'k jum bhii gui' na ju'ñdharam ua'ñix gu párrafo bhaan gu artículo 22; bix ja'k jum bhii gu fracción V bhaan gu artículo 56; bix na ya' jum a'ga bhaan gu Constitución Política del Estado Libre y Soberano ya' Korian.

## Artículos transitorios

### Primero

El presente Decreto entrara en vigor al día siguiente de su publicación en el Periódico Oficial del Gobierno del Estado de Durango.

### Segundo

La reelección de presidentes municipales, regidores y síndicos no será aplicable a los integrantes que hayan protestado el cargo en el Ayuntamiento que se encuentre en funciones a la entrada en vigor del presente Decreto.

### Tercero

La reelección de diputados del Congreso Local, no será aplicable para aquellos que se encuentren en funciones a la entrada en vigor del presente Decreto.

### Cuarto

El Consejo General del Instituto Nacional Electoral designará a los nuevos consejeros del Instituto Electoral y de Participación Ciudadana del Estado de Durango, en términos de lo dispuesto por el inciso c) de la fracción IV del artículo 116 de la Constitución Federal. Los actuales consejeros continuarán en su encargo hasta en tanto se realicen las designaciones a que se alude en este párrafo.

### Quinto

Las disposiciones contenidas en el segundo párrafo del Artículo 102, cobrarán vigencia al entrar en vigor las disposiciones legales y reglamentarias correspondientes.

## Gu Artículos transitorios:

### Maa'n

Dhi'ñi dhi decreto bar pui' ka' na pai' dhuukdir tum mattuda' bhaan gu Periódico Oficial del Gobierno del Estado de Durango.

### Gook

Nam pai' dhuuk gio op bax aa'nda' nam mi ja darsa' gu presidentes municipales, regidores gio gu síndicos, cham jir am nam dhi' pui'p ba kai'chidha', gui' nam mi' tu juan na pai' jir Ayuntamiento na pai' dhuuk ba tum mattuda' dhi nach ya' bhaan tu a'ga.

### Baik

No'm gio mi'p bax aa' nam jir diputados del Congreso Local ka', chambhai'nampui' tu duñia' no' mi' ka tu juan, nam pai' dhuuk tu mattuda' dhi' nach ya' bhaan tu a'ga'.

### Maakob

Gu Consejo General del Instituto Nacional Electoral ja aaga' nam jaro' jir xixibkam ka' gu consejeros del Instituto Eletoral y de Participacion Ciudadana del Estado de Durango, na jax jum kai'ch bhaan gu inciso c) na jax ua'ñix maakob bhaan gu artículo 116, maa'n jix chamaam oo'm, daman maam bix jix jum maa'n na mi' a'ga' gu Constitución Federal. Gui' nam xib mi daraa gu consejeros mi' pui' tu juanda'am asta nam pai' jai' mi'p ja darsa' na jax jum kai'ch bhaan dhi'ñi ua'ñix.

### Jix chamaam

Na jax jum kai'ch bhaan gu párrafo gook, bhaan gu Artículo 102 maa'n jix chamaam oo'm daman gook, jir mi' pui' ka' na pai' dhuuk tum mattuda'.

## Sexto

En términos de lo dispuesto por el inciso c) de la fracción IV del Artículo 116 de la Constitución Federal, el Senado de la Republica designará a los nuevos Magistrados del Tribunal Electoral del Poder Judicial del Estado de Durango. Los actuales Magistrados continuaran en su encargo hasta en tanto se realicen las designaciones a que se refiere el Artículo 113.

## Séptimo

La integración y funcionamiento del Servicio Profesional Electoral Nacional, se regirá conforme a lo previsto en el artículo segundo transitorio del Decreto por el que se reforman, adicionan y derogan diversas disposiciones de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, en materia política-electoral, así como en razón de los lineamientos que emita el Instituto Nacional Electoral, para garantizar la incorporación de todos los servidores públicos del Instituto Federal Electoral y de los organismos locales en materia electoral, al Servicio Profesional Electoral Nacional, así como las demás normas para su integración total.

## Octavo

Se derogan todas las disposiciones legales en lo que se opongán al presente decreto.

Dado en el Salón de Sesiones del Honorable Congreso del Estado, en Victoria de Durango, Dgo., a los (25) veinticinco días del mes de febrero del año (2014) dos mil catorce. DIP. CARLOS MATUK LÓPEZ DE NAVA, PRESIDENTE; DIP. JUAN QUIÑONEZ RUIZ, SECRETARIO; DIP. FERNANDO BARRAGÁN GUTIÉRREZ, SECRETARIO. (Rúbricas).

## Jix jum maa'n

Na jax jum kai'ch bhaan gu c) na jax jum kai'ch gu fracción maakob bhaan gu artículo 116 bhaan gu Constitución Federal, bhami na pai' jir Senado de la República na mi ja darsa' gu xixibkam Magistrados del Tribunal Electoral del Poder Judicial del Estado de Durango. Gui' nam bha' daara' bhai' ka tu juaan am asta na pai' bhaan darsa' am.

## Jix jum baik

Na jaro'i' mi'p tui' gio na jax ja'k tum juaan na pai' jir Servicio Profesional Electoral Nacional, jir mi' pui' ka' na jax jum kai'ch gu artículo gook gu transitorio del Decreto na pai' jix bhai' jum bua bix gui' na pai' mim a'ga bhaan gu Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, na pai' mi a'ga' gu política-electoral, gio ba' bix gui' na tu' mim a'ga' bhaan gu Instituto Nacional Electoral, na ba' jir mi' pui' ka' para bix gui' nam mi' tu juaan Instituto Federal Electoral gio nam puchu'm ka'm up tu juaan na pai' jax jir Estados na pui' tim tti'ti', Servicio Profesional Electoral Nacional, gio pui' up bix gui' na puchu'm bhaan jum a'ga'.

## Jix jum maakob

Nam ja'p xi dhuukat bix gui' na cham mi'm a'ga bhaan dhiñi Decreto

Mi'na pai' puchu'm tum a'ga na pai' pui' tim tti'ti' Honorable Congreso del Congreso del Estado, ya' dhi Korian, Korian. (25), ma'n oo'm jix jum maa'n tanolh bhaan gu febrero gu oidha' 2014. DIP. CARLOS MATUK LÓPEZ DE NAVA, PRESIDENTE. DIP. JUAN QUIÑONEZ RUIZ, SECRETARIO; DIP FERNANDO BARRAGÁN GUTIÉRREZ SECRETARIO.

DECRETO 171, LXVI LEGISLATURA, PERIODICO OFICIAL 14 EXTRAORDINARIO DE FECHA 24 DE JUNIO DE 2014.

Se deroga la Sección Tercera, denominada “Del Tribunal Electoral”, que se encontraba dentro del Capítulo VI, denominado “Del Poder Judicial”, inserto en el Título Cuarto, denominado “De la soberanía y forma de Gobierno”, por lo que el orden de las secciones y articulado se recorren en su orden de aparición en el mencionado capítulo. Se reforman y adicionan los artículos 63, 67, 105, 111, 113, 138, 139, 140, 141; y se adiciona un Capítulo V, denominado “Del Tribunal Electoral”, dentro del Título Quinto, denominado “De los órganos constitucionales autónomos”, de la Constitución Política del Estado Libre y Soberano de Durango.

## Artículos transitorios

### Primero

El presente decreto entrará en vigor al día siguiente de su publicación en el Periódico Oficial del Gobierno del Estado.

### Segundo

El Congreso del Estado, a más tardar el treinta de junio del presente año, deberá adecuar el marco normativo electoral que corresponda, para hacerlo conforme al presente decreto de reformas.

### Tercero

Para efectos de cumplir con lo dispuesto en el artículo 116, fracción IV, inciso n), de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, en el sentido de verificar, al menos, una elección local en la misma fecha en

NAT JUM U'UA GU DECRETO 171, LXVI LEGISLATURA, NA BHAAN TU MATTUDHIX GU PERIODICO OFICIAL, YA' DHI ESTADO BHAAN GU JA'KULHI'Ñ 14, BHAAN 24 JUNIO 2014.

Ja'k jum bii gu Sección Tercera, na mim a'ga gu “Del Tribunal Electoral” na mi'p tui'ka' na pai' gu Capítulo VI, na mim a'ga "Del Poder Judicial", inserto en el Título Maakob “De la soberanía y forma de gobierno”, na jax ja'k tui'kat makam jum duu na jax chu'm ya' jum a'ga gu Capítulo. Pui'up jix bhai' jum duu gu artículos 63, 67, 105, 111, 113, 138, 139, 140, 141; pui'up jix bhai' jum duu gu Capítulo V, denominado "Del Trbunal Electoral", dentro del Título jix chaamam, nam mim a'ga gu “De los órganos constitucionales autónomos”, de la Constitucioón Política del Estado Libre y Soberano de Durango.

## Gu Artículos transitorios

### Maa'n

Dhi'ñi dhi decreto bar mi' pui' ka' maa'n jurni'ñki'n na dir tum mattuda' gui'na bhaan tu mattu'n Periódico Oficial del Gobierno del Estado.

### Gook

Gu Congreso del Estado na pai' dhuk jum aya' maa'n oo'm daman maam bix bhaan gu junio xib dhi oidha', jum aa' na jix bhai' duñia'gu marco normativo electoral nar pai' kam na ba' jix bhai' duñia' na jax ja'k agix bhaan gu decreto de reformas.

### Baik

Na ba' jir mi' pui'ka' na jax jum kai'ch gu artículo 116, fracción IV, inciso n) bhaan dhi Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos nam jix bhai' mi' xi ñiñiñidha',

que tenga lugar alguna de las elecciones federales; los diputados que sean electos en el año dos mil dieciséis, durarán dos años en el ejercicio de su encargo.

#### **Cuarto**

Los recursos humanos, presupuestales, financieros y materiales del Tribunal Electoral del Poder Judicial del Estado, pasarán a formar parte del Tribunal Electoral del Estado de Durango, sin menoscabo de los derechos laborales. La referencia contenida en la Fracción IV, del artículo 112 de esta Constitución deberá atender a la presente reforma.

#### **Quinto**

Se derogan todas aquellas disposiciones que se opongan al presente decreto.

Dado en el Salón de Sesiones del Honorable Congreso del Estado, en Victoria de Durango, Dgo., a los (18) dieciocho días del mes de junio del año (2014) dos mil catorce. DIP. EUSEBIO CEPEDA SOLÍS, PRESIDENTE; DIP. ANAVEL FERNÁNDEZ MARTÍNEZ, SECRETARIA; DIP. FELIPE MERAZ SILVA, SECRETARIO. (Rúbricas)

**DECRETO 319, LXVI LEGISLATURA, PERIODICO OFICIAL 13 DE FECHA 12 DE FEBRERO DE 2015.**

Se adiciona un párrafo al artículo 63 de la Constitución Política del Estado Libre y Soberano de Durango, ubicándose como párrafo tercero, eliminándose los derogados y recorriéndose en su numeración los subsecuentes.

sia maan gu elección local mismo jano' mi' pui' tum buada' gu elecciones federales gu diputados nam biipi' jimia' bhaan gu oidha' 2017 gook oidha' mi tu juana'.

#### **Maakob**

Gu ja'kam,na ji'k jum aa' gu tumiñ gio na tu' tum a' gu Tribunal Electoral del Poder Judicial del Estado mi' ja'k jum bhichdha' na pai' jir Tribunal Electoral del Estado de Durango, na jir mi' pui' ka' na tu' jir a'mkam gu tu juandam. Na jax jum kai'ch gu Fracción IV del artículo 122 dhi'ñi bhaan dhi Constitución nam ba' mi' xi ñidha' bhaan gu reforma.

#### **Jix chamaam**

Nam cham tu'kam ñidhat na tu' cham mi'm a'ga nam cham pui' ñhi'ñ na jax jum kai'ch dhi decreto.

Nat mi' pui' tum duu Salón de Sesiones del Honorable Congreso del Estado, ya' dhi Korian jano' nar maam bix daman jix jum gook gu tañolh bhaan gu junio gu oidha' 2014. DIP. EUSEBIO CEPEDA SOLÍS PRESIDENTE; DIP. ANAVEL FERNÁNDEZ MARTÍNEZ, SECRETARIA; DIP. FELIPE MERAZ SILVA, SECRETARIO. (Rúbricas)

**GU DECRETO 319, LXVI LEGISLATURA. NA BHAN TU MATTU'N GU PERIODICO OFICIAL DEL ESTADO NUM. 13, BHAAN 12 GU FEBRERO 2015.**

Pui'up jix bhai' jum duu gu parrrafo bhaan gu artículo 63 bhaan gu Constitución Política del Estado Libre y Soberano de Durango, pui'ja'k bii bhaan gu párrafo tercero gio nat ja'k jum bhii, kuu gu' jai' ja'pak jum bhich na jax ja'k um ja'kulhi'ñ gio na tu' mi a'ga.

## **Artículos transitorios**

#### **Primero**

El presente decreto entrará en vigor al día siguiente de su publicación en el Periódico Oficial del Gobierno del Estado de Durango.

#### **Segundo**

Se derogan todas las disposiciones que se opongan al presente decreto.

Dado en el Salón de Sesiones del Honorable Congreso del Estado, en Victoria de Durango, Dgo., a los (05) cinco días del mes de febrero del año (2015) dos mil quince. DIP. JULIÁN SALVADOR REYES, PRESIDENTE; DIP. ARTURO KAMPFNER DÍAZ, SECRETARIO; DIP. FELIPE MERAZ SILVA, SECRETARIO. RÚBRICAS.

**DECRETO 387, LXVI LEGISLATURA, PERIODICO OFICIAL 63 DE FECHA 6 DE AGOSTO DE 2015.**

Se reforma el párrafo séptimo del artículo 108 y se adiciona al mismo numeral un párrafo octavo; se reforma el artículo 115; se adiciona un párrafo cuarto, recorriéndose en su orden el siguiente para quedar como quinto del artículo 117; se reforma y adiciona el artículo 136, de la siguiente manera: se reforma el párrafo segundo; se adiciona un párrafo tercero; se reforma el actual párrafo tercero, que pasa a ser párrafo cuarto; y se recorre en su orden el actual párrafo cuarto para quedar como quinto; todos de la Constitución Política del Estado Libre y Soberano de Durango.

Se reforma el artículo Quinto transitorio del Decreto 540, de fecha 29 de agosto de 2013.

## **Gu Artículos transitorios**

#### **Maa'n**

Dhi'ñi decreto jir mi' pui' ka', buimgidhakna pai' dhuuk dir tum mattuda'bhaan gui' na bhaan tum maattu'n Periódico Oficial del Gobierno del Estado ya' dhi Korian.

#### **Gook**

Cham tu' ka'm ñiñdhat am, gu jaroi' na cham pui'ñhi'ñ dhi'ñi dhi decreto.

Nat mi' pui' tum duu Salón de Sesiones del Honorable Congreso del Estado, ya' dhi Korian. Jano' nar jix chamaam tañolh bhaan gu febrero gu oidha' 2015. DIP. JULIÁN SALVADOR REYES PRESIDENTE; DIP. ARTURO KAMPFNER DÍAZ, SECRETARIO; DIP. FELIPE MERAZ SILVA, SECRETARIO. RÚBRICAS.

**GU DECRETO 387, LXVI LEGISLATURA, NA BHAN TUM MATTU'N GU PERIÓDICO OFICIAL DEL ESTADO NUM. 63, JANO' BHAAN 6 GU AGOSTO OIHA' 2015..**

Jix bhai' jum duu gu párrafo jix jum gook bhaan gu artículo 108, gio nat jix bhai' bii, pui'up gu numeral bhaan gu párrafo octavo; jix bhai' jum duu up gu artículo 115, gio nan jix bhai' bii gu párrafo cuarto, ja'pak jum bhich ja'pni ja'k ba' bii quinto bhaan gu artículo 117; pui'up jix bhai' jum duu gio nat jix bhai' bii gu artículos 136, pui' up ba: jix bhai' jum duu gu párrafo segundo; ñidhixkam jum ñi gu párrafo tercero, mi'ja'k ba' bi párrafo cuarto; gui' na mi'jup tui'kan ja'pak jum bhich párrafo quinto ba' ja'k bii; biix ba' mi'p tui' bhaan gu Constitución Política del Estado Libre y Soberano de Durango.

Jix bhai' jum duu gu artículo Quinto transitorio gui' nat jix bhai' jum gu Decreto 540, jano' 29 bhaan gu agosto 2013.

## Artículos transitorios

### Primero

El presente decreto entrará en vigor al día siguiente al de su publicación en el Periódico Oficial del Gobierno del Estado de Durango.

### Segundo

El Instituto Duranguense de Acceso a la Información Pública y de Protección de Datos Personales, contará con un término de seis meses posteriores a la entrada en vigor del presente decreto, para la debida conformación y entrada en funciones del Consejo Consultivo.

### Tercero

Se derogan todas las disposiciones que se opongan al contenido de esta ley.

Dado en el Salón de Sesiones del Honorable Congreso del Estado, en Victoria de Durango, Dgo., a los (16) dieciséis días del mes de julio del año (2015) dos mil quince. DIP. JOSÉ ALFREDO MARTÍNEZ NÚÑEZ, PRESIDENTE; DIP. FELIPE MERAZ SILVA, SECRETARIO; DIP. ISRAEL SOTO PEÑA, SECRETARIO. RÚBRICAS.

## Gu Artículos transitorios

### Maa 'n

Dhi 'ñi decreto bar pui'ka' na d̄ir tum mattuda ' bhaan gu Periódico Oficial del Gobierno del Estado ya' Korian.

### Gook

Gu Instituto Duranguense de Acceso a la Información Pública gio gu Protección de Datos Personales, ka juruñdha' jix jumma'n masa'n na ba' bar pui'ka' dhi' na ya' jum a'ga' gu decreto, dai na jix bhai' mat'tudhixka na pai' dhuuk bar pui'ka' bhaan gu Consejo Consultivo.

### Baik

Ja'k jum ui biix gui ' na cham pui' ja'k jum kai'ch na cham jir am gui' na ya' jum a'ga bhaan dhi ley.

Pui' tum duu na pai' puchu'm tum a'ga' Salon de Sesiones del Honorable Congreso del Estado, ya ' dhi Korian, Korian jano', (16) mambix daman jix jumma'n tanolh bhaan julio gu oidha' 2015. DIP. JOSÉ ALFREDO MARTÍNEZ NÚÑEZ, PRESIDENTE; DIP. FELIPE MERAZ SILVA, SECRETARIO; DIP. ISRAEL SOTO PEÑA, SECRETARIO. RÚBRICAS.

GU CONSTITUCION POLITICA  
,‘NA DHLH JIX MAT NAM JAX CHUI’KA  
‘GIO NAM MAA’N ÑI’OK JUP DUK YA KORIAN  
Constitución Política de Durango  
Edición Bilingüe Español-Tepehuano

se terminó de imprimir en Marzo de 2016  
////////// en los talleres

